

Une invitation à la Téchouva  
Ani  
lédodi  
védodi

# Séli'hot

Traduites & Commentées

Hatarat Nédarim véKlalot - Tikoun 'Hatsot

OVDHM



# OVDHM



Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de cet ouvrage sous quelle que forme que ce soit, pour une diffusion et utilisation personnelle et non commerciale, ou pour une étude de groupe.

Les illustrations et photos soumises aux droits d'auteurs, ont été utilisées dans cet ouvrage avec l'accord du Rav Kalikstein Chlita « 'Houmach Hadar », du Rav Mizlich Chlita « Arou'h al Hachass » & du Rav Kovalski Chlita « Méoro Hadaf Hayomi »

Merci de nous faire part de vos remarques ou suggestions



[www.OVDHM.com](http://www.OVDHM.com)  
[info.ovdhm@gmail.com](mailto:info.ovdhm@gmail.com)

**Troisième édition distribués gracieusement pour le Zikouï Harabim**

**pour l'élévation de l'âme de Albert Avraham ben Julie זצ"ל  
Denise Dina bat Elise ז"ל**

Imprimé en Erets Israël  
Bnei Brak Mena'hém Av 5781  
©Tous droits appartenant à OVDHM

**EXEMPLAIRE OFFERT  
NE PEUT-ÊTRE VENDU**



Paracha



Kétorète



Echet 'Hayil



Séli'hot



Roch Hachana



Soukot



Tou Bichevat



Pourim



Pessa'h



Séfirat Ha'omère



Havdala



Hafrachat 'Hala



Brit Mila



Hadlakat Nérot



Les "pratiques" d'OVDHM



Ani  
lédodi  
védodi

# Séli'hot

Traduites & Commentées  
Hatarat Nédarim véKlalot - Tikoun 'Hatsot

## SOMMAIRE

Les bénédictions du matin.....	1
Sédère des Séli'hot.....	4
Tikoun 'Hatsot.....	115
Hatarat Nédarim véKlalot	
(l'annulation des vœux et des malédictions) .....	148

נר תמיד בהיכל ה'



Cet ouvrage est offert  
pour l'élévation de l'âme de

Albert Avraham CHICHE ז"ל

ben Julie


décédé le 27 Elloul 5780

Denise Dina CHICHE ע"ה

bat Elise (née Sebag)

décédée le 2 Elloul 5780

ת.נ.צ.ב.ה.



**L**e mois d'Elloul, période des Séli'hot, nous nous apprêtons à demander à notre Père, Avinou Malkénou, de nous pardonner, d'accepter notre Téchouva et nos Téfilot, d'être jugé favorablement et être inscrit Roch Hachana dans le livre de la vie, de la santé, de la parnassa. Un jugement pour tous les êtres vivants et même ceux qui ne le sont plus, comme il est enseigné dans la guémara (Roch Hachana 32b) « *Lorsque le Roi siège sur Son trône [à Roch Hachana] et que le livre des vivants et le livre des morts sont ouverts face à Lui, ...* »

Il existe une Mitsva de marcher dans les voies de D.ieu, comme il est écrit (Devarim 28:9) : « *tu marcheras dans Ses voies* ». Nous devons adopter Ses attitudes : de même qu'Il est miséricordieux, clément, lent à se mettre en colère, nous devons l'être.

Cet ouvrage est édité en l'honneur de nos parents: **Albert Avraham ben Julie et Denise Dina bat Elise**, qui nous ont inculqué tout au long de leur vie, la bonté, la miséricorde, à pardonner et à nous protéger de la médisance.

Hachem les a gratifiés d'enfants, petits-enfants et arrières petits-enfants avec qui ils ont pu partager des instants de joie et leur transmettre leurs grandes valeurs.

Malgré les péripéties de la vie, dont l'épreuve de la perte de leur fille Nadine Nedjma נ"ד , ils ont su se renforcer dans les voies d'Hachem, et sont restés unis tout en continuant à donner de leur bonté et gentillesse auprès de tous.

C'est à l'exemple de leur vie qu'ils ont quitté ce monde, discrètement et ensemble, à quelques semaines d'intervalles. Juste pour donner le temps à notre Maman, Echet 'hayil exemplaire, partie avant, afin de préparer, comme elle s'en est toujours occupée, une place à son époux.

Une année est passée, mais leurs sourires, conseils et bénédictions nous suivent encore.

Dire qu'ils nous manquent est une évidence, mais l'espoir et la émouna avec lesquels ils nous ont fait grandir est là, pour nous permettre d'attendre et vivre la rédemption finale avec la venue du Machiah!!!!

Vos enfants, petits-enfants et arrières petits-enfants





## Les Bénédictions du Matin

LORS DE LA RÉCITATION D'UNE BÉNÉDICTION, IL FAUDRA AVOIR LA CONCENTRATION REQUISE EN PRONONÇANT LE NOM D'HACHEM. DU FAIT QU'IL N'EST PAS TOUJOURS FACILE D'AVOIR CETTE CONCENTRATION, ON DIRA LE TEXTE CI-DESSOUS AVANT DE RÉCITER LES BÉNÉDICTIONS DU MATIN.

חַיֵּי מִנְגְּלָה דַעֲתִי שְׁמַעֲתָ וְעַד מִחֶרֶת, שְׁבִכְל פֶּעַם שְׂאֲזַכִּיר שֵׁם אֲדֹנָיִת  
תְּמַבְרָךְ, תְּהִיָּה כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל. וּבְכֹל פֶּעַם שְׂאֲזַכִּיר שֵׁם הַנִּכְתָּב  
הַזֶּה בְּרוּךְ הוּא, כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל הִיָּה הוֹיָה וְיִהְיֶה. וְכִשְׂאֲזַכִּיר שֵׁם  
אֱלֹהֵי תְּמַבְרָךְ, כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא תַקִּיף, וּבַעַל הַיְכָלְתָּ, וּבַעַל הַכְּחוֹת פֶּלֶם.

AU RÉVEIL ON DIT CE QUI SUIT :

מוֹדָה אָנֹכִי ( מוֹדֵדָה : une femme dira ) לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם שֶׁהַחֲזִירָתָּ בִּי  
נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלֶךָ, רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

ON PROCÈDE À L'ABLUTION DES MAINS PUIS ON RÉCITE LA BÉNÉDICTION SUIVANTE :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם :

ON RÉCITE LA BÉNÉDICTION SUIVANTE TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE LORSQU'ON A SATISFAIT SES BESOINS, APRÈS S'ÊTRE LAVÉ LES MAINS ET LES  
AVOIR ESSUYÉES. PAR CETTE BÉNÉDICTION, NOUS LOUONS HACHEM QUI VEILLE AU BON FONCTIONNEMENT DE NOTRE CORPS :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יִצַּר אֶת  
הָאָדָם בְּחֶמְדָּה, וּבְרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי  
וְיָדוּעַ לִפְנֵי כֹסֵא כְבוֹדְךָ, שְׂאֵם יִסְתָּם אֶחָד מֵהֵם, אוֹ אִם יִפְתַּח  
אֶחָד מֵהֵם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם אִפְלוּ שְׁעָה אַחַת. בְּרוּךְ אַתָּה ,  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּתָּ בִּי מִהוֹרָה, אַתָּה כְּרָאתָה, אַתָּה יִצַּרְתָּה,  
אַתָּה נִפְחָתָה בִּי, וְאַתָּה מִשְׁפָּרָה בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְמַלְּא  
כְּמוֹנִי וְלְהַחְזִיקָה בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל זְמַן שֶׁהִנְשַׁמָּה בְּקַרְבִּי  
מוֹדָה אָנֹכִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַלְהֵי אֲבוֹתַי. רַבּוֹן כָּל  
הַפְּעֻשִׁים אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזִּיר  
נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לְשִׁכּוּי  
בֵּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. פוקח עורים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. מתיר אסורים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. זוקף כפופים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. מלביש ערמים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. הנותן ליעקב בנה:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. רוקע הארץ על המים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המכין מצעדי גבר:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שעשה לי כל צרפי:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. אוזר ישראל בגבורה:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. עומר ישראל בתפארה:

LES FEMMES DISENT

LES HOMMES DISENT

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שלא  
עשני גויה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שלא  
עשני גוי:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שלא  
עשני שפחה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שלא  
עשני עבד:

ברוך שעשני כרצוני:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. שלא  
עשני אשה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המעביר חבלי  
שנה מעיני ותנומה מעפעפי.



ויהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתרגיליני בתורתך, ותדבקני במצותך, ואל תביאני לידי חטא ולא לידי עון, ולא לידי ניסיון, ולא לידי בוז, ותרחקני מיצר הרע, ותדבקני ביצר הטוב, וכופ את יצרי להשתעבד לך, ותנני היום ובכל יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל רואי וגמלני חסדים טובים. ברוך אתה יהוה גומל חסדים טובים לעמו ישראל:

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתצילני היום ובכל יום ויום, מעוז פנים, ומעוזת פנים, מאדם רע, מיצר רע, מחבר רע, מושכן רע, מפגע רע, מעוז הרע, ומלשח הרע, מדין קשה ומפעל דין קשה בין שהוא בן ברית, ובין שאינו בן ברית: וכן יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתצילני מפלשות, מעדות שקר, משנאת הבריות מעללה, ממוחה משנה, מחלום רעים, ממקרם רעים ומשטן המושחת, ומדינה של גיהנם:

BÉNÉDICTIONS DE LA TORAH

ברוך אתה יהוה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על דברי תורה:

והערב נא, יהוה אלהינו, את דברי תורתך בפנינו ובפיפות עמך בית ישראל, ונהיה אנחנו, וצאצאינו, וצאצאי צאצאינו, וצאצאי עמך בית ישראל, בלנו יודעי שמך, ולומדי תורתך לשמה. ברוך אתה יהוה, המלמד תורה לעמו ישראל: ברוך אתה יהוה מלך העולם, אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו. ברוך אתה יהוה, נותן התורה:

וידבר יהוה אל משה לאמר. דבר אל אהרן ואל בניו לאמר פה תברכו את בני ישראל אמור להם. יברכה יהוה וישמרך. יאר יהוה פניו אליך ויהנה. ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום. ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

מיכאל הכהן הגדול שר ואפוטרופוס של ישראל: 3x

Ani  
lédodi  
védodi

# Séli'hot

Sédère des Séli'hot

❶ AVIS AUX LECTEURS : LES COMMENTAIRES QUI FIGURENT SOUS LE TEXTE DOIVENT ÊTRE ÉTUDIÉS EN  
DEHORS DES MOMENTS RÉSERVÉS À LA TÉFILA.

**J**e me suis levé à l'aube  
pour demander (le  
pardon) pour ma faute.  
Mon âme est noircie par  
l'abondance de mes fautes  
volontaires. Aie pitié de Ta  
communauté. Ton  
troupeau. Dignes de  
louange sont ceux qui  
résident dans Ta maison,  
ils Te loueront à jamais !

**D**ignes<sup>1</sup> de louange  
sont ceux qui  
résident dans Ta maison,  
ils Te loueront à jamais.  
Digne de louange est le

קִמְתִּי בְּאֶשְׁמוֹרֶת,  
לְבִקֵּשׁ עַל עֲוֹנִי. וְנִפְשִׁי  
שְׁחָרְחֹרֶת מִפְּנֵי רֹב זְדוֹנָי.  
רַחֵם עַל עַדְתְּךָ. צֵאן  
מִרְעִיתְךָ. אֲשֵׁרֵי יוֹשְׁבֵי  
בֵּיתְךָ. עוֹד יִתְלַלְנָךְ פְּלָה:

אֲשֵׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵּיתְךָ.  
עוֹד יִתְלַלְנָךְ פְּלָה : אֲשֵׁרֵי

1) Les premières lettres de chaque verset de ce Psaume suivent l'ordre alphabétique hébreu, mais il manque une lettre. La Guémara (Bérakhot 4b) fait remarquer : « Pourquoi [la lettre] Noun ne figure-t-elle pas dans Achrei ? C'est parce que la lettre noun fait allusion à la chute d'Israël, comme il est écrit dans Amos 5;2 : 'Elle est tombée, et ne se relèvera plus jamais, la fille d'Israël. Elle est abandonnée sur sa terre, personne ne la redresse/על נפשה על ישראל וישראל נפשה על נפשה' » (ce verset commençant par Noun).

Le Maharcha explique que par cette omission, David Hamélekh veut nous apprendre que ce malheur n'est pas irréversible et qu'Israël se relèvera. Aussi le Gaon de Vilna commente que le Prophète se lamente de la chute d'Israël qui a atteint le niveau le plus bas. L'aspect « positif », c'est qu'il ne pourra plus tomber davantage, et on ne peut donc qu'envisager un redressement de son état : « Lève-toi, fille d'Israël ».

peuple dont tel est le sort, digne de louange est le peuple dont l'Éternel est le D.ieu. Psaume de louange, de David. Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et Je bénirai Ton Nom à jamais. Chaque jour je Te bénirai et Je louerai Ton Nom à jamais. D.ieu est grand et excessivement loué, et Sa grandeur dépasse toute exploration. Chaque génération fera l'éloge de

הָעַם שְׁפָכָה לוֹ . אֲשֶׁרִי  
 הָעַם שְׁיִתְּוָה אֱלֹהָיו : תִּתְּלָה  
 לְדוֹד . אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי  
 הַמֶּלֶךְ . וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ  
 לְעוֹלָם וָעֶד : בְּכֹל יוֹם  
 אֶבְרַכְּךָ . וְאֶתְּלָלְךָ שְׁמֶךָ  
 לְעוֹלָם וָעֶד : גְּדוֹל יְהוָה  
 וּמְהֻלָּל מְאֹד . וְלִגְדֻלַּתְּ אֵין

Pour se relever, il faudra certes faire Téchouva de nos actes et comportements, mais aussi faire appel à Hakadoch Baroukh Hou. Le Maharal explique que l'homme est un être incomplet, de par sa nature et de par le fait qu'il a un corps qui le pousse à fauter. Pour éviter la faute, il devra tout d'abord adhérer totalement à la Torah, ce qui l'empêchera de fauter. Mais parallèlement à cela, l'homme devra prier Hachem, comprendre que sans Son aide rien est possible, se rendre compte que tout vient de Lui.

Ainsi le mentionne David dans le verset qui suit : « D.ieu soutient tous ceux qui tombent / הַנִּפְּלִים לְכֹל הַיּוֹמִים ». Ce soutient est ce que l'on appelle un miracle, un נס.

Qu'est ce qu'un miracle ? Lorsque l'on se trouve dans la situation la plus désespérée [la chute/נִפְּלִים], et que soudain tout change [le soutient/סוּמְךָ], les initiales forment le mot ness/נס, miracle.

Le Téhilim poursuit en ces termes : « L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'appellent avec sincérité/ קָרוֹב ה' לְכֹל הַקּוֹלֵל אֶתְּךָ בְּאֵמֶת ».


Dans ce Téhilim que l'on récite au début des séli'hot, nous voyons une porte ouverte pour chacun de nous. Même si nous avons atteint le niveau le plus bas, rien n'est jamais perdu. Profitons-en en ce mois particulièrement propice à la Téchouva, comme nos sages ont montré dans le verset suivant se rapportant aux mois d'Elloul et de Tichrei : « Recherchez Hachem alors qu'Il est présent, appelez-Le lorsqu'Il est proche / ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קָרוֹב » (Yéchaya 55/6).

Tes actes à la suivante, et ils raconteront Tes actes de puissance. Je dirai la splendide gloire de Ta puissance et Tes actes prodigieux. Ils parleront de la puissance de Ta force redoutable, et je raconterai Ta grandeur. Ils exprimeront le rappel de Ta grande bonté, et chanteront avec joie Ta justice. L'Éternel est rempli de grâce et de compassion, lent à la colère et très bon. D.ieu est bon envers tous, et Sa compassion est sur toutes Ses œuvres. Toutes Tes œuvres Te remercieront, Éternel, et Tes hommes pieux Te béniront. Ils diront la gloire de Ton royaume, et parleront de Ta puissance, Pour faire connaître aux hommes Tes actes puissants et la splendeur glorieuse de Ton royaume. Ton royaume est un royaume couvrant toute éternité, et Ta domination est présente à chaque génération. D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir, et Tu leur

חָקַר : דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח  
 מַעֲשֵׂיךָ . וּגְבוּרָתְךָ יִגִּידוּ :  
 הַדָּר כְּבוֹד הַיּוֹדֶה . וְדַבְּרֵי  
 נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה : וְעֲזוֹ  
 נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ . וּגְדוּלַתְךָ  
 אֲסַפְּרָנָה : זִכַּר רַב טוֹבָךָ  
 יִבְיְעוּ . וְצִדְקַתְךָ יִרְנְנוּ : חֲנוּן  
 וְרַחוּם יְהוָה . אָרְךָ אֲפִים  
 וּגְדֹל חָסֶד : טוֹב יְהוָה לְכֹל .  
 וְרַחֲמוֹ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו :  
 יוֹדֶה יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ .  
 וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה : כְּבוֹד  
 מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ . וּגְבוּרַתְךָ  
 יְדַבְּרוּ : לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם  
 גְּבוּרָתוֹ . וְכְבוֹד הַדָּר  
 מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת  
 כָּל עַלְמִים . וּמִמְּשַׁלְתְּךָ בְּכֹל  
 דָּוָר וְדָר : סוּמְךָ יְהוָה לְכֹל  
 הַנִּפְלְאִים . וְזוֹקֵף לְכֹל  
 הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כָל אֱלֹהֶיךָ  
 יִשְׁבְּרוּ . וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם  
 אֶת אֲכֹלָם בְּעֵתוֹ : פּוֹתֵחַ

donnes leur nourriture en son temps. Tu ouvres Ta main et rassasies le désir de tout être vivant. L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans tous Ses actes. L'Eternel est proche de tous ceux qui L'appellent, de tous ceux qui L'appellent sincèrement. Il réalise la volonté de ceux qui Le craignent, écoute leur plainte et les délivre. D.ieu protège tous ceux qui L'aiment et détruit tous les méchants. Que ma bouche exprime la louange de l'Eternel et que toute chair bénisse Son Nom saint à jamais. Nous bénirons D.ieu à présent et à tout jamais, Hallelouya !

אַת יְדָדָּ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי  
 רְצוֹן : צַדִּיק יְהוָה בְּכֹל  
 דְּרָכָיו. וְחֹסֵד בְּכֹל מַעֲשָׂיו:  
 קָרוֹב יְהוָה לְכֹל קִרְאָיו.  
 לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:  
 רְצוֹן יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֵת  
 שְׁוֹעֵתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:  
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֵת כָּל אֲהָבָיו.  
 וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמֹד:  
 תַּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי.  
 וַיְבָרֵךְ כָּל בֶּשֶׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ  
 לְעוֹלָם וָעֶד : וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ  
 יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם  
 הַלְלוּיָהּ:

① Le minyane est nécessaire pour réciter tous les textes en araméen tel que Ra'hamana, Ma'hei oumasseï, Deaneï laniyeï anéinan et Marana devichmaya (ces textes sont signalés par le symbole ). En effet, la Guémara (Chabat 12b) recommande de ne pas prier [seul ou en présence de moins de dix hommes] en araméen, mais uniquement en hébreu, car c'est la langue que les anges comprennent. Lorsque un minyane est réuni, on n'a plus besoin de l'intervention des anges puisque la Chékchina est présente. De ce fait, tant que le minyane ne s'est pas réuni, on sautera ces passages, quitte à les réciter plus tard avec le minyane. Par conséquent, tant que les dix premiers fidèles ne sont pas arrivés, l'officiant récitera jusqu'au passage Chévet Yéhouda [inclus] puis sautera les autres pour reprendre au passage Ribono chel olam, puis le Vidouï et les autres textes en hébreu. Une fois le dixième fidèle arrivé, on reprendra depuis « א-ל מְלַךְ יִשְׁבַּע עַל כִּסֵּא רַחֲמִים » et on récitera tous les textes qu'on aura omis.

L'un des passages forts et essentiels des séli'hot est la récitation des Treize attributs de miséricorde qui ne pourront être récités qu'avec un minyane. En l'absence de minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en lisant avec les taamim [mélodie appliquée pour la lecture de la Torah], sans avoir besoin de conclure le verset tel qu'il est écrit dans la Torah : « לֹא זָמַח סֶפֶר עֲזֵר אֲבוֹת עַל בְּנִים וְעַל בְּנֵי בְנִים עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רַבְעִים ». Aussi, celui qui est seul pourra réciter « א-ל מְלַךְ יִשְׁבַּע עַל כִּסֵּא רַחֲמִים », même s'il est écrit « Souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui / זְכֵר לָנוּ הַיּוֹם/ ».

S'il n'y a pas d'espoir que le minyane se réunisse, chacun des fidèles récitera les séli'hot selon les conditions citées précédemment.

**וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא . (אמון) בְּעֶלְמָא דִּי**  
**בְּרָא בְּרַעוּתִיָּה . וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה . וַיִּצְמַח פְּרַקְנִיָּה .**  
**וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיָּה . (אמון) בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל**  
**בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן . (אמון)**  
**יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֶלְמָיָא**  
**יִתְבָּרַךְ . וַיִּשְׁתַּבַּח . וַיִּתְפָּאֵר . וַיִּתְרוֹמֵם . וַיִּתְנַשֵּׂא**  
**וַיִּתְהַדָּר . וַיִּתְעַלֶּה . וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיָּה דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ**  
**הוּא . (אמון) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא . שִׁירְתָּא .**  
**תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא . דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן .**  
 (אמון):

**F**ils de l'homme !  
 Pourquoi dors-tu ?  
 Lève-toi donc, appelle en  
 suppliant ! Déverse tes  
 paroles, demande le

**בְּן אָדָם, מַה לָּךְ נֹרָדָם,**  
**קוּם קְרָא בְּתַחֲנוּנִים. שְׁפֹךְ**  
**שִׁיחָת, דְּרֵשׁ סְלִיחָת, מֵאֲדוּן**

2) « **pourquoi dors-tu ?/מַה לָּךְ נֹרָדָם?** »

Ces premiers mots des seli'hot sont tirés du livre de Yona 1;6. Il est intéressant de voir comment les commentateurs les expliquent. Rachi écrit : « Que fais tu endormi ? Ce n'est pas le moment de dormir. ». Et pour le Metsoudat David : « Comment dors-tu, ne sens tu pas que nous sommes en danger ? ».

Ainsi, nous commençons les seli'hot par ces mots, comme un avertissement que le mois d'Elloul n'est pas un moment pour dormir. On doit sentir le danger : en effet, dans moins de trente jours, chacun d'entre nous se présentera devant le grand Tribunal céleste, où seront déterminées pour l'année à venir la vie ou la mort, mais aussi la santé, la parnassa, la fécondité... Aussi, « Lève-toi donc, appelle en suppliant/קוּם קְרָא בְּתַחֲנוּנִים ».

pardon du Maître des maîtres. Lave-toi et purifie-toi sans tarder avant que les jours se terminent<sup>3</sup>. Vite, cours demander de l'aide devant Celui qui réside aux Cieux. Fuis le péché et le mal, et crains les malheurs. Je T'en prie, agréé ceux qui

הָאָדוֹנָיִם. רַחֵם וְיַתֵּר, וְאַל  
 תִּתְאַחַר, בְּמָרָם יָמִים פְּוֹנִים.  
 וּמִתְהַרָה, רוּץ לְעִזְרָה, לְפָנַי  
 שׁוֹכֵן מְעוֹנִים. וּמִפְשַׁע, וְגַם  
 רָשָׁע, בָּרַח וּפְחָד  
 מֵאֲסוֹנִים. אֲנִי שְׁעָה, שְׂמֵךְ

3) « **sans tarder avant que les jours,,,/ימים פוֹנִים**, וְאַל תִּתְאַחַר, בְּמָרָם יָמִים פְּוֹנִים »

Expliquons ces mots à travers une parabole que le 'Hida rapporte dans son ouvrage « Kissé David ».

Les habitants d'une ville décidèrent un jour de se rendre par la voie maritime dans un pays lointain. Pour ce faire, ils louèrent un navire. Au retour, ayant pris un autre chemin, ils rencontrèrent une tempête si violente que le navire fut sur le point de se briser et de sombrer. Par bonheur, il échoua sur une île verdoyante couverte de jardins et de vergers. Le capitaine et tous les passagers quittèrent le bateau, descendirent sur la terre ferme et furent émerveillés à la vue du paysage splendide qu'ils découvrirent. Quelle végétation abondante ! Quels fruits et légumes merveilleux et délicieux !

Cependant, vu la petitesse de cette île, ils étaient limités dans leurs déplacements. Pour se rendre ailleurs, il n'y avait qu'une solution : se rembarquer à bord du navire. La tempête s'étant calmée, le navire fut remis à flot et le capitaine se disposa à reprendre la mer. Mais voilà que les passagers se divisèrent en cinq groupes.

Les membres du premier groupe embarquèrent sans s'attarder une minute de plus sur cette île. Le second groupe retourna sur le navire, mais après s'être tout de même encore promené ça et là. Ceux du troisième groupe tardèrent jusqu'au moment où ils entendirent le signal du départ. Ceux du quatrième groupe pensèrent avoir encore du temps ; ils s'attardèrent davantage et n'embarquèrent que lorsqu'ils comprirent qu'ils risquaient d'être abandonnés et de se trouver danger. Quant au cinquième groupe, il resta sur l'île. Bien évidemment, quand l'hiver arriva, les arbres se desséchèrent et les bêtes sauvages, poussées par la faim, dévorèrent ceux qui n'avaient pas embarqué.

connaissent Ton Nom,  
 Israël Ton peuple fidèle. A  
 Toi, Eternel, est la justice,  
 et à nous la honte ! Lève-  
 toi comme un homme et  
 ressaisis-toi pour  
 confesser tes fautes.  
 Demande avec gravité à  
 D.ieu d'expier les péchés.  
 Car jamais un secret ne  
 Lui échappe, et toute  
 parole exprimée est lue  
 devant Lui. Le  
 Miséricordieux aura pitié  
 de nous comme un père a  
 pitié de ses enfants.

יוֹדְעֵי, יִשְׂרָאֵל נְאֻמָּנִים. לְךָ  
 אֲדֹנָי הַצְדָּקָה. וְלָנוּ בִשְׁת  
 הַפְּנִים : עֹמֵד בְּגִבּוֹר,  
 וְהִתְנַפֵּר , לְהַתְּוֹדוֹת עַל  
 חַטָּאִים . יְיָ אֵל דְרֹשׁ,  
 בְּכֹבֵד רֹאשׁ , לְכַפֵּר עַל  
 פְּשָׁעִים . כִּי לְעוֹלָם , לֹא  
 נִעְלָם, מִמֶּנּוּ נִפְלְאִים. וְכָל  
 מֵאמֶר, אֲשֶׁר יֵאמָר, לְפָנָיו  
 הֵם נִקְרָאִים. הַמְּרַחֵם, הוּא  
 יִרְחֵם, עָלֵינוּ פְּרַחֵם אָב עַל  
 בָּנָיִם:

La parabole est claire : les vicissitudes des passagers de ce navire échoué sur l'île sont celles des hommes dans ce monde. Il existe le premier groupe, celui des justes ; le second est celui des jeunes gens qui, après avoir joui de ce monde, font téchouva et avec sagesse suivent le conseil du roi Chlomo dans Michlei (25:16) : « Si tu as trouvé du miel, manges-en à ta suffisance mais ne t'en rassasie pas de crainte d'être amené ) le rejeter ». Le troisième groupe est celui des personnes qui ne cessent de fauter jusqu'à leurs vieux jours et ne se repentent que sur le tard. Le quatrième groupe est celui de ceux qui persévèrent dans le mal jusqu'au moment où ils sentent venir la mort. Le cinquième groupe, enfin, est composé de ceux qui meurent chargés de leurs fautes.

Réfléchissons, nous aussi, « sans tarder avant que les jours se terminent » pour ne pas échouer, et comprendre trop tard que nous sommes trompés.



⓪ LA COUTUME RÉPANDUE EST QUE LE 'HAZANE RÉCITE LE DÉBUT DE LA PHRASE ET LES FIDÈLES LA FIN. CEPENDANT, LE 'HAZANE COMME LES FIDÈLES DEVRONT ÉGALEMENT RÉCITER À VOIX BASSE CE QUE L'AUTRE DIT À VOIX HAUTE, SINON LES PHRASES N'AURONT AUCUN SENS.

**A** Toi, Eternel, est la justice et à nous, la honte<sup>4</sup>. De quoi nous plaindre et que dire ? Que déclarer et comment nous justifier ? Examinons nos voies et explorons-les, et revenons à Toi. Car Ta main droite est tendue pour recevoir les repentis<sup>5</sup>. Ils reviennent

לָךְ אֲדַנִּי הַצְדָּקָה. וְלָנוּ  
 בְּשֵׁת הַפְּנִים : מַה נִּתְאוּנָן  
 וּמַה נֹּאמֵר. מַה נִּדְבָר וּמַה  
 נִצְטַדֵּק : נִחְפְּשָׁה דְרָכֵינוּ  
 וְנִחְקְרָה. וְנִשׁוּבָה אֵלֶיךָ : כִּי  
 יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה . לְקַבֵּל

4) « **A Toi, Eternel, est la justice, et à nous .../ לָךְ אֲדַנִּי הַצְדָּקָה** »

Aïe au jour de cette honte ! Aïe au jour de ce déshonneur ! Ce jour où l'on sera jugé au Beth-Din Chel Maála [Tribunal Céleste] pour avoir délaissé la Torah et nous être écartés de ses voies dans le but de nous affairer aux occupations et plaisirs de ce monde. Il est enseigné dans la Guémara (Kidouchine 40b) que l'une des premières questions au jugement sera : « T'es-tu adonné à la Torah ? ». Que répondrons-nous ? Pensez-vous que nous pourrions nous en tirer avec une excuse quelconque ? Il s'agit du Grand Beth-Din ! Celui de la vérité, où la tromperie n'a pas sa place !

Un Rav demanda à l'un des membres de sa communauté pourquoi il ne venait pas aux cours de Torah durant la semaine. Il lui répondit ainsi : « Avec tous mes respects, monsieur le Rabbin, vous savez, après le travail, je suis fatigué et je n'ai plus aucune force pour une activité supplémentaire. » Cette réponse est peut-être acceptable pour le Rabbin, mais sûrement pas pour le Beth-Din Chel Maála [Tribunal Céleste]. En effet, on lui rétorquera : « Pourtant, tu as trouvé les forces pour jouer au tennis, aller au restaurant ou visiter une exposition ! Tu avais suffisamment d'énergie pour te rendre à toutes les fêtes de famille et de rentrer tard le soir !... » Que pourra t-il répondre ? Que pour ces choses-là il avait de la force, mais pas pour la Torah ? ! Aïe au jour de cette honte ! Aïe au jour de ce déshonneur ! « ...et à nous la honte/ בְּשֵׁת הַפְּנִים » (Imrei Moché).

vers Toi de tout cœur,  
 accepte leur prière avec  
 pitié. Par Ta grande pitié  
 nous sommes venus  
 devant Toi, comme des  
 pauvres et des indigents  
 nous avons frappé à Tes  
 portes<sup>6</sup>. A Tes portes nous  
 avons frappé, [D.ieu] empli  
 de pitié et de grâce, ne

שָׁבִים : שָׁבִים יֵאָדָּו בְּכָל  
 לֵב . שְׁוֹעֲתָם תִּקְבַּל  
 בְּרַחֲמֶיךָ : בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
 בָּאֵנוּ לְפָנֶיךָ . בְּדָלִים  
 וּבְכָרְשִׁים דִּפְקָנוּ דְלַתְיָךְ :  
 דְלַתְיָךְ דִּפְקָנוּ רַחוּם וְחַנּוּן.

5) « **Car Ta main droite est tendue .../לקבל שָׁבִים/**. לְקַבֵּל שְׁוֹעֲתָהּ. לְקַבֵּל שָׁבִים/ »

Voici les premiers mots de Rabénou Yona dans son ouvrage « Chaarei Techouva » : « L'un des bienfaits qu'a accordé Hachem à ses créatures est celui de leur avoir préparé une voie leur permettant de s'élever au-dessus de l'abîme de leurs actes et de fuir le piège de leurs fautes, un chemin par lequel se préserver de la destruction et détourner de soi la colère divine... » Cette voie est celle de la Téchouva (le repentir), comme il est dit : « Repentez-vous, enfants rebelles, je vous guérirai de vos égarements » (Yirmiyahou 3;22).

Rabbénou Yona poursuit en expliquant que le châtement du fauteur qui tarde à se repentir devient de plus en plus lourd. En effet, le fauteur est conscient d'être l'objet de la colère de D.ieu et connaît une voie de refuge, mais persiste malgré tout dans son mauvais comportement. Il montre par cela qu'il ne craint pas la colère divine ! C'est pour cette raison que son cas s'aggrave de jour en jour. Pour illustrer cela, il rapporte une parabole extraite du Midrach Kohélet Rabba 7;15, que voici. Une bande de malfaiteurs emprisonnés dans les prisons royales décidèrent de s'échapper en creusant un tunnel sous leur cellule. Au bout d'une longue période, ils parvinrent enfin à déboucher sur une sortie à l'extérieur. Le grand jour arriva : tous les prisonniers prirent la fuite par ce souterrain, sauf un, qui décida de rester docilement dans sa cellule.

Le lendemain matin, le geôlier découvrit le tunnel et la fuite des détenus. Mais lorsqu'il vit le prisonnier seul dans la cellule, il se mit à le battre en lui lançant : « Sot que tu es ! Le tunnel est devant toi, pourquoi ne t'es-tu pas enfui ! ? » Une question se pose : en ne s'évadant pas, ce brave homme désirait ne pas faire de tort au roi. Aussi, c'est une récompense qu'il aurait dû recevoir et pas des coups !

nous renvoie pas les mains vides de devant Toi. De devant Toi, notre Roi, ne nous renvoie pas les mains vides car Tu écoutes la prière. [D.ieu] qui écoute la prière, toute chair viendra jusqu'à Toi. [D.ieu] qui écoute la supplication, tous les esprits viendront à Toi. Les esprits viendront à Toi, ainsi que toute âme. L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre ; aie pitié du fruit de Ton effort ! L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre. Rocher qui

אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְפָּנֶיךָ :  
 מִלְפָּנֶיךָ מִלְפָּנֵינוּ רִיקָם אֵל  
 תְּשִׁיבֵנוּ . כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ  
 תְּפִלָּה : שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה . עֲדִיךָ  
 כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ : שׁוֹמֵעַ  
 תְּחִנָּה . אֱלֹהֶיךָ כָּל הַרוּחֹת  
 יָבֹאוּ : יָבֹאוּ אֱלֹהֶיךָ הַרוּחֹת .  
 וְכָל הַנְּשָׁמָה : הַנְּשָׁמָה לָךְ  
 וְהַגּוֹף פְּעֻלָּתְךָ . חוֹסֵה עַל  
 עַמְלָתְךָ : הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף

En réalité, c'est justement le contraire : en restant dans sa cellule, il a montré que le châtement royal d'être détenu n'est pas si terrible et qu'il valait mieux rester dans sa cellule. Pourquoi s'enfuir ? Nous ne sommes pas si mal ici...

Ainsi en est-il pour toute personne qui ne se repent pas, qui n'utilise pas le tunnel creusé pour nous par Hakadoch Baroukh Hou Lui-même ! Car Hachem désire notre repentir, comme nous le disons ici dans les seli'hot : לְקַבֵּל שְׂבִיִּים . / כי ימינך פְּשׁוּטָה . « Car Ta main droite est étendue pour recevoir les repentis ». Par conséquent, ne pas faire téchouva, c'est faire preuve d'un grand mépris envers les opportunités que le Tout-Puissant nous offre !

6) « כְּדָלִים וּכְרָשִׁים דְּפָקְנוּ דְּלִתִּיד / **comme des pauvres...** »

Imaginez un pauvre habillé de haillons qui frappe à une porte pour demander l'aumône. Debout derrière la porte, il craint de ne rien recevoir ou, pire encore, de se faire renvoyer honteusement. C'est là notre situation : nous sommes nous aussi derrière la porte, pour demander la charité à Hakadoch Baroukh Hou. Nous sommes, nous aussi, vêtus de haillons car nos Mitsvot laissent grandement à désirer. Nous implorons D. comme ce pauvre homme et espérons comme lui la compassion.

n'a pas son pareil, aie pitié du fruit de Ton effort. L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre ; Eternel, agis pour (par le mérite de) Ton Nom ! Nous sommes venus demander en comptant sur Ton Nom. Eternel, agis pour Ton Nom, pour Ton Nom car Ton Nom est : D.ieu, Roi empli de grâce et de pitié. Ton Nom est porté par nous, Eternel notre D.ieu Ton Nom est appelé parmi nous ; ne nous abandonne pas, Eternel notre D.ieu Notre D.ieu ! Nous avons honte de nos actes et nous sommes confus de nos péchés. Nous n'avons rien à répondre et nous ne sommes pas effrontés pour relever la tête. Car nos infidélités ont augmenté, nous avons péché envers Toi. Nous

פָּעֲלָךְ. צוֹר אֲשֶׁר אֵין הוֹמָה  
 לָךְ. חוֹסֶה עַל עַמְּלָךְ:  
 הַנְּשָׂמָה לָךְ וְהַגּוֹף פְּעֲלָךְ.  
 יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ:  
 אֲתָאֲנוּ עַל שְׁמֹךְ. יְהוָה  
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ: בְּעִבּוֹר  
 שְׁמֹךְ. כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן  
 וְרַחוּם שְׁמֹךְ: שְׁמֹךְ נִקְרָא  
 עָלֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: שְׁמֹךְ  
 נִקְרָא בְּקִרְבָּנוּ. אֵל תְּנִיחָנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ  
 בּוֹשָׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ. וְנִכְלָמְנוּ  
 בְּעוֹנוֹתֵינוּ: אֵין לָנוּ פֶה  
 לְהִשִּׁיב. וְלֹא יִמְצֵחַ לְהָרִים  
 רֹאשׁ: כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ.  
 לָךְ חָטְאֵנוּ: חָטְאֵנוּ עִם

Cependant, il est possible de « frapper à la porte » si l'on possède un minimum de Mitsvot à notre compte. En effet, les Mitsvot représentent l'habit de l'âme, l'habit du juif. Sans un minimum, nous serions dénudés et incapables de se présenter à la porte. Il nous faut donc multiplier les Mitsvot, et rechercher les occasions d'en accomplir tout au long de l'année, et plus particulièrement en ce mois d'Elloul, pour se parer du plus beau des costumes. Donnons-nous la possibilité de ne plus être derrière la porte comme un misérable, mais devant une porte ouverte. Ainsi, nous serons reçus avec bonté et miséricorde, pour pouvoir demander au Maître du monde de nous accorder une bonne et heureuse année.

avons péché, nous et nos pères, nous avons dévié du bon chemin et nous sommes mal conduits. Que pouvons-nous dire devant Toi, Etemel notre Dieu ? Que déclarer et comment nous justifier ? Que dire devant Toi qui sièges en Haut ? Que raconter devant Toi qui résides aux Cieux ? Car Tu connais bien les choses cachées et dévoilées ! Tu connais les secrets du monde et les mystères cachés de tout être vivant. Tu sondes tous les recoins des entrailles, Tu vois les reins et le cœur. Rien ne T'échappe et rien n'est caché devant Tes yeux. Si nos fautes ont témoigné contre nous, ô Etemel, agis pour Ton Nom. Si Tu gardes les fautes, Dieu, Etemel, qui pourrait se maintenir ? Car le pardon est avec Toi afin que Tu sois craint. Car avec Toi est la source de vie, dans Ta lumière nous verrons la lumière. Car ce n'est pas en comptant sur nos mérites que nous versons nos supplications devant Toi, mais (en comptant) sur Ta grande compassion.

אָבוֹתֵינוּ . הָעוֹיְנוּ הָרָשָׁעֵנוּ :  
 מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ . מַה נְדַבֵּר וּמַה  
 נְצַטְטֵדָק : מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ  
 יוֹשֵׁב מְרוֹם . וּמַה נְסַפֵּר  
 לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים : הֲלֵא  
 הַנְּסַתְרוֹת וְהַנְּגִלוֹת . אַתָּה  
 יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם .  
 וְתַעֲלוֹמוֹת סְתָרֵי כָּל חַי :  
 אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חַדְרֵי בְטֵן .  
 רוֹאֶה כְּלוֹת וְלֵב : אֵינְךָ דָּבָר  
 נֶעְלָם מִמֶּךָ . וְאֵינְךָ נִסְתָּר  
 מִנְּגִד עֵינֶיךָ : אִם עֲוֹנוֹנוּ  
 עָנוּ בָנוּ . יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן  
 שְׂמֹךְ : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר  
 יְהוָה . אֲדַנִּי מִי יַעֲמֵד : כִּי  
 עִמָּךְ הַסְּלִיחָה . לְמַעַן  
 תִּוָּרָא : כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים .  
 בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אֹזֶר : כִּי לֹא  
 עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ  
 מִפְּלִים תִּתְחַנְּנוּנוּ לְפָנֶיךָ .  
 כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :

① PENDANT LES 10 JOURS DE TÉHOVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

**P**our Toi, mon D.ieu, agréé le peuple qui Te recherche tôt le matin, pour supplier Ta face à l'office du matin. Etemel, écoute et agis sans tarder !

**P**our Toi, mon D.ieu, tire des profondeurs de la mer les hommes rassasiés d'amertume dans la maison de leur errance et de leur captivité. Voir leur oppression et leur misère, et ne Te tourne pas vers leur rébellion. Prête l'oreille à leur imploration à la prière du matin. Etemel, écoute et agis sans tarder !

**P**our Toi, mon D.ieu, fais un signe favorable et fais grâce aux âmes en peine assoiffées de l'eau de délivrance. Rassemble les exilés dispersés dans tous les coins [de la terre] et qui, de tant de malheurs, ont la peau noircie. Etemel, écoute et agis sans tarder !

**P**our Toi, mon D.ieu, éveille Ta pitié. De Ta résidence aux cieus, écoute la voix de Ton peuple qui endure Ta colère, Ton courroux et Ton emportement ; à force de supporter Tes actes redoutables, leur cœur est vraiment étourdi. Etemel,

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. רְצֵה עִם לְךָ  
שָׁחַר. לְחִלּוֹת פְּנֶיךָ. בְּמַעַמְד  
הַשָּׁחַר. אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה  
אֵל תֹּאחֶר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. דִּלְה מִמְצִלוֹת  
יָם. שִׁבְעֵי רוּשׁ וְלַעַן. בְּבֵית  
נוֹדָם וְשִׁבִים. וְשׁוֹר לְחֶצֶם  
וְעַנִּים. וְאֵל תִּפֹּן לְמָרִים. וְהֵט  
אָזְן לְשׁוֹעִם. בְּתַפְלַת הַשָּׁחַר:  
אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל  
תֹּאחֶר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. וַעֲשֵׂה לְמוֹכָה  
אוֹת. וְחֹזֵן נְפָשׁוֹת עֲצוּבוֹת.  
לְמִי יִשַׁע צְמֵאוֹת. וְקִבֵּץ נְדָחִים.  
פְּזוּרִים בְּכָל פְּאוֹת. אֲשֶׁר מֵרֵב  
תִּלְאוֹת. עוֹרָם מְאֹד שָׁחַר:  
אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל  
תֹּאחֶר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. יִהְמוּ רַחֲמֶיךָ.  
וּבְמַעֲוֹן שָׁמֶיךָ. שְׂמַע קוֹל עַמְּךָ.  
סוּבְלֵי אַפְּךָ. קִצְפָּךָ וְזַעַמְךָ.  
וּמִנְשׂוֹא אֵימֶיךָ. לְבָם מְאֹד  
סַחֲרָהר: אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה  
אֵל תֹּאחֶר:

écoute et agis sans tarder !

**P**our Toi, mon D.ieu, aie pitié de Tes indigents ! Réjouis-les (en supprimant) leur tristesse et guide-les par Ton conseil. Prodigue Tes bienfaits, aie pitié et compassion de (Tes enfants) portés depuis la matrice au début de leur vie. Eternel, écoute et agis sans tarder !

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי דִלְיָךְ תִּרְחַם.  
 וְשִׂמְחָם מִיּוֹנָם . וּבְעֲצָתְךָ  
 תִּנְחֵם . וְהִפְלֵא הַסְּדֵיךָ . וְהוֹסֵם  
 נָא וְרַחֵם . עַמּוּסִים מִבְּטֶן  
 וּמִרְחֵם מִשֶּׁחֶר . אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה  
 וְעֵשֶׂה אֵל תִּאֲחֶר :

**O** D.ieu entends, ô D.ieu pardonne, ô D.ieu écoute et agis sans tarder. Pour Toi, mon D.ieu, car Ton Nom est porté par Ta ville et par Ton peuple. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois.

אֲדֹנָי, שְׁמָעָה . אֲדֹנָי  
 סְלַחָה . אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה  
 וְעֵשֶׂה אֵל תִּאֲחֶר , לְמַעַנְךָ  
 אֱלֹהֵי כִי שְׂמֹךְ נִקְרָא עַל  
 עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנו  
 יְהוָה אֱלֹהֵי וְנִשׁוּבָה . חֲדָשׁ  
 יְמֵינוּ בְּקֶדֶם :

**L**a tribu de Yéhouda vit dans les difficultés et la souffrance<sup>7</sup>. Un lion rugirait-il dans la forêt (sans proie) ? Pères et fils pauvres et démunis espèrent en Ta délivrance. Dresse-Toi dans la brèche pour nous éviter la raillerie. Pourquoi, Eternel,

שָׁבַט יְהוּדָה בְּדַחַק  
 וּבְצָעַר . הִישָׂא אָרִיָּה  
 בַּיַּעַר : מְקוּיִם יִשׁוּעָתְךָ  
 אֲבוֹת וּבָנִים . הֲעֲנִיִּים  
 וְהֶאֱבִיזֵנִים : עֹמֵד בַּפְּרָץ בַּל

7) On peut remarquer que de nombreux textes des séli'hot ne font pas explicitement mention du pardon et du regret, mais davantage de l'exil et de ses souffrances. N'est-ce pas étonnant ? Quel rapport y a-t-il entre l'exil et les séli'hot ?

restes-Tu éloigné ? Ta colombe (Israël) est tombée jusqu'aux portes de la mort ! Apparais, Toi qui résides entre les chérubins (de l'Arche) ! Apporte-nous de l'aide contre l'ennemi. La main de Dieu serait-elle trop faible ? Renouvelle nos jours dans cet exil millénaire. Réveille-Toi, pourquoi [sembles-]Tu endormi ? Souviens-toi de Tes fils vivant dans un pays qui n'est pas le leur, et dont aucun étranger ne veut s'approcher. Révèle la fin de l'exil à (Israël) l'essulée. Le mont Sinaï se réjouira, les filles de Yéhouda seront joyeuses. Que notre cri monte aux Cieux les plus élevés, vers le Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde.

נְהִיָּה לְשָׁחַק . לָמָּה יְהוּדָה  
 תֵּעַמַּד בְּרַחוּק : יוֹנְתָךְ עַד  
 שְׁעָרֵי מוֹת הַגִּיעָה . יוֹשֵׁב  
 הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה : הִבָּה  
 לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר . הַיַּד יְהוּדָה  
 תִּקְצָר : חֲדָשׁ יְמֵינוּ בְּגִלוֹת  
 יִשָּׁן . עוֹרָה לָמָּה תִישָׁן : זְכֹר  
 בְּנֵיךְ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם . וְזֹר  
 לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם : קִץ  
 הַנְּחָתָם גִּלְיָה לְגַלְמוּדָה .  
 יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תִּגְלֵלָה  
 בְּנוֹת יְהוּדָה : שְׂוֹעֲתֵנוּ  
 תֵעַלֶּה לְשָׁמַי מְרוֹמִים . אֵל  
 מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא  
 רַחֲמִים :

Cette question a été posée au Machguia'h de Lakewood, Rav Nathan Meir Wachtfogel, qui y répondit de la manière suivante. L'exil est une situation d'éloignement vis-à-vis de Dieu (et pas une situation géographique). Nous ne voyons pas, nous ne sentons pas la présence de notre Père, « Avinou ». Lorsqu'un père corrige son fils, il désire que son fils reconnaisse son autorité et s'y soumette. Comment ? Quand le fils explique à son père à quel point la punition lui paraît dure, mais sans se plaindre à quiconque d'autre. Tel est le but des séli'hot : revenir vers notre Père et Lui faire part de notre souffrance suite à Sa punition (l'exil). Nous désirons Lui montrer que la distance qui nous sépare nous est pénible et que nous voulons, par l'amélioration de nos actes, nous rapprocher de Lui. (Léket Réchimot)



**D**ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une<sup>8</sup>. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui

**אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמְנַהֵג בְּחַסִּידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מִעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּמְלִיחָה לְפֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרְתָנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . כְּמוֹ**

8) « ...les efface une à une/רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן »

Que signifie effacer les fautes une à une ?

Si un homme commet une faute pour la première fois, Hakadoch Baroukh Hou ne la compte pas tout de suite, mais l'efface. Le Rambam (Hilkhot Téchouva 3;5) explique : « Au moment où l'on pèse les fautes et les mérites de l'homme, [le Ciel] ne prend pas en considération une faute commise la première fois ni la deuxième, mais uniquement à partir de la troisième fois. Si les fautes commises depuis la troisième fois sont plus nombreuses que les mérites, dans ce cas on ajoute à cela les deux premières fois et l'on juge l'homme pour la totalité de ses fautes. Mais si les mérites sont plus nombreux que les fautes depuis la troisième fois, on efface ces fautes une à une. Ainsi, la troisième devient la première puisque les deux premières ont été pardonnées. Ensuite, la quatrième devient la première puisque la troisième a elle aussi été effacée, et ainsi de suite. En effet, le Tout-Puissant, ne condamne pas l'homme depuis le début, comme il est dit : « tout cela D.ieu le fait deux ou trois fois en faveur de l'homme/הָן כָּל אֱלֹהִים יַפְעֵל אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמְנַהֵג בְּחַסִּידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מִעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּמְלִיחָה לְפֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרְתָנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . כְּמוֹ » (Iyov 33;29).

de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Eternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

שְׁהוֹדַעְתָּ לְעֵנֹו מִקֶּדֶם. וְכֵן  
כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד  
יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ  
שָׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יְהוָה.  
וְשֵׁם נֶאֱמַר:

① IL EST VIVEMENT CONSEILLÉ DE LIRE LE CHAPITRE SUR LES 113 ATTRIBUTS EN INTRODUCTION P.50

**וַיְקַרְא**

proclama

**עַל-פָּנָיו**

devant lui

**יְהוָה**

l'Éternel

**וַיַּעֲבַר**

Et passa



En l'absence de Mintyane, un bonnet pourra récrire les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsamim.

**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté [s'il - fait Téchouva]

On marque un temps d'arrêt

**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

**וְחַנּוּן**

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

**רַחוּם**

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

**אֵל**

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

**וְרַב־חַסֵּד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

**אֲפַיִם**

5- À SE METTRE

EN COLÈRE Il ne se hâte pas de les punir

**אֲרֵךְ**

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

**לְאַלְפִים**

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

**נֹצֵר חֶסֶד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

**וְאִמּוּת**

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

**וְחַטָּא**

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

**וְנִשְׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT Il fait disparaître la faute commise volontairement

**וְסַלַחַת לְעוֹנָיו**

**וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:**

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

① CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR



**וְנִקְיָה:**

13- ET EFFACE (LES FAUTES) Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

**Ô** [D.ieu] magnanime !<sup>9</sup>  
 Souviens-Toi pour nous de l'alliance de Ton bien aimé Avraham, par le mérite de « Vayaavor »<sup>10</sup>.

רַחֲמֵנָא אֲדַפֵּר לָן קִימָה  
 דְּאַבְרָהָם רַחִימָא , בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֵר :



Ô [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de l'alliance de Yits'hak lié (sur l'autel), par le mérite...

רַחֲמֵנָא אֲדַפֵּר לָן קִימָה  
 דִּיצְחָק עֶקֶדָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

### 9) Pourquoi avoir écrit ce passage en araméen ?

La Guémara (Chabbat 12b) nous raconte que Rabbi Éléazar visita un malade et pria en araméen pour sa guérison. Or cet acte entre en contradiction avec l'enseignement de Rabbi Yéhouda, qui préconise de ne pas prier en araméen, mais uniquement en hébreu, car c'est la langue que les anges comprennent. Et la Guémara de répondre que le cas d'un malade est différent, car la Présence Divine est présent à ses côtés, comme il est dit : « L'Éternel l'assistera sur son lit de douleur ». Pour la même raison, nos Sages ont institué certains textes des séli'hot en araméen pour nous rappeler que nous sommes semblables à des malades de l'âme, mais que Hakadoch Baroukh Hou est très proche de nous pour nous guérir.

Le livre « Hemdat Yamim » donne une autre explication, disant que l'on doit réciter certains passages en araméen pour ne pas que les anges les comprennent et puissent nous accuser. En effet, si nous rappelons les mérites de nos pères, les anges pourraient au même moment rappeler certains faits délicats à leur sujet, par exemple la médisance de Yossef sur ses frères, l'épisode entre David et Batchéva, les nombreuses femmes du roi Chlomo etc. Aussi, pour éviter tout risque, nos sages ont institué ces passages en araméen afin que nos requêtes soient adressées directement à D.ieu.

### 10) « Par le mérite du Vayaavor/ בְּדִיל וַיַּעֲבֵר »

On demande à Hakadoch Baroukh Hou qu'Il se souvienne des alliances établies avec nos pères par le mérite du Vayaavor, c'est-à-dire les Treize Attributs de Miséricorde divine. [Hemdat Yamim]

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 l'alliance de Yaacov,  
 l'homme parfait, par le  
 mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה  
 דִּיעֲקֵב שְׁלִימָא , בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 l'alliance du prophète  
 Moché, par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה  
 דְּמֹשֶׁה נְבִיאָהּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 l'alliance du prêtre Aharon,  
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה  
 דְּאַהֲרֹן כֹּהֵנָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous du  
 mérite du juste Yossef, par  
 le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן זְכוּתָהּ  
 דְּיוֹסֵף צַדִּיקָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 l'alliance du roi David, par  
 le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה  
 דְּדָוִד מְלֻכָּא מְשִׁיחָא, בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 l'alliance du zélé Pin'has,  
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה  
 דְּפִינְחָס קְנֵזָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Souviens-Toi pour nous de  
 la prière du roi Chlomo,  
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן צְלוּתָהּ  
 דְּשְׁלֹמֹה מְלֻכָּא , בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime !  
 Lève Ta main droite et fais  
 germer la délivrance, par  
 le mérite...

רַחֲמָנָא אָרִים יְמִינְךָ וְאַצְמַח  
 פְּרָקְנֵךְ , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ó [D.ieu] magnanime ! Le  
 visage honteux nous  
 venons devant Toi, aie  
 pitié de nous par le  
 mérite...

רַחֲמָנָא בְּכַסּוּפֵי אַפִּין  
 אֲתִינָא לְמִקְרֵי קַמּוּד רַחֵם  
 עָלָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Révèle Ta puissance et  
 délivre-nous, par le  
 mérite...

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Décrète notre jugement,  
 par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Décrète pour nous une  
 bonne vie, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Répands Ta gloire sur  
 nous, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Ne  
 nous rétribue pas à la  
 mesure de nos mauvaises  
 actions, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Fais  
 reposer Ta splendeur sur  
 nous, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Cherche pour nous des  
 mérites, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Aie  
 de bonnes pensées à  
 notre sujet, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime !  
 Donne-nous de grands  
 bienfaits, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Que  
 Ta pitié s'éveille sur nous,  
 par le mérite...

רַחֲמָנָא גִלִּי גְבוּרָתְךָ וּפְרֹק  
 לָנוּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא דִּינָן אִפִּיק לְנַהוּרָא,  
 בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא דִּינָא דְחַיֵּי טַבִּי גְזוּר  
 עָלָנוּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא הַדְרֵךְ שׁוּי עָלָנוּ,  
 בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא וְלֹא תַתְּפַרַע  
 כְּעוֹבְדֵינָא בִישׁוּן מִנָּנוּ, בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא זִיּוּד אֲשֵׁרִי עָלָנוּ,  
 בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא וּכְזוֹן חֲפֵשׁ לָנוּ, בְּדִיל  
 וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא חֲשׁוֹב עָלָנוּ טַבּוֹן,  
 בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא טַבּוֹן סְגִיָּאן אִיתִי  
 עָלָנוּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגַּלּוֹן רַחֲמָךְ  
 עָלָנוּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

עָלָנוּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA, ON AJOUTE :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre d'une bonne vie, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבִּין בְּסִפְרָא דְחַיֵּי  
טָבִי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre de la clémence, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבִּין בְּסִפְרָא  
דְּרַחֲמֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre des justes et des hommes pieux, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבִּין בְּסִפְרָא  
דְּצַדִּיקֵי וְחַסִּידֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre des hommes droits et intègres, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבִּין בְּסִפְרָא דִישְׂרֵי  
וְתַמִּימֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le livre des bons gains et de la bonne subsistance, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבִּין בְּסִפְרָא  
דְּפְרֻנְסָתָא טַבְּתָא וּמְזוּנֵי טָבִי  
בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Domine Ta colère et Ton courroux pour nous, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּבֵשׁ חַמָּתָא וְרַגְזָא  
מִנָּן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Ne nous anéantis pas, par le mérite...

רַחֲמָנָא לֹא תַעֲבִיד גְּמִירָא  
לָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Pardonne et annule nos culpabilités et nos fautes, par le mérite...

רַחֲמָנָא מַחֵל וְשָׁבַק לְחוּבִין  
וְלַעֲוִין , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Eclaire-nous de Ta bonté, par le mérite...

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אֲנְהָר  
עֲלָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Sois pour nous une aide et un soutien, par le mérite...

רַחֲמָנָא סַעִיד וְסָמִיד הָוֵי לָן  
בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô [D.ieu] magnanime ! Fais pour nous un signe favorable, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Ouvre le Ciel à nos prières, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accepte nos prières avec agrément, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accepte nos prières et nos supplications au moment des malheurs, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Aie pitié de nos âmes, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accorde-nous une bonne année, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Reviens de Ta colère, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Ne nous renvoie pas les mains vides de devant Toi, par le mérite...

רַחֲמָנָא עֲבִיד עֲמָנָא אָתָּא

לְטַב , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא פִּתַּח שָׁמַיָּא

לְצִלוֹתֵינוּ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא צְלוֹתְנָא קִבֵּל

בְּרַעְיוֹא , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא קִבֵּל צְלוֹתֵינוּ

וּבְעִוְתֵינוּ בְּעֵדֵן עַקְתֵּינוּ , בְּדִיל

וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל גְּשָׁמֹתֵינוּ ,

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא שְׁתָּא טַבְּתָא אֵייתִי

עָלֵינוּ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא תּוֹב מִרְגָּזָךְ , בְּדִיל

וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא וְלֹא נְהַדֵּר רִיקָם מִן

קַמְךָ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :





En l'absence de Minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsamim.

**וַיְקַרְא**

proclama

**עַל־פָּנָיו**

devant lui

**יְהוָה**

l'Éternel

**וַיַּעֲבַר**

Et passa

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי יהוה

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté [s'il - fait Téchouva]

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי יהוה

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

**וַחֲנוּן**

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

**רַחוּם**

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

**אֵל**

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

**וְרַב־חַסֵּד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

**אֲפַיִם**

5- À SE METTRE

EN COLÈRE  
 Il ne se hâte pas de les punir

**אֲרַךְ**

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

**לְאַלְפִים**

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS  
 Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

**נֹצֵר חַסֵּד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ  
 Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

**וְאִמָּת:**

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

**וְחַטָּא**

12- ET LA FAUTE  
 Lorsqu'il faute par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION  
 Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

**וְנִשָּׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT  
 Il fait disparaître la faute commise volontairement

**וְסַלַּחַת לְעוֹנָיו**

**וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:**

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR



**וְנִקְּחָהּ:**

13- ET EFFACE (LES FAUTES)  
 Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

**אָנא פֿעב זדוני תמחהו.** וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא. סְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: אִיךְ יִפְחַח וְנִכְתַּב לְמוֹל אָבִי. כִּי אֵין בְּלִבּוֹ מִחֻשָּׁב כְּמִחֻשְׁבֵי. לְמַחֹת מֵאֲשֶׁר פִּתַּח לְיוֹם רִיבֵי. כִּי הַמְּכַתֵּב מְכַתֵּב אֱלֹהִים הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: נָא אִם תִּחְקֹר וְתִדְרֹשׁ צוֹר עֲלוּמָיו. אָזוֹן בְּלִילוֹ יִחְרַשׁ וּבִימָיו. וְאִם לַחֲטָאֵיו תִּדְרֹשׁ וְלֹאֲשָׁמָיו. מִכַּף רִגְלֹ וְעַד רֹאשׁ אֲשֶׁם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: יִהְרַסוּן וְיִבְנוּן כִּי רַעֲיוֹנֵי. יוֹם כִּי חֲטָאֵי יַעֲנוּן וּכְפָנֵי. אֲכֹן סְעָפֵי יִבְנוּן כִּי יִהְוֹרָ. נִשְׂא עוֹן וְחַנוּן וְרַחוּם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: מָה לִּידִידֵי וּמִלְכֵי יִפְתֹּר. וְאֲשָׁפֵד עֲתָרַת חֲכִי וְאֵין עוֹתֵר. וְאֲשָׁאֵל בְּעַד חֲלוּם חֲשִׁבֵי וְאֵין פּוֹתֵר. וְאוֹמֵר לֹא אוֹכַל כִּי חֲתוּם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: שׁוֹכֵחַ שִׁיבַת שְׂאֲרִית עִם הַזֵּעִם. וְשִׁלַּח מִבֶּשֶׂר בְּכַרִּית לְהוֹדִיעֵם. אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזֵּעִם וְנוֹחֵם וְאִם לֹא עִם בִּינוֹת הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: הוֹסֵף יָד וְצִיר מִשְׁנֵה תִשְׁלַחֵת. וְקָרָן לְנִגְשׁ וְנַעֲנֶה תִצְמִיחַ. יִגְבֵּר וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יִצְלִחַ. וְיִוֹדַע כִּי מְשִׁיחַ אֱלֹהִים הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא:

**L**es hommes de foi ont disparu<sup>11</sup>, ceux qui venaient par la force de leurs bonnes actions. Ils étaient forts pour colmater la brèche et repoussaient les (mauvais)

**אָנְשֵׁי אַמּוֹנָה אָבְדוּ.**  
**בְּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם:**  
**גְּבוּרִים לְעִמּוֹד בַּפְּרָץ.**

11) « **Les hommes de foi ont disparu/אָבְדוּ אָנְשֵׁי אַמּוֹנָה** »

Les hommes de foi ont disparu, ceux qui étaient sincèrement confiants en Hachem et qui se présentaient devant Hakadoch Baroukh Hou par la force et le mérite de leurs bonnes actions, qui défendaient leur génération et repoussaient les mauvais décrets... Certes, ils ne sont plus. Mais devons-nous pour autant baisser les bras et penser que nous n'avons plus aucune ressource ? Devons-nous nous laisser aller et nous résigner à mourir avec nos fautes ?

décrets. Ils représentaient pour nous une muraille protectrice et un refuge au jour du courroux. Ils faisaient disparaître la colère par leur prière, arrêtaient l'emportement par leur cri. Tu leur répondais avant même qu'ils T'invoquent, ils savaient prier et apaiser. Grâce à eux, Tu avais pitié comme un père, Tu ne les renvoyais pas les mains vides. Nous les avons perdus à cause de nos

דוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת : הָיוּ  
 לָנוּ לְחֻמָּה. וּלְמַחֶסֶה בְּיוֹם  
 זַעַם : זֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם.  
 חָמָה עֲצָרוּ בְּשׁוֹעָם : טָרַם  
 קָרְאוּךְ עֲנִיתָם . יוֹדְעִים  
 לְעֵתֶר וּלְרִצּוֹת : כְּאָב  
 רַחֲמֹת לְמַעַנָם . לֹא  
 הִשְׁיִבֹת פְּנֵיהֶם רִיקָם :

Un jour, un élève du 'Hafets 'Haïm apparut très inquiet. Son maitre lui demanda de quoi provenait son inquiétude. Il lui expliqua qu'il avait appris, au nom du Ari zal, que chaque Mitsva accomplie sans « crainte et amour/וְרִהוּמוֹ/בְּדַהֲלֵי » est directement entraînée vers les forces du mal.

Le 'Hafets 'Haïm lui répondit en lui racontant une histoire. « Voici un an, j'ai rencontré le boulanger du village, qui avait très mauvaise mine. Je lui demandai la raison de son tourment. Il m'expliqua que son commerce n'allait pas fort : chaque jour il lui restait de grandes quantités de pain invendu et il se demandait s'il devait fermer sa boulangerie. Ensuite, la guerre a éclaté, et quelques mois plus tard, je rencontraï à nouveau le boulanger, mais cette fois ci, il avait le sourire aux lèvres. Je lui demandai comment marchait son commerce et il me répondit que, Baroukh Hachem, tout allait pour le mieux depuis la guerre. Les gens n'étaient plus regardants sur la qualité du pain. En cette période de guerre, ils voulaient du pain, peu importe lequel et peu importe son degré de cuisson !

Nous avons nous aussi tendance à penser que nos Mitsvot ne valent pas grand chose par rapport à celles de nos pères et des générations précédentes. Mais aujourd'hui plus que jamais, nous sommes dans une époque de guerre spirituelle, où le mal se déchaîne à travers les nouvelles technologies et envahit le monde à une vitesse phénoménale. Par conséquent, le Ciel prend et accepte toutes nos Mitsvot, en étant « moins regardant »...

nombreuses fautes, ils nous ont été repris par nos péchés. Ils sont allés vers le repos éternel et nous ont laissés aux soupirs. Ceux qui érigeaient des barrières protectrices ont disparu, ceux qui calmaient la colère divine sont anéantis. Il n'est plus personne pour se dresser devant la brèche, ceux qui étaient dignes de T'apaiser ont disparu. Nous avons erré aux quatre coins de la terre sans trouver de remède. Honteux, nous revenons vers Toi pour Te rechercher, ô Dieu, quand Tu nous pardonnes.

מִרַב עֲוֹנוֹנוּ אֲבָדְנוּם.  
 נֶאֱסָפוּ מִנוּ בַּחַטָּאֵינוּ: סְעוּ  
 הַפֶּה לְמִנְחֹת . עֲזָבוּ  
 אוֹתָנוּ לְאַנְחֹת: פָּסוּ גֹדְרֵי  
 גֶדֶר . צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חַמָּה:  
 קָמִים בַּפֶּרֶץ אֵין . רְאוּיִים  
 לְרִצּוֹתֶךָ אָפְסוּ : שׁוֹטְטֵנוּ  
 בְּאַרְבַּע פְּנוֹת . תְּרוּפָה לֹא  
 מָצָאנוּ: שָׁבְנוּ אֶלֶיךָ בְּבִשְׁת  
 פָּנֵינוּ . לְשַׁחֲרֶךָ אֵל בְּעֵת  
 סְלִיחָתָנוּ:

**D**ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא  
 רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּדוֹת.  
 מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מְעַבִּיר  
 רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֶּה  
 מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּסְלִיחָה  
 לְפוֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת  
 עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ . לֹא  
 כְרַעַתָם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל

méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

הוֹרַתָּנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ  
 עֲשָׂרָה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם  
 בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה . כְּמוֹ  
 שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם . וְכֵן  
 כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ : וַיֵּרַד  
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ  
 שָׁם . וַיִּקְרָא בְשֵׁם , יְהוָה .  
 וְשֵׁם נְאֻמָּר :



En l'absence de Minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsamim.

**וַיְקַרְא**

proclama

**עַל־פָּנָיו**

devant lui

**יְהוָה**

l'Éternel

**וַיַּעֲבַר**

Et passa

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי ייחודי

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté [s'il - fait Téchouva]

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי ייחודי

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

**וְחַנּוּן**

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

**רַחוּם**

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

**אֵל**

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

**וְרַב־חַסֵּד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

**אֲפַיִם**

5- À SE METTRE

EN COLÈRE  
 Il ne se hâte pas de les punir

**אֲרֵךְ**

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

**לְאַלְפִים**

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS  
 Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

**נֹצֵר חֶסֶד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ  
 Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

**וְאִמָּת:**

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

**וְחַטָּא**

12- ET LA FAUTE  
 Lorsqu'il faute par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION  
 Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

**וְנִשְׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT  
 Il fait disparaître la faute commise volontairement

**וְסַלַחַת לְעוֹנָיו**

**וְלַחַטָּאתָיו וְנַחֲלָתָיו:**

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR



**וְנִקְיָה:**

13- ET EFFACE (LES FAUTES)  
 Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

**N**ous sommes stupéfiés par les malheurs<sup>12</sup>, notre force a cédé par les catastrophes. Nous sommes extrêmement courbés, abaissés jusqu'à terre. Ô Dieu magnanime, telle est notre nature : nous sommes entêtés et rebelles. Nous avons crié :

תַּמְהָנוּ מִרְעוֹת . תִּשָּׂשׁ  
 בְּחֵנוּ מִצָּרוֹת : שְׁחֵנוּ עַד  
 לְמָאֵד . שְׁפִלְנוּ עַד עָפָר :  
 רַחוּם כִּי הִיא מְדֻתְנוּ . קִשִּׁי  
 עֵרָף וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ :  
 צָעֲקָנוּ בְּפִינוּ חֲטָאנוּ .

12) **Nous sommes stupéfiés par les malheurs/תַּמְהָנוּ מִרְעוֹת**

Hachem a-t-Il « besoin » de nous faire souffrir et de nous accabler de malheurs ?

Essayons de répondre à travers une parabole que nous enseigne le Rav Mordekhai Miller, d'après un discours du Rav 'Haïm de Vologine :

Un enfant atteint d'une maladie mortelle dormait sans discontinuer.

Les médecins prévinrent le père que s'il ne sortait pas de sa léthargie d'une façon ou d'une autre, cela lui serait fatal. Le père mit alors tout en œuvre pour sauver son fils. Il retira d'abord ses coussins ; l'enfant ouvrit un œil et se rendormit. Il l'allongea sur une planche de bois à la place de son matelas moelleux, mais sans résultat... Après plusieurs autres tentatives infructueuses, il se résigna à l'allonger sur des clous, car seule cette douleur pourrait le réveiller et le sauver de sa léthargie mortelle. Sans doute, les souffrances de l'enfant sont pénibles, mais qui peut imaginer la douleur de son père ?

Malheureusement, il arrive que le peuple Juif ressemble à cet enfant : il s'endort et oublie son rôle en tant que Juif. Hachem lui apporte alors la preuve la plus éclatante de Son amour en essayant par tous les moyens de le réveiller. Hachem nous envoie donc des maladies par amour, des souffrances par bonté, afin de nous réveiller et de nous rapprocher de Lui. Ce sont donc, malgré les apparences, des preuves d'amour et d'intérêt pour nous.

Lorsque le serpent fit fauter Adam et 'Hava, il fut puni : dorénavant, il ne se nourrirait que de poussière. A première vue, on ne comprend pas en quoi consiste cette punition. Au contraire semble-t-il, voilà plutôt une bénédiction, car il trouvera sa subsistance avec une extrême facilité !

« Nous avons fauté » !  
 Notre cœur est retors et obstiné. Très-Haut ! Ta miséricorde est éternelle, le pardon est avec Toi. Tu te ravises sur le mal (que Tu voulais infliger), Tu penches vers la bonté. Tu ne (nous) ignoreras pas en de tels moments car nous sommes dans une grande détresse. Que Ta bonté et Ta bienfaisance envers nous soit dévoilée aux yeux de tous. Fais taire le Satan afin qu'il ne nous

פְּתִילֵת לְ וְעֵקֶשׁ לְבָנֵנוּ : עֲלִיוֹן  
 רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם . סְלִיחָה  
 עִמָּךְ הִיא : נָחֵם עַל הָרָעָה .  
 מִמָּטָה כָּל־פִּי חֶסֶד : לֹא  
 תִתְעַלֵּם בְּעֵתוֹת כָּאֵל . כִּי  
 בְּצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ : יוֹדֵעַ  
 לְעֵינֵי הַכֹּל . טוֹבֵךְ וְחֶסֶדְךָ  
 עִמָּנוּ : חַתֵּם פֶּה שָׁמֹן וְאֵל  
 יִשְׁמֹן עֲלֵינוּ . זַעֵם בּוֹ

En réalité, il n'y a pas pire malédiction que celle-là ! De cette façon, tous les contacts avec Hachem sont coupés. Le fait de lui fournir tout le nécessaire matériellement fut un moyen de l'écartier définitivement de la face du Créateur. Le serpent n'a plus de besoins, donc plus besoin de lien avec le Ciel. Il est livré à lui-même, sans Guide et sans possibilité d'œuvrer pour le Bien.

Cela nous apprend le sens de la souffrance : tant qu'il y a des « bobos », des angoisses, voire pire 'Hass véChalom, nous restons en contact avec Hachem. La douleur est envoyée pour éveiller en nous le besoin de retourner vers D.ieu. Si nous sommes conscients que la maladie est envoyée par le Ciel afin de nous rapprocher de Lui, nous comprendrons que dans la salle d'attente du médecin, nous ferons bien de profiter pour lire quelques Téhilim, faire notre introspection et essayer de comprendre pourquoi nous sommes assis là.

Rien n'arrive sans raison. Si nous devons attendre six mois un rendez-vous avec un grand professeur, c'est sans doute que six mois doivent être consacrés à la Téchouva. Plus l'attente ou le traitement est long, plus Hachem attend de nous quelque chose... Hakadoch Baroukh Hou attend de nous un acte qui montre notre dévouement pour Lui. Le monde actuel cherche souvent à occulter cette vérité, mais nous devons garder à l'esprit que le Maître de l'univers est notre Père qui attend notre amour, notre reconnaissance et notre retour vers Lui.



accuse pas, gronde-le et réduis-le au silence. Que se dresse un bon avocat pour nous innocenter, qui dira notre intégrité. D.ieu magnanime et plein de grâce, Tu as révélé Tes voies à [Moché], Ton homme fidèle. Lorsqu'il T'a fait sa requête, Tu lui as fais connaître Ta foi.

**D**.ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize (attributs), comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

וַיְדוֹם : וַיַּעֲמֵד מִלִּיץ טוֹב  
 לְצַדִּיקְנוּ . הוּא יִגִּיד יְשָׁרְנוּ :  
 דַּרְכֶיךָ רַחוּם וַחֲנוּן . גְּלִית  
 לְנֶאֱמָן בֵּית : בְּבִקְשׁוֹ אָז  
 מִלְּפָנֶיךָ . אֶמְוֹנֶתְךָ הוֹדַעַת  
 לוֹ :

**אֵל מְלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא  
 רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסְדֵי דוּת .  
 מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר  
 רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֶּה  
 מְהִילָה לַחַטָּאִים . וּמְלִיחָה  
 לְפֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם  
 כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כָרַעְתָּם  
 לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרֵתְנוּ לוֹמֵר  
 מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זָכַר לָנוּ  
 הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה .  
 כְּמוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם .  
 וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד  
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ  
 שָׁם . וַיִּקְרָא בְשֵׁם , יְהוָה .  
 וְשָׁם נֶאֱמָר :**



En l'absence de Minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsamim.

**וַיְקַרְא**

proclama

**עַל־פָּנָיו**

devant lui

**יְהוָה**

l'Éternel

**וַיַּעֲבַר**

Et passa

**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté [s'il - fait Téchouva]

On marque un temps d'arrêt

**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

**וַחֲנוּן**

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

**רַחוּם**

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

**אֵל**

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

**וְרַב־חַסֵּד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

**אֲפַיִם**

5- À SE METTRE

EN COLÈRE Il ne se hâte pas de les punir

**אֲרֵךְ**

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

**לְאַלְפֵינוּ**

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

**נֹצֵר חַסֵּד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

**וְאִמָּת:**

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

**וְחַטָּא**

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

**וְנִשָּׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT Il fait disparaître la faute commise volontairement

**וְסַלַחַת לְעוֹנָיו**

**וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:**

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR



**וְנִמְקָה:**

13- ET EFFACE (LES FAUTES) Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

CERTAINS DISENT :

**N**ous avons honte de nos actes et nous sommes confus de nos péchés. Nous n'avons rien à répondre et nous ne sommes pas effrontés pour relever la tête.

**N**otre Dieu et Dieu de nos pères, ne nous anéantis pas. Que Ta main retienne la corde du jugement [pour le suspendre]. Quand la punition vient devant Toi, n'efface pas notre nom de Ton livre. Lorsque l'accusation se présente devant Toi, que Ta bienfaisance précède Ta colère. Quand tu vois la pauvreté de nos actes, approche de Toi la charité. Notre Père ! Quand nous criions vers Toi, ordonne notre délivrance par la prière. Ramène la captivité des tentes de Yaacov, vois que ses portes sont désolées. Souviens-Toi d'avoir dit : « Ce témoignage [la Torah] ne sera pas oublié de sa descendance ». Ouvre le

אֲנַחְנוּ בּוֹשָׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ,  
וְנִכְלַמְנוּ בְּעוֹנוֹתֵינוּ, אִין לָנוּ פֶה  
לְהָשִׁיב, וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
אֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה.  
תֵּאָחַז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט: בְּבֹא  
תוֹכְחָה נִגְדָּךְ . שְׁמִנוּ  
מִסִּפְרֶךָ אֵל תִּמַּח: גִּשְׁתָּךְ  
לְחַקֵּר מוֹסֵר. רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ  
רְגֹזְךָ : דְּלוֹת מַעֲשִׂים  
בְּשׁוֹרֶךָ . קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:  
הוֹרְנוּ , בְּזַעַקְנוּ לָךְ . צו  
יִשׁוּעֵתְנוּ בְּמִפְגֵּיעַ : וְתָשִׁיב  
שְׁבוֹת אֱהָלֵי תָם . פְּתַחְיוּ  
רְאֵה כִּי שָׁמְמוּ : זְכַר  
נְאֻמָּת . יַעֲדוֹת לֹא תִשְׁכַּח  
מִפִּי זְרַעוּ : חוֹתָם תְּעוֹדָה  
תִּתִּיר. סוּדָךְ שִׁים בְּלִמּוֹדְךָ.

sceau de la Torah<sup>13</sup>, mets Ton secret chez Tes disciples. Que le Sanhédrine ne disparaisse pas de la Salle de pierre taillée. Ô Dieu ! Aime Israël qui T'aime<sup>14</sup>, écrase les peuples qui ne Te connaissent pas<sup>15</sup>. Rends la force aux prisonniers qui ont mis leur espoir en Toi.

טַבּוּר אֲנִי הַסֵּהַר . נָא אֵל  
 יַחְסֵר הַמָּזוּג : יְהוָה , דַּע אֶת  
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ . מִגֵּר  
 אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ :  
 כִּי תִשָּׁיב לְבַצְרוֹן . לְכוּדִים  
 אֲסִירֵי הַתְּקֵנָה ;

**M**aitre de l'univers !  
 Je confesse mes  
 fautes<sup>16</sup> bénignes et  
 graves, à la fin de la nuit.  
 Mon mauvais penchant

רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם . אֶתְוֹדָה  
 עַל עֲבֻרוֹת . קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת .  
 בְּלִילָה לְסוֹף אֲשֻׁמוּרוֹת : יִצְרִי

13) « **Ouvre le sceau de la Torah.** / הוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר . »

On demande à Hakadoch Baroukh Hou de desceller la Torah en envoyant Eliyahou Hanavi nous dévoiler tous les secrets de la Torah. Car dans la détresse et les affres de l'exil, nous sommes dans l'incapacité de les comprendre. [Hemdat Yamim]

14) « **Aime Israël qui t'aime** / דַּע אֶת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ »

Sois clément avec eux qui reconnaissent Ta Présence et Ta Force. Le mot « reconnais / דַּע » rappelle le langage employé dans la Torah (Beréchit 18;19) : « car je l'ai connu... / בִּי יִדְעָתִיו . » Rachi explique que ce terme a une connotation d'affection. Il est employé aussi dans Chémot 2;25 : « Elokim vit les Bnei Israël, et Elokim sut / בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים ». Rachi commente qu'Il a tourné vers eux Son cœur, et ne s'est pas détourné pour ne pas les voir. Ainsi, nous implorons Hakadoch Baroukh Hou par amour, surtout en ce mois d'Elloul, comme il est dit dans Chir Hachirim (6;3) : « Je suis à mon Bien-aimé et mon Bien-aimé est à moi / לִי וְדוּדִי וְדוּדִי לִי » – Israël se rapproche de son Créateur. Parallèlement, Hachem nous tend la main pour écouter et recevoir nos supplications.

15) « **Écrase les peuples qui ne...** / מִגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ »

Cette phrase est la triste alternative de la précédente...

fait naître de mauvaises actions. Israël, qu'en sera-t-il de la nuit ? Mon cœur et mes yeux désirent pécher, et ne cessent de jour et de nuit. Mes autres organes conspirent pour faire ce qui est mauvais à Tes yeux, tout le jour et toute la nuit sans se taire. Comme j'ai transgressé des commandements positifs et négatifs, si seulement je pouvais prier chaque nuit et faire fondre mon lit de mes larmes ! Peut-être le Dieu redoutable écouterait-il, le jour où j'ai crié de nuit. J'appellerai de jour et j'élèverai la voix, à propos de mon péché, et la nuit, je ne me tairai pas. Une partie de mes fautes, je

עלילות ברשע להתעולל.  
 שומר מה פלילה שומר מה  
 פליל : לבי ועיני לחטא  
 יאותו . ויום ולילה לא  
 ישבתו : ושאר אברי לעשות  
 הרע בעיניך יתלחשו . כל  
 היום וכל הלילה תמיד לא  
 יחשו : ויעז אשר עברתי על  
 מצות עשה ועל מצות לא  
 תעשה . מי יתן ואשקה בכל  
 לילה מטתי בדמעי ערשי  
 אמסח : אולי ישמע קול בכי  
 נורא עליה . יום צעקתי  
 בפילה : אקרא יומם וארים  
 קולי על פשעי ומעלי . ולילה

16) Rabbi Eli'ézer enseigne dans les Pirkei Avot : « Fais Téhouva un jour avant ta mort... » A ce sujet, la Guémara (Chabbat 153a) rapporte le récit suivant : les élèves de Rabbi Eli'ézer lui demandèrent : « Un homme sait-il quand viendra son heure de mourir ? » « Justement, leur répondit-il, fais Téhouva aujourd'hui de peur que tu ne meures demain. Ainsi, tous tes jours auront été vécus dans la Téhouva ». De cet enseignement nous apprenons premièrement que même le jour de la mort, la téhouva est agréée, bien qu'il soit préférable de se repentir auparavant... Mais deuxièmement, et essentiellement, il ne faut pas que l'homme pense avoir tout son temps pour faire téhouva. Car nous n'avons aucune prise sur le jour de la mort et tous les hommes, jeunes ou vieux, sont appelés à mourir. C'est pour cette raison que Rabbi Eli'ézer nous met en garde et nous conseille de nous repentir dès aujourd'hui de crainte de mourir demain.

mentionne devant D.ieu qui voit l'avenir, je me lèverai la nuit pour Le remercier. J'avouerai mes péchés volontaires à D.ieu, cette nuit.

וְלֹא דוֹמְיָהּ לִי : אֶת מְקַצֵּת  
 הַמָּטְאֵי אֲנִי מְזַכֵּיר לְפָנַי צוֹפֶה  
 עֲתִידוֹת . לַיְלָה אֶקוּם  
 לְהוֹדוֹת : וְאוֹדָה עָלַי פְּשָׁעַי  
 וְזִדּוֹנַי . הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה :

**J**e T'en prie, Etemel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que vienne devant Toi notre prière et ne Te détourne pas de notre supplication. Nous ne sommes pas effrontés et obstinés au point de

אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תָּבֵא  
 לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאַל  
 תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנֵינוּ מִתְחַנְּתֵנוּ .

Le verset dit : « Qu'à tout moment, tes vêtements soient blancs et que l'huile ne cesse de parfumer ta tête » (Kohélet 9, 8). Rabénoù Yona (Chaareï Tchouva 2, 15) nous enseigne que la blancheur des vêtements fait allusion à la pureté de l'âme après son repentir et l'huile, aux bonnes actions et à la bonne réputation. Le Midrach Kohélet (9, 6), le compare à la femme d'un marin qui se paraît et se maquillait chaque jour bien que son mari fût en mer. Ses voisines lui demandèrent : « Ton mari n'est-il pas en mer ? Pourquoi te pares-tu ainsi ? » Elle leur répondit : « Mon mari est marin. Peut-être un vent se lèvera-il et le ramènera rapidement, ainsi je serai déjà prête à le recevoir. » Rabénoù Yona poursuit : « Un homme doit chaque jour trouver de nouvelles Mitsvot à accomplir, de peur que n'arrive son tour de quitter ce monde et qu'il manque de Mitsvot. » Le Midrach Kohélet (3, 24) dit : « Si un homme accomplit une Mitsva peu avant sa mort, on considère qu'il a accompli toute la Torah et qu'il ne lui manquait que cette Mitsva. Par contre, celui qui commet une faute peu avant sa mort, sera considéré comme ayant négligé toute la Torah... »

L'auteur de l'ouvrage Pélé Yoets écrit que, pour de nombreuses raisons, il est impératif de se repentir alors qu'on est encore jeune. L'une d'elles est qu'il n'y a aucune garantie que nous arriverons au terme des jours qui nous sont accordés au départ et que nous atteindrons la vieillesse, compte tenu surtout des événements actuels...

dire devant Toi, Eternel  
notre D.ieu et D.ieu de nos  
pères, que nous sommes  
justes et n'avons pas  
péché. Mais nous avons  
fauté involontairement,  
volontairement et  
délibérément, nous, nos  
ancêtres et notre famille<sup>17</sup>.

שֵׂאִין אֲנַחְנוּ עִיּוֹן פָּנִים  
וְקָשִׁי עֵרַף לֹאֲמַר לְפָנֶיךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנַחְנוּ  
וְלֹא חָטְאָנוּ. אֲבָל חָטְאָנוּ.  
עֵינֵינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. אֲנַחְנוּ  
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Si l'homme ne s'est pas repenti à l'âge de treize ans, qu'il se repente avant d'atteindre l'âge de vingt ans, le moment où il devient punissable par le Beth-Din Chel Ma'ala [Tribunal Céleste]. Si, à vingt ans, l'homme ne s'est pas repenti, qu'il le fasse tant qu'il est encore dans la force de l'âge, comme le recommande le plus sage des hommes [Chlomo Hamélekh] dans Kohélet : « Surtout, souviens-toi de ton créateur aux jours de ta jeunesse ». Certains de nos maîtres interprètent le verset du Lévitique : " מִפְּנֵי שִׂיבָה תָקוּם וְהִדְרָת פְּנֵי זָקֵן - Lève-toi devant la vieillesse (les gens âgés aux cheveux blancs) et honore l'ancien... » dans le sens suivant : « Lève-toi avant la vieillesse pour te repentir et honorer notre Père céleste. »

Toute personne sensée ne doit avoir aucune certitude dans ce monde quant au lendemain. Méditer en permanence sur ce concept nous aidera à échapper au péché et à nous assurer la meilleure des places dans le monde futur.

17) « **Nous avons fauté involontairement...** / אֲבָל חָטְאָנוּ »

Pourquoi inclure nos pères dans l'aveu de nos fautes ?

En confessant les fautes de nos pères avec les nôtres, nous affirmons que nous ne voulons pas suivre leurs actes et comportements contraires aux voies de la Torah. En effet, il est écrit dans la Torah : « Les survivants parmi vous disparaîtront dans leur faute dans les pays de vos ennemis, et dans les fautes de leurs pères qui restent avec eux, ils disparaîtront » (Vayikra 26;39). Rachi explique qu'ils disparaîtront lorsque les fautes de leurs pères seront « avec eux », c'est-à-dire lorsqu'ils suivront le mauvais exemple de leurs pères. Aussi, le verset suivant dit : « ils confesseront leur faute et la faute de leur pères... »

Je Te fais connaître mon péché et je ne cache pas ma faute. Je proclame : j'avouerai mon péché à D.ieu, et Tu as pardonné ma faute à jamais. Celui qui cache ses péchés ne réussira pas<sup>18</sup>, mais celui qui les avoue et les abandonne sera pris en compassion<sup>19</sup>.

**חַטָּאתַי אֹדִיעֶךָ וְעֹנִי לֹא כִפִּיתִי . אָמַרְתִּי אֹדָה עָלַי פְּשָׁעֵי לִיהוָה . וְאַתָּה נִשְׂאֵת עֹן חַטָּאתַי כִּלְאֵה : מִכֶּסֶה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ . וּמוֹדָה וְעֹזֵב יִרְחַם :**

**VIDOUÏ**

❶ IL EST VIVEMENT CONSEILLÉ DE LIRE LE CHAPITRE SUR LE VIDOUÏ EN INTRODUCTION P.53

Nous avons commis des délits,

**אָשָׁמוּנוּ .**

Nous avons mangé des aliments défendus

אִכְלָנוּ מִמַּאֲכֹלֹת אִסּוּרוֹת .

Nous avons été infidèles,

**בִּגְדַלְנוּ .**

Nous avons négligé Ta Torah

כִּשְׁלָנוּ תּוֹרָתְךָ .

« Chacun craindra sa mère et son père, et vous respecterez Mes Chabat, Je suis l'Éternel votre D.ieu » (Vayikra 19;3). Nos sages déduisent de ce verset que si un père ou une mère ordonne à son enfant de transgresser un commandement de la Torah, l'enfant devra refuser (avec tact). Car même s'il est vrai que les parents nous ont donné la vie, eux aussi ont reçu l'ordre de respecter la Torah. Seul D.ieu a le pouvoir de nous garder en vie à chaque instant.

À ce sujet, le Maguid de Douvno nous rapporte la parabole suivante : Après leurs études générales, trois amis décidèrent de se spécialiser chacun dans une branche particulière. Le premier choisit l'optique, le second la mécanique et le troisième la médecine. Après plusieurs années, ils se rencontrèrent pour faire découvrir l'un à l'autre leur invention. Le premier présenta des jumelles permettant de voir au loin. Le second présenta un véhicule révolutionnaire activé par un moteur à place des chevaux. Enfin, le troisième présenta un remède antibiotique capable de guérir différents maux.



Nous avons volé (en public),

גָּזַלְנוּ.

Nous avons volé (en cachette), nous avons été orgueilleux

גָּנַבְנוּ. גָּאִינוּ.

Nous avons blâmé et médité,

דִּבַּרְנוּ דְּפִי וְלִשׁוֹן הָרָע.

Nous avons parlé de façon hypocrite

דִּבַּרְנוּ אֶחָד בְּפֶה וְאֶחָד בְּלֵב.

L'un d'entre eux prit les jumelles et aperçut la fille du roi en grand danger. Sans perdre un instant, ils montèrent dans le véhicule pour se rendre rapidement sur place. Le médecin administra à la princesse quelques gouttes de son remède et, quelque temps plus tard, elle retrouva la santé. Après quelques jours, heureux d'avoir retrouvé sa fille en vie et en bonne santé, le roi convoqua les trois amis pour leur annoncer qu'il donnait sa fille en mariage à l'un d'entre eux. Une discussion animée éclata entre les trois amis : à qui revenait l'honneur d'épouser la fille du roi ? Chacun fit valoir auprès de la princesse des arguments montrant que c'était son ingéniosité qui la sauva. En effet, sans jumelles, personne n'aurait vu son état désespéré. Sans véhicule, ils ne seraient jamais arrivés à temps. Sans le remède, leurs efforts auraient été vains. Après réflexion, la princesse fit le raisonnement suivant : « Il est vrai que les trois hommes m'ont sauvé la vie dans la passé. Pourtant, si je retombe malade, seul le médecin sera capable de me sauver. Aussi, c'est lui que j'épouserai. »

Nos Sages enseignent certes qu'il existe trois associés dans la création d'un enfant : D.ieu, le père et la mère. Mais cela concerne le passé ; pour le futur, un seul de ces trois associés est indispensable pour la vie de l'homme, Hakadoch Baroukh Hou. C'est pour cela que si un parent demande à son enfant de transgresser une loi de la Torah, il ne doit pas l'écouter. Nous ne devons obéir qu'à D.ieu, Lui dont notre existence dépend continuellement.

Nous devons toujours marcher prudemment dans les voies de D.ieu et ses Mitsvot, sans suivre aveuglément des coutumes et des traditions qui, parfois, sont contraires aux lois de la Torah.

Nous avons entraîné notre prochain à fauter,

**הַעֲוִינוּ.**

Nous avons eu des mauvaises pensées le jour,  
ce qui nous a conduits à une pollution nocturne

הִרְהַרְנוּ הַרְהוּרִים רָעִים בַּיּוֹם וּבָאֵנוּ  
לְיָדֵי טְמִימַת קָרִי בַּלַּיְלָה.

Nous avons commis de mauvaises actions,

**וְהִרְשַׁעְנוּ.**

Nous nous sommes associés à un délit

וַיַּעֲדֵנוּ עִצְמוֹנוּ לְדָבָר עֲבָרָה.

---

18) « **Celui qui cache ses péchés.../לא יצליח/** »

Lorsque nous nous apprêtons à faire téchouva, nous devons être francs et honnêtes avec nous-mêmes, sans quoi on ne pourra pas se frayer un nouveau chemin dans la vie. En effet, quiconque se conduit sans sincérité et se dérobe à la vérité ne pourra pas s'élever au-dessus de ses mauvaises actions.

C'est que nous enseigne Chlomo Hamélekh (Michlei 28;13) : « **מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ / פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ** / Celui qui cache ses péchés ne réussira pas ». Il écrit « cache » et pas « nie ». Quelle est la différence entre ces deux notions ? Le dissimulateur, le fourbe, fait en sorte que les gens ne voient pas ses actes, puis que D.ieu non plus, et jusqu'à lui-même. Il dissimule et camoufle ses actes, se cache à la vérité qu'il connaît très bien. Il ressemble à celui qui verrait le voyant de son réservoir d'essence s'allumer et collerait dessus un morceau de ruban adhésif pour ne plus le voir. Son geste insensé le conduira à la panne, à l'échec. Si nous agissons ainsi, comment pourrions-nous réparer nos actes ? Comment aurons-nous la possibilité de franchir les obstacles qui nous empêchent de servir Hakadoch Baroukh Hou ? C'est pour cela que le verset dit : « **מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ /** Celui qui cache ses péchés ne réussira pas » et termine par : « **וּמוֹדָה וְעֹזֵב יִרְחַם/** mais celui qui les avoue et les abandonne sera pris en compassion/ ». »

Nous avons péché délibérément,

וְדָנּוּ.

Nous nous sommes débauchés en suivant notre cœur et nos yeux וְדִינּוּ אַחַר לִבֵּנוּ וְעֵינֵינוּ.

Nous avons fait violence,

חֲמָסָנוּ.

Nous avons envié, nous avons profané le חֲמָדְנוּ. חָלַלְנוּ שְׁבֹתוֹת וּמוֹעֲדֵי קִדְשָׁךְ. Chabat et les fêtes

Nous avons joint le mensonge  
à la tromperie

טַפְּלָנוּ שֶׁקֶר וּמְרָמָה.

Nous avons donné de mauvais  
conseils sans limite

יַעֲצָנוּ יַעֲצוֹת רָעוֹת עַד אֵיזֵן חֶקֶר.

Nous avons nié la vérité

בְּזַבְנוּ.

19) « **Mais celui qui les avoue...** / וּמוֹדָה יַעֲזֹב יִרְחָם ».

Cela signifie que, dans un premier temps, il faut reconnaître ses torts ; après seulement sera-t-il possible d'éviter de faire le mal. Celui qui ne connaît pas les enseignements de la Torah et des ouvrages de Moussar a tendance à penser que tout ce qu'il fait est parfait. Il s'imagine que tous ses actes sont susceptibles de trouver grâce aux yeux de D.ieu. C'est pour cela qu'il convient de revenir sur le processus à suivre pour arriver à une Téchouva complète. Tout d'abord, il est essentiel d'étudier la Torah et les ouvrages de Moussar [morale], car ainsi, on prendra conscience que l'on a commis des fautes. Sans cette prise de conscience, l'idée de Téchouva ne peut pas nous effleurer.

Il est dit dans les Pirkei Avot 2;6 : « Le sot ne craint pas la faute et l'ignorant ne peut être pieux... » A ce sujet, on raconte que Rabbi Akiva, avant d'être devenu le grand Rabbi Akiva, marchait un jour en chemin lorsqu'il aperçut un « *mèt mitsva* » (un cadavre humain abandonné que personne ne s'occupe d'enterrer ; la Torah ordonne à la personne qui le trouve de l'enterrer à l'endroit même, car le mort devient propriétaire de l'endroit où il est mort). Pensant bien faire, il mit le corps sur son dos et le porta jusqu'au cimetière le plus proche. Lorsqu'il fit part de cela à ses maîtres Rabbi Eli'ézer et Rabbi Yéhochoua, ils lui répondirent que pour chaque pas qu'il avait fait, il était considéré comme un meurtrier. Il pensait certes bien faire, mais il fut passible de la peine capitale. Depuis ce jour, Rabbi Akiva ne cessa de côtoyer les Sages et d'étudier la Torah. Qu'en est-il de chacun de nous ? Nous pensons souvent bien faire, mais selon quel critère ? Étudions la Torah pour connaître la nature et les conséquences de nos actes !

Nous nous sommes mis en colère **בְּעִסְנוּ.**

Nous nous sommes moqués, **לְצַנּוּ.**

Nous avons raillé לוֹצְצַנּוּ.

Nous avons été rebelles, **מְרִדְנוּ.**

Nous avons désobéi à Tes paroles **מְרִינוּ דְּבַרְיָךְ.**

Nous nous sommes insurgés contre la royauté divine, nous nous sommes insurgés contre le règne de la maison de David, nous avons dédaigné le Beth-Hamikdache, et nous demandons ces trois choses. מְרִדְנוּ בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. מְרִדְנוּ בְּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד. מְאַסְנוּ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשָׁלַשְׁתֶּם אֲנָהּנוּ מִבְּקָשִׁים.

Nous avons blasphémé **נְאָצַנּוּ.**

Nous avons commis l'adultère, **נְאַפְנוּ.**

Nous avons juré en vain et pour le mensonge. נִשְׁבַּעְנוּ לְשׁוּא וְלִשְׁקָר.  
 Nous avons fait un vœu sans nous en acquitter. נִדְרְנוּ וְלֹא שָׁלְמָנוּ.

Nous nous sommes écartés (du droit chemin,) **מְרָרְנוּ.**

Nous étions désobéissants et rebelles סוֹרְרִים וּמוֹרִים הָיִינוּ.

Nous avons fauté, **עֲוִינוּ.**

Nous avons enfreint les commandements positifs et négatifs, nous avons enfreint les commandements passibles de retranchement et de peine de mort par le beth-din, nous avons causé la profanation du Nom divin. עֲבַרְנוּ עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. עֲבַרְנוּ עַל כְּרִיתוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין. עֲבַרְנוּ עַל הַלּוּל הַשָּׁם.

Nous avons fauté par rébellion, **פָּשַׁעְנוּ.**

Nous avons porté atteinte au signe de l'alliance sainte **פָּגַמְנוּ בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ.**

Nous avons pris en haine notre prochain, **צָרְרְנוּ.**

Nous avons affligé père et mère **צַעַרְנוּ אָב וְאִם.**

Nous avons été opiniâtres,

**קָשִׁינוּ עֲרָף.**

Nous avons abîmé les conduits de l'abondance

קָלַקְלָנוּ צְנוּרוֹת הַשָּׁפַע.

Nous avons agi méchamment,

**רָשָׁעֵנוּ.**

Nous étions mauvais envers le Ciel et envers les créatures רָעִים לְשָׁמַיִם וְלַבְּרִיּוֹת הַיִּינָנוּ.

Nous nous sommes pervertis,

**שִׁחַתְנוּ.**

Nous avons dit des mensonges, nous avons versé la semence sainte en vain et avons créé un ange destructeur.

שִׁקְרָנוּ. שִׁחַתְנוּ זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטּוּלָה וּבְרָאנוּ מַשְׁחִית לְחַבֵּל.

Aussi en nous se trouve le sang d'âmes d'indigents innocents ; voici les larmes de ces opprimés qui n'ont pas de consolateur.

גַּם בְּכַנְפֵינוּ נִמְצְאוּ דָם נַפְשׁוֹת אֲבִיוָנִים נִקְיִים וְהִגְדָה דְמוּעַת הַעֲשׂוּקִים וְאִיזֵן לָהֶם מִנַּחֵם.

Mon cœur, mon cœur (pleure sur) leurs corps ; mes entrailles, mes entrailles (pleurent sur) leurs victimes. Malheur au méchant car son acte lui sera rendu.

לְבִי לְבִי עַל הַלְלִיָהֶם. מַעֲי מַעֲי עַל הַרוּגֵיהֶם. אוֹי לְרָשָׁע רָע, כִּי גְמוּל וְדָיו וְעֵשָׂה לוֹ.

Nous avons (commis des fautes) abhorrées,

**תִּעֲבָנוּ.**

Nous nous sommes égarés (du droit chemin), nous nous sommes induits les autres en erreur תִּעֲבֵינוּ וְתִעֲתַעְנוּ.

Nous nous sommes écartés de Tes commandements et de Tes lois salutaires, et cela ne nous a pas été profitable. Toi, cependant, Tu es Juste dans tout ce qui nous arrive, car Tu as fait justice tandis que nous avons fait le mal.

**וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִבְּרָכֹתֶיךָ הַטּוֹבוֹת וְלֹא שׁוּבָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל תְּבֵאָה עָלֵינוּ. כִּי אֲמַת עֲשִׂיתָ. וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ:**

Nous sommes plus coupables qu'aucun peuple<sup>20</sup>, plus honteux qu'aucune nation. Notre joie est loin de nous<sup>21</sup>, notre cœur est affligé à cause de nos péchés. Notre lieu désiré fut saccagé, notre splendeur découverte, la demeure de notre Temple est

**אָשָׁמְנוּ מִכָּל עַם.**  
**בוֹשָׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמּוֹנוּ**  
**מִשׁוֹשׁ . דָּוָה לְבִנּוּ**  
**בְּחֻטְאֵינוּ . הִחְבֵּל אֹיְנוּ.**  
**וְנִפְרַע פְּאֵרְנוּ . זָבִיל .**

20) « **Nous sommes plus coupables qu'aucun peuple... /אָשָׁמְנוּ מִכָּל עַם** »

Le Ram'hal explique dans son livre « Dérech Hachem » (2-1;2) : « l'homme se distingue de toutes les espèces par le libre arbitre assigné pour sa perfection ou sa dégradation. L'homme reste dans ce cas sujet actif de sa vie et non passif. Par conséquent, la Providence exercée sur les hommes sera différente de celle s'appliquant aux autres espèces... l'homme sera jugé mesure pour mesure »

Cet enseignement doit nous faire prendre conscience que tout ce qui nous arrive est de notre faute, ou plus précisément à cause de nos fautes. En effet, ce qui nous arrive vient d'en Haut certes, mais en réponse aux mérites de nos actes ici-bas. C'est ce que nous récitons dans ce texte, que nos fautes ont causé la destruction du Beth-Hamikdache (puisque chaque génération où le Beth-Hamikdache n'est pas construit, c'est comme s'il était détruit), ce qui a entraîné l'exil où nous avons perdu notre gloire et sommes devenus impuissants face aux nations.

Très souvent, nous pensons que le monde nous en veut, que le monde est antisémite... Mais si nous réfléchissons quelque peu, nous devrions nous poser la question : « Nous aimons-nous, nous mêmes ? » Les nations ne sont que les envoyés du Tout-Puissant. Leur attitude est la conséquence de notre comportement, et de notre éloignement des voies de la Torah. En effet, Hachem est fidèle à Ses promesses tant pour la récompense que pour la punition, comme l'explique Rachi (Chémot 6;2). L'expression « Je suis Hachem » est interprétée plusieurs fois dans la Torah par : « vous pouvez Me faire confiance » pour punir comme pour récompenser. Pour punir, comme cela est écrit dans Vayikra 19;12 : « Tu profanerais le nom de ton Elokim, je suis Hachem », et aussi pour récompenser comme dans le verset : « Gardez mes commandements et pratiquez-les, Je suis Hachem » (Vayikra 22;31).

détruite par nos fautes. Notre palais est devenu désolé, la beauté de notre terre et notre force sont passées à des étrangers. A nos yeux, ils ont fait main basse sur le fruit de nos efforts, qui nous a été enlevé et usurpé. Ils ont placé sur nous un joug que nous avons porté sur l'épaule. Des esclaves nous ont dominés sans que personne ne nous libère de leur emprise. De nombreux malheurs nous ont encerclés. Nous T'avons appelé, Éternel notre Dieu, mais Tu T'es éloigné de nous à cause de nos fautes. Nous avons fait demi-tour au lieu de Te suivre, nous nous sommes égarés comme un troupeau et nous nous sommes perdus. Mais nous ne nous sommes pas encore repentis de

מְקַדְשֵׁנוּ . חָרַב בְּעֵינֵינוּ .  
 מִיִּרְתֵּנוּ הִיָּתָה לְשֹׁמֵה . יְפִי  
 אֲדַמָּתֵנוּ לְזָרִים . בָּחֲנוּ  
 לְנֹכָרִים : לְעֵינֵינוּ עָשְׂקוּ  
 עֲמָלֵנוּ . מִמְּשָׁךְ וּמָרַט  
 מִמָּוֶנוּ . נָתַנוּ עֲלֵנוּ .  
 סָבְלוּ עַל שְׂכָמֵנוּ . עֲבָדִים  
 מְשֻׁלוּ בָנוּ . פּוֹרַק אֵיז מִיָּדֵם .  
 צָרוֹת רַבּוֹת סָבְבוּנוּ .  
 קָרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
 רָחַקְתָּ מִמּוֹנוּ בְּעֵינֵינוּ .  
 שָׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ . תָּעִינוּ  
 כַּצֹּאן וְאֲבָדְנוּ . וְעַדִּין לֹא  
 שָׁבְנוּ מִתְּעִיתֵנוּ . וְהִיאֲךָ

Après avoir lu ce texte ayant pour but de nous faire prendre conscience de nos écarts envers Hakadoch Baroukh Hou et d'avouer nos fautes, nous témoignerons de Sa Grandeur et de Son Unité par la récitation du « Chéma » et de « Hachem Mélekh... ».

21) « **Notre joie est loin de nous / גְּלָה מִמּוֹנוּ מְשׁוּשׁ** »

Cette expression puise sa source dans un verset de Yéchaya 24;11 : « La joie de la terre est loin / גְּלָה מְשׁוּשׁ הָאָרֶץ ». La joie en question ici est celle de Yérouchalayim ; c'était elle qui réjouissait toute la terre, car elle était l'essentiel de la vraie joie dans le peuple juif. C'est pour cela que l'on poursuit en disant : « notre cœur est affligé de nos péchés/דָּוָה לְבַנּוֹנוּ », comme il est écrit dans les Lamentations (5;17) : « ce qui nous afflige le cœur/עַל-זֶה הָיָה הַדָּוָה לְבַנּוֹנוֹ ». Rachi explique que cette affliction a pour cause la vue de Yérouchalayim en ruines [à la suite de nos péchés].

nos égarements.  
 Comment pourrions-nous  
 être effronté ou obstiné  
 pour dire devant Toi,  
 Eternel notre D.ieu, nous  
 sommes justes et n'avons  
 pas péché.

נָעִיז פְּנֵינוּ . וְנִקְשָׁה עַרְפֵּנוּ .  
 לֹאמֹר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֵלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צְדִיקִים  
 אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאָנוּ :

A l'Eternel notre D.ieu  
 est la pitié et le  
 pardon,

LE 'HAZANE

לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
 הַרְחָמֵם וְהַסְּלִיחוֹת,

Car nous avons péché  
 contre Lui.

LES FIDÈLES

כִּי חָטְאָנוּ לוֹ :

A l'Eternel notre D.ieu  
 est la pitié et le  
 pardon,

LE 'HAZANE

לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
 הַרְחָמֵם וְהַסְּלִיחוֹת,

Car nous nous  
 sommes rebellés  
 contre Lui.

LES FIDÈLES

כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ :

Ne nous garde pas  
 rancune

LE 'HAZANE

אַל נָא תִשֵּׁת עֲלֵינוּ  
 חַטָּאת,

D'avoir agi sottement  
 et d'avoir fauté.

LES FIDÈLES

אֲשֶׁר נֹאצְלָנוּ וְאֲשֶׁר  
 חָטְאָנוּ :



Nous avons péché,  
notre Rocher,  
pardonne-nous, notre  
Créateur.

Le 'HAZANE PUIS LES  
 FIDÈLES RÉPÈTENT

חָטָאנוּ צוֹרֵנוּ.  
 סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT

**E**coute Israël, l'Éternel  
est notre D.ieu,  
l'Éternel est Un.<sup>22</sup>

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל , יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT À DEUX REPRIS

**L**'Éternel est D.ieu,  
l'Éternel est D.ieu<sup>23</sup>.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

**L**es anges célestes  
disent : « l'Éternel est  
notre Maître ». Le peuple  
choisi répond : « l'Éternel

אֲרָאֵלִי מֵעֶלְתָּ. אוֹמְרִים  
 יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. בְּחִירֵי סִגְלָתָּ.

22) « **Écoute Israël, l'Éternel notre D.ieu.** / אָהַדְרִי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד »

En récitant ce verset, nous proclamons et acceptons sur nous l'Unité de D.ieu. La halakha demande d'accorder la pensée à la parole. Accomplir cette union difficile de la parole avec la pensée exige un travail du cœur. Rabénoù Bé'hayé explique que le terme « Chéma » est employé car il évoque à la fois entendre (la parole) et comprendre (avec le cœur). Ce célèbre verset que nous lisons à notre coucher et à notre lever, depuis notre tendre enfance et jusqu'à notre dernier souffle, proclame notre soumission à la royauté divine [קבלת עול מלכות שמים] et doit donc être récité avec la plus grande kavana [ferveur]. Cependant, ce devoir quotidien dépend du cœur, et nul n'est en mesure d'attester son bon accomplissement. C'est l'une des raisons pour lesquelles, dans le séfer Torah, la lettre « ע » du mot « שמע » et la lettre « ד » du mot « אחד » sont plus grandes et forment le mot « עד », qui signifie témoin. C'est à dire qu'En d'autres termes, en récitant « שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד », nous affirmons aussi notre conviction que seul D.ieu est témoin de notre kavana, Lui seul sait si nous avons accompli la Mitsva ou non.

est D.ieu, l'Éternel est D.ieu ».

עוֹנִים וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא  
 הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

**L**es orbites célestes disent : « l'Éternel est notre Maître ». Le peuple choisi éminent répond :

גְּלַגְלֵי מַעֲלָה. אוֹמְרִים  
 יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. דְּגוּלֵי סִגְלָה.

23) « **L'Éternel est D.ieu.../ הוּא הָאֱלֹהִים** »

Cette déclaration que nous disons dans les séli'hot, et qui sera ajoutée à la prière du matin pendant les dix jours de Téchouva, a été proclamée par les Bnei Israël à Éliyahou Hanavi au mont Carmel, une fois qu'un feu descendit du ciel pour consumer son sacrifice. Nos Sages ont institué de la réciter car elle est une déclaration de Téchouva. En effet, les Bnei Israël ont abandonné l'idolâtrie pour déclarer avec foi et ferveur que « Hachem Hou HaElokim ! Hachem Hou HaElokim ! ».

Lorsque le roi Ménaché a fait Téchouva, « dans sa détresse, il supplia l'Éternel, son D.ieu, et s'humilia profondément devant le D.ieu de ses pères. Il l'implora et D.ieu l'exauça, entendit sa supplication et le ramena à Yérouchalayim sur son trône. Ménaché reconnut que Hachem Hou HaElokim » (Chroniques II 33;12-13). Là aussi, le roi Ménaché, un exemple surprenant de Téchouva tardive, déclara que Hachem Hou HaElokim !

Le Michna Béroura (61§27) dit que « cette récitation fait la louange du Tout-puissant qui réside en Haut au-dessus des sept firmaments ». En effet, Rachi explique (Dévarim 4;35) que lorsque Hakadoch Baroukh Hou a donné la Torah aux Bnei Israël, Il a ouvert devant eux les sept firmaments ; de même qu'Il a déchiré les cieus d'en Haut, Il a déchiré les cieus d'en bas, et ils ont vu qu'Il était unique.

« Hachem Hou HaElokim » est donc l'affirmation de celui qui fait, ou veut faire, Téchouva. Récitons-la avec concentration en acceptant le joug de la royauté Céleste.

Le Zohar enseigne (Parachat A'harei Mot 65a) que le nom d'Hachem « Ado-naï » désigne l'attribut de miséricorde, tandis que le nom « Elohim » désigne l'attribut de rigueur. En cette période où nous nous approchons du jugement, et plus encore lors des dix jours de Téchouva, cette déclaration a pour but d'adoucir l'attribut de rigueur du Tout-puissant en l'associant à Son attribut de miséricorde.

« L'Eternel est D.ieu,  
l'Eternel est D.ieu ».

עוֹנִים וְאוֹמְרִים . יְהוָה הוּא  
הָאֱלֹהִים . יְהוָה הוּא  
הָאֱלֹהִים :

CERTAINS RAJOUTENT

**L**es foules célestes  
disent : « L'Eternel est  
notre Maître ». Israël, dans ses  
malheurs et son exil, répond :  
« L'Eternel est D.ieu, l'Eternel  
est D.ieu ».

הַמּוֹנֵי מַעֲלָה . אוֹמְרִים יְהוָה  
אֲדוֹנֵנוּ . יִשְׂרָאֵל בְּצָרָתָם וּבְגָלוֹתָם  
עוֹנִים וְאוֹמְרִים . יְהוָה הוּא  
הָאֱלֹהִים . יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT À DEUX REPRISES

**L**'Eternel est roi,  
l'Eternel a régné,  
l'Eternel régnera à  
jamais.<sup>24</sup>

יְהוָה מֶלֶךְ . יְהוָה מֶלֶךְ .  
יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :

**A**vant même que le  
ciel et la terre ne  
soient étendus, D.ieu est  
roi. Avant même que les  
astres ne brillent, D.ieu  
régnaît. Quand la terre

בְּטַרְם שְׁחָקִים וְאַרְקִים  
נִמְתָּחוּ . יְהוָה מֶלֶךְ . וְעַד  
לֹא מְאוֹרוֹת זָרְחוּ . יְהוָה

24) « ר' מֶלֶךְ . ר' מֶלֶךְ . ר' מֶלֶךְ . ר' יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.../L'Eternel est roi... »

Cette devise n'est pas issue d'un seul et même verset. Elle est la combinaison de différents passages de Tehilim : « ר' מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד » (1;93) « ר' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ » (16;10) et « ר' יְמִלְךָ לְעוֹלָם » (10;146). Rabénu Bé'hayé demande : si ce n'est pas un verset suivi, pourquoi ne pas avoir écrit cette devise dans un ordre chronologique, passé, présent puis futur. Et pourquoi avoir choisi de mettre le présent au début ?

Il explique que le fait de mettre le présent en premier montre notre Emouna envers D.ieu. Nous témoignons que pour Lui, le passé, présent et futur sont du présent, et qu'Il n'est pas régi par le temps. Comme il est écrit dans les Tehilim (102;28) : « Mais Toi, Tu resteras toujours le même et Tes années ne prendront pas fin/וְשָׁנוֹתַי לֹא יִתְמוּ/ ». »

sera usée comme un vêtement et quand le ciel s'effacera comme la fumée, D.ieu régnera à jamais.

**A**vant d'avoir fait la terre et les rues, D.ieu est roi. Lorsqu'il forma des créatures sur la terre, D.ieu régnait. Et jusqu'au moment où il rassemblera les dispersés des quatre coins de leur dispersion, D.ieu régnera à jamais.

**U**nique dans l'attribut de « ehyé acher ehyé », Il était, Il est et Il sera. Il fait mourir et fait revivre. Avant Lui nulle divinité ne fut créée et après Lui il n'y en aura pas.

**N**otre D.ieu est Un, notre Maître est grand, Son Nom est saint et redoutable. Car Ta bonté dépasse le ciel, Ta vérité atteint le firmament. Car Tu es grand et Tu fais

מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כַּבֵּגְד תִּבְלֶת.  
 וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ.  
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ  
 וְחוֹצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.  
 וּבְהִכְנִיז יִצְוִרִים עָלַי  
 אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַתָּה  
 יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע  
 תְּפוּצוֹת. יְהוָה יִמְלֹךְ  
 לְעוֹלָם וָעֶד:

מִיּוֹחָד בְּאֵתֶיהָ אֲשֶׁר  
 אֵתֶיהָ. הוּא הִיָּה וְהוּא הוּא  
 וְהוּא יְהִיָּה. הוּא מְמִית  
 וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל.  
 וְאַחֲרָיו לֹא יְהִיָּה:

אַחַד אֱלֹהֵינוּ . גְּדוֹל  
 אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: כִּי  
 גְּדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חִסְדֶּךָ. וְעַד  
 שְׁחָקִים אֲמַתְּךָ : כִּי גְּדוֹל

des prodiges Toi seul,  
 D.ieu. Déverse Ta colère  
 sur les nations qui ne Te  
 connaissent pas et sur les  
 royaumes qui n'appellent  
 pas Ton Nom.

אַתָּה וְעִשָּׂה נִפְלְאוֹת . אַתָּה  
 אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : שְׂפֹךְ חֲמַתְךָ  
 אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ .  
 וְעַל מַמְלָכוֹת . אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ  
 לֹא קָרְאוּ :

**A**gis pour la sainteté  
 de Ton Nom, pas  
 pour nous. Pas pour nous,  
 Eternel, pas pour nous,  
 mais pour Ton Nom donne  
 l'honneur, (agis) pour Ta  
 bonté et Ta vérité.  
 Pourquoi les nations  
 diraient-elles : « Où est  
 leur D.ieu ? ». Or notre  
 D.ieu est au ciel, notre  
 D.ieu est Un au ciel. Nous  
 en témoignons deux fois  
 par jour. Il est vivant et  
 éternel, empli de pitié,  
 empli de pureté. Tout ce  
 qu'il désire, il le fait au ciel  
 et sur terre. Personne ne  
 peut Lui dire ce qu'il doit  
 faire. Personne ne peut lui  
 dire comment agir, car  
 tout est l'œuvre de Ses  
 mains.

לְקִדְשֵׁי שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא  
 לָנוּ : לֹא לָנוּ יְהוּדָה לֹא לָנוּ .  
 כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד . עַל  
 חֲסִדְךָ עַל אֲמִתְךָ : לָמָּה  
 יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם . אֵיךָ נָא  
 אֱלֹהֵיהֶם : וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם .  
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם .  
 עֲדוּתֵנוּ בְּכֹל יוֹם פְּעָמִים . חַי  
 וְקַיָּים הוּא . מָלֵא רַחֲמִים הוּא .  
 מָלֵא זְכוּיֹת הוּא . כָּל אֲשֶׁר  
 חָפֵץ עֲשֵׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ .  
 אֵינְנוּ מִי יֹאמֵר לוֹ מָה תַּעֲשֶׂה .  
 וְאֵינְנוּ מִי יֹאמֵר לוֹ מָה תַּפְעֵל .  
 כִּי הַכֹּל מַעֲשֵׂה יָדָיו :

Notre<sup>25</sup> D.ieu qui est au Ciel, écoute notre voix et accepte notre prière avec agrément.<sup>26</sup>

Notre D.ieu qui est au Ciel, ne nous fais pas disparaître dans ce long exil. Détruis tous ceux qui se dressent pour nous faire du mal.

Notre D.ieu qui est au Ciel, souviens-Toi de Ton alliance et ne nous oublie pas. Bénis notre pain et notre eau. Annonce-nous de bonnes nouvelles. Annule tous les décrets pénibles et mauvais contre nous<sup>27</sup>.

Notre D.ieu qui est au Ciel, décrète de bons décrets pour nous<sup>28</sup>. Révèle-nous rapidement la gloire de Ta royauté.

Notre D.ieu qui est au Ciel, nous T'avons recherché, sois présent pour nous. Réclame notre sang à nos ennemis.

Notre D.ieu qui est au Ciel, exauce-nous aujourd'hui et chaque jour quand nous prions. Ramène-nous dans un repentir complet devant Toi.

Notre D.ieu qui est au Ciel, ne déçois pas notre espoir. Quand nous T'invoquons, réponds-nous.

Notre D.ieu qui est au Ciel, souviens-Toi de nous

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁמַע  
 קוֹלֵנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים אֵל  
 תֵּאבְדֵנוּ בְּאֶרֶץ גְּלוּתֵנוּ: אֲבִד  
 כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים בְּרִיתְךָ  
 זָכַר וְאַל תִּשְׁכַּחֵנוּ: בְּרַךְ אֶת  
 לֶחֶמֵנוּ וְאֶת מִימֵינוּ: בְּשָׂרֵנוּ  
 בְּשׂוֹרֹת טוֹבוֹת: בְּפִל  
 מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת  
 וְרָעוֹת:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים גְּזֹר עָלֵינוּ  
 גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת: גְּלֶה כְבוֹד  
 מְלִכּוֹתֶיךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים דְּרַשְׁנוּךָ  
 הַמָּצִיא לָנוּ: דְּרַשׁ דְּמֵינוּ מִיַּד  
 קָמֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים הַעֲתֵר לָנוּ  
 הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם  
 בְּתִפְלָתֵנוּ: הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה  
 שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וְאַל  
 תִּבְיַשְׁנוּ מִשְׁבְּרֵנוּ: וְנִקְרָא

favorablement devant Toi.  
Innocente-nous dans notre  
jugement.

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
aie pitié de nous, de nos  
enfants et de nos  
nourrissons. Fais-nous  
grâce et aie pour nous de la

וְאֵתָהּ תַעֲנֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם זָכְרֵנוּ

בְּזָכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ : זָכְנוּ

בְּדִינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם חַמּוּל עָלֵינוּ

25) «**Notre D.ieu qui est au Ciel/שֶׁבַשְׁמַיִם**»

Un riche homme d'affaires devait conclure une transaction immobilière pour l'achat de plusieurs étages d'une tour de Tel-Aviv. Pour se rendre à son rendez-vous, il s'était muni d'une mallette contenant 1 million de dollars en petites coupures. Arrivé en avance, il décida de monter sur le toit de la tour pour contempler la vue qui s'offrirait de ses futurs bureaux. La construction de la tour n'étant pas terminée, l'ascenseur l'arrêta au 60ème étage. Qu'à cela ne tienne, il monte les dix derniers à pied. Enfin arrivé, il pousse la lourde porte qui ouvre sur le toit et franchit la porte. Sans qu'il ait le temps de réagir, la porte se referme en claquant très fort. Il se rend compte que la porte n'a pas de poignée à l'extérieur... Son premier réflexe est de prendre son portable pour joindre l'agent immobilier. Malheureusement, pas de réseau téléphonique. Pris de peur, il se met à crier vainement « Au secours ! Au secours ! ». Qui l'entendra du 70ème étage ? Comment sortir de là ? Après réflexion, il décide de jeter quelques billets de 100\$ pour attirer l'attention des passants. Effectivement, les passants regardent vers le haut, mais très vite, ils fourrent le billet dans leur poche et continuent leur route. Constatant qu'il obtient un certain résultat, il décide d'envoyer une somme plus importante pour mobiliser davantage de passants et espérer que l'un d'entre eux gardera son regard fixé plus longtemps vers le ciel. Les passants, plus nombreux cette fois, se contentent de se précipiter sur les billets qui tombent du ciel, sans se soucier de leur provenance. Il fait une dernière tentative avec beaucoup plus de billets, mais rien à faire, la réaction des passants ne répond pas à son attente. Accablé et découragé, il décide cette fois-ci d'envoyer du gravier qu'il trouve sur le chantier. Après avoir jeté une bonne poignée, les passants réagissent cette fois-ci et regardent vers le haut. Ils aperçoivent un homme qui gesticule et fait de grands signes, mais chacun se dit que cet ouvrier s'excuse d'avoir fait tomber du gravier, et

compassion.

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 purifie-nous de nos péchés  
 Purifie-nous de nos  
 impuretés.

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 que Ta compassion s'éveille  
 envers nous.

וְעַל טְפִילֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ: חוּם  
 וְרַחֵם עָלֵינוּ:  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים מַהֲרָנוּ  
 מְעוֹנֵינוּ: מַהֲרָנוּ מִטְּמֵאוֹתֵינוּ:  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים יְהִמוּ נָא  
 רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ:

chacun reprend son chemin. Désespéré, le malheureux tente le tout pour le tout. Il ne va tout de même pas mourir sur le toit ! Il lance un, puis deux parpaings... et la réaction ne se fait pas attendre. En quelques instants, tout le monde montre du doigt le fou qui lance des pierres du toit ! La police et l'armée sont alertées. Les policiers, accompagnés de soldats armés, montent chercher l'aliéné qui met en danger toute la population. Ils le font descendre, les menottes aux poignets, et lui montrent les dégâts qu'il a causés. C'est alors qu'il prend la parole devant la foule et s'exclame : « Depuis des heures, vous voyez des averses de billets de 100\$ tomber, mais personne n'a daigné me regarder. Chacun a emporté un billet et a continué son chemin ! Mais quand vous recevez quelque chose qui vous cause des dégâts, vous vous intéressez tout d'un coup à moi et gardez la tête levée ! Egoïstes ! »

Ne ressemblons-nous pas à ces passants ? Toute l'année, nous recevons des billets de santé, de bonheur, de parnassa... Levons-nous la tête avec reconnaissance ? Nous les prenons, nous les mettons dans la poche et poursuivons notre chemin... Par contre, lors d'une épreuve, d'une maladie, de problèmes, nous regardons vers le haut et nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou : « Pourquoi ? ». Regardons vers le Ciel pour dire merci, rapprochons-nous de D.ieu dans les bons moments et n'attendons pas les épreuves, les problèmes ou les missiles pour lever les yeux vers « notre D.ieu qui est au ciel ».

26) « **Écoute notre voix et accepte...** / **שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרַצוֹן** »  
 Il est enseigné dans les Pirkeï Avot (2;4) : « Exécute Sa volonté comme la tienne, afin qu'Il exécute ta volonté comme la Sienne... » Pour mieux comprendre cette Michna, le Rav Ovadia Yossef l'illustre par l'histoire suivante :



Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA, ON AJOUTE :

**N**otre Dieu qui est au Ciel,  
 inscris-nous dans le Livre  
 d'une bonne vie. Inscris-nous  
 dans le Livre des justes et des  
 hommes pieux. Inscris-nous  
 dans le Livre des hommes droits  
 et intègres. Inscris-nous dans le  
 Livre des mérites. Inscris-nous  
 dans le Livre de la subsistance

אֱלֹהֵינוּ שְׁפִשְׁמִים בְּתִבְנוּ  
 בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים: בְּתִבְנוּ  
 בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים:  
 בְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל  
 וְתַמְיִמִּים : בְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר

Un homme avait des difficultés de parnassa dans sa ville, aussi il décide de s'expatrier en l'Amérique pour renflouer le capital familial. Après des mois de travail, il réussit à mettre de côté 10 000\$, qu'il souhaite faire parvenir à sa famille restée en Israël. Il cherche une personne de confiance qui voyagerait vers Israël pour lui demander de transmettre cette somme importante à sa famille. Le messenger qu'il trouve lui demande comme salaire la modique somme de 9 000\$ ! Ne trouvant pas d'autre solution, il accepte avec beaucoup d'amertume. Avant le départ du messenger, notre homme rédige un contrat sur lequel il fait figurer la mention suivante : « Donne à ma femme ce que tu veux ».

Arrivé en Israël, le messenger remet 1 000 \$ à la femme, et lui avoue qu'il veut garder 9 000 \$. Celle-ci l'attaque en justice et, à la grande surprise de tous, le juge tranche que la femme doit recevoir 9 000 \$ et l'émissaire 1 000 \$ seulement.

Abasourdi, l'émissaire demande au juge des explications. Le juge lui explique donc que sur le contrat rédigé avec le mari, il est mentionné : « Donne à ma femme ce que tu veux ». En d'autres termes : ce que tu veux pour toi (9 000 \$), donne-le à ma femme !

Ainsi en est-il pour nous, lorsque nous implorons dans les séli'hot : « Notre Dieu qui est dans le ciel, écoute notre voix et reçois nos prières avec agrément (ou : avec volonté). » A nous de faire Sa volonté avec bonne volonté, ainsi Il acceptera toutes nos prières de la même façon.

### 27) Comment prévenir les mauvais décrets ?

Nos Sages nous enseignent : « la Téchouva, la Téfila et la Tsédaka effacent les mauvais décrets ». Nous retrouvons ces trois domaines en allusion dans les premières lettres des mots des versets suivants qui forment le mot Elloul/ אלול.

et d'un bon gain. Inscrivons-nous dans le Livre du pardon, de la rémission et de l'expiation. Inscrivons-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

זְכוּתֹת: כְּתִיבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת  
 וּפְרִנָּה טוֹבָה: כְּתִיבֵנוּ בְּסֵפֶר  
 מַחִילָה וּסְלִיחָה וּכְפָרָה:  
 כְּתִיבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וּשְׁוֵעָה:

Notre Dieu qui est au Ciel, conquiers celui qui nous a conquis. Ne nous anéantis pas.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׂמִימִים כְּבֹשׁ אֶת  
 כּוֹבְשֵׁנוּ: כָּלָה אֵל תַּעַשׂ  
 עִמָּנוּ:

Téchouva: il est écrit : « Hachem ton Dieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance/וְרַעְדָה לְבַב וְאֶת לְבַב דְּוָרְעָדָה » (Devarim 30;6). Cette allusion reflète l'une des caractéristiques du mois d'Elloul. En effet, ce mois est accompagné d'une aide Divine particulière facilitant la Téchouva et permettant la circoncision de nos cœurs.

Téfila: il est écrit : « Je suis à mon Bien-aimé et mon Bien-aimé est à moi/אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי/ » (Chir Hachirim 6;3). Ce verset signifie que l'assemblée d'Israël se rapproche de son Bien-aimé [Hachem]. De même, Hachem nous tend la main pour écouter et recevoir nos supplications.

Tsédaka: il est écrit : « L'envoi de mets de l'un à l'autre ainsi que des dons pour les pauvres/וּמְשֻׁלוֹת כְּמוֹת אִישׁ לְרַעְהוּ וּמִתְנּוֹת לְאֶבְיוֹנִים » (Esther 9;22). De ce verset, on apprend l'une des lois du jour de Pourim, celle de faire des « dons aux pauvres ». Une des caractéristiques de cette Mitsva, c'est qu'aucune enquête n'est faite auprès de ceux qui demandent la charité : « quiconque tend la main, on lui donne/». Il s'agit d'une allusion au mois d'Elloul, où Hakadoch Baroukh Hou se comporte ainsi avec quiconque désire faire Téchouva et demande la miséricorde divine, comme il est dit : « Car Ta droite est étendue pour recevoir ceux qui reviennent».

Se renforcer dans ces trois domaines en ce mois d'Elloul nous donnera des chances d'effacer les mauvais décrets. Car ce mois se prête particulièrement à la Téchouva, comme il est dit : « Recherchez Hachem alors qu'Il est présent, appelez-Le lorsqu'Il est proche./דַּרְשׁוּ דְ' כִּי הוּא קָרוֹב וְקָרְאוּ בְּהִיּוֹתוֹ קָרוֹב » (Yéchaya 65;6).

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 agis pour Toi si ce n'est pas  
 pour nous. Opprime nos  
 oppresseurs.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמִים לְמַעַן  
 עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעַנֵנוּ : לְחַץ  
 אֶת לֹחֲצֵינוּ : לְחַם אֶת  
 לֹחֲמֵינוּ :

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 combats ceux qui nous  
 combattent.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמִים מִלֵּא  
 מִשְׁאֵלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה  
 לְעִבּוֹדְתֶךָ :

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 exauce nos désirs pour le  
 bien pour Ton service.

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 exerce notre vengeance.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמִים נָקַם אֶת  
 נִקְמַתֵנוּ :

Notre D.ieu qui est au Ciel,  
 soutiens notre chute. Soutiens  
 la soucca de David qui  
 s'effondre<sup>29</sup>.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמִים סִמְךָ אֶת

28) « **décète sur nous de bons décrets/ גִּזְרוֹת טוֹבוֹת** »  
 Nous demandons à HaKadoch Baroukh Hou de décréter « de bons décrets » pour cette nouvelle année. Cela ne doit pas être une simple requête, mais une réelle prise de conscience du pouvoir du « décret/Guézéra » que seul Hachem possède. Dans le passage « Baroukh Chéamar » de la Téfila du matin, nous lisons « Baroukh Gozère Oumékayème / Béni est Celui qui décrète et réalise ». Beaucoup de rois, présidents et ministres peuvent faire des décrets, mais les appliquer reste le pouvoir d'Hachem. Si un homme qui a été condamné à six mois de prison meurt deux semaines plus tard, le décret de prison n'a pas pu être réalisé ! Comme le dit Chlomo Hamélekh (Michlei 19;21) : « Nombreuses sont les pensées dans le cœur de l'homme, mais seul le conseil de l'Éternel s'accomplira ».

29) « **soutiens la Soucca de David qui s'effondre./ דוֹר הַנּוֹפֶלֶת** »  
 Quel est le sens de cette requête ?  
 La source se trouve dans le verset suivant : « ביום ההוא אקים את סכת דויד » / En ce jour, Je relèverai la Souka de David qui s'effondre... » (Amos 9 ;11). Il s'agit de rétablir le royaume de la dynastie de David aux temps de la Guéoula (Délivrance Finale).  
 Pour mieux comprendre, voici une explication du Maharal de Prague, dans son Séfer « Nétsa'h Israël », chapitre 35 :

Notre Dieu qui est au Ciel, répons à notre demande. Réponds-nous le jour où nous appelons. Fais souffrir ceux qui nous font souffrir.

Notre Dieu qui est au Ciel, délivre-nous de tous nos ennemis. Délivre-nous de notre mauvais penchant.

Notre Dieu qui est au Ciel, ordonne Tes bénédictions pour nous. Ordonne Tes délivrances pour nous. Innocente-nous dans Tes jugements.

נְפִילְתָנוּ : סִמּוֹךְ אֶת סִבַּת דָּוִד  
הַנּוֹפְלֹת:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים עֲנֵה אֶת  
עֲתִירָתֵנוּ: עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:  
עֲנֵה מְעֵינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים פְּדֵנוּ מִיָּדֵי  
כָּל אוֹיְבֵינוּ: פְּדֵנוּ מִיָּדֵי יִצְרָנוּ  
הָרָע:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים צִוֵּה אֶתָּנוּ  
בְּרִכּוֹתֶיךָ : צִוֵּה אֶתָּנוּ

La « Souccat David » désigne la royauté de David.

Généralement, un royaume est nommé « Bayit », car une maison est une construction solide et durable, ce qui laisse entendre que la royauté elle aussi est solide et durable. Mais en ce qui concerne la dynastie de David, on parle de Soucca

, car elle est différente de toutes les autres. En effet, une « bayit » est une construction fixe dans ce monde-ci, alors qu'une Soucca a une dimension spirituelle provenant de sa caractéristique d'être provisoire. Or le règne de David Hamélekh est de source Divine et, à l'image de la Souca, il ne fut établi dans ce monde que de manière provisoire.

Revenons à notre verset d'Amos cité plus haut : « בְּיוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת-סִבַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת En ce jour, Je relèverai la Soucca de David qui s'effondre...

Une maison qui tombe ou s'écroule est inévitablement détruite et il n'en reste que des pierres et de la poussière. Le bâtiment initial n'existe plus. On pourra par la suite reconstruire un nouveau bâtiment, peut-être identique au premier, mais il s'agira d'une nouvelle construction. En revanche, quand une Soucca s'écroule, il est facile de la reconstruire, de la remettre sur pied et de retrouver la même qu'à l'origine. C'est l'idée de la royauté de David Hamélekh qui a disparu. Lorsqu'elle reviendra, elle sera la même qu'auparavant, car elle fut, comme une Soucca, facile à ériger.

Notre D.ieu qui est au Ciel, rapproche pour nous la rédemption finale. Rapproche pour nous le jour de la délivrance. Rapproche-nous de Ton service.

Notre D.ieu qui est au Ciel, combats notre combat et délivre-nous. Vois la souffrance de Ton peuple, Israël. Guéris tous les malades de Ton peuple, Israël. Vois ces temps difficiles.

Notre D.ieu qui est au Ciel, agréé notre prière. Etablis la paix entre nous. Etablis la tranquillité dans nos demeures.

Notre D.ieu qui est au Ciel, donne la paix sur la terre. Donne la satiété au monde. Donne la paix au gouvernement. Donne la rosée et la pluie bienfaisante en son temps sur la terre. Donne la semence au semeur et du pain à celui qui mange. Donne du pain à satiété pour chaque enfant.

Notre D.ieu qui est au Ciel, que notre prière soit établie comme de l'encens devant Toi.

יְשׁוּעוֹתֶיךָ: צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ:  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים קָרֵב לָנוּ  
 קִיץ הַגְּאֻלָּה: קָרֵב לָנוּ יוֹם  
 הַיְשׁוּעָה: קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים רִיבָה  
 רִיבָנוּ וּגְאֻלָּנוּ: רְאֵה בְּעֵי  
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: רַפָּא כָּל חוֹלֵי  
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: רְאֵה בְּדַחַק  
 הַשָּׁעָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁעָה אֶת  
 שׁוֹעֲתֵנוּ: שְׁוֵית שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:  
 שְׁוֵית שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תֵּן שְׁלוֹם  
 בְּאַרְצֵךָ: תֵּן שָׂבַע בְּעוֹלָם: תֵּן  
 שְׁלוֹם בְּמַלְכוּת: תֵּן טַל וּמָטָר  
 לְבָרְכָה בְּעֵתוֹ בְּאַרְצֵךָ: תֵּן  
 זֶרַע לְזוֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכֵל: תֵּן  
 לֶחֶם לְפִי תַּהַף לְשַׁבַּע:  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תִּבּוֹן  
 תְּפַלְתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ:

**N**otre Dieu qui est au Ciel, fais pour nous un signe favorable, fais pour nous un signe de délivrance, fais pour nous un signe de compassion. Que nos ennemis voient et soient couverts de honte, que nos adversaires le contemplant et soient confus. Car Toi, Eternel, Tu nous aides et Tu nous consoles.

**D**ans Ta colère, souviens-Toi de la compassion, dans Ta colère, souviens-Toi de l'amour (d'Avraham), dans Ta colère, souviens-Toi de la ligature (de Yits'hak), dans Ta colère souviens-toi de l'intégrité (de Yaacov). Vois l'alliance et ne romps pas Ton alliance avec nous. Réponds-nous à ce moment.

**R**éponds-nous, notre Père, réponds-nous. Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous. Réponds-nous, notre libérateur, réponds-nous. Réponds-nous, notre bienfaiteur, réponds-nous. Réponds-nous, gloire et splendeur, réponds-nous. Réponds-nous, qui console depuis toujours, réponds-nous. Réponds-nous, pur et droit, réponds-nous. Réponds-nous, vivant et éternel, réponds-

**אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים עֲשֵׂה**  
**עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה . עֲשֵׂה**  
**עִמָּנוּ אוֹת לְיִשׁוּעָה . עֲשֵׂה**  
**עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים . יִרְאוּ**  
**שׁוֹנְאֵינוּ וַיְבוֹשׁוּ . יַחֲזוּ**  
**אוֹיְבֵינוּ וַיְכַלְמוּ . כִּי אַתָּה**  
**יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנַחַמְתָּנוּ:**

**בְּרַגְזוֹ רַחֵם תִּזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ**  
**אַחֲבָה תִזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ עֲקָדָה**  
**תִּזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ תְּמִימוֹת**  
**תִּזְכֹּר . הִפֵּט לְבָרִית וְאֵל**  
**תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ . עֲנֵנוּ**  
**בְּעֵת וּבְעֹנָה הַזֹּאת:**

**עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ**  
**בוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ**  
**עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ דוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ .**  
**עֲנֵנוּ הוֹד וְהַדָּר עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ**  
**וְתִיק בְּנַחֲמוֹת עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ**  
**זֶה וַיִּשָּׂר עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ חַי**

nous. Réponds-nous, [Dieu] aux yeux purs, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui réside au Ciel, réponds-nous. Réponds-nous, puissant, réponds-nous. Réponds-nous, Dieu qui ne désire pas le mal, réponds-nous. Réponds-nous, Roi des rois, réponds-nous. Réponds-nous, redoutable et suprême, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui soutient ceux qui tombent, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui aide les indigents, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui sauve et qui secourt, réponds-nous. Réponds-nous, juste et qui innocente, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] proche de tous ceux qui L'appellent sincèrement, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] élevé et suprême, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui réside au Ciel, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui soutient les hommes intègres, réponds-nous.

וְקִיָּם עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ מְהֵרָה  
 עֵינַיִם עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב  
 שָׁמַיִם עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ כְּפִיר כַּחֲ  
 עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ לֹא אֵל חַפְּזָה  
 כְּרֹשַׁע עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ מֶלֶךְ  
 מְלָכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 פוֹדֵה וּמְצִיל עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 צְדִיק וּמְצַדִּיק עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ  
 קָרוֹב לְכֹל קוֹרְאָיו בְּאַמֶּת  
 עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂא עֲנֵנוּ .  
 עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁהָקִים עֲנֵנוּ .  
 עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ :

**R**éponds-nous<sup>30</sup>, Dieu d'Avraham, réponds-nous. Réponds-nous, Vénéré de Yits'hak, réponds-nous. Réponds-nous, Patron de Yaacov, réponds-nous. Réponds-nous, protecteur de David, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ :  
 עֲנֵנוּ וּפְחָד יִצְחָק עֲנֵנוּ :  
 עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ :  
 עֲנֵנוּ מִגֹּן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ :

30) Le Kaf Ha'haim (581;6) nous met en garde de ne pas accentuer le « noun » de « עֲנֵנוּ » car cela changerait le sens du mot. Cela voudrait dire « fais-nous souffrir » au lieu de « réponds-nous ».

répond en un moment d'agrément, réponds-nous.  
 Réponds-nous, [Dieu] qui répond en un moment de malheur, réponds-nous.  
 Réponds-nous, [Dieu] qui répond en un moment de compassion, réponds-nous.  
 Réponds-nous, Dieu du Char Céleste, réponds-nous.  
 Réponds-nous, Dieu de Rabbi Méir, réponds-nous. Réponds-nous, par le mérite de Bar Yo'haï, réponds-nous.  
 Réponds-nous, Compatissant et clément, réponds-nous.

הַעֲוֹנָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ:  
 עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת צָרָה  
 עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת  
 רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי  
 הַמְּרַכֵּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ  
 אֱלֹהֵי דְמֵאִיר עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ  
 בְּזִכּוֹתֶיהָ דְּבַר יוֹחָאֵי עֲנֵנוּ:  
 עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ:

**C**ompatissant et clément, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

רַחוּם וְחַנוּן הִטְאֵנוּ  
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

**M**aitre du pardon qui scrute les cœurs, qui dévoile les choses profondes, qui parle avec charité, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת . בּוֹחֵן  
 לְבָבוֹת . גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת .  
 דּוֹבֵר צְדָקוֹת . הִטְאֵנוּ  
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

On retrouve ce mot « עֲנֵנוּ » employé par Yaakov Avinou (Béréchit 35;3) : « au Dieu qui me répondit le jour de ma détresse.../ לֵאלֹהֵי הַעֲנָה.../ אֲתֵי בְיָוִם צָרָתִי ». Le targoum Onkelos le traduit par « ma prière ». Éliyahou Hanavi supplia lui aussi : « Répond-moi Hachem, répond-moi/ עֲנֵנוּ ד' עֲנֵנוּ afin que ce peuple reconnaisse que Tu es l'Éternel D.ieu » (Rois I 18;37) quand il voulait prouver que les prêtres de la divinité païenne baal étaient des imposteurs, et que seul Hachem est le vrai et unique D.ieu.

Ces deux sources [Yaakov Avinou et Éliyahou Anavi] sont pour nous un rappel que lorsque l'on récite « עֲנֵנוּ/Anénou », nous nous adressons au seul et Unique D.ieu Tout-Puissant.



Splendide dans les prodiges, qui console depuis toujours, qui se souvient de l'alliance conclue avec les patriarches, qui scrute les reins, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

Bon et bienfaisant envers les créatures, qui connaît tous les secrets, qui dissimule les fautes volontaires, qui se revêt de charité<sup>31</sup>, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

הָדוּר בְּנִפְלְאוֹת . וְתִיק  
 בְּנִחְמוֹת . זֹכֵר בְּרִית  
 אֲבוֹת . הוֹקֵר בְּלִיֹּת:  
 הִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

טוֹב וּמְטִיב לְבְרִיֹּת. יוֹדֵעַ  
 כָּל נִסְתָּרוֹת. כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת.  
 לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת : הִטְאֵנוּ  
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

31) « qui se revêt de charité / צְדָקוֹת / » Cette expression puise sa source d'un verset de Yéchaya (59;17) : « Il se revêt de charité comme d'une armure/ בְּשָׂרְיוֹ/ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹ ». La Guémara (Baba Batra 9b) explique que l'armure des soldats était faite de cercles métalliques qui s'enfilaient les uns après les autres jusqu'à ce que le combattant en soit recouvert. Dans le même esprit, Hakadoch Baroukh Hou enfile les actions de « Tsédaka/charité » pour accumuler les mérites, qui seront rappelés au jour du jugement. En effet, le Maharal loue la grandeur de l'homme qui donne une grande somme à la Tsédaka en une fois, par rapport à celui qui répartit cette même somme en plusieurs dons. Il est en effet plus facile de répartir une grande somme en plusieurs versements que de la donner d'un coup. C'est à cela que le verset fait allusion : « Il se revêt de charité comme d'une armure/ בְּשָׂרְיוֹ/ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹ », qui s'enfilait cercle après cercle jusqu'à recouvrir le soldat. Même l'homme qui donne une somme de Tsédaka petit à petit, Hakadoch Baroukh Hou le lui compte finalement comme s'il avait donné une grande somme en une seule fois.

Ainsi, nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou « qui se revêt de charité/ צְדָקוֹת/ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת », d'additionner, à l'image de la charité, toutes nos actions petites et grandes, pour que nous soyons couverts d'une armure de mérites au jour du jugement.

**E**mpli de pureté, redoutable quand on Le loue, qui pardonne les fautes, qui répond au moment des malheurs, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

**Q**ui fait des miracles, qui connaît l'avenir, qui prévoit les générations, qui chevauche les nuages, qui entend les prières, qui connaît tout, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

**D**.ieu compatissant est Ton Nom, D.ieu clément est Ton Nom, D.ieu lent à la colère est Ton Nom, empli de pitié est Ton Nom. Ton Nom est porté par nous, Eternel agis [avec bonté] pour Ton Nom !

מְלֵא זָכוּת. נוֹרָא תְהִלּוֹת.  
 סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת. עֹזֵנָה בְּעֵת  
 צָרוֹת: חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם  
 עָלֵינוּ:

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת. צוֹפֵה  
 עֲתִידוֹת. קוֹרָא הַדּוֹרוֹת.  
 רוֹכֵב עֲרָבוֹת. שׁוֹמֵעַ  
 תְּפִלוֹת. תָּמִים יְדְעוֹת:  
 חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אֵל רַחוּם שְׂמֵךְ. אֵל חַנוּן  
 שְׂמֵךְ. אֵל אַרְךָ אַפִּים  
 שְׂמֵךְ. מְלֵא רַחֲמִים שְׂמֵךְ.  
 בָּנוּ נִקְרָא שְׂמֵךְ. יְהוָה  
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ:

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA CERTAINS RÉCITENT CE QUI SUIT

D.ieu compatissant est Ton Nom, D.ieu clément est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu puissant est Ton Nom, D.ieu béni est Ton Nom, D.ieu grand est Ton Nom, D.ieu éminent est Ton Nom, vois la misère de

אֵל רַחוּם שְׂמֵךְ. אֵל חַנוּן  
 שְׂמֵךְ. רְאֵה בְּעַנֵי עַמֶּךָ.  
 רַחֵם עַל עוֹלְמֶךָ: אֵל אֲדִיר  
 שְׂמֵךְ. אֵל בְּרוּךְ שְׂמֵךְ. אֵל  
 גָּדוֹל שְׂמֵךְ. אֵל דָּגוּל שְׂמֵךְ:

Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu splendide est Ton Nom, D.ieu ancien est Ton Nom, D.ieu pur est Ton Nom, D.ieu gracieux est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu pur est Ton Nom, D.ieu unique est Ton Nom, D.ieu puissant est Ton Nom, D.ieu éternel est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu Roi est Ton Nom, D.ieu redoutable est Ton Nom, D.ieu qui soutient est Ton Nom, D.ieu qui aide est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu qui sauve est Ton Nom, D.ieu juste est Ton Nom, D.ieu saint est Ton Nom, D.ieu compatissant est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu Tout-Puissant est Ton Nom, D.ieu protecteur est Ton Nom, D.ieu qui assiste est Ton Nom, D.ieu intègre est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde.

ראה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל  
 הַדּוֹר שְׁמֹךְ. אֵל וְתִיק  
 שְׁמֹךְ. אֵל זָבֵאי שְׁמֹךְ. אֵל  
 חוֹנֵן שְׁמֹךְ: רַאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל  
 עוֹלָמְךָ: אֵל מְהוֹר שְׁמֹךְ. אֵל  
 יְחִיד שְׁמֹךְ. אֵל בְּבִיר שְׁמֹךְ.  
 אֵל לְעַד שְׁמֹךְ: רַאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ.  
 רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל מְלֹךְ שְׁמֹךְ.  
 אֵל נוֹרָא שְׁמֹךְ. אֵל סוֹמֵךְ  
 שְׁמֹךְ. אֵל עוֹזֵר שְׁמֹךְ: רַאה  
 בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל פּוֹדֵה  
 שְׁמֹךְ. אֵל צַדִּיק שְׁמֹךְ. אֵל  
 קְדוֹשׁ שְׁמֹךְ. אֵל רַחֲמָן  
 שְׁמֹךְ: רַאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:  
 אֵל יְשֵׁי שְׁמֹךְ. אֵל שׁוֹמֵר  
 שְׁמֹךְ. אֵל תּוֹמֵךְ שְׁמֹךְ. אֵל  
 תְּכִימִים שְׁמֹךְ: רַאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם  
 עַל עוֹלָמְךָ:

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

Éternel, fais-nous grâce et relève-nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, annonce-nous le jour de la délivrance et aie pitié de NOUS, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, que Ta grande pitié s'émeuve pour nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, que Ta compassion s'éveille sur NOUS, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, place-nous aujourd'hui comme un sceau sur le cœur, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, mène notre combat et lutte contre ceux qui luttent contre nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, bénis notre pain et notre eau, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous.

יְהוָה חַנּוּן וְהַקִּימוֹנוּ , וּבִסְפָר  
 חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ : יְהוָה בְּיוֹם  
 יְשׁוּעָתָהּ בְּשָׂרְנוּ וּרְחִמֵּנוּ ,  
 וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ :  
 יְהוָה גָּלְגַּל חֶמְדוֹן רַחֲמֶיךָ  
 עָלֵינוּ , וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ :  
 יְהוָה יְהַמּוֹ נָא רַחֲמֶיךָ  
 עָלֵינוּ , וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ :  
 יְהוָה פְּחוּתָם עַל לֵב הַיּוֹם  
 שְׂיִמְנוּ , וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ :  
 וַיְהוּוּוּהוּ רִיבָה רִיבָנוּ וּלְחָם  
 לִוְחֵמֵינוּ , וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וְכָתַבְנוּ :  
 יְהוָה בְּרַךְ אֶת לַחֲמֵנוּ  
 וְאֶת מֵימֵינוּ , וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ  
 וְכָתַבְנוּ :

Eternel, agis pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Avraham, Ton homme intègre, et aie pitié

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶיךָ ,  
 וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּיךָ : יְהוָה  
 עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם אֲזָרָח

de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Yits'hak ligaturé dans Ton sanctuaire, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Yaacov auquel Tu as répondu du Ciel dans le rêve de l'échelle, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Moché, l'homme fidèle dans toute Ta maison, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le prêtre Aharon portant Tes ourim et toumim, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le mérite de Yossef, Ton prisonnier juste, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour David, qui a composé pour Toi des psaumes, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Pin'has, l'homme [au cœur] pur qui a défendu Ta cause avec zèle, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le roi Chlomo qui a construit le Temple pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour

תְּמַיְמָךְ , וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ :  
 יְתוּרָה עֲשֵׂה לְמַעַן יִצְחָק  
 נִצְעָק בְּאוֹלָמְךָ , וְחוֹסֶה עַל  
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ : יְתוּרָה עֲשֵׂה  
 לְמַעַן יַעֲקֹב נִצְעָה בְּסֶלֶם  
 מִמְּרוֹמֶיךָ , וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל  
 עַמּוֹךְ : יְתוּרָה עֲשֵׂה לְמַעַן  
 מֹשֶׁה נְאֻמָּן בְּכָל בֵּיתְךָ ,  
 וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ : יְתוּרָה  
 עֲשֵׂה לְמַעַן אַהֲרֹן כֹּהֵן  
 בְּאוֹרֵיךָ וְתַפְיֶיךָ , וְחוֹסֶה עַל  
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ : יְתוּרָה עֲשֵׂה  
 לְמַעַן זְכוֹת יוֹסֵף אֲסִיר  
 צַדִּיקְךָ , וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ :  
 יְתוּרָה עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד  
 נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ , וְחוֹסֶה עַל  
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ : יְתוּרָה עֲשֵׂה  
 לְמַעַן פִּינְחָס זֶה קַנְיָא  
 לְשִׁמְךָ , וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ :  
 יְתוּרָה עֲשֵׂה לְמַעַן מְלֶכְךָ  
 שְׁלֹמֹה בָּנָה בַּיִת לְשִׁמְךָ ,  
 וְחוֹסֶה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ : יְתוּרָה

ceux qui ont été tués et brûlés pour l'unité de Ton Nom saint, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Etemel, agis pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël.

עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים  
 וְיִשְׂרָאֵל עַל יְהוּד קְדֻשַׁת  
 שְׁמֹךְ, וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ;  
 יְהוּדָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ,  
 וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ;

**A**gis pour Ton Nom,  
 agis pour Ta vérité,  
 agis pour Ton alliance,  
 agis pour Ta grandeur,  
 agis pour Ta loi, agis pour  
 Ta splendeur, agis pour  
 Ton Temple, agis pour Ton  
 souvenir, agis pour Ta  
 bienfaisance, agis pour Ta  
 bonté, agis pour Ta  
 droiture, agis pour Ta  
 gloire, agis pour Ton  
 enseignement, agis pour  
 Ta royauté, agis pour Ton  
 éternité, agis pour Ton  
 secret, agis pour Ta force,  
 agis pour Ta splendeur,  
 agis pour Ta charité, agis  
 pour Ta sainteté, agis pour  
 Ta compassion, agis pour  
 Ta Présence, agis pour Ta  
 Torah.

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ . עֲשֵׂה  
 לְמַעַן אֱמֻנָתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 בְּרִיתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ .  
 עֲשֵׂה לְמַעַן דְּתָרְךָ . עֲשֵׂה  
 לְמַעַן הַדְרָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 וִיעוּדְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן זְכָרְךָ .  
 עֲשֵׂה לְמַעַן חֶסֶדְךָ . עֲשֵׂה  
 לְמַעַן טוֹבָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 יִשְׂרָרְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדְךָ .  
 עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוֹדְךָ . עֲשֵׂה  
 לְמַעַן מַלְכוּתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 נִצְחָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן סוּדְךָ .  
 עֲשֵׂה לְמַעַן עֲזוּךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 פְּאָרְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן צְדָקָתְךָ .  
 עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשַׁתְךָ . עֲשֵׂה  
 לְמַעַן רַחֲמֵנוּתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 שְׁכִינְתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
 תּוֹרָתְךָ ;

**A**gis pour Avraham, Yits'hak et Yaacov ; agis pour Moché et Aharon ; agis pour Yossef, David et Chlomo ; agis pour Yérouchalayim, Ta ville sainte ; agis pour Tsion, la résidence de Ta gloire ; agis pour la destruction de Ton Temple ; agis pour la désolation de Ton palais ; agis pour Israël, les indigents ; agis pour Israël, les pauvres ; agis pour Israël, plongé dans les malheurs ; agis pour les orphelins et les veuves ; agis pour les nourrissons ; agis pour les enfants sevrés ; agis pour les enfants qui apprennent la Torah et n'ont pas fauté.

**A**gis pour Toi, si ce n'est pas pour nous ; agis pour Toi et délivre-nous. Délivre-nous et réponds-nous aujourd'hui et chaque jour quand nous prions, car Tu es notre louange.

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲבֹרָהֶם יִצְחָק  
וְיַעֲקֹב . עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן . עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹסֵף  
דָּוִד וְשְׁלֹמֹה . עֲשֵׂה לְמַעַן  
יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ . עֲשֵׂה  
לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ .  
עֲשֵׂה לְמַעַן הָרֶבֶן בֵּיתְךָ .  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹמֹת  
הַיְכָלְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל  
הָעֲנִיִּים . עֲשֵׂה לְמַעַן  
יִשְׂרָאֵל הַדְּלִים . עֲשֵׂה לְמַעַן  
יִשְׂרָאֵל הַשְּׂרוּיִים בְּצָרוֹת .  
עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוּמִים  
וְאֶלְמָנוֹת . עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי  
שָׂדִים . עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי  
הַלֵּב . עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוּקוֹת  
שֶׁל בַּיִת רַבֵּן שְׁלֹא הִטָּאוּ :

עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא  
לְמַעַנֵנוּ . עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ  
וְהוֹשִׁיעֵנו . הוֹשִׁיעֵנו וְעֲנֵנו  
הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם וְיוֹם  
בְּתַפְּלַתְנוּ כִּי תִהְלַתְנוּ אֶתְּךָ :

**T**oi qui réponds aux pauvres, réponds-nous. Toi qui réponds aux opprimés, réponds-nous. Toi qui réponds aux hommes au cœur brisé, réponds-nous. Toi qui réponds aux hommes à l'esprit abattu, réponds-nous. Toi qui réponds aux hommes à l'âme abaissée, réponds-nous. Toi qui as répondu à notre père Avraham au Mont Moriah<sup>32</sup>, réponds-nous. Toi qui as répondu à Yits'hak sur l'autel,

**דְּעַנֵי לְעַנְיֵי . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי**  
**לְעֹשִׂיָּם . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי לְתַבִּירֵי**  
**לְבָא . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי לְשִׁפְלֵי**  
**דְּעַתָּא . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי לְמַפְיְכִי**  
**רוּחָא . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי לְאַבְרָהָם**  
**אַבְיָנוּ בְּהַר הַמִּזְבֵּיחַ . עֲנִינוּ :**  
**דְּעַנֵי לְיִצְחָק עַל גְּבֵי**  
**מִדְּבַחָא . עֲנִינוּ : דְּעַנֵי לְיַעֲקֹב**



32) « **Toi qui as répondu à notre .../הַמִּזְבֵּיחַ/** » C'est l'épisode de la Akédát [ligature] Yits'hak sur le mont Moriah qui est évoqué ici.

Le verset dit : « Ils arrivèrent à l'endroit que lui avait dit Ha-Elokim. Avraham y construisit l'autel et prépara les bois. Il attacha Yits'hak son fils et le plaça sur l'autel, au-dessus des bois./ וַיָּבֵאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֹא הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אֹבֵדָהּ אֶת הַמִּזְבֵּיחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנֵו לֹו הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אֹבֵדָהּ אֶת הַמִּזְבֵּיחַ מִפְּעֵל לְעֵצִים » (Béréchit 22:9-10).

Dans l'épisode de la Akédát Yits'hak, la Torah nous raconte le déroulement des faits : Avraham « construisit l'autel », « prépara les bois », « lia Yits'hak », « le plaça sur l'autel » etc.

Toutefois, le texte ne nous dit pas comment Avraham a exécuté tous ces actes. Les a-t-il faits de ses mains, de ses pieds, de son dos ? A première vue, cette question semble inutile, car il est évident qu'Avraham a agi avec ses mains. Cela est tellement évident que la Torah ne nous le précise pas ! Certes, c'est évident. Mais alors, pourquoi la Torah nous le précise-t-elle dans les versets suivants, comme il est écrit :

« וַיִּשְׁלַח/ וַיִּשְׁלַח אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחַט אֶת בְּנֵו » ? Il est tout aussi évident qu'Avraham prit le couteau avec la main ! Pourquoi donc nous le préciser ?!



réponds-nous. Toi qui as répondu à Yaacov à Beth-El, réponds-nous. Toi qui as répondu à Yossef en prison, réponds-nous. Toi qui as répondu à Moché et à nos ancêtres devant la Mer des Joncs, réponds-nous. Toi qui as répondu à Aharon (quand il offrit) la pelle d'encens, réponds-nous. Toi qui as répondu à Pin'has à Chittim, réponds-nous. Toi qui as

בְּבֵית אֵל. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי לְיוֹסֵף  
 בְּבֵית אַסְיִירִי. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי  
 לְמוֹשֶׁה וְאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם  
 סוּף. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי לְאַהֲרֹן  
 בַּמִּזְבֵּחַ. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי  
 לְפִינְחָס בְּשֹׁטִים. עֲנֵנוּ:  
 דְּעֵנִי לְיְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל. עֲנֵנוּ:  
 דְּעֵנִי לְעֹלֵי בְרָמָה. עֲנֵנוּ:

La Torah nous donne par cela un enseignement fondamental sur notre père Avraham. Nous savons qu'Avraham fut un serviteur de D.ieu exceptionnel. Après avoir surmonté neuf terribles épreuves, le voilà à la dixième et ultime épreuve. Avraham était totalement engagé dans sa Avodat Hachem, à tel point qu'il a réussi à sanctifier tout son être. Ses mains et tout son corps fonctionnaient automatiquement à la vue d'une Mitsva ; il avait pour ainsi dire « l'instinct Mitsva ». C'est pour cela que, dans le déroulement de la Akéda, la Torah ne précise pas « comment » Avraham a agi, car c'était automatiquement, instinctivement, que ses mains ont suivi l'ordre du Tout-Puissant. Mais par la suite, une fois Yits'hak ligoté sur l'autel, Avraham veut prendre le couteau, mais cette fois-ci, sa main ne se tend pas toute seule. Avraham Avinou est dans le doute, l'angoisse. « Comment se fait-il que mes mains ne réagissent plus ? Ai-je régressé dans mon service de D.ieu ou est-ce vraiment une Mitsva d'offrir mon fils ?

Toutefois, le doute ne le perturbera pas longtemps et ne prendra pas le dessus : « Avraham tendit la main et prit le couteau ». Il saisit en quelque sorte sa main pour l'envoyer prendre le couteau et appliquer l'ordre d'Hachem. Le couteau en main, Avraham s'apprête à égorger Yits'hak lorsqu'une voix retentit : « N'envoie pas ta main vers le jeune homme et ne lui fais rien, car Je sais maintenant que tu crains Elokim, et que tu ne M'as pas refusé ton fils unique. »

Hachem dit à Avraham : « N'envoie pas ta main » car ce n'est pas une Mitsva d'immoler ton fils. C'est pour cela que ton corps n'a pas réagi : Mon ordre ne consistait pas à égorger ton fils unique.

répondu à Yéhochoua à Guilgal, réponds-nous. Toi qui as répondu à Eli à Rama, réponds-nous. Toi qui as répondu à Chemouel à Mitzpa, réponds-nous. Toi qui as répondu à David et son fils Chlomo à Yérouchalayim, réponds-nous. Toi qui as répondu à Eliahou au mont Camel, réponds-nous. Toi qui as répondu à Elicha à Yérf'ho, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Hizkiyahou pendant sa maladie, réponds-nous. Toi qui as répondu à Yona dans les entrailles du poisson, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Hanania, Mishaël et Azaria dans la fournaise ardente, réponds-nous. Toi qui as répondu à

דְּעַנֵּי לְשִׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה.  
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְדָוִד וְלִשְׁלֹמֹה  
 בְּנוֹ בִירוּשָׁלַיִם. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי  
 לְאַלְיָהוּ בְּהַר הַבְּרָכָה. עֲנִינוּ :  
 דְּעַנֵּי לְאַלְיָשָׁע בִּירִיחוֹ.  
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְחִזְקִיָּהוּ  
 בְּחַלּוֹתָו. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְיוֹנָה  
 בְּמַעַי הַדָּגָה. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי  
 לְחַנְּנִיָּה מִיַּשָּׁאֵל וְעִזְרִיָּה  
 בְּגוֹ אֲתוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא.  
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְדַנְיָאֵל בְּגַבְא  
 דְּאַרְיֹתָא . עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי  
 לְמַרְדְּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן

Malgré cela, Avraham fut peiné et soucieux. Il ne se sentait pas soulagé d'être dispensé ! Ne pas avoir pu offrir un sacrifice à Hachem ! Tout était prêt : l'autel, le sacrifice, le feu... Lorsque Hachem vit que cette dispense faisait de la peine à Son serviteur, Il lui envoya un béliet afin qu'il puisse l'offrir. « Toi qui as répondu à notre père Avraham sur le mont Moriah /הַמִּזְבֵּיחַ/ » –Toi qui as répondu à sa détresse de ne pas pu avoir accomplir Ta Mitsva. Réponds-nous, comme Tu lui as répondu, et reconstruis pour nous le Beth-Hamidkache afin que nous aussi puissions des sacrifices.

La lecture de cet épisode nous permet de voir la façon dont Avraham Avinou a totalement sanctifié son corps, ses membres et sa sensibilité pour la Avodat Hachem ; on l'appelle la « Emounat Evarim » (la foi des membres du corps).

Comme notre patriarche, nous devons initier notre corps à détecter une Mitsva, à fuir la avéra, et à installer en notre cœur un « GPS » qui ne connaît qu'un seul but : la volonté de notre Père céleste.

Daniel dans la fosse aux lions, réponds-nous. Toi qui as répondu à Mordekhaï et Esther à Chouchane la capitale, réponds-nous. Toi qui as répondu à Ezra en exil, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Honi quand il a tracé un cercle autour de lui, réponds-nous. Toi qui as répondu aux justes, aux hommes pieux et aux hommes intègres dans chaque génération, réponds-nous. Ô D.ieu magnanime, réponds-nous. Ô D.ieu magnanime, sauve-nous. Ô D.ieu magnanime, délivre-nous. Ô D.ieu magnanime qui est rempli de pitié, aie pitié de nous et de toute notre famille, de tous nos frères juifs. Fais-nous sortir des ténèbres à la lumière pour Ton grand Nom.

הַבִּירָה . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְעֹזְרָא  
 בַּגּוֹלָה . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְחֹנֵי  
 בַּמַּעֲגָל . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְצַדִּיקֵי  
 וְחַסִּידֵי וְתַמִּימֵי דֵי בְּכָל דֵּר  
 וְדַר . עֲנֵנוּ : רַחֲמָנָא עֲנִינָן .  
 רַחֲמָנָא שְׂזוּיב . רַחֲמָנָא  
 פֶּרֶק . רַחֲמָנָא דִּיתְמָלֵי  
 רַחֲמִין רַחֵם עָלְנָא וְעַל כָּל  
 אַנְשֵׁי בֵיתָנָא . וְעַל כָּל  
 יִשְׂרָאֵל אֲחֵנָא . וּמְחַשׁוּכָא  
 לְנַהוּרָא אֶפְקֹנָן בְּדִיל שְׂמֹךְ  
 רַבָּא :

🕯️ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

Ô D.ieu ! Écoute Tes  
 indigents qui T'implorent !  
 Notre Père, ne détourne pas  
 l'oreille de Tes enfants ! Ô D.ieu !  
 Un peuple T'appelle des  
 profondeurs à cause de leurs  
 nombreuses persécutions. Je  
 T'en prie, ne les renvoie pas les  
 mains vides aujourd'hui de  
 devant Toi ! Ô D.ieu !  
 Écoute...Efface leurs malheurs,  
 leur faute et leurs nombreux

יְהִי שְׁמֵעַ אֲבִינוּךָ . הַמְּחַלִּים  
 פְּנֵיךָ . אֲבִינוּ לְבָנֶיךָ . אֵל תַּעֲלֵם  
 אֲזִנְךָ . יְהִי עִם מַפְעֵמָקִים .  
 יִקְרְאוּ מֵרֶב מְצוּקִים . אֵל נָא  
 תְּשִׁיבֵם רַקִּים . הַיּוֹם מִלְּפָנֶיךָ : יְהִי  
 שְׁמֵעַ אֲבִינוּךָ . הַיּוֹתֵם וְעוֹנֵם . מְחַה  
 וְרַבֵּי זְדוֹנֵם . וְאֵם לֹא תַעֲשֶׂה  
 לְמַעַנְם . עֲשֵׂה צוּרֵי לְמַעַנְךָ : יְהִי

péchés délibérés. Et si tu n'agis pas pour eux, mon Rocher, agis pour Toi ! Ô Dieu ! Écoute... Efface aujourd'hui leur culpabilité et agréé leurs paroles comme un présent. Prépare leur cœur pour Toi et prête l'oreille. Ô Dieu ! Écoute... Tourne-Toi vers la lame de leur visage et rassemble le troupeau égaré. Nomme un berger et souviens-Toi de Ton troupeau pour le bien Ô Dieu ! Écoute... Ceux qui suivent la voie droite, annonce-leur aujourd'hui le pardon. Dans la prière du matin, accorde-leur Ta grâce.

שְׁמַע אֱבִינֶיךָ . וּמַחַח הַיּוֹם הַזֶּה .  
 וְרַצָּה בְּמוֹ שֵׁי נִיבָם . וְלֶךְ תִּכְוֶן  
 לָבָם . וְגַם תִּקְשִׁיב אֲזוּנֶיךָ : יְיָ שְׁמַע  
 אֱבִינֶיךָ . דְּמַעַת פְּנִיָּהֶם תִּשְׁעָה .  
 וְתַאֲסֵף עֲדָר תּוֹעָה . וְתִקִּים לָךְ  
 רוּעָה . וּפְקַד בְּטוֹב צִאֲנֶיךָ : יְיָ  
 שְׁמַע אֱבִינֶיךָ . הוֹלֵכִי בְּדַרְךְ נְכוּחָה .  
 תִּבְשְׂרֵם הַיּוֹם סְלִיחָה . וּבִתְפִלַּת  
 הַשַּׁחַר . הַמְצִיאֵם הַנֶּךְ : יְיָ שְׁמַע  
 אֱבִינֶיךָ . הַמְחַלֵּם פְּגָדָה . אֲבִינוּ לְבִנְךָ . אֵל  
 תַּעֲלֵם אֲזוּנֶיךָ .

**S**i le nid [le Temple] a disparu, si Sa tente de résidence est vide, ne soyons pas perdus, car nous avons un vieux patriarche [Avraham]. Sois indulgent pour lui, et nous mentionnerons devant Toi son mérite : « Prends Je te prie ton fils bien-aimé et que son sang soit pressé sur la base [de l'autel]<sup>33</sup> ». Il courut vers le jeune

אִם אָפֶם רִבַּע חֲקוּן . אֶחָל  
 שִׁבְן אִם רִקוּן . אֵל נָא נִאֲבָדָה  
 כִּי עַל בֶּן . יֵשׁ לָנוּ אֵב זָקוּן : פָּנִים  
 לוֹ תִפִּיר . וְצִדְקוֹ לְפָנֶיךָ נִזְכִּיר .  
 קַח נָא בֶן יִקִּיר . וְנִמְצָה דָּמוֹ עַל  
 קִיר : רֵץ אֵל הַנְּעַר לְהַקְדִּישׁוֹ .

33) Pourquoi l'épisode de la Akédát Yits'hak est-il mentionné à plusieurs reprises dans les séli'hot ? En ce moment fort de notre histoire, notre père Avraham fut prêt à sacrifier son fils unique et aimé en holocauste d'une part, et d'autre part, Yits'hak âgé de 37 ans se soumit de bon gré à l'ordre d'Hachem. Cet épisode doit éveiller en nous un sentiment de lien avec le comportement de nos pères. Nous devons nous identifier à eux pour notre Avodat Hachem [service divin]. D.ieu se souvient très bien de la Akéda, Il n'a pas besoin que nous la Lui rappelions. Si nous l'évoquons, c'est pour Lui révéler que nous aussi sommes prêts à nous sacrifier pour Lui.

homme pour le consacrer, bien que son âme fût liée à la sienne. Il le chargea de bois et de feu, une couronne de D.ieu sur sa tête. Le fils unique, léger comme un cerf, répondit : « Mon père ! Voici le feu et nous apporterons le bois, mais nous n'avons pas de sacrifice à offrir ! » Il lui répondit des paroles pour ne pas qu'il ait peur et lui dit : « Mon fils, D.ieu choisira [le sacrifice] et D.ieu fera connaître [le sacrifice] qui sera le Sien ». Tous deux respectèrent Ton commandement et ne se posèrent pas de questions à Ton propos. Ils s'empressèrent et marchèrent à la hâte sur l'une des montagnes. Ils virent une nuée élevée et s'empressèrent d'apporter le bois de l'holocauste. Tous deux, avec un amour parfait, ont aplani un sentier dans le désert. Le fils unique vit qu'il était l'agneau et dit à son père mis à l'épreuve : « Mon père ! Offre-moi comme un mouton sans avoir pitié et sans le retenir ! » Il m'a désiré [comme offrande] pour Lui révéler mon cœur. Si tu m'empêches [d'être offert], en fin de compte Il recueillera à Lui mon esprit et mon âme ». [Avraham] lui attacha les mains et les pieds et prépara son épée sur lui. Il s'affaira à le poser sur les bois et le feu sera bientôt allumé sur l'autel. Il tendit de lui-même le cou et son père s'avança vers lui pour l'immoler au nom de son Maître, D.ieu se tenant au-dessus de lui. Scruite tout ce qu'il a fait : le père n'a

וּנְפֹשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ . עָמְרוּ  
 בְּעֵצִים וְאֵשׁ . נָזַר אֱלֹהָיו עַל  
 רֵאשׁוֹ : יְחִיד הוֹקֵל בְּצַבִּי . עָנָה  
 וְאָמַר אָבִי . הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים  
 נָבִיא . וּתְשׁוּרָה אֵין לְהָבִיא :  
 מְלִים הִשִּׁיבּוּ מְלֵה־בְהִילוֹ . וַיַּעַן  
 וַיֹּאמֶר לוֹ . בְּנִי , אֱלֹהִים יִרְאֶה  
 לוֹ . וַיֹּודַע יְהוָה אֶת אֲשֶׁר לוֹ :  
 בְּמִצְוֹתָי שְׁנִיָּהֶם גְּזָהְרִים .  
 וְאַחֲרָי לֹא מְהִרְהִרִים . חָשׂוּ  
 וְהִלְכּוּ נִמְהָרִים . עַל אֶחָד  
 הַהָרִים : רָאוּ אֵד תְּלוּלָה . מְהִירוֹ  
 עֲצֵי עוֹלָה . יַחַד בָּאֲהָבָה כְּלוּלָה .  
 יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה : רֵאֶה  
 יְחִיד כִּי הוּא הַשָּׂה . נָאֵם לְהוֹרוֹ  
 הַמְּנַסֶּה . אָבִי אוֹתִי כִפְּבֶשׁ  
 תַּעֲשֶׂה . לֹא תַחְמַל וְלֹא תִכְפֶּה :  
 כִּי חִפֵּץ וְנִכְסֵף . לְבָבִי לוֹ לְחִשָּׁף .  
 אִם תִּמְנַעֲנִי סוּף . רוּחִי וְנִשְׁמָתִי  
 אֱלֹיו יֵאָסֵף : יָדָיו וְרַגְלָיו עָקַד .  
 וְחָרְבוּ עָלָיו פֶּקֶד . לְשׁוּמוֹ עַל  
 הָעֵצִים שָׁקַד . וְהָאֵשׁ עַל הַמְּזוֹבֵחַ  
 תּוֹקַד : צִוָּאָר פֶּשֶׁט מֵאֱלֹיו .  
 וְאָבִיו נִגַּשׁ אֱלֹיו . לְשַׁחֲמוֹ לְשֵׁם  
 בְּעָלָיו . וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו :  
 חָקַר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה . הָאָב

pas eu pitié de son fils et a levé son cœur vers le Ciel. Dieu vit tout ce qu'il avait fait. Il appela [Avraham, l'homme saint] depuis la matrice : « A la place de ton fils choisi, voici un bélier ! Offre-le sans tarder ». Le remplacement de son sacrifice, établis-le comme si [Yits'hak] avait été offert. Que sa fumée s'élève vers Toi et les deux [offrandes] seront (récompensées).

**Q**ue ce souvenir devant Toi au Ciel soit inscrit pour toujours dans le Livre comme alliance éternelle et ineffaçable, avec Avraham et Yits'hak. Ceux qui T'appellent viennent s'agenouiller. Dans le malheur, empresse-Toi [de Te souvenir] du mérite de la ligature [de Yits'hak] et rappelle-Toi de Ton troupeau [Yisrael] avec pitié. Que le troupeau ait le visage tourné vers la ligature. Dévoile Ta force pour réveiller les endormis. Pour Toi libère les effrayés pour attirer Ta pitié et Ta bienfaisance des plus hauts Cieux, Dieu Roi siégeant sur le Trône de pitié.

עַל בְּנוֹ לֹא חָסָה . וְלָבוּ אֶל כַּפַּיִם נָשָׂא . וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה : קָרָא מִרְחֹם מִשָּׁחַר . תְּמוּרָה בְּנֶדֶךְ הַנִּבְחָר . וְהִנֵּה אֵיל אַחֵר . וְעָשָׂה אֵל תְּאַחֵר : חֲלִיפֵי אוֹזְבָּרְתוֹ . תִּבּוֹן כְּהַקְטִירָתוֹ . וְתַעֲלֶה לָּךְ תִּימְרָתוֹ . וְהִיָּה הוּא וְתִמְוֶרְתּוֹ :

**זְכָרוֹן לְכַפְּנֵיךָ בִּישָׁחֵךְ .**  
 לְעַד בַּסֵּפֶר יוֹחֵק . בְּרִית עוֹלָם בַּל יִמָּחֵק . אֶת אֲבֹרְתָם וְאֶת יִצְחָק : קוֹרְאֶיךָ בָּאִים לְקוֹד . בְּצַרְחָה עֲקֹדָה תִּשְׁקֹד . וְצִאֲנֶךָ בְּרַחֲמִים תִּתְּקֹד . פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עֲקוֹד : עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ לְהַקְיִין נְרַדְמִים . לְמַעַנֶךָ תִּתְּפֹדָה חֲרָדִים נְדָהֲמִים . לְהַמְשִׁיק רַחֲמֶיךָ וְחַסְדֶיךָ מִשָּׁמַי מְרוֹמִים . אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים :

**D**.ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Eternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

**אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּדוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מִעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כִרְעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרְתָנוּ לּוֹמֵר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . כְּמוֹ שְׁהוֹדֵעַתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם . וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שָׁם . וַיִּקְרָא בְּשֵׁם , יְהוָה . וְשֵׁם נְאֻמָּר :**



En l'absence de Minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsamim.

**וַיְקַרְא**

proclama

**עַל־פָּנָיו**

devant lui

**יְהוָה**

l'Éternel

**וַיַּעֲבַר**

Et passa

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי יהוה

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté [s'il - fait Téchouva]

**יְהוָה**  
יהוה ייחודי  
 ייחודי יהוה

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

**וַחֲנוּן**

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

**רַחוּם**

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

**אֵל**

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

**וְרַב־חַסֵּד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

**אֲפַיִם**

5- À SE METTRE

EN COLÈRE  
 Il ne se hâte pas de les punir

**אֲרֵךְ**

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

**לְאַלְפִים**

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS  
 Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

**נֹצֵר חַסֵּד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ  
 Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

**וְאָמֹת:**

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

**וְחַטָּא**

12- ET LA FAUTE  
 Lorsqu'il faute par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION  
 Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

**וְנִשָּׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT  
 Il fait disparaître la faute commise volontairement

**וְסַלַחַת לְעוֹנָיו**

**וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:**

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR



**וְנִקְיָה:**

13- ET EFFACE (LES FAUTES)  
 Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises



CERTAINS DISENT :

**A** celui qui avoue ses fautes et reconnaît sa grande culpabilité. Celui qui, dans la futilité de ses années, a épuisé sa vie dans la tristesse. Qui crie à cause de ses malheurs et de l'attaque de ses ennemis : « Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié ». Depuis ma naissance, j'ai attiré la faute par des cordes de vanité. Je me repents donc et regrettai mes fautes car je ne sais [que dire] au jour de mon jugement<sup>34</sup>. J'offris

**לְמַתּוֹדָה חַטָּאתַי , וּמוֹדָה**  
**עַל רַב אֲשָׁמַי . אֲשֶׁר בְּהַבֵּל**  
**שְׁנוֹתַי , פָּלוּ בִיגוֹן יָמָיו . צוּעַק**  
**מִצָּרוּתַי , וּמִפֶּן תִּגְרַת קָמָיו .**  
**נִפְלָה נָא בְיַד יְהוָה פִּי רַבִּים**  
**רַחֲמָיו : מֵהַיּוֹתֵי מִשְׁכָּתִי , בְּחַבְלֵי**  
**הַשָּׂוֵא עֹנִי . לָכֵן שִׁבְתִּי**  
**וְנַחֲמֹתִי , כִּי לֹא אֲדַע יוֹם דִּינִי .**

34) « **כי לא אדע יום דיני/** au jour de.../ »

Un roi sortit un jour pour une journée de chasse. Au moment du déjeuner, il envoie l'un de ses serviteurs lui trouver un compagnon pour partager son repas. Après un moment de recherches, le serviteur trouve enfin un berger qui faisait paître son troupeau. Il l'amène auprès du roi pour que le roi lui-même l'invite à déjeuner. Quel honneur ! Mais le berger refuse sous prétexte qu'un personnage plus important l'a déjà invité ! Consterné, et surtout contrarié par cette réponse, le roi demande plus d'informations. Quelle est l'identité de cette sommité ? Le berger lui répondit qu'il s'agissait du Tout-Puissant, qui l'avait « invité » à jeûner ce jour-là. Le roi le supplia de manger en sa compagnie, en lui proposant de remettre son jeûne à demain. Le berger accepta, à la condition que le roi puisse lui garantir qu'il vivrait le lendemain. Conscient de son impuissance, le roi dut admettre qu'il n'était pas en son pouvoir de garantir une telle chose, pas même de lui assurer qu'il survivrait cette journée ! « Ton garant a lui-même besoin d'un garant ! » reconnut le roi. Le berger lui rétorqua alors : « Faites de votre mieux quant aux choses qui sont en votre pouvoir et laissez de côté ce que vous ne pouvez pas accomplir ». Le roi confus laissa le berger partir en paix. Le Rav Ovadia Yossef nous enseigne à travers ce récit qu'une personne sensée ne peut avoir aucune certitude pour le lendemain dans ce monde. Réfléchir constamment à cette règle nous permettra d'échapper à la faute et de toujours chercher l'accomplissement des Mitsvot.

ma chair et je fis des libations de mes larmes. Peut-être mon Créateur aura-t-Il pitié, car Sa pitié n'est pas épuisée. Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié. Les sources de ma joie tarirent et je bus le venin de serpents. Mes larmes ont fait fondre des pierres tant ma douleur était grande. La pitié paternelle [de D.ieu] s'éloigna et Il n'eut pas compassion de Ses enfants. L'éveil de Sa miséricorde et de Sa pitié était retenu vis-à-vis de moi. Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié. Il me conduisit [en exil] à la tanière des lions et me fit hériter Sa colère. Je fus oublié en prison et me noyai dans la mer de Son courroux. Chaque jour, je descendis de façon terrible après qu'il m'ait montré Sa patience. D.ieu a-t-Il oublié de faire grâce ? A-t-Il retenu Sa pitié dans Sa colère ? Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié.

וּשְׂאֵרֵי הַקְּרִבָּתִי , וְנִסְכְּתֵי מִי  
 עֵינַי. אוֹלֵי יְרַחֵם קוֹנֵי , בִּי לֹא  
 כָּלוּ רַחֲמָיו: נִפְלְאָה נָא בְּיַד  
 יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו: שְׂדֵי  
 גִילֵי צָמְקוֹ, וְאֵינֶכָּ רֹאשׁ פְּתָנִים.  
 וַיְמִי עֵינַי שָׁחָקוּ , מֵעוֹז כְּאָבִי  
 אֲבָנִים. וְרַחֲמֵי אָב רַחֲקוּ, וְלֹא  
 חָמַל עַל בְּנָיִם. וְאֵלֵי יִתְאַפְּקֵי,  
 הַמִּזֶּן מֵעוֹ וְרַחֲמָיו: נִפְלְאָה נָא  
 בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:  
 הִבְיָאֲנִי בְּבוֹר לְכָאִים, וְהִנְחִילָנִי  
 קֶצֶפוֹ. וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּבֵית כְּלָאִים,  
 וְטַבַּעְתִּי בַּיָּם זַעֲפּוֹ. בְּכָל יוֹם  
 יִרְדֹּתִי פְּלָאִים, אַחֲרֵי הָאָרֶץ לִי  
 אָפּוֹ. הִשְׁכַּח חַנוּת אֵל , אִם  
 קִפֵּץ בָּאֵף רַחֲמָיו: נִפְלְאָה נָא  
 בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:

CERTAINS DISENT :

**S**ur mon lit, en me souvenant de la méchanceté et de la culpabilité de mon cœur, je me lèverai et je viendrai à la maison de mon D.ieu et Son sanctuaire. Je dirai, en levant les yeux, en suppliant vers le Ciel : Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié.

**בְּזִכְרֵי עַל מִשְׁפָּכַי, זְדוֹן לְבִי  
 וְאֲשָׁמּוֹ. אֲקוּמָה וְאִבּוֹאָה, אֵל  
 בֵּית אֱלֹהֵי וְהִדּוּמִיו. וְאֹמַר  
 בְּנִשְׂאֵי עֵינַי, בְּתַחֲנוּנַי אֵלֵי  
 שְׁכֻמּוֹ. נִפְלְאָה נָא בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:  
 לָךְ אֵלֵי צוּר חִילֵי, מְנוּסֹתַי**

**A**Toi, mon D.ieu, rocher de ma force, mon refuge dans

le malheur. En Toi est mon espoir et mon attente, ma force dans mon exil. A Toi vont toutes les requêtes de mon cœur et vers Toi je toumerai toute ma volonté. Délivre le serviteur qui crie vers Toi, en proie à ses oppresseurs et à ses adversaires. Tombons...

**R**éponds-moi, ô Dieu, réponds-moi quand je T'appelle de ma détresse. Que les peuples sachent que Ta main n'a pas de limite. Ne méprise pas la misère du pauvre qui crie de l'attaque de l'opresseur, qui T'avoue ses péchés et confesse ses fautes de jeunesse. Tombons...

**D**e quoi peut-elle se plaindre, que peut-elle dire pour se justifier, la créature dont le corps reviendra à la poussière ? Que T'apportera l'homme, qu'il fasse le mal ou le bien ? Ses paroles et ses actes ne sont-ils pas inscrits dans le livre de sa vie ? Tombons...

**T**es serviteurs se sont levés en pleine nuit pour Te louer. Souviens-Toi pour eux du mérite des patriarches et ne considère pas leurs mauvaises actions. Acquièrs Ta communauté comme autrefois, Saint de Yaacov et leur Délivreur. Lève-Toi, ô Dieu, qui fait la paix dans Ses hauts cièux. Tombons dans la main de Dieu car grande est Sa pitié.

בְּצַרְתִּי . כָּךְ שִׁבְרִי וְתַקְוֹתַי ,  
 אֵילוּתַי בְּגִלוּתִי . לְךָ כָּל  
 מִשְׁאָלוֹת לְבִי , וְנִגְדָּךְ כָּל  
 תַּאֲוֹתַי . פְּדֵה עֶבֶד לְךָ צוֹעֵק ,  
 מִיַּד רוֹדְיוֹ וְקַמּוּי : נִפְלָה נָא בְּיַד יְהוָה כִּי

רַבִּים רַחֲמָיו :

עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי , בְּקִרְאִי מִן  
 הַמִּצָּר . וַיִּוֹדַע בְּעַמִּים , כִּי יָדָךְ  
 לֹא תִקְצֹר . וְאֵל תִּבְּזֶה עֲנוֹת  
 עֲנִי , צוֹעֵק מִתְּנַגֶּרֶת צָר . אֲשֶׁר  
 פָּשַׁעְתִּי לְךָ מוֹדָה , וּמִתְּוֹדָה עַל  
 עֲלוּמָיו : נִפְלָה נָא בְּיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

מַה יִּתְּאוּנֶנּוּ וַיֵּאמְרוּ , מַה יִּדְבֹר  
 וַיִּצְטַדֵּק . יִצִּיר הַחֵמֶר אֲשֶׁר  
 תִּשׁוּב , גְּוִיֹתוֹ בְּאֶבֶק דָּק . מַה  
 יִתֵּן לְךָ הָאָדָם , כִּי יִרְשַׁע וְכִי  
 יִצְדַּק . הֲלֹא מְלִיץ וּמְפַעֲלִיץ ,  
 כְּתוּבִים בְּסֵפֶר יָמָיו : נִפְלָה נָא בְּיַד

יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

חֲצוֹת (נ"א בְּעוֹד ) לַיְלָה לְךָ קָמוּ ,  
 עֶבְדֶיךָ בְּמַהֲלָלִים . זְכוֹת אֲבוֹת  
 לָהֶם תִּזְכֹּר , וְאֵל תִּפְּן לְמַעַלְלֵם .  
 קִנְיָה עֲדַתְךָ כִּימֵי קֶדֶם , קְדוּשׁ  
 יַעֲקֹב גָּאֻלָּם . וְהַנְּשֵׂא הָאֵל ,  
 עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו : נִפְלָה נָא

בְּיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

**D**ieu empli de pitié et de grâce, nous avons fauté devant Toi. Aie pitié de nous et délivre-nous.

**D**e David. A Toi, D.ieu, je livrerai mon âme. Mon D.ieu ! En Toi j'ai placé ma confiance, ne me laisse pas être déçu ; que mes ennemis ne se réjouissent pas à mes dépens. Aussi, tous ceux qui espèrent en Toi ne seront pas humiliés ; ceux qui seront humiliés, ce sont ceux qui me trahissent sans raison. D.ieu, fais-moi connaître Tes voies, enseigne-moi Tes chemins. Conduis-moi dans Ta vérité et enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me délivre, en Toi j'espérerai tout le jour. Souviens-Toi de Ta bienveillance, D.ieu, et de Ta bienfaisance, car elles sont éternelles. Les fautes de mes jeunes années et mes péchés, ne T'en souviens pas. De tes bienfaits souviens-Toi pour moi [de mes bonnes actions], pour Ta bonté, D.ieu. D.ieu est bon et droit, aussi Il guide les fauteurs la voie [du repentir]. Il guidera les hommes humbles dans la justice, Il enseignera aux humbles Sa voie. Tous les chemins de D.ieu sont

רחום וְחַנּוּן חֲטָאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם  
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי  
אֶשָּׂא : אֱלֹהֵי כֶּךָ בְּטַחְתִּי  
אֵל אֲבוֹשָׁה . אֵל יַעֲלֶצּוּ  
אוֹיְבֵי לִי : גַּם כָּל קוֹיֶךָ לֹא  
יִבְשׁוּ . יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים  
רִיגָם : דָּרְכֶיךָ יְהוָה  
הוֹדִיעֵנִי . אֲרַחֲוֶתֶךָ לְמַדְנִי :  
הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתְּךָ , וְלַמַּדְנִי  
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . אוֹתְךָ  
קוֹיֹתִי כָּל הַיּוֹם : זְכוֹר רַחֲמֶיךָ  
יְהוָה וַחֲסֶדֶךָ . כִּי מֵעוֹלָם  
הַפָּה : חַפְצָת נְעוּרַי וּפְשָׁעֵי  
אֵל תִּזְכֹּר . כְּחֶסֶדֶךָ זְכוֹר לִי  
אַתָּה . לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה :  
טוֹב וַיִּשָּׂר יְהוָה . עַל כֵּן  
יִזְרַח הַטָּאִים בְּדֶרֶךְ : יְדָרְךָ  
עֲנֻוִים בְּמִשְׁפָּט . וַיִּלְמַד  
עֲנֻוִים דָּרְכוֹ : כָּל אֲרַחֲוֹת  
יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת . לְנִצְרֵי  
בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ : לְמַעַן שִׁמְךָ

bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Sa vérité. Pour Ton nom, D.ieu, pardonne ma faute car elle est grande. Qui est l'homme qui craint D.ieu ? Il lui montrera le chemin qu'il a choisi. Son âme reposera dans le bonheur et sa descendance héritera de la terre. Le secret de D.ieu est réservé à ceux qui Le craignent, et Il leur fera connaître Son alliance. Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il sort mes pieds du filet. Tourne-Toi vers moi et fais-moi grâce, car je suis seul et faible. Les malheurs de mon cœur ont grandi, fais-moi échapper à mes tourments. Vois ma misère et mes souffrances, et pardonne toutes mes fautes<sup>35</sup>. Vois que mes ennemis se multiplient, ils me haïssent violemment. Protège mon âme et sauve-

יְהוָה. וּמְלַחֶתָּהּ לְעֹנֵי בִי רַב  
 הוּא : מִי זֶה הָאִישׁ יִרְאֵה  
 יְהוָה. יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר:  
 נַפְשׁוֹ כְּטוֹב תִּלְוִן . וְזָרְעוֹ  
 יִירֶשׁ אֶרֶץ : סוֹד יְהוָה  
 לִירְאָיו . וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעִם:  
 עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָה . בִּי  
 הוּא יוֹצֵא מִרְשַׁת רַגְלִי:  
 פָּנֶה אֵלַי וְחַנּוּנִי . בִּי יַחֲד  
 וְעֵנִי אָנִי : צָרוֹת לִבִּי  
 הִרְחִיבוּ . מִמְּצוֹקוֹתַי  
 הוֹצֵא אֹנִי : רְאֵה עֵנַי וְעַמְלִי.  
 וְשֵׂא לְכָל חַטָּאתַי : רְאֵה  
 אֲיִבִי בִי רַבּוֹ . וְשִׁנְאַת חָמָם  
 שִׁנְאוֹנֵי : שְׂמֵרָה נַפְשִׁי  
 וְהַצִּילֵנִי . אֵל אֲבוֹשׁ בִּי

35) « **Vois ma misère et mes souffrances...** / וְשֵׂא לְכָל חַטָּאתַי / »  
 Rabénu Yona explique (Chaareï Téhouva 2;3) que le châtimeut de D.ieu a pour but le bien de l'homme. Lorsque l'homme faute devant D.ieu et fait le mal à Ses yeux, D.ieu le punit dans le but d'expié et de pardonner sa faute. Le châtimeut permet la guérison de son âme par les souffrances physiques que D.ieu lui envoie. En effet, la faute est une maladie de l'âme, comme il est dit : « Guéris mon âme, car j'ai fauté contre Toi/ רַפְּאֵה נַפְשִׁי בִי חַטָּאתַי לָד / » (Téhilim 41;5).

Essayons de mieux comprendre la nature des châtimeuts à travers l'allégorie suivante exposée par le Rav Nissim Yaguen זצק"ל :

moi. Je n'aurai pas honte car je me suis réfugié en Toi. L'intégrité et la droiture me protégeront car j'ai placé en Toi mon espoir. Délivre, D.ieu, Israël de tous ses malheurs. Il délivrera Israël de tous ses péchés.

חִסִּיתִי כָּךְ : תָּם וְיִשָּׁר  
 יִצְרוּנִי . כִּי קִוִּיתִיךָ : פִּדְהָ  
 אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל . מִכָּל  
 צָרוֹתָיו : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת  
 יִשְׂרָאֵל . מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :

Un homme souffrant d'une tumeur mortelle devait subir une intervention chirurgicale délicate. Un seul spécialiste mondial était capable d'effectuer cette opération, or il habitait de l'autre côté du globe et ses honoraires s'élevaient à plusieurs dizaines de milliers de dollars. Mais ayant pris connaissance du dossier, ce chirurgien décide, dans un élan de bonté et générosité, de venir l'opérer gratuitement. Le grand chirurgien arrive dans le pays tout spécialement pour l'opération. Il est conduit avec empressement à l'hôpital, où il commence la délicate opération. Il incise le ventre du patient à l'aide d'un scalpel tranchant, et la plaie saigne abondamment. Après de longues heures d'efforts, il réussit à extraire la tumeur. Pendant ce temps, le fils du malade assiste à l'opération derrière une vitre. Il est choqué de voir ce chirurgien, scalpel à la main, écharper son père, entouré d'une équipe de médecins et d'infirmières qui ne font pas le moindre geste pour empêcher ces mauvais traitements. Ne pouvant plus se contenir, le fils hurle : « Assassin, boucher ! Regardez ce que vous faites à mon père ! Ce sont des litres de sang qui coulent de son corps... Vous allez le tuer ! »

Cet enfant ne comprend pas grand chose, n'est-ce pas ? Il ne se rend pas compte que le chirurgien fait tout pour sauver son père, et le fait de plus gratuitement, avec la plus grande bonté !

Devant les épreuves et les punitions que nous subissons au cours de notre vie, nous ressemblons à cet enfant qui ne comprend pas grand chose. Nous nous plaignons à Hakadoch Baroukh Hou : « Pourquoi me fais-Tu cela ? » Nous ne comprenons pas que c'est pour notre bien !

Étemel, Dieu d'Israël, reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

**יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב**  
**מִחֲרוֹן אַפָּךְ. וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה**  
**לְעַמֶּךָ:**

YOM RICHONE [DIMANCHE] CERTAINS RÉCITENT

**O** Dieu ! Ecoute la plainte de Ton peuple et fais-nous un signe favorable. Qui est comme Ton peuple, Israël, une nation unique ? Extirpe-les d'entre les dents des lions ; des quatre coins rassemble-les et rapproche-les l'un de l'autre. Console les endeuillés de Tsiou et aie pitié d'Aholiva (Yehouda) errante pour unifier la tente. Edom et Moav ont anéanti ma vie dans la fosse, ils ont frappé mes joues honteusement, chacun d'un côté. Ils ont caché un filet et un piège à mes pieds, ils ont comploté ensemble contre moi. Personne ne fait le bien, pas un seul. Renforce Ton peuple, Toi qui résides aux Cieux, et Tes ennemis seront anéantis. Dieu sera alors Roi sur toute la terre, ce jour-là Dieu sera Un et Son Nom Un. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

**יְהוָה שׁוֹעֵת עִמָּךְ הַקְשִׁיבָה.**  
**וַעֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְמוֹבָה. וּמִי**  
**כְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד: מִבֵּין שְׁנֵי**  
**אֲרִיֹת תַחֲלָצֶם. וּמֵאַרְבַּע רוֹחוֹת**  
**תִּקְבְּצֶם. וְקִרַב אוֹתָם אֶחָד אֶל**  
**אֶחָד: וְאֵת אֲבְלֵי צִיּוֹן תִּנְחָם. וְאֵת**  
**אֶחְלִיבָה הַגְּדוּדָה תִּרְחַם. לְחִבֵּר**  
**אֵת הָאֶהָל לְהָיוֹת אֶחָד: אָדוּם**  
**וּמוֹאָב צְמַתוֹ כְּבוֹר הָיִי. בְּהִרְפָּה**  
**חִבּוּ לְחַיִּי. מוֹזָה אֶחָד וּמוֹזָה אֶחָד:**  
**לְרַגְלֵי טָמְנוּ פֶה וּפָחַת. וַיִּתְלַחֲשׁוּ**  
**עָלַי יַחַד. אֵינְ עוֹשֶׂה טוֹב אֵינְ גַּם**  
**אֶחָד: חֲזַק עִמָּךְ שׁוֹכֵן שָׁמַי עָרִץ.**  
**וְאוֹיְבֶיךָ יִהְיוּ לְכֹלָה וְחָרִץ. וְהָיָה**  
**יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם**  
**הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ**  
**אֶחָד: שׁוּב מִחֲרוֹן אַפָּךְ, וְהִנָּחֵם**  
**עַל הַרְעָה לְעַמֶּךָ:**

Si nous avons réellement pris conscience qu'il y a une vie après la mort, que la vie ici-bas est limitée à un nombre d'années fixé et que l'essentiel est la vie dans le monde futur, comme il est dit : « Ce monde n'est que le couloir du Monde Futur. Prépare-toi dans le couloir pour pouvoir entrer dans le Palais » (Pirkei Avot 4,16), alors nous accepterions mieux les épreuves, car nous comprendrions qu'elles sont essentielles et indispensables pour mériter le monde futur.

YOM CHENI [LUNDI] CERTAINS RÉCITENT

**D**ieu Unique qui scrute le cœur de tous les hommes, qui fait de grands actes illimités. Ce fut le soir, ce fut le matin. Ecoute les paroles et les propos de Ton serviteur qui supporte l'exil sur son épaule, pour le relever au jour de sa chute. Il n'y a qu'Un seul, et pas d'autre. Souviens-Toi de l'alliance de Tes bien-aimés pour le peuple qui crie devant Toi, les descendants de Yaacov, Tes serviteurs, et ordonne au deuxième... Mon bien-aimé, écoute les supplications et considère leur prière comme des offrandes, par le mérite de ceux qui offrent des sacrifices, Nétanel ben Tsouar le deuxième jour. Tends l'oreille à la prière de Ton peuple et envoie-nous Ton juste Machia'h. Nous offrirons des sacrifices devant Toi : un agneau le matin et le deuxième [l'après-midi]. Mon Roi ! Renforce mon cœur et empresse-Toi d'éclairer mes ténèbres. Si mon chemin est caché, fais réussir Ton serviteur le deuxième jour. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה יְחִיד לְבוֹת כָּל בְּנֵי אָדָם  
 הוֹקֵר . עוֹשֶׂה גְדוֹלוֹת עַד אֵין  
 חֶקֶר . וַיְהִי עָרֵב וַיְהִי בֶקֶר יוֹם  
 שְׁנַיִ הַקָּשֶׁב שִׁיחַת עֲבָדָךְ וְנֹאמָו .  
 סוֹבֵל גְּלוֹת עַל שְׂכֻמוֹ . וַיּוֹם נִפְלו  
 לְחֻקֵּמוֹ . יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנַיִ וְזָכַר  
 בְּרִית יְדִידָךְ . לְעַם צוֹעֲקִים נִגְדָדָךְ .  
 בְּנֵי יַעֲקֹב עֲבָדָךְ . וַיִּצְו גַּם אֶת  
 הַשְּׁנַיִ דְּוִי הַקָּשֶׁב תְּחִנּוֹת . וַחֲשַׁב  
 תְּפִלוֹתֶם כְּמִנּוֹת . בְּזִכּוֹת מְקַרְיָבִים  
 קְרָבָנוֹת . נִתְנַאֵל בֶּן צוֹעֵר בַּיּוֹם  
 הַשְּׁנַיִ הֵמָּה אֲזַנְךָ לְתִפְלַת עַמּוֹךְ .  
 וַשְּׁלַח לָנוּ מַשִּׁיחַ צְדָקָךְ . וְנִקְרִיב  
 קְרָבָנוֹת לְפָנֶיךָ . אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד  
 בַּבֶּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנַיִ חֵזֶק לְבִי  
 מִלְּפִי . וּמַהֲרָ לְהַאֲוִיר חֲשָׁפִי . אִם  
 נִסְתָּרָה דְרָבִי . הַצְּלִיחָה נָא  
 לְעֲבָדָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִ שׁוּב מִחֲרוֹן  
 אַפָּךְ , וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמּוֹךְ :

YOM CHELICH [MARDI] CERTAINS RÉCITENT

**O** Dieu ! Je lève les yeux au ciel. Dans ma détresse j'appelle l'Eternel. Mon âme se pâme de chagrin et de prière et j'épanche mon âme devant l'Eternel. Ô Dieu ! Ecoute mes paroles et fais-moi un signe favorable. Tu as fait tant, Toi, Eternel ! J'ai faibli et Il me délivrera, Dieu juste et délivreur.

יְהוָה דָּלוּ עֵינַי לְמָרוֹם . בְּצַר לִי  
 אֶקְרָא יְהוָה : וַתִּתְעַפָּף עָלַי  
 רוּחִי . מְרַב בְּעָסִי וְשִׁיחִי . וְאַשְׁפָּךְ  
 אֶת נַפְשִׁי לְפָנֶי יְהוָה : יְהִי  
 הַקָּשֶׁב נֹאמָו . וְעֲשֵׂה אוֹת לְטוֹבָה  
 עִמִּי . רַבּוֹת עֲשִׂיתְ אֶתָּה יְהוָה :



J'espère en Ta délivrance, Etemel ! Quand mon ennemi se dresse contre moi, mon cœur n'aura pas peur car j'ai confiance en Toi, Etemel. Ma main est forte grâce à Toi, mon Refuge, et non grâce à mon épée, car l'Etemel ne délivre ni par l'épée ni par la lance. Mes ennemis prennent le dessus et se vantent à mes dépens. Dieu se tairait-Il là-dessus ? Pourquoi caches-Tu Ta face quand l'ennemi m'encerclé ? Dieu est jaloux et vengeur. Je prendrai des décisions en moi-même et je crierai avec cœur. Dieu délaissera-t-Il pour toujours ? Des méchants m'attaquent, mais mes pensées me répondent que Dieu ne délaissera pas éternellement. J'espère en Ta pitié car c'est en Toi que j'ai mis mon espoir. Tu répondras, Etemel mon Dieu Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ . אֵל צַדִּיק  
 וּמוֹשִׁיעַ . לִישׁוּעַתְךָ קוֹיַתִּי יְהוָה :  
 בְּקוֹם עָלַי אוֹיְבִי . לֹא יִירָא לְבִי .  
 וְאַנִּי עָלֶיךָ בְּמַחְתֵּי יְהוָה : רַחֲמֵה  
 בְּךָ יְדֵי מוֹשְׁגָבִי . וְלֹא בַחֲרָבִי . כִּי  
 לֹא בַחֲרָב וּבַחֲנִית יוֹשִׁיעַ יְהוָה :  
 אוֹיְבֵי גָבְרוּ . וְעָלִי הִתְאַמְרוּ . הֲעַל  
 אֱלֹהֵי תִתְאַפֵּק יְהוָה : לָמָּה פָּנִיךָ  
 תִּסְתִּיר . וְאוֹיֵב עָלַי יִכְתִּיר . אֵל  
 קְנוּא וְנוֹקֵם יְהוָה : עֲצוֹת  
 בְּנַפְשִׁי אֲשׁוּמָה . וְעַם לִבְבִי  
 אֲחַיְמָה . הֲלַעֲוִלָּיִם יִזְנֶה יְהוָה :  
 זָדִים וְרִיבוֹנֵי . סְעִיפֵי יִשְׁיבוּנִי . כִּי  
 לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם יְהוָה : רַחֲמֶיךָ  
 שִׁבְרַתִּי . כִּי לָךְ יְהוָה הוֹחֵלְתִּי .  
 אֲתָה תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי : שׁוּב  
 מִחֲרוֹן אַפְּךָ , וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה  
 לְעַמּוֹךָ :

YOM REVII [MERCREDI] CERTAINS RÉCITENT

**E**temel ! Si ma faute est trop grande pour être pardonnée et que j'ai agi sottement, ne viens pas avec rigueur envers Ton serviteur. Guéris les imperfections de mon cœur et fais disparaître mes fautes de jeunesse, protège Ton serviteur des méchants. Ma tristesse grandit, mes soupirs me brisent le cœur. Réjouis l'âme de Ton serviteur. Ceux qui me veulent du mal s'insurgent contre moi et se réjouissent de mon malheur. Ne cache pas Ta face à Ton serviteur.

יְהוָה אִם גָּדַל עוֹנֵי מַנְשׂוּא .  
 וְהִסְפַּלְתִּי עֲשֵׂה . אֵל תָּבוֹא  
 בְּמוֹשַׁפֵּט אֶת עַבְדְּךָ : נִגְעֵי לִבְבִי  
 הִבֵּר . וְחַטָּאת נְעוּרֵי הָעֶבֶר . גַּם  
 מִזָּדִים חָשָׂךְ עַבְדְּךָ : יְגוֹנוֹתֵי  
 גָבְרוּ . וְאַנְחוֹתַי לְבִי שִׁבְרוּ . שְׁמַח  
 נָפֶשׁ עַבְדְּךָ : דּוֹרְשֵׁי רַעְתִּי עָלַי  
 הִגְדִּילוּ . לְחַתּוֹתַי יִגְלוּ . אֵל תִּסְתֵּר  
 פְּנֶיךָ מֵעַבְדְּךָ : וְעַד אֵן אֲשׁוּעַ וְאֵין

Jusqu'à quand crierai-je sans qu'il y ait justice ? Quand feras-Tu, contre mes ennemis, justice ? Quel est le nombre des jours de Ton serviteur ? Reviens sur Ta colère pour avoir pitié de moi, que Ta bonté me console, comme Tu l'as dit à Ton serviteur. Je raconte mes actes et, depuis la matrice, je m'appuis sur Toi. Eclaire Ta face sur Ton serviteur. Je suis trop petit, Rocher qui établit (unit) les personnes seules, pour toutes les bontés que Tu as faites avec Ton serviteur. Purifie-moi de mon péché, ne détourne pas l'oreille de mon appel pour ma délivrance. Je T'en prie, Eternel, car je suis Ton serviteur. Montre-moi des prodiges, ne me cache pas Ta face, ne repousse pas avec colère Ton serviteur. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

מִשִּׁפְטִי . מִתִּי תַעֲשֶׂה בְרוּדִפִּי  
 מִשִּׁפְטִי . כַּמּוֹה יָמֵי עֲבֹדֶךָ : יָשׁוּב  
 אֶפֶד לְרַחֲמֵי . יְהִי זֶה חֲסֵדֶךָ  
 לְנַחֲמֵנִי . כְּאִמְרַתְךָ לְעֹבְדֶךָ : דְּרָכֵי  
 סִפְרָתִי . וְעֲלִידָה מִבְּטָן נִסְמַכְתִּי .  
 הָאִירָה פְּנִיךָ עַל עֲבֹדֶךָ : קִטְנִתִּי  
 מִכָּל הַחֲסָדִים . צוּר מוֹשִׁיב  
 יְהִידִים . אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת עֲבֹדֶךָ :  
 טַהֲרֵנִי מִחַטָּאתִי . אֵל תַּעֲלֶם  
 אֲזַנְךָ לְרוֹחִתִי לְשׁוֹעֲתִי . אֲנָא  
 יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבֹדֶךָ : נִפְלְאוֹת  
 הָרָאִנִי . אֵל תִּסְתַּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי .  
 אֵל תֵּט בְּאֶף עֲבֹדֶךָ : שׁוּב מִחֲרוֹן  
 אֶפֶד , וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמּוֹד

YOM 'HAMICHI [JEUDI] CERTAINS RÉCITENT

**E**ternel, tourne-Toi vers (le peuple) qui erre loin de son nid, qui éveille le sommeil de ses yeux et se lève à minuit. A cause de sa honte pour ses fautes, ses larmes étaient son pain quotidien de jour et de nuit. Il fut rejeté dans sa captivité, poursuivi de montagne en colline, livré à l'épée le jour et au givre la nuit. Des ennemis m'ont opprimé et complotent contre moi, ils trament des intrigues toute la nuit. Que ma prière vienne devant Toi, Eternel, Dieu de ma délivrance, le jour où je crie dans la nuit. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה שְׁעָה נִוּדָה מִקְנֹו . וְעוֹרֵר  
 שְׁנַת עֵינָו . וַיִּקָּם בְּחִצֵּי הַלַּיְלָה :  
 מִפְּנֵי בִשְׁתֵּי אֲשָׁמְתוֹ . הִיִּתָּה לוֹ  
 דְּמַעְתוֹ . לָחֵם יוֹמָם וְלַיְלָה : וַיְהִי  
 בְּשִׁבּוֹ נִהְדָּף . וּמַחֵר לְגִבְעָה נִרְדָּף .  
 לְהִרְבֵּ בַיּוֹם וּלְקַרַח בַּלַּיְלָה : אוֹיְבִים  
 אוֹתִי יִלְחָצוּ . וְעָלִי יִתְעַצּוּ .  
 וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל הַלַּיְלָה : לְפָנֶיךָ תָּבֵא  
 תְּפִלָּתִי . יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל . יוֹם  
 צְעַקְתִּי בַּלַּיְלָה : שׁוּב מִחֲרוֹן אֶפֶד ,  
 וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמּוֹד

YOM CHICHI [VENDREDI] CERTAINS RÉCITENT

**E**ternel, Dieu qui établit (unit) les personnes seules, tourne-Toi vers ceux qui se tiennent dans la maison de Dieu la nuit. En Toi j'ai mis ma confiance et j'ai mentionné Ton Nom sur mon lit, la nuit. Aie pitié de celui qui marche en pleurant, l'épée sur sa hanche, par peur dans la nuit. Je marche courbé sans trouver le repos, de jour et de nuit. Sauve celui qui crie devant Toi, pour qu'il raconte Ta bonté le matin et Ta fidélité la nuit. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְהוּדִים.  
 שְׁעָה לְעוֹמְדִים . בְּבֵית יְהוָה  
 בְּלֵילוֹת: בָּךְ בְּמַחְתִּי . וְשִׁמְךָ  
 זָכַרְתִּי . עַל מִשְׁפְּכֵי בְּלֵילוֹת: רַחֵם  
 עַל הוֹלֵךְ וּבָכָה . אִישׁ חָרְפוֹ עַל  
 יָרְכוּ . מִפֶּחַד בְּלֵילוֹת: הִנְנִי הוֹלֵךְ  
 שְׁחֹחַ . לֹא מִצְאָתִי מְנוּחָ . יָמִים  
 גַּם לַיְלֹת: מֵלֵט צוֹעֵק נִגְדָדָךְ .  
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ . וְאַמְוִנָתְךָ  
 בְּלֵילוֹת : שׁוֹב מִחֶרֶן אַפְּךָ ,  
 וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמְּךָ :

CERTAINS DISENT

**E**ternel, ne T'emporte pas vivement et ne Te souviens pas toujours de notre faute. Vois donc que nous sommes tous Ton peuple. Ne Te mets pas en colère, pour Ton nom, et ne dégrade pas le Trône de Ta gloire. Souviens-Toi et ne romps pas Ton alliance avec nous. Si nos fautes ont témoigné contre nous, ô Eternel, agis pour Ton Nom. Car nos égarements ont grandi, nous avons fauté contre Toi. Notre Maître, pardonne-nous ! Si nos péchés sont rouges comme l'écarlate, Eternel, que Ta pitié devance [Ta justice], pour notre patriarche [Avraham] sauvé à Kasdim et que Tu as fait vainqueur dans la vallée de Sidim. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de son amour, car nos égarements ont grandi, nous avons fauté contre

אֵל תִּקְצַף יְהוָה עַד מְאֹד וְאַל  
 לְעַד תִּזְכַּר עֲוֹן . הֵן הִבֵּט נָא  
 עַמְּךָ בְּלִנְוָ: אֵל תִּנְאֹץ לְמַעַן  
 שְׁמֶךָ . אֵל תִּנְבֵּל כְּפֹאֵד כְּבוֹדְךָ .  
 זָכַר אֵל תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֶתְנֵנוּ:  
 אִם עֲוִינֵנוּ עָנֵנוּ בְּנֹ . יְהוָה  
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ . כִּי רַבּוּ  
 מִשׁוּבוֹתֵינוּ לָךְ חֲטָאֵנוּ . אָדוֹן  
 סִלַּח לָנוּ : אִם אֲשַׁמְנוּ בְּתוֹלַע  
 הָאָדָם . יְהוָה אֵת הַמוֹן  
 רַחֲמֶיךָ תִּקְדִּים . לְמַעַן אַב מִצֵּל  
 מִבְּשָׂדִים . גְּבַרְתּוֹ בְּעַמְּךָ  
 הַשָּׂדִים . אֶתְכֶתוּ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ .

Toi. Notre Maître, pardonne-nous !  
 Si nous avons fauté et raillé  
 abondamment, Eternel dévoile-  
 nous un moment d'agrément, pour  
 l'homme remarquable ligaturé  
 comme un mouton et qu'un bélier a  
 remplacé en agrément. Souviens-  
 Toi pour nous aujourd'hui de sa  
 ligature car nos égarements ont  
 grandi, nous avons fauté contre  
 Toi. Notre Maître, pardonne-nous !  
 Si nous avons multiplié crime et  
 transgression, Eternel, laisse-Toi  
 pacifier par notre prière, pour  
 l'homme intègre ayant vu une  
 échelle en rêve et ayant pris peur,  
 et qui a dormi dans ce lieu  
 redoutable. Souviens-Toi pour nous  
 aujourd'hui de son intégrité car nos  
 égarements ont grandi, nous avons  
 fauté contre Toi. Notre Maître,  
 pardonne-nous !

**N**ous sommes venus  
 implorer Ta face car la  
 bienfaisance et la vérité  
 sont présentes devant Toi.  
 Ne nous déçois pas, ne  
 nous renvoie pas les mains  
 vides de devant Toi.  
 Pardonne-nous et envoie-  
 nous la délivrance et la  
 compassion de Ta demeure.

**N**ous sommes venus  
 Te demander  
 l'expiation. (D.ieu)  
 redoutable, Refuge au  
 moment du malheur ! Fais-  
 nous vivre, fais-nous grâce,  
 et nous invoquerons Ton

כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לָךְ הַטָּאֲנוּ.  
 אָדוֹן סֵלַח לָנוּ: אִם הַטָּאֲנוּ  
 וְהִרְבֵּינוּ לְצוֹן. יְהוּדָה גִּלְיָה לָנוּ  
 עֵת רְצוֹן. לְמַעַן דָּגוּל הַנְּעַקֵּד  
 כְּצֹאן. וְאִיל הוֹשֵׁת כְּפָרוֹ לְרְצוֹן.  
 עֲקֵדְתוֹ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ. כִּי רַבּוּ  
 מְשׁוּבוֹתֵינוּ לָךְ הַטָּאֲנוּ. אָדוֹן  
 סֵלַח לָנוּ: אִם הִרְבֵּינוּ פְּשַׁע  
 וְעִבְרָתָהּ. יְהוּדָה הִתְרַצָּה  
 בְּעֵת־יָרֵדָה. לְמַעַן תָּם חוּזָה סֵלָם  
 וַיִּירָא. וְלֹא בַּמָּקוֹם מַה נִּזְרָא.  
 תַּמְתּוֹ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ. כִּי רַבּוּ  
 מְשׁוּבוֹתֵינוּ לָךְ הַטָּאֲנוּ. אָדוֹן  
 סֵלַח לָנוּ:

**אֲתָאֲנוּ** לְחֵלוֹת פְּנִיָּךְ. כִּי  
 חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיָּךְ. נָא  
 אַל תְּבִישְׁנוּ. נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ  
 רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ. סֵלַח לָנוּ.  
 וּשְׁלַח לָנוּ. יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים  
 מִמְּעוֹנֶיךָ:

**אֲתָאֲנוּ** לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ  
 כְּפָרָה. אֵימִם וְנִזְרָא. מִשְׁגָּב  
 לְעֵתוֹת בְּצָרָה. תַּחֲיִינוּ.  
 תַּחַנְנוּ. וּבִשְׂמֵךְ נִקְרָא. סֵלַח

Nom. Pardonne-nous et envoie-nous la délivrance et la compassion de Ta demeure.

**N**otre Maître qui est aux cieux, nous Te supplions comme un esclave supplie son maître. Ouvre notre cœur au repentir et ne nous renvoie pas les mains vides de devant Toi.

**N**otre Maître qui est aux cieux, nous Te supplions comme un captif supplie son maître. Tous les captifs sont délivrés par de l'argent, mais Ton peuple, la maison d'Israël, est délivré par les prières et les supplications. Lève Ta main droite et fais germer Ta délivrance. Espérance des vivants et des morts.

**T**oi qui agrées par la pitié et qui es apaisé par les supplications, agrée et sois apaisé pour le peuple pauvre et peu nombreux. Notre libérateur depuis toujours, notre sauveur d'autrefois, libère Yaacov du pays lointain et fais monter ses descendants du pays de leur captivité.

לָנוּ . וּשְׁלַח לָנוּ . יְשׁוּעָה  
וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

**מְרַנָּא דְבִשְׂמַיָא** . לָךְ מִתְחַנְנֵנּוּ  
בְּעֵבְדָא דְמִתְחַנֵּן לְמַאֲרַה . הַב  
לָן לְבָא לְתִיּוּבְתָא . וְלֹא נְהַדֵּר  
רִיקָם מִזֶּן קַמְךָ:



**מְרַנָּא דְבִשְׂמַיָא** . לָךְ מִתְחַנְנֵנּוּ  
בְּכַר שְׁבִיָא דְמִתְחַנֵּן לְמַאֲרַה .  
בְּלַהוֹן בְּנֵי שְׁבִיָא בְּכַסְפָּא  
מִתְפָּרְקִי . וְעַמּוּד בֵּית יִשְׂרָאֵל  
בְּצַלּוֹתֵינוּ וּבִתְחַנּוּנֵינוּ . אֲרַם  
יְמִינֶךָ וְאַצְמַח פְּרָקְנֶךָ . סְבָרָא  
דְחַיִּיא וּמְתִיָא:



**מִתְרַצָּה בְּרַחֲמִים** . וּמִתְפִּיִם  
בְּתַחֲנִינִים . הִתְרַצָּה וְהִתְפִּיִם  
לְעַם עָנִי וּמְדַלְדֵּל . פְּרוֹקְנָא  
דְמַעֲלָמָא מִשׁוֹבְנָא דְמִלְקָדְמוּ .  
פְּרָק יַעֲקֹב מֵאַרְעָא רְחִיקָא .  
וְאַסִּיק זְרַעָה מֵאַרְעָא דְשְׁבִיָא:



**T**u frappes et guéris, Tu fais mourir et ressuscites, Tu fais monter du Chéol pour donner la vie éternelle<sup>36</sup>. Lorsqu'un fils faute, son père le frappe mais quand son père a pitié de lui, il guérit sa douleur. Si un esclave se rebelle, on lui met un collier de fer ; mais s'il retourne à son maître, il brisera son collier. Nous sommes Ton fils aîné, nous avons péché devant Toi. Notre âme est repue d'amertume et de tourments. Nous sommes Ton serviteur, nous nous sommes rebellés devant Toi. Les uns sont été livrés au pillage et à la captivité, les autres aux coups. Nous Te prions, nous Te supplions, dans Ta grande pitié, guéris nos maux avant que nous

מַחֵי וּמְסִי. מוֹמִית וּמַחֵי. מוֹסִיק  
 מִן שְׂאוֹל לְחַיֵּי עֲלָמָא: בְּרָא בַד  
 חַטֵּי. אָבוּהֵי לְקִיָּה. אָבוּהֵי  
 דְּחַיִּים. אִסִּי לְכַאֲבָה: עֲבָדָה  
 דְּמָרִיד. וְנָפִיק בְּקוֹלָר. לְמַאֲרָה  
 תְּאֵיב. וְיַתְּבַר קוֹלָרָה. בְּרָךְ  
 בְּכָרְךָ אֲנִנוּ. וְחַטִּינֵן קַמּוּךָ. הָא  
 רוּיָה נְפִשׁוּן. בְּגִדִק וּמְרָדִק: הָא  
 עֲבָדִךְ אֲנִנוּ. וּמְרָדִנֵן קַמּוּךָ. הָא  
 בְּבוֹתָא וְשָׂבִיא. וְהָא  
 בְּמַלְקֵי וְתָא: בְּבַעֵי מוֹנֵךְ. בְּמַטּוּ  
 מוֹנֵךְ. בְּרַחֲמֵךְ דְּנַפְשֵׁינוּ. אִסִּי  
 לְכַאֲבִינוּ. דְּאֵתְקַפֵּי עֲלָנוּ. עַד דְּלֵא

36) « Tu frappes et guéris, Tu fais mourir.../מַחֵי וּמְסִי. מוֹמִית וּמַחֵי/ »

Nous disons dans la amida : « Il soutient ceux qui tombent/מוֹמֵד בְּנִפְלִים », « guérit les malades/רוֹפֵא הוֹלִים », « délivre les prisonniers/ וְיַתִּיר אֲבוּרִים » et « réalise Sa promesse à ceux qui dorment dans la poussière/עַפְרָא לִישְׁנֵי אֲבוּרִים ». Le Yalkout Avraham Ohavi commente qu'il existe quatre niveaux chez les hommes.

Le premier degré : « Il soutient ceux qui tombent/נִפְלִים/מוֹמֵד » désigne celui qui commet une faute mais se relève de suite. Le second degré « guérit les malades/רוֹפֵא הוֹלִים » concerne celui qui est malade à cause de la faute, et dont le rétablissement est long et douloureux. Le troisième degré : « délivre les prisonniers/אֲבוּרִים/יַתִּיר » est l'homme prisonnier de la faute qu'il a commise à de nombreuses reprises ; le temps et la bonne conduite l'en libéreront. Enfin, le quatrième degré : « réalise Sa promesse à ceux qui dorment dans la poussière/עַפְרָא לִישְׁנֵי אֲבוּרִים » désigne celui que la faute rend comme mort, couché dans la poussière. Comment peut-il y échapper ? Grâce à la foi entière que seul Hakadoch Baroukh Hou peut l'en sortir à la suite de ses prières et de ses supplications.

disparitions en captivité. Tu frappes et guéris, Tu fais mourir et ressuscites, Tu fais monter du Chéol pour donner la vie éternelle.

נְהוּי . גְּמִירָא בְּשִׁבְיָא : מַחֵי  
 וּמְסִי . מְמִית וּמַחֵי . מְסִיק מִן  
 שְׁאֵזֵל לְחַיֵּי עֲלְמָא:

**U**ne pitié complète nous  
 T'avons demandé, car la  
 pitié est grande auprès de Toi.  
 Agis envers nous avec charité et  
 bonté pour Ton Nom. Nous Te  
 supplions, Eternel notre Dieu,  
 écarte de nous et de nos  
 maisons, et des maisons de tout  
 Ton peuple la maison d'Israël, en  
 tout lieu où ils sont, la peste,  
 l'épée, le fléau, la famine, la  
 captivité, le pillage, la  
 destruction, l'épidémie, le Satan,  
 le mauvais penchant, les  
 maladies malignes et l'ennemi.

רַחֲמִים פְּשׁוּטִים בְּקִשְׁנֵנוּ  
 מְמַד . כִּי רַבִּים רַחֲמִים עִמָּךְ .  
 צְדָקָה וְחֶסֶד עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן  
 שְׁמֶךְ . אֲנָא יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ הָסֵר  
 מִמֶּנּוּ וּמִבְּתֵינוּ . וּמִבְּתֵי כָּל עַמָּךְ  
 בַּיַּת יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹם שְׁהֵם .  
 דְּבַר . וְחָרֵב . וְרָעָה . וְרָעַב .  
 וּשְׁבִי . וּבָזָה . וּמִשְׁחִית . וּמִגְּפָה .  
 וְשַׁטָּן . וְיֹצֵר הָרַע . וְחֹלְאִים  
 רָעִים . וְצָר . מְעַמָּךְ:

**U**ne bonne vie nous  
 T'avons demandé, car la  
 source de vie est auprès de Toi.  
 Agis envers nous avec charité et  
 bonté pour Ton Nom. Nous Te  
 supplions, Eternel notre Dieu,  
 écarte de nous et de nos  
 maisons, et des maisons de tout  
 Ton peuple la maison d'Israël, en  
 tout lieu où ils sont, la peste,  
 l'épée, le fléau, la famine, la  
 captivité, le pillage, la  
 destruction, l'épidémie, le Satan,  
 le mauvais penchant, les  
 maladies malignes et l'ennemi.

חַיִּים טוֹבִים שְׂאֵלְנוּ מִמָּךְ . כִּי  
 מְקוֹר חַיִּים עִמָּךְ . צְדָקָה וְחֶסֶד  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךְ . אֲנָא  
 יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ הָסֵר מִמֶּנּוּ  
 וּמִבְּתֵינוּ . וּמִבְּתֵי כָּל עַמָּךְ בַּיַּת  
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹם שְׁהֵם . דְּבַר .  
 וְחָרֵב . וְרָעָה . וְרָעַב . וּשְׁבִי .  
 וּבָזָה . וּמִשְׁחִית . וּמִגְּפָה . וְשַׁטָּן .  
 וְיֹצֵר הָרַע . וְחֹלְאִים רָעִים .  
 וְצָר . מְעַמָּךְ:

**V**ers Toi, Eternel, je lève les yeux. Ecoute la voix de mes supplications, selon Ta grande bonté. En Ton Nom je mets ma confiance et j'étends mes mains. Je me repens et je viens à Toi. Mes tristesses grandissent et mes soupirs se multiplient car Tu as mis devant Toi toutes mes fautes. Mon âme délicate flétrit de tristesse, sauve de l'inquiétude l'âme de Ton serviteur. Efface mon péché, Dieu de ma délivrance, et dépose ma larme dans l'outre où Tu (les recueilles). Dans Ta colère, aie pitié, souviens-Toi et reviens sur Ta décision, réjouis et console l'âme de Ton serviteur. Souviens-Toi de ma misère et de mon indigence, de l'amertume (que je goûte) depuis toujours. Jusqu'à quand renouvelles-Tu Tes plaies contre moi ? Mes oppresseurs, mes ennemis et mes adversaires m'insultent. Ecoute donc mes prières quand je viens avec crainte de Toi. Des méchants ont caché des pièges et des filets contre

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נִשְׁאַתִּי  
 עֵינַי . שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי .  
 כְּגֹדֵל חַסְדֶּךָ : בְּשִׂמְךָ  
 בְּמַחְתִּי . וְכַפִּי שִׁטְחֹתִי .  
 דְּבָרִים לְקַחְתִּי . וּבְאַתִּי  
 עֲדִידָה : גָּבְרוּ יְגוֹנוֹתַי . וַיִּרְבוּ  
 אַנְחוֹתַי . כִּי כָל עֲוֹנוֹתַי .  
 שִׁתָּה לְנִגְדֶּךָ : דְּלִפְהָ  
 מַתּוֹנָה . נִפְשִׁי הָעֲנוּנָה .  
 וְחָלִץ מִדְּאֹנָה . נִפְשׁ עַבְדֶּךָ :  
 הָעֵבֶר חָטְאתִי . אֱלֹהֵי  
 יְשׁוּעָתִי . וְגַם אֶת דְּמֹעַתִּי .  
 שִׁימָה בְּנֹאדֶךָ : וּבְרַגְזֵי רַחֵם .  
 זְכָרָה וְהִנָּחֵם . וְשִׁמַּח וְנַחֵם .  
 נִפְשׁ עַבְדֶּךָ : זְכֹר עֲנִי  
 וּמְרוּדִי . לְעֵנָה מֵעוּדֵי . עַד  
 מָתִי לְנִגְדֵי . תַּחֲדֵשׁ עֲדִידָה :  
 חֲרַפּוֹנֵי צוּרֵי . אוֹיְבֵי  
 וְשׁוֹרְרֵי . הַקָּשֶׁב נָא אֲמַרֵי .  
 כְּבָאֵי בְּפַחְדֶּךָ : טְמוֹנוֹ לִי  
 יָדִים . פְּחִים וּמִצּוּדִים .  
 וּבְהֵם נִלְכָּדִים . פְּעַמֵּי



moi. Les pas de Tes amis sont pris dedans. Ils me mettent des filets et témoignent faussement contre moi. Des méchants m'ont dominé à part Toi, Rocher. Rocher, révèle Ta gloire au peuple abandonné et prisonnier. Ta bonté gardée, donne-la à Tes survivants. Opprimés de tant de tyrannie, ne T'éloigne pas d'eux. Souviens-Toi d'Avraham, Yits'hak et d'Israël, Tes serviteurs. [Dieu] suprême, d'En Haut aie pitié des hommes malheureux et des descendants de Tes bienaimés, les enfants de Tes amis. Ils gémissent dans le puits de l'exil, et ont mis leur force en Toi. Relève de leur misère les descendants de Tes hommes pieux. Réjouis ceux qui portent le joug et effraie leurs ennemis. Comme autrefois, mène les drapeaux de Tes tribus. Réponds à leur prière, soutiens leur chute et ramène leur captifs des extrémités de la terre. Délivre le peuple qui crie vers Toi et ressemble à un muet, qui attend dans cet exil et est repu d'errances.

יְדִידֶיךָ : יְשִׁימוּן לִי מִצְוֹדִים .  
 וְשָׁקַר בִּי מְעִידִים . בְּעֵלוֹנֵי  
 יָדַיִם . צוּר , בְּלַעַדְךָ : כְּבוֹדְךָ  
 גִּלָּה צוּר . לְעַם עֲזוּב  
 וְעֵצוּר . וְמוֹכֵךְ הַנְּצוּר . תִּנְהַ  
 לְשָׂרִידֶיךָ : לְהוֹצִים בְּרַב  
 דַּחֵק . מֵהֵם אֵל תִּרְחַק . זָכַר  
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק . וּלְיִשְׂרָאֵל  
 עֲבָדֶיךָ : מָרוֹם מְפֹרָשִׁים .  
 רַחֵם עַל עֲגוּמִים . וְעַל זֹרַע  
 רְחוּמִים . יְלִידֵי יְדִידֶיךָ :  
 נוֹאֲקִים בְּבוּר גְּלוּת . בְּךָ  
 שָׁמוּ אֵילוּת . וְהָרַם  
 מִשְׁפָּלוֹת . גִּזַּע חֲסִידֶיךָ :  
 סוּבְלֵי עַל תְּצַהֵל . וְאוֹיְבֵיהֶם  
 תְּבַהֵל . וּכְקֹדֶם תִּנְהַל . דְּגָלֵי  
 גְּדוּדֶיךָ : עֲנֵה אֶת עֲתִירָתָם .  
 סִמּוֹךְ אֶת נְפִילָתָם . וְהָשִׁב  
 אֶת שְׂבוּתָם . מֵאַפְסֵי  
 חֻלְדָּה : פְּדֵה עִם לְךָ הוֹמָה .  
 וּכְאֵלֶם הוֹמָה . בְּגְלוּת זֶה  
 כְּמָה . שָׁבְעוּ נְדוּדֶיךָ : צְדִיק

Juste dans Tes actes, devant Toi sont comptés tous les actes [de l'homme], fais-nous remonter des profondeurs, pour Ta bienfaisance. Rassemble les dispersés enfermés dans les chaînes de l'ennemi. Des hommes cruels les ont engloutis et ont brûlé Tes temples. [D.ieu] compatissant ! Sois un appui pour le peuple abreuvé d'amertume et agis pour [le mérite] de Tes trois serviteurs. D.ieu Tu es Suprême dans tous Tes actes, car Tu es juste et la justice est Ton attribut. Accorde l'expiation pour ma faute car mon espoir est en Toi, mon Roi, et affermis ma voie, mon D.ieu, pour Te servir. Tourne-Toi vers ma prière et vers mon chant, car Tu es mon espoir, et qui ne témoignerait pas [de Ta grandeur] ? Vers Toi, Eternel, je lève les yeux, écoute la voix de mes supplications, selon Ta grande bienfaisance.

בְּמַפְעָלוֹת . לְךָ נִתְכַּנּוּ  
 עֲלִילוֹת . דִּלְנוּ מִמְּצוֹלוֹת.  
 לְמַעַן חֲסְדֶיךָ : קַבֵּץ  
 מִפְּזָרִים . בְּכַבְּלֵי צָר  
 סְגוּרִים . בְּלָעוּם אֲכֹזְרִים.  
 שָׂרְפוּ מוֹעֲדֶיךָ : רַחוּם הָיִה  
 לְמִשְׁעָן . לְעַם רוּחַ לְעַן.  
 וְעִשָּׂה נָא לְמַעַן . שְׁלֹשֶׁת  
 עֲבָדֶיךָ : שְׂדֵי נִשְׁגַּבְתָּ . בְּכָל  
 אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ . כִּי צַדִּיק  
 אַתָּה . וְצַדִּק מוֹדֶיךָ : תִּכְפַּר  
 עוֹנֵי כִּי . שְׂכָרִי כֶּד מִלְּכִי.  
 וְכוּנֵן אֶת דְּרָכֵי . אֱלֹהֵי  
 לְעַבְדֶּךָ : תִּשְׁעָה לְתִפְלָתִי.  
 וּלְשִׁיחַ רִנָּתִי . כִּי אַתָּה  
 תִּקְוֹתִי . וּמִי לֹא יַעֲיֶדְךָ:  
 אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נִשְׂאֲתִי עֵינֵי.  
 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי . בְּגִדְל  
 חֲסְדֶיךָ:

**N**otre Père, Père compatissant<sup>37</sup>,

délivre-nous pour Ton Nom. Notre D.ieu et D.ieu de nos pères, délivre-nous pour Ton Nom. Dans notre malheur nous T'avons appelé, délivre-nous pour Ton Nom. Eveille sur nous Ta pitié, délivre-nous pour Ton Nom. NOUS T'avons recherché, sois présent pour nous, délivre-nous pour Ton Nom. Exauce-nous aujourd'hui et chaque jour dans notre prière, délivre-nous pour Ton

**אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ ,**  
**וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ : אֱלֹהֵינוּ**  
**וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ**  
**לְמַעַן שְׁמֹךְ : בְּצַר לָנוּ קְרָאנוּךָ ,**  
**וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ : גַּלְגַּל**  
**עָלֵינוּ הַמוֹן רַחֲמֶיךָ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ**  
**לְמַעַן שְׁמֹךְ : דְּרַשְׁנוּךָ הַמִּצְוָה**  
**לָנוּ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ :**  
**הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם**

37) « **Notre Père, Père compatissant.../וְהוֹשִׁיעֵנוּ , אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ** »

L'ouvrage « Yalkout Avraham Ohavi » fait remarquer que dans la bérahka : « Ramène-nous, notre Père, à Ta Torah et rapproche-nous, notre Roi, de Ton service/ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ , אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ » que nous récitons chaque jour dans la Amida, D.ieu est évoqué par deux noms différents : Père et Roi. Lorsque l'on parle de la Torah, on fait référence à la notion de père et lorsque l'on parle de l'accomplissement des Mitsvot, on fait référence à la notion de Roi. Pourquoi cette différence ?

Lorsque nous désirons nous adresser à notre père, le rencontrer, lui parler, nous n'avons pas besoin de prendre rendez-vous, car sa porte nous est ouverte jour et nuit et nous pouvons nous tourner vers lui à chaque instant. Par contre, avec un roi, il faut fixer un rendez-vous pour pouvoir le rencontrer quelques instants privilégiés... C'est une allusion à la Torah, qui n'a pas de temps fixe prévu, mais peut et doit être étudiée jour et nuit, comme il est dit : « Tu y méditeras jour et nuit/וְהָגִיתָ בּוּ יוֹמָם/וּלְלַיְלָה (Yéochoua 1:8). Mais les Mitsvot, telles que les téfilines, la Souka, le Chabat, la Matsa, ont un temps fixe pour être accomplies... Ainsi, si nous voulons être proches de D.ieu, bénéficier de cette proximité de père et fils, et pouvoir L'invoquer dans les termes : « Notre Père, Père compatissant, délivre-nous... », impliquons-nous au maximum dans l'étude de la Torah.

Nom. Ne déçois pas notre espoir, délivre-nous pour Ton Nom. Souviens-Toi de nous favorablement devant Toi, délivre-nous pour Ton Nom. Aie pitié et compassion envers nous, délivre-nous pour Ton Nom. Purifie-nous des impuretés de nos fautes, délivre-nous pour Ton Nom. QUE Ta compassion s'éveille sur nous, délivre-nous pour Ton Nom. Aie miséricorde sur Ton peuple et aie pitié de Ton patrimoine. Sois clément selon Ta grande compassion. Fais-nous grâce, notre Roi, et réponds-nous.

וְיוֹם בְּתַפְלָתְנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ; וְאֵל תְּבַיֵּשׁנוּ מִשִּׁבְרֵנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ : זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ : הוֹסֵם וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ : טַהַרְנוּ מִפְּטֻמּוֹת עֲוֹנוֹנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ : יְהַמּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךְ : חֲמַל עַל עַמֶּךָ. וְרַחֵם עַל נַחֲלָתְךָ. הוֹסֵה נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ. חֲנֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְעֲנֵנוּ:

CERTAINS DISENT :

**N**otre Père, notre Roi, Tu es notre Père. Notre Père, notre Roi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons bien agi, Tu es notre Père, et si nous avons mal agi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si notre péché domine, Tu es notre Père. Tu es le Rocher de notre délivrance, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons trop parlé, Tu es notre Père. Souviens-Toi que nous ne

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ אֶתְּךָ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ אֱלֹה אֶתְּךָ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם הִטְבַּנוּ פֶּעַל. אָבִינוּ אֶתְּךָ. וְאִם הִרְעֵנוּ מֵעַל. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֶתְּךָ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם גָּבַר פְּשָׁעֵנוּ. אָבִינוּ אֶתְּךָ. אֶתְּךָ צוּר יִשְׁעֵנוּ. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֶתְּךָ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם הִרְבִּינוּ אִמָּר. אָבִינוּ אֶתְּךָ. זְכַר כִּי

sommes que matière, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons fauté contre Toi, Tu es notre Père. Maître, pardonne-nous, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Nous espérons en Toi, Tu es notre Père. Car Tu es notre Père, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Vers Toi nous tendons les mains, Tu es notre Père. Procure-nous un remède, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Envoie vite le Machia'h, Tu es notre Père. Fais fleurir le diadème de la délivrance, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Notre Père, notre Roi, Tu es notre Père. Notre Père, notre Roi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous.

**N**otre Père, notre Roi, Tu es notre Père<sup>38</sup>. Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Roi que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce et réponds-nous car nous sommes dépourvus de bonnes actions. Agis envers nous avec charité et bonté, pour Ton grand Nom,

אֲנַחְנוּ הַמֶּר . אִין לָנוּ אֵלֶּא  
 אַתָּה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ רַחֵם  
 עָלֵינוּ : אִם לָךְ חָטֵאנוּ . אָבִינוּ  
 אַתָּה . אָדוֹן מְלַח לָנוּ . אִין לָנוּ  
 אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ רַחֵם  
 עָלֵינוּ : לָךְ יְהוּדָה קִוִּינוּ . אָבִינוּ  
 אַתָּה . כִּי אַתָּה אָבִינוּ . אִין לָנוּ  
 אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ רַחֵם  
 עָלֵינוּ : לָךְ פִּרְשֵׁנוּ שְׁעַל . אָבִינוּ  
 אַתָּה . הַמְצִיא לָנוּ תַעֲל . אִין  
 לָנוּ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ  
 רַחֵם עָלֵינוּ : חוֹשָׁה שְׁלַח מְשִׁיתָ .  
 אָבִינוּ אַתָּה . וְצִיץ יִשַׁע תַּפְרִיתָ .  
 אִין לָנוּ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ  
 מַלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ  
 מַלְכֵנוּ אַתָּה . אָבִינוּ  
 מַלְכֵנוּ אִין לָנוּ מִלְךְ אֵלֶּא אַתָּה .  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ :

**אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אָבִינוּ**  
 אַתָּה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אִין לָנוּ  
 מִלְךְ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ  
 מַלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ  
 מַלְכֵנוּ חֲנֻנוּ וְעִנְנוּ כִּי אִין  
 בָּנוּ מַעֲשִׂים . עֲשֵׂה עִמּוֹנוּ

et délivre-nous. Nous ne savons que faire<sup>39</sup> car nos yeux sont tournés vers Toi. Souviens-Toi de Ta compassion, Etemel, et de Ta bienfaisance, car elles sont éternelles. Que Ta bienfaisance soit sur nous, Etemel, autant que nous avons espéré en Toi. Ne Te souviens pas de nos fautes

צְדָקָה וְחַסֵּד לְמַעַן שְׂמֹךְ  
 הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְאַנְחֵנוּ לֹא  
 נִדַּע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ  
 עֵינֵינוּ : זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה  
 וְחַסְדֶּיךָ . כִּי מַעֲוָלָם הִמְזָה :  
 יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ .  
 כַּאֲשֶׁר יַחַלְנוּ לָךְ : אַל תִּזְכֹּר

38) « **Notre Père, notre Roi, nous n'avons.../ איין מלכנו אין לנו** » Cette déclaration puise sa source dans la Guémara (Taanit 25b). Elle raconte qu'un jour de jeûne, Rabbi Eli'ézer récita en tant que chalia'h tsibur [officiant] la amida spécifique composée de vingt-quatre bérakhot pour que tombe la pluie, mais il ne fut pas exaucé. Rabbi Akiva fut officiant après lui et pria en ces mots : « Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre roi que Toi./ אֵלֶּהָ אַתְּהָ . » La pluie tomba. Comme seule la prière de Rabbi Akiva avait été exaucée, les Sages le prirent comme une indication de la supériorité de Rabbi Akiva sur Rabbi Eli'ézer. C'est alors qu'une voix Céleste déclara : « Ce n'est pas parce celui-ci [Rabbi Akiva] est plus grand que celui-là [Rabbi Eli'ézer], mais parce que celui-ci est conciliant et que celui-là n'est pas conciliant ». Puisque Rabbi Akiva était disposé à passer sur les offenses qui lui étaient faites, c'est-à-dire à renoncer à infliger une punition et à pardonner facilement, alors Hakadoch Baroukh Hou agit de la même façon à son égard. Rabénou Yona écrit (Chaareï Téhouva 1;28) : « Le Baal Téhouva [repenti] doit se montrer modeste et adopter la conduite recommandée par nos Sages dans les Pirkeï Avot 4;10 : 'Sois soumis devant tout homme'. Le Baal Téhouva ne doit pas être coléreux envers son prochain ni prendre les choses à cœur, et se montrer conciliant afin d'expié ses fautes. » La Guémara (Roch Hachana 17a) dit : « Quiconque passe sur l'offense qui lui est faite, on passera sur ses fautes » car Hachem se comporte envers cette personne comme elle se comporte avec les autres. Voilà un conseil précieux pour bénéficier d'un verdict favorable à quelques jours de notre jugement devant le Beth din chel maala.

d'antan, vite que Ta compassion nous arrive, car nous sommes très défavorisés. Notre aide vient du Nom de l'Etemel, car nous sommes rassasiés de mépris. Dans Ta colère<sup>40</sup>, souviens-Toi de la compassion (d'Avraham). Dans Ta colère, souviens-Toi de la ligature [de Yits'hak]. Dans Ta colère, souviens-Toi de l'intégrité [de Yaacov]. Dans Ta colère<sup>41</sup>, souviens-Toi de l'amour. Etemel, délivre ! Le

לָנוּ עֲזַנְתָּ רֵאשֻׁנִים . מִהֵר  
 יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ . כִּי דַלּוֹנוּ  
 מְאֹד : עֲזֹרְנוּ בְשֵׁם יְהוָה .  
 עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : חַנּוּנוּ  
 יְהוָה חַנּוּנוּ . כִּי רַב שָׁבַעְנוּ  
 בּוֹז : בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ  
 עַקְדָה תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ תְּמִימוֹת  
 תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ אֲתִּבְּהָ תִּזְכֹּר :

39) « **Nous ne savons que faire** /לא גִדַע/ »  
 Après avoir demandé le pardon par les séli'hot, avoir avoué nos fautes par le Vidouï, avoir imploré la pitié divine par les Treize attributs, et avoir fait tout ce qui est en notre pouvoir, en cette fin de séli'hot, nous ne pouvons que Te dire : « **Nous ne savons que faire** /לא גִדַע/ ». Nous T'avons imploré assis, debout et couchés à terre, comme l'a fait Moché Rabénoù comme il est dit : « Je me suis assis dans la montagne quarante jours et quarante nuits/לִילָה/וְאַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה/וְאַתְּנַפַּל/ » (Devarim 9;9 ; Rachi explique qu'être assis signifie : demeurer) ; « Et moi-même je me suis tenu debout dans la montagne comme les premiers jours, quarante jours et quarante nuits/בְּיָמַי כָּהֵר כְּהָר אֶרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה » (Devarim 10;10) et : « Je me suis laissé tomber devant Hachem quarante jours et quarante nuits/וְאַתְּנַפַּל/ » (Devarim 9;18). Mais après nos prières, tout dépend seulement de Toi, comme nous le disons ensuite : « Nos yeux sont tournés vers Toi. Souviens-Toi de Ta compassion/זָכַר רַחֲמֶיךָ עֵינַיִנוּ ; זָכַר רַחֲמֶיךָ » (Tour 131).

40) « **Dans Ta colère, souviens-Toi de...** /בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכֹּר/ »

Le Séfer Hapardess explique que par cette requête, nous faisons allusion à Avraham Avinou caractérisé par la bonté et la compassion. Le mot « compassion/רַחֵם » a d'ailleurs la même valeur numérique que « Avraham/אַבְרָהָם ». Nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou, au moment de Sa colère, d'avoir compassion envers nous par le mérite d'Avraham Avinou. [Sidour Kavanat Halev]

roi nous répondra le jour où nous L'appelons. Car il connaît notre penchant, souviens-Toi que nous sommes poussière<sup>42</sup>. Aide-nous, Dieu de notre délivrance, pour la gloire de Ton Nom. Sauve-nous et expie nos péchés pour Ton Nom.

יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ  
 בְּיוֹם קְרֵאֵנוּ : כִּי הוּא יָדַע  
 יִצְרָנוּ. זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:  
 עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר  
 כְּבוֹד שְׁמֶךָ . וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר  
 עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

41) « **Dans Ta colère, souviens-Toi de l'amour/ תִּזְכֹּר אֶהְבָּה תִּזְכֹּר** »  
 Le Ets 'Haïm explique qu'ici aussi, nous faisons allusion à notre père Avraham, mais cette fois-ci, à son amour pour D.ieu, comme il est dit :  
 « La postérité d'Avraham qui M'aimait/ אֶהְבֵּי אֶבְרָהָם אֲהַבֵּי » (Yéchaya 41;8).

42) « **Souviens-Toi que nous sommes poussière / זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ** »  
 Pourquoi rappeler à Hakadoch Baroukh Hou que nous ne sommes que poussière ?

Le Rav Nissim Yaguen nous l'explique à travers une parabole :

Si un tribunal traite d'une affaire et que, durant le procès, on s'aperçoit que l'inculpé n'est qu'un grain de poussière, le procès sera annulé, sans aucun doute. En effet, on ne jugera pas un grain de poussière, car il ne justifie pas une procédure judiciaire. Le juge s'adressera à la partie adverse en lui demandant pourquoi il a intenté un procès à de la poussière. Ne sait-il pas qu'on ne peut la juger !?

Nous disons de même au Beth-Din Chel Maála [tribunal Céleste] qu'il est impossible de juger de la cendre ou de la poussière. C'est pour cela que si nous nous considérons comme de la poussière et que nous ne nous enorgueillissons pas, nous ne pourrons pas être jugés et serons acquittés.

Le Rav Nissim Yaguen זצק"ל nous offre un conseil pour être acquittés lors du jugement : soyons modestes en nous présentant devant le Tout-Puissant. Prions l'Éternel en Lui disant : « Maître du Monde, nous sommes convaincus que nous ne représentons rien et que si Tu nous juges, nous ne serons pas acquittés. Maître du Monde, ne nous assigne pas en justice ! » Ainsi, nous mériterons sûrement d'être inscrits et scellés dans le Livre de la vie.



Gardien d'Israël<sup>43</sup>, protège le restant d'Israël et que ne soit pas anéanti le peuple d'Israël qui dit chaque jour « Chéma Israël ».

שׁוּמֵר יִשְׂרָאֵל . שְׁמֹר  
 שְׂאִרִית יִשְׂרָאֵל . וְאֵל יֹאבֵד  
 יִשְׂרָאֵל . הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל:

Gardien du peuple unique, protège le restant du peuple unique et que ne soit pas anéanti le peuple unique qui dit chaque jour « Chéma Israël, l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est Un ».

שׁוּמֵר גּוֹי אֶחָד . שְׁמֹר  
 שְׂאִרִית גּוֹי אֶחָד . וְאֵל יֹאבֵד  
 גּוֹי אֶחָד . הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל . יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
 יְהוָה אֶחָד:

Et si nous n'arrivons pas à nous considérer comme de la poussière, rappelons-nous que tous les grands de ce monde ont été loués justement pour leur modestie, tel Avraham qui a dit : « Voici je Te prie, j'ai osé parler à mon Maître, moi qui suis poussière et cendre... », David Hamélekh : « Moi je suis un vermisseau et non un homme, l'opprobre des gens, objet de mépris pour le peuple. » ; ou encore Moché et Aharon qui se décrivent ainsi : « Que sommes-nous ? » Méditons ces paroles et tâchons d'acquérir l'humilité pour être inscrits pour une bonne et douce année.

43) Nous sommes « une nation unique/גּוֹי אֶחָד » comme il est dit (Chemouel 2 7;23) : « Qui est semblable à Ton peuple, Israël, une nation unique sur la terre.../כִּי כַעֲמֹד כִּי־יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ/ ».

Nous sommes « une nation sainte/גּוֹי קְדוֹשׁ » comme il est dit (Chémot 19;6) : « Vous serez pour Moi un royaume de princes et une nation sainte.../וְגוֹי קְדוֹשׁ/ ».

Nous sommes « une grande nation/גּוֹי גָּדוֹל » comme il est dit (Devarim 4;7) : « Car qui est la grande nation ayant D.ieu proche d'elle.../כִּי מִי גּוֹי/ ».

« גְּדוֹל אֲשֶׁר לֹא אֱלֹהִים קְרִבִים אֵלָיו ».  
 Ce chant vante notre mérite de réciter quotidiennement le « Chéma Israël », la « Kédoucha » et la réponse au « Kadich » au « Gardien d'Israël/שׁוּמֵר יִשְׂרָאֵל », comme il est dit (Téhilim 121;4) : « Voici, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël/שׁוּמֵר יִשְׂרָאֵל וְלֹא יֵשָׁן/ » Par le mérite de ces récitations, nous pouvons Lui demander de veiller sur nous pour nous sauver de l'anéantissement.

**G**ardien du peuple saint<sup>44</sup>, protège le restant du peuple saint et que ne soit pas anéanti le peuple saint qui dit chaque jour « Saint, saint, saint ».

**שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ . שְׁמֹר**  
**שְׂאֵרֵיט גּוֹי קָדוֹשׁ . וְאַל יֵאבֵד**  
**גּוֹי קָדוֹשׁ . הָאֲמוֹרִים בְּכָל**  
**יּוֹם . קָדוֹשׁ . קָדוֹשׁ . קָדוֹשׁ :**

44) « Gardien du peuple saint/ שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ »

L'auteur de l'ouvrage « Bilévani Michkane Evné » souligne que le mot «Téchouva » vient de la racine « chouva » qui signifie : revenir. Vers où ou vers qui doit-on revenir, demande-t-il.

Il répond que l'essentiel de la Téchouva est l'abandon de la faute, car la faute nous éloigne de Hakadoch Baroukh Hou, or le but de l'homme est de se rapprocher de Lui. C'est pour cela qu'en abandonnant la faute, nous retirons la barrière qui nous sépare de D.ieu. Cependant, un homme peut abandonner ses fautes sans se rapprocher de D.ieu. Il peut en effet ne commettre aucune faute, mais n'avoir aucun lien avec Lui. Or nous avons le devoir de créer un lien avec Hakadoch Baroukh Hou, un lien d'amour de fils à père. Tel est le but de la Téchouva. Car si nous nous contentons d'abandonner nos fautes – ce qui sera dans un premier temps très profitable, mais ce n'est qu'une étape – nous n'aurons pas atteint l'essentiel de la Téchouva.

Pour nous rapprocher d'Hachem, il faudra nous élever et nous sanctifier, comme il est écrit ; « Soyez saints ! Car je suis Saint, moi Hachem votre D.ieu אֱלֹהֵיכֶם / וְאַתֶּם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ בְּיַד אֱלֹהֵיכֶם » (Vayikra 19;2). Le Rav Nissim Yaguen זצק"ל nous offre une parabole pour mieux comprendre ce concept. Un homme revêtit un beau costume blanc pour se rendre à un rendez-vous important. Soudain, avant son départ, son jeune fils taché de boue vient se jeter sur lui pour l'embrasser. Même si le père aime beaucoup son fils et qu'il souhaite le prendre dans ses bras, il désire aussi garder son costume blanc propre. Il demande donc à son fils de se laver et se changer.

Le père n'a en rien puni son fils ni ne l'a repoussé. Cependant, dans son état, ils ne pouvaient pas être proches l'un de l'autre. Ainsi en est-il avec Hakadoch Baroukh Hou. Il souhaite Lui aussi nous prendre dans les bras, Il nous aime, Il se réjouit même que nous courrions vers Lui. Mais pour cela, nous devons nous nettoyer de notre « boue ».

**G**ardien du grand peuple, protège le restant du grand peuple et que ne soit pas anéanti le grand peuple qui dit chaque jour « Amen, que Son grand Nom ».

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא . שְׁמֵר  
שְׂאֵרֵי גּוֹי רַבָּא . וְאֵל יֵאבֹד  
גּוֹי רַבָּא . הָאֲמֹרִים בְּכָל יוֹם .  
אָמֵן יְהֵא שְׁמִיהַ רַבָּא :

---

L'étude la Torah et l'application des Mitsvot sanctifient et affinent la personnalité de l'homme. Car la Torah possède cette force de métamorphoser l'homme qui s'y implique vraiment. Dans le texte institué par nos sages lors de l'accomplissement d'une Mitsva, nous disons : « *אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו* ». Ainsi, si nous sommes saints, Hakadoch Baroukh Hou pourra être le « Gardien du peuple saint ».

**יְתַגַּדְלֵנוּ** וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן) **בְּעֶלְמָא** דִּי בְרָא  
 בְּרַעוּתֵיהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וַיַּצְמַח פְּרָקְנֵיהּ. וַיִּקְרַב  
 מְשִׁיחֵיהּ. (אמן) **בְּחַיִּיכוֹן** וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן) **יְהֵא**  
**שְׁמֵהּ רַבָּא** מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.  
 וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא. וַיִּתְהַדָּר.  
 וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. (אמן)  
**לְעֵילָא** מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשֻׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא.  
 דְאָמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן):

תְּשׁוּבָה תְּשׁוּבָה תְּרִ"ת **Ⓞ** CERTAINS ONT L'HABITUDE, ICI DE SONNER LE CHOFAR

**יִתְעַנּוּ וְיִתְעַתְרוּ** בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם. תִּקְבַּל  
 צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרַצוֹן. וַיַּעֲנֶה קוֹל  
 עֲתִירְתְּכֶם. וַיְקִים בְּכֶם מְקָרָא שְׂכַתוֹב: יְהוּדָה אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם בְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם  
 בְּאֲשֶׁר דִּפְרַ לְכֶם. (Ⓞ Pendant les 10 jours de Téchouva, on ajoute) וַיְכַתְּבְּכֶם  
 הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רַצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (אמן):  
**תִּתְקַבַּל** צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן  
 דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. קָדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא (וְאֶרְעָא) וְאָמְרוּ  
 אָמֵן: (אמן): **יְהֵא שְׁלָמָא** רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשִׁבְעַ  
 וַיִּשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה  
 וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן):  
**עוֹשֶׂה** שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
 עֲלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן):

**C**antique des degrés<sup>45</sup>.  
 Des profondeurs, je  
 T'appelle, Eternel. Ô Dieu  
 écoute ma voix ! Que Tes  
 oreilles soient attentives à la  
 voix de mes supplications. Si  
 Tu gardes les fautes, Tout-  
 Puissant, Dieu, qui pourra se  
 maintenir ? Car le pardon est  
 avec Toi afin que Tu sois  
 craint. J'ai espéré en Dieu,  
 mon âme a espéré, et j'ai  
 attendu Sa parole. Mon âme  
 espère en Dieu davantage  
 que les gardiens attendent le  
 matin. Israël, espère en Dieu  
 car avec Dieu est la  
 bienfaisance et une  
 abondance de délivrance. Et Il  
 sauvera Israël de toutes ses  
 fautes.

**שִׁיר הַמַּעְלוֹת. מִמַּעַמְקִים**  
**קְרָאתִיךָ יְהוָה : אֲדַנִּי שְׁמָעָה**  
**בְּקוֹלִי . תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתֶיךָ קְשׁוּבוֹת .**  
**לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת**  
**תִּשְׁמֹר יְהוָה . אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד : כִּי**  
**עִמָּךְ תִּסְלַחָה . לְמַעַן תִּתְּנָא :**  
**קוֹיִתִי יְהוָה קִנְיָתָה נַפְשִׁי .**  
**וְלִדְבָרוֹ הוֹדֵלְתִי : נַפְשִׁי לְאֲדָנִי .**  
**מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר :**  
**יִחַל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה . כִּי עַם**  
**יְהוָה תִּחְסַד . וְהִרְבֵּה עֲמוֹ**  
**פְּדוֹת : וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל**  
**מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :**

45) Le Malbim explique que ce psaume est une prière pour le pardon de nos fautes. Nous le lisons chaque jour pour clore les séli'hot, et l'ajoutons aussi pendant les dix jours de Téchouva dans la prière du matin.

« Des profondeurs je T'ai appelé, Hachem ! » Ces profondeurs sont les bas-fonds de la faute. Aussi, d'après la Guémara (Bérakhot 10b), il ne faut pas se tenir à un endroit élevé pour prier, mais plutôt à un emplacement bas, car prier en hauteur est signe d'arrogance. Lorsque nous nous adressons au Tout-puissant, nous devons être à un endroit bas physiquement d'une part, mais aussi, et surtout, en nous-mêmes, éprouver un sentiment d'humilité : « Des profondeurs je T'ai appelé, Hachem ».

**יְתַגַּדְלֵנוּ** וַיְתַקַּדְשׁ שְׁמֹה רַבָּא. (אמן) **בְּעֶלְמָא** דִּי בְרָא  
 בְּרַעוּתֵיהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וַיַּצְמַח פְּרָקְנֵיהּ. וַיִּקְרַב  
 מִשְׁיַחֲוֵיהּ. (אמן) **בְּחַיִּיכוּן** וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן) **יְהֵא**  
**שְׁמֵהּ** רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא יְתַבְרַךְ.  
 וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיְתַפָּאֵר. וַיְתַרְוֵם. וַיְתַנְשֵׂא. וַיְתַחְדֵּד.  
 וַיְתַעַלֶּה. וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. (אמן)  
**לְעֵילָא** מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא.  
 דְאָמִירִין בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן): **יְהֵא שְׁלָמָא** רַבָּא  
 מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה  
 וְגֵאֻלָּה וּמְלִיחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוּ  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן): **עוֹשֶׂה שְׁלוֹם** בְּמִרוֹמָיו. הוּא  
 בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (אמן):

## Tikoun 'Hatsot

La récitation du Tikoun 'hatsot est plus importante que celle des Séli'hot, à tel point que dans un cas où l'on n'a pas le temps de lire les deux, il sera préférable de réciter le Tikoun 'hatsot. C'est pourquoi les personnes qui récitent les Séli'hot la nuit auront soin de lire également le Tikoun 'hatsot. Aussi, une personne seule qui serait éveillée à minuit récitera le Tikoun 'hatsot et, dans le cas où elle n'a pas de minyane à sa disposition ou qu'elle ne pourrait pas se lever à une heure matinale car elle risquerait de ne plus être capable d'assumer sa fonction, elle récitera quelques passages des Séli'hot avant de se coucher.

On récite le Tikoun 'hatsot depuis le milieu de la nuit et jusqu'au lever du jour. Pour réciter le Tikoun 'hatsot, on s'assoie par terre, si possible près d'une porte proche de la mézouza. On prendra soin de ne pas s'asseoir à même le sol, mais d'étendre un drap ou une couverture. Cependant, les jours où l'on ne récite pas le « Tikoun Ra'hel », il ne sera pas nécessaire de s'asseoir par terre. Les femmes ne récitent pas le Tikoun 'hatsot.

Voici les jours où l'on ne récite pas le Tikoun 'hatsot :

- Le chabat soir, Roch hachana, Yom Kippour, Yom Tov de Soukot, Chemini Atséret et tous les jours de Pessa'h.

Voici les jours où l'on ne récite que le Tikoun Léa :

- Le soir de Roch 'hodech, les jours où on ne dit pas les ta'hanoun, les 10 jours de téchouva, 'Hol hamoëd Soukot, la période du Omère, l'année de la Chémita (uniquement en Erets Israël), un 'hatane, le père dont l'enfant doit faire la brit-mila le lendemain ainsi que le mohel et le sandak, et dans une maison de deuil.



AVANT DE COMMENCER, CERTAINS RÉCITENT CE QUI SUIT :

**לְשֵׁם יְחִוּד** קוֹדֶשָׁא בְּרִיקָה הוּא וּשְׂכִיבְתָהּ, בְּדַחְלוֹ וּרְחִימוֹ, וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם יוּד ק"י בּוֹא"ו ק"י בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל הַרְיֵי מוּיָכָן לֹאמַר תִּיקוּן רַחֵל וְתִיקוּן לֵאָה (les jours où l'on ne récite que le) Tikoun Léa, on dira : תִּיקוּן לֵאָה) כְּמוֹ שֶׁסְּפָרָה לָנוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָנָם לְבִרְכָה, לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשֻׁם בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נְהַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וְיִהְיֶה נָעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ. וְיִהְיֶה נָעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה:

CELUI QUI RÉCITE LES SÉL'HOT NE DIRA PAS LE VIDOUÏ AVANT TIKOUN 'HATSOT ET COMMENCERA DIRECTEMENT PAR LE « TIKOUN RA'HEL»

**אֲנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּבֵא**  
**לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתַּחֲנֻנָּתֵנוּ.**  
**שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשֵׁי עֲרָף לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה**  
**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ.**  
**אֲבֵל חָטָאנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי**  
**בֵּיתֵנוּ: אֲשַׁמְנוּ. בִּגְדָנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי וְלִשׁוֹן**  
**הָרַע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדָנוּ. חִמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקַר**  
**וּמְרָמָה. יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. פּוֹזְבָנוּ. כְּעָסָנוּ. לִצְנוּ.**  
**מְרַדָּנוּ. מְרִינוּ דְּבָרֶיךָ. גָּאֲצָנוּ. גָּאֲפָנוּ. סָרְרָנוּ. עֲוִינוּ.**  
**פָּשַׁעְנוּ. פְּגַמְנוּ. צָרְרָנוּ. צַעֲרָנוּ אֵב וְאִם. קִשְׁיֵנוּ**  
**עֲרָף. רִשְׁעָנוּ. שַׁחַתָּנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתֵנוּ וְתַעֲתֵעָנוּ.**  
**וּסְרָנוּ מִמְּצוֹתֶיךָ וּמִפְּשָׁפְשָׁתֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ.**  
**וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ.**  
**וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:**



**מה נאמר לפניך** יושב מרום, ומה נספר לפניך שוכן שחקים, הלא הנספרות והנגלות אפה יודע, אפה יודע רזי עולם, ותעלומות סתרי כל חי, אפה חופש כל חדרי בטן, רואה כליות ולב, אין דבר נעלם ממוך, ואין נסתר מנגד עיניך: יהי רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתמחול לנו את כל הטאותינו, ותכפר לנו את כל עונותינו, ותמחול ותסלח לכל פשעינו:

Tikoun Ra'hel

ON RÉCITERA LE TEXTE CI-DESSOUS AVEC FERVEUR,  
EN PLEURANT LA DESTRUCTION DU BETH-HAMIKDACH

**על נהרות בבבל** שם ישבנו גם בכינו בזכרנו את ציון: על ערבים בתוכה תלינו בנרותינו: כי שם שאלונו שובינו דברי שיר ותוללינו שמחה שירו: לנו משיר ציון: איך נשיר את שיר יהוה על אדמת נכר: אם אשכחך ירושלם תשכח ימיני: תדבק לשוני לחפי אם לא אזכרכי אם לא אעלה את ירושלם על ראש שמחתי: זכר יהוה לבני אדם את יום ירושלם האמרים ערו ערו עד היסוד בה: בת בבבל השדודה אשרי שישלם לך את גמולך שגמלת לנו: אשרי שיאחו ונפץ את עלליך אל הפלע:

ON RÉCITERA LE TEXTE CI-DESSOUS AVEC FERVEUR,  
EN PLEURANT LA MISE À MORT DES TSADIKIM (LES JUSTES)

**מְזִמּוֹר לְאַסַּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלֶתְךָ טָמְאוּ**  
את היכל קדשך שָׁמוּ אֶת יְרוּשָׁלַם לְעֵיִם: נָתַנוּ אֶת  
נְבִלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֵכֶל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁר חֲסִידֶיךָ  
לְחֵיתוֹ אֲרָץ: שָׁפְכוּ דָמָם בְּפִיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם  
וְאִין קוֹבֵר: הֵיִינוּ חֲרָפָה לְשֹׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם  
לְסְבִיבוֹתֵינוּ: עַד מָה יִהְיֶה תִּיאַנֵּף לְנֹצַח תִּבְעֵר כְּמוֹ  
אֵשׁ קִנְאָתְךָ: שִׁפָּךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ  
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמּוֹךְ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת  
יַעֲקֹב וְאֶת נְוֹתוֹ הִשְׁמוּ: אֵל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת  
רֵאשֵׁנִים מֵהַר יִקְדְּמוֹנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד: עֲזָרְנוּ  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּבַר כְּבוֹד שִׁמּוֹךְ וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל  
חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמּוֹךְ: לָמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיִה  
אֱלֹהֵיהֶם יוֹדֵעַ בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָם עֲבָדֶיךָ  
הַשְּׁפוּךְ: תִּבּוֹא לְפָנֶיךָ אֲנַקַת אִסִּיר כַּגְּדֹל זְרוּעֶךָ  
הַזֹּתֵר בְּנֵי תְמוֹתָהּ: וְהֵשֵׁב לְשֹׁכְנֵינוּ שְׁבָעֲתִים אֶל  
חֵיקָם חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדָנִי: וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ  
וְצֹאן מִרְעִיתְךָ נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם לְדוֹר וְדוֹר נִסְפָר  
תִּהְלָתְךָ:

**זְכֹר יְהוָה מָה הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת**  
חֲרָפְתָנוּ: נִחַלְתָנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים:  
יְתוּמִים הֵיִינוּ וְאִין אָב אֲמֹתֵינוּ כְּאֲלֻמְנוֹת: מִימֵינוּ

בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֲצִינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ: עַל צְוֹאֲרֵנוּ  
 נִרְדְּפֵנוּ יִגְעֵנוּ וְלֹא הוֹנַח לָנוּ: מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר  
 לְשִׁבְעַת לָחֶם: אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאֵינָם וְאֲנַחְנוּ עֲוֹנֵתֵיהֶם  
 סָבְלָנוּ: עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם: בְּנַפְשֵׁנוּ  
 נָבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: עֲוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר  
 נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעֵב: נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתִלְתֵּי  
 בָּעָרֵי יְהוּדָה: שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פְּנֵי זִקְנִים לֹא  
 נִהְדָּרוּ: בַּחוּרִים טָחוּן נָשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ פֶּשְׁלוּ:  
 זִקְנִים מִשְׁעַר שָׁבְתוּ בַּחוּרִים מִזְגִּינְתָם: שָׁבַת מְשׁוּשׁ  
 לִבְנוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מִחֻלָּנוּ: (en disant) נִפְלָה עֲטַרְתֵּנוּ  
 – on baissera la tête jusqu'à (הִלְכּוּ בוּ) נִפְלָה עֲטַרְתֵּנוּ  
 רֵאשֵׁנוּ אֵין נָא לָנוּ כִּי חָטְאֵנוּ: עַל זֶה הָיָה דָוִד  
 לִבְנוּ עַל אֵלֶּה חָשְׁבוּ עֵינֵינוּ: עַל חַר צִיּוֹן שְׁשָׁמָם  
 שׁוֹעֲעִים חֲלָכוּ בוּ: אֶתְּהָ יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כְּסֵאֶךָ  
 לְדֹר וָדוֹר: לָמָּה לְנִצַּח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְצֶךָ יָמִים:  
 הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כִּי  
 אִם מָאֵם מְאֹסְתָנוּ קִצְפָתָ עָלֵינוּ עַד מָאֵד: הִשִּׁיבֵנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

**הַבֵּט מִשָּׁמַיִם** וּרְאֵה מִזְבֵּל קִדְשֶׁךָ וְתַפְאֲרֶתְךָ אֵינָה  
 קִנְיָתְךָ וּגְבוּרֶתְךָ הַמּוֹן מֵעֵיד וּרְחֻמֶיךָ אֵלֵי הַתְּאֵפְקוּ:  
 כִּי אֶתְּהָ אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעֵנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא  
 יִפְרָנוּ אֶתְּהָ יְהוָה אָבִינוּ גְּאֻלָּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֹךְ: לָמָּה

תתענו יהוה מִדְרָכֶיךָ תְקַשִּׁיחַ לִבְנוּ מִיִּרְאַתְךָ שׁוֹב  
לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבִיטֵי נַחֲלָתְךָ: לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם  
קְדֹשְׁךָ צְרִינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשְׁךָ:

וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאַתָּה  
יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בְּלִנּוּ: אַל תִּקְצַף יְהוָה עַד מְאֹד  
וְאַל לָעַד תִּזְכֹּר עֲוֹן הַזֶּה תִּבְטַח נָא עִמָּךְ בְּלִנּוּ: עָרִי  
קְדֹשְׁךָ הָיוּ מְדַבֵּר צִיּוֹן מְדַבֵּר הִיטָה יְרוּשָׁלַם שְׁמֹמֶת:  
בֵּית קְדֹשֵׁנוּ וְתַפְאֲרֹתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה  
לְשֹׁרֶפֶת אֵשׁ וְכָל מַחְמַדֵּינוּ הָיָה לְחֶרֶבֶת: הֵעֵל אֱלֹהִים  
תַּתְאֲפֵק יְהוָה תַּחֲשֹׁשׁה וּתְעַנְנוּ עַד מְאֹד:

עַל חַוְנוֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שְׁמֵרִים כָּל הַיּוֹם  
וְכָל הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחַשׁוּ הַמְזוֹפְרִים אֶת יְהוָה אֵל  
דָּמֵי לָכֶם: וְאַל תִּתְּנוּ דָּמֵי לוֹ עַד יְכוּנִן וְעַד יִשִּׁים אֶת  
יְרוּשָׁלַם תַּחֲלֶה בְּאַרְצֵי: נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזִרְעֵ  
עֲזוֹ אִם אֶתֵּן אֶת דְּגַנְךָ עוֹד מֵאַכֵּל לְאִיבֶיךָ וְאִם  
יִשְׁתּוּ בְנֵי נֹכַר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעֶת בּוֹ: כִּי מֵאַסְפִּי  
יֵאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת יְהוָה וּמִקְבְּצֵי יִשְׁתַּחֲוּ בַּחֲצֹרוֹת  
קְדֹשֵׁי: אַתָּה תִקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָה כִּי בָא  
מוֹעֵד: כִּי רָצוּ עֲבֹדֶיךָ אֶת אֲבֹנֶיהָ וְאֶת עַפְרָהּ יַחֲנִנוּ:  
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָם:

## Tikoun Léa

**לְמַנְצַחַ מִשְׁכִּיל לְבָנֵי קִרְחָ:** בְּאֵיל תְּעַרְגוּ עַל  
אֲפִיקֵי מַיִם בֶּן נֶפֶשׁי תְּעַרְגוּ אֱלֹהִים: צְמֹאָה נֶפֶשׁי  
לְאֱלֹהִים לֵאלֹהֵי חַי מִתִּי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים: הִיִּתְּהָ  
לִי דְמַעְתֵּי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל הַיּוֹם אֵינִי  
אֱלֹהִים: אֵלֶּה אֲזַכְּרֶה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נֶפֶשׁי כִּי אֶעֱבֹר בְּסֶדֶד  
אֲדִידִם עַד בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג:  
מִה תִּשְׁתַּוְּחָחֵי נֶפֶשׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי  
עוֹד אֲוֹדְנֹו יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהֵי עָלַי נֶפֶשׁי תִּשְׁתַּוְּחָח עַל  
כֶּן אֲזַכְּרֶה מֵאֶרֶץ יִרְדֵּן וְחַרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר: תְּהוֹם  
אֵל תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צִנּוֹרִיקָ כָּל מִשְׁבָּרִיקָ וְגִלְיָה עָלַי  
עָבְרוּ: יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֶסְדּוֹ וּבְלִילָה שִׁירוּ עִמִּי תִּפְלָה  
לֵאלֹהֵי חַיִּי: אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי סְלֵעֵי לְמָה שְׂכַחְתָּנִי לְמָה קָדַר  
אֱלֹהֵי בְּלַחֵץ אֹיִב: בְּרִצָּח בְּעֲצֻמוֹתֵי חֶרְפוֹנֵי צוֹרְרֵי  
בְּאָמַרְם אֵלַי כָּל הַיּוֹם אֵינִי אֱלֹהִים: מִה תִּשְׁתַּוְּחָחֵי נֶפֶשׁי  
וּמִה תִּהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אֲוֹדְנֹו יְשׁוּעוֹת  
פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

**שְׁפִטְנֵי אֱלֹהִים** וְרִיבָה רִיבֵי מְגוֹי לֹא חָסִיד מְאִישׁ  
מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלִטְנֵי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹנֵי לְמָה  
יְנַחְתָּנִי לְמָה קָדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֵץ אֹיִב: שְׁלַח אֲוֶרֶךְ  
וְאֶמְתֵּךְ הַפֹּה יְנַחְוֵנִי יְבִיאֻנֵי אֵל הַר קְדֻשָּׁה וְאֵל

מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ: וְאַבּוֹאָה אֶל מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל אֵל שְׁמַחַת  
גִּילִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוּר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי: מַה תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ נַפְשִׁי  
וּמַה תִּהְיֶה עָלַי הַזְחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעַת  
פָּנַי וְאֱלֹהֵי:

ON NE RÉCITE PAS CELA LES JOURS OÙ L'ON NE DIT PAS LES TA'HANOUN

לְמַנְצַח מְזֻמּוֹר לְדוֹד: יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדְךָ: יִזְכֹּר כָּל מִנְחֹתֶיךָ  
וְעוֹלֹתֶיךָ יְדִשְׁנֶה סֵלָה: יִתֵּן לְךָ כֹּל־כֶּבֶד וְכָל עֲצָתְךָ יִמְלֵא: גְרַנְנָה  
בְּיִשׁוּעַתְךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עֲתָה  
יִדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קֹדֶשׁוֹ בְּגִבּוֹרֹת יִשַׁע  
יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי בְרָכָב וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים וְאֱנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
נִזְכָּר: הַמָּה פָּרְעוֹ וְנִפְלוּ וְאֱנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֵד: יְהוָה הוֹשִׁיעֵה  
הַמְּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

לְדוֹד מְזֻמּוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי  
בָּהּ: כִּי הוּא עַל יָמַי יִסְדֶּה וְעַל נְהַרֹת יִכּוֹנְנֶה: מִי  
יַעֲלֶה בְּהַר יְהוָה וּמִי יִקוּם בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁוֹ: נָקִי כַפַּיִם  
וְבַר לֵבב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע  
לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל: זֶה דוֹר דִּרְשָׁיו מִבְּקָשֵׁי פָּנֶיךָ יַעֲקֹב סֵלָה: שְׂאוּ  
שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנְשֵׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ  
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוּז וְגִבּוֹר יְהוָה  
גִּבּוֹר מְלַחֲמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי  
עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

**לְמַנְצַח בְּנִגִּינַת מְזֻמּוֹר שִׁיר:** אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ  
 וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱרֶב פָּנֵינוּ אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךְ  
 בְּכָל גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים  
 כָּלֵם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׁוּר  
 וְלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים  
 יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים  
 אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֶתְּךָ כָּל אֲפָסֵי אֶרֶץ:  
 הַלְלוּיָהּ אֹדוּהָ יְהוָה בְּכָל לֵבב בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:  
 גְּדֻלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל חַפְצֵיהֶם: הוֹד וְהַדָּר  
 פִּעְלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמְדַת לְעַד: זְכַר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתַי  
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה: טָרַף נָתַן לִירְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם  
 בְּרִיתוֹ: כַּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ לְתַת לָהֶם נַחֲלַת  
 גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל פְּקוּדָיו:  
 סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֱמֶת וַיִּשְׂרָ: פְּדוּת  
 שְׁלַח לְעַמּוֹ צָוָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוּשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ:  
 רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שְׂכָל טוֹב לְכָל עֲשִׂיהֶם  
 תַּהֲלָתוֹ עֹמְדַת לְעַד:

**לְמַנְצַח מְזֻמּוֹר לְדָוִד:** בָּבוֹא אֱלֹהֵינוּ נָתַן הַנְּבִיא  
 בְּאֶשֶׁר בָּא אֶל בֵּית שָׁבַע: חֲנַנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כָּרֵב  
 רַחֲמֶיךָ מְחַח פְּשָׁעֵי: הָרַב כְּבִסְנִי מַעֲוֵנִי וּמַחֲטָאֵתִי  
 מִתְהַרְגֵנִי: כִּי פִשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תִמִּיד: לָךְ  
 לְבַדְּךָ חַטָּאתִי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק

בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ: הֵן בְּעִוּוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְחַטָּא  
 יַחַמְתֵּנִי אִמִּי: הֵן אָמַת חֲפֻצֹת בַּטְּחוֹת וּבְסֹתָם  
 חֲכָמָה תּוֹדִיעֵנִי: תַּחֲטִּאֵנִי בְּאִזּוּב וְאַטְהַר תַּכְבֵּסֵנִי  
 וּמִשְׁלַג אֲלַבִּין: תִּשְׁמִיעֵנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תַגְלִנָּה  
 עֲצָמוֹת דְּפִית: חֲסִתֵּר פְּנִיךָ מִחַטָּאֵי וְכֹל עֲוֹנֹתִי  
 מַחֶה: לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חֲדָשׁ  
 בְּקֶרְבִּי: אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדוֹשְׁךָ אֵל תִּקַּח  
 מִמֶּנִּי: הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:  
 אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֲלֶיךָ יָשׁוּבוּ:  
 הֲצִילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תִשׁוּעָתִי תִרְנֵן לְשׁוֹנֵי  
 צְדָקָתְךָ: אֲדַנִּי שְׁפָתֵי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תִּהְלֵתְךָ: כִּי  
 לֹא תַחֲפִץ זִבַח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה: זְבַחִי  
 אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָרָה לֵב נְשֻׁבָר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא  
 תִבְזֶה: הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת  
 יְרוּשָׁלַם: אֲזוּ תַחֲפִץ זְבַחִי צְדָק עֹלָה וְכִלִּיל אֲזוּ יַעֲלוּ  
 עַל מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

**תְּקוּם תִּרְחַם צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:**

CERTAINS AJOUTENT

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ, טוֹב וּמְטִיב  
 הֲדַרְשׁ לָנוּ, שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּחֶמּוֹן רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְל אֲבוֹת שְׁעָשׂוּ  
 רִצּוֹנְךָ, בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּבִתְחִלָּה, כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוּנֹנוּ, הֲרֵאֵנוּ  
 בְּכַנְיָנוּ, שְׁמַחְנוּ בְּתַקוּנוֹ, וְהֵשֵׁב שְׁכִינְתְּךָ לְתוֹכֵנוּ, וְהֵשֵׁב בְּהַנִּים



לְעִבּוֹדְתֶם, וְלוֹיִים לְדוֹכְנֶם, לְשִׁירִים וְלוֹמְרֵם, וְהָשִׁב יִשְׂרָאֵל לְגוֹיָהֶם.  
 וְשֵׁם נִעְלָה וְנִרְאָה וְנִשְׁתַּחֲוָה לְפָנֶיךָ: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאָרְצֵנוּ, וְתַטְעֵנוּ  
 בְּגִבּוֹלֵנוּ, וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת חֲבִיתֵנוּ, תְּמִידִים  
 בְּסֹדֶרֶם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכֶתֶם:

**שִׁיר הַמַּעֲלוֹת** בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כַּחֲלָמִים: אִזּוֹ  
 יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוֹ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה  
 לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי: הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה  
 יְהוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנִגְבֵי: הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:  
 הַלֹּוֹךְ יִלְךְ וּבִכְהָ נִשְׂא מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמֹּתָיו:

IL SERA BON DE LIRE LE TEXTE DE PATAH ELIYAHOU APRÈS LE TIKOUN 'HATSOT

וַיְהִי נָעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:  
 וַיְהִי נָעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:

**פָּתַח אֱלִיהוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב** וְאָמַר, רַבּוֹן  
 עֲלִמִין דְּאַנְתָּ הוּא חַד וְלֹא בְּחֻשְׁבָּן אַנְתָּ הוּא עֲלֵאָה עַל כָּל  
 עֲלָאִין, סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין, לִית מַחְשְׁבָה תְּפִיסָא בְּךָ כָּלָּה,  
 אַנְתָּ הוּא דְאַפְקֵת עֲשֶׂר תְּקוּנִין, וְקִרְיִין לִזְן עֲשֶׂר סְפִירָן, לְאַנְהָא  
 בְּהוֹן עֲלִמִין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְּלִין, וְעֲלִמִין דְּאֲתַגְּלִין, וּבְהוֹן  
 אֲתַפְסִיאת מִבְּנֵי נִשְׂא, וְאַנְתָּ הוּא דְקָשִׁיר לִזְן, וּמִיחַד לִזְן, וּבְגִין  
 דְּאַנְתָּ מִלְּגָא, כָּל מַאן דְּאַפְרִישׁ חַד מִן חֲבֵרִיהּ מֵאַלִין עֲשֶׂה,  
 אֲתַחֲשִׁיב לִיהּ כְּאַלוּ אֲפְרִישׁ בְּךָ:

וְאַלִין עֲשֶׂר סְפִירָן אֵינּוּן אֲזִלִין בְּסֹדֶרָן, חַד אֲרִיךְ, וְחַד קָצֵר, וְחַד  
 כִּינּוּנִי, וְאַנְתָּ הוּא דְאַנְהֵי לִזְן, וְלִית מַאן דְּאַנְהֵי לָךְ, לֹא לְעֵילָא  
 וְלֹא לְתַתָּא וְלֹא מִכָּל סְטָרָא לְבוּשִׁין תְּקַנְתָּ לִזְן, דְּמַנְיֵיהּ פְּרַחֵן  
 נִשְׁמַתִין לְבְנֵי נִשְׂא, וּכְמוֹה גּוֹפִין תְּקַנְתָּ לִזְן, דְּאַתְקָרְאוּ גּוֹפָא  
 לְגַבֵי לְבוּשִׁין דְּמַכְסִין עֲלֵיהוֹן, וְאַתְקָרְאוּ בְּתַקּוּנָא דְאֵה חֶסֶד

דְרוּעָא יְמִינָא, גְבוּרָה דְרוּעָא שְׁמֵאלָא, תְּפַאֲרַת גּוּפָא, נְצַח וְהוּד  
 תְּרִין שׁוֹקִין, יְסוּד סִיּוּמָא דְגּוּפָא אוּת בְּרִית קְדִישׁ, מַלְכוּת פֶּה  
 תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה קְרִינֵן לֵה: חֲכָמָה מוּחָא אִיהִי מַחְשָׁבָה מְלֻגָא,  
 בִּינָה לְבָא וּבָה הֵלֵב מִבִּין, וְעַל אֵלִין תְּרִין פְּתִיב הַנְּסַתְּחַת  
 לִיהוּה אֱלֹהֵינוּ, כְּתָר עֲלִיּוֹן אִיהוּ כְּתָר מַלְכוּת, וְעֲלִיָּה אֲתָמַר מִגִּיד  
 מְרֵאשִׁית אַחֲרִית, וְאִיהוּ קְרַקְפְּתָא דְתַפְלִי, מְלֻגָא אִיהוּ יו"ד ק"א  
 וְא"ו ק"א, דְּאִיהוּ אַרְח אֲצִילוֹת, אִיהוּ שְׁקִי דְאֵילָנָא בְּדְרוּעוּי  
 וְעֲנַפּוּי, כְּמִיָּא דְאֲשְׁקִי לְאֵילָנָא, וְאֲתַרְבִּי בְּהוּא שְׁקִי:

רְבוּן הַעוֹלָמוֹם, אַנְתָּ הוּא עֲלַת הַעֲלוֹת, וְסַפַּת הַסְּבוֹת, דְּאֲשְׁקִי  
 לְאֵילָנָא בְּהוּא נְבִיעוּי, וְהוּא נְבִיעוּי אִיהוּ כְּנִשְׁמַתָּא לְגּוּפָא,  
 דְּאִיהִי חַיִּים לְגּוּפָא, וּבְךָ לִית דְּמִיּוֹן וְלִית דִּיּוֹקְנָא מִכָּל מַה דְּלָגָא  
 וְלִבְרָא, וּבְרֵאֲתָ שְׁמִיָּא וְאַרְעָא, וְאַפְקַת מִנְהוֹן שְׁמִשָּׂא וְסִיחָרָא  
 וּכּוּכְבָּיָא וּמְזֵלָא, וּבְאַרְעָא אֵילָנִין וּדְשָׂאִין וּגְנַתָּא דְעֵדֶן וְעֵשְׂבִין  
 וְחִיּוֹן וְעוֹפִין וְנוֹנִין וּבְנֵי נְשָׂא, לְאַשְׁתְּמַדְעָא בְּהוֹן עֲלֵאִין, וְאַיִךְ  
 יִתְנַהֲגוּן בְּהוֹן עֲלֵאִין וְתַתְּאִין, וְאַיִךְ אֲשְׁתְּמַדְעֵן מְעֲלֵאִין וְתַתְּאִין,  
 וְלִית דִּידַע בְּךָ כָּלָל וּבְר מִנְךָ לִית יְחוּדָא בְּעֲלֵאִין וְתַתְּאִין, וְאַנְתָּ  
 אֲשְׁתְּמַדְעֵן אֲדוֹן עַל פְּלֵא, וְכָל סְפִירָן כָּל חַד אִית לִיה שֵׁם יְדִיעַ,  
 וּבְהוֹן אֲתַקְרִיאוּ מְלֵאכֵיָּא, וְאַנְתָּ לִית לָךְ שֵׁם יְדִיעַ, דְּאַנְתָּ הוּא  
 מְמַלְא כָּל שְׁמַהוֹן, וְאַנְתָּ הוּא שְׁלִימוּ דְכִלְהוֹן, וְכַד אַנְתָּ תַּסְתַּלַּק  
 מִנְהוֹן, אֲשְׁתַּאֲרֵךְ כְּלָהוֹן שְׁמַהוֹן כְּגּוּפָא כְּלָא נִשְׁמַתָּא, אַנְתָּ חַפִּים  
 וְלֵאוּ בְּחֲכָמָה יְדִיעָא, אַנְתָּ הוּא מִבִּין וְלֵאוּ מִבִּינָה יְדִיעָא, לִית לָךְ  
 אֲתָר יְדִיעָא אֵלָא לְאַשְׁתְּמַדְעָא תּוֹקְפָךְ וְחִילָךְ לְבְנֵי נְשָׂא,  
 וְלֵאוּחְזוּאָה לֹון אִיךְ אֲתַנְהִיג עֲלֵמָא בְּדִיעָא וּבְרַחֲמֵי דְאֵינוּן צְדָק  
 וּמִשְׁפָּט, כְּפּוּם עוֹבְדֵיהוֹן דְּבְנֵי נְשָׂא, דִּין אִיהוּ גְבוּרָה, מִשְׁפָּט  
 עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, צְדָק מַלְכוּתָא קְדִישָׂא, מֵאוּנֵי צְדָק תְּרִין  
 סְמִכֵי קְשׁוּמָא, חִין צְדָק אוּת בְּרִית, כְּלָא לְאַחְזוּאָה אִיךְ אֲתַנְהִיג  
 עֲלֵמָא, אֲבָל לֵאוּ דְאִית לָךְ צְדָק יְדִיעָא דְאִיהוּ דִין, וְלֵאוּ מִשְׁפָּט  
 יְדִיעָא דְאִיהוּ רַחֲמֵי, וְלֵאוּ מִכָּל אֵלִין מִדּוֹת כְּלָל: קוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן

וַיִּתְחַדְּשׁוּן מַלְכִין עַל יְדֵךְ, דְּהָא רְשׁוּתָא אֵית לָךְ (נ"א אַתִּיהַב לָךְ) לְגַלְגָּלָה רְזִין טְמִירִין עַל יְדֵךְ, מַה דְּלֵא אַתִּיהַב רְשׁוֹ לְגַלְגָּלָה לְשׁוּם בְּרַ נֶשׁ עַד בְּעֵין:

קָם רַבִּי שְׁמַעוֹן פְּתַח וְאָמַר, לָךְ יְהוּה הַגְּדוּלָה וְהַגְּבוּרָה וְכוּ', עֲלֵאן שְׁמַעוֹ אֵינִין דְּמִיכִין דְּחִכְרוּן, וְרַעֲיָא מְהִימְנָא אַתְּעָרוּ מִשְׁנַתְכוּן, הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עֵפֶר, אֵלִין אֵינִין צְדִיקִיא דְּאֵינִין מִסְפָּרָא דְּהִהִיא דְּאַתְמַר בְּהַ אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָר, וְלֵאז אֵינִין מְתִים, וּבְגִין דָּא אַתְמַר בְּהוֹן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ וְגו', רַעֲיָא מְהִימְנָא אַנְתָּ וְאַבְהֵן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ לְאַתְעָרוּתָא דְּשִׁכְתָּתָא, דְּאִיחֵי יִשְׁנָה בְּגִלּוּתָא, דְּעַד בְּעֵן צְדִיקִיא בְּלַחוּ דְּמִיכִין וְשִׁנְתָּא בְּחוּרִיהוֹן: מִיַּד יְהִיבַת שְׁכִינְתָּא תְּלַת קֳלִין לְגַבֵּי רַעֲיָא מְהִימְנָא וְיִימָא לִיהַ קוּם רַעֲיָא מְהִימְנָא, דְּהָא עֲלָךְ אַתְמַר קוּל דוּדֵי דוּפֶק לְגַבֵּי בְּאַרְבַּע אַתְוֹן דִּילֵיהַ, וְיִימָא בְּהוֹן, פְּתַחֵי לִי אַחוּתֵי רַעֲיָתִי יוֹנְתֵי תַפְתְּנִי, דְּהָא תָּם עוֹנְדָּ בַת צִיּוֹן, לֹא יוֹסִיף לְהַגְּלוּתָךְ: שְׂרָאשֵׁי נְמֻלָּא טַל, מֵאִי נְמֻלָּא טַל, אֵלָּא אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיקָה הוּא, אַנְתָּ חֲשַׁבְתָּ דְּמִיּוּמָא דְּאַתְחַרְבַּ בִּי מִקְדָּשָׁא דְּעֵאלְנָא בְּבֵיתָא דִּילִי, וְעֵאלְנָא בִּישׁוּבָא לֹאז הֲכִי, דְּלֵא אַעֲלְנָא פֶּל זְמַנָּא דְּאַנְתָּ בְּגִלּוּתָא, חֲרִי לָךְ סִימְנָא, שְׂרָאשֵׁי נְמֻלָּא טַל, ה"א שְׁכִינְתָּא בְּגִלּוּתָא, שְׁלִימוּ דִּילָהּ וְחִיִּים דִּילָהּ אִיְהוּ ט"ל, וְדָא אִיְהוּ יו"ד ה"א וְא"ו, וְה"א אִיְהוּ שְׁכִינְתָּא דְּלֵא מַחְשְׁבֵן ט"ל, אֵלָּא יו"ד ק"א וְא"ו, דְּסִלְקוּ אַתְוֹן לְחֲשַׁבְן ט"ל, דְּאִיְהוּ מְלִיא לְשְׁכִינְתָּא מְנַבְעֵו דְּכָל מְקוּרִין עֲלֵאזֵי, מִיַּד קָם רַעֲיָא מְהִימְנָא וְאַבְהֵן קוּדִישׁוֹן עֲפִייהַ, עַד פֶּאן רִזָּא דִּיחֻדָּא. בְּרוּךְ יְהוּה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

---

---

## Hatarat Nédarim véKlalot

L'annulation des vœux et des malédictions

---

---

La veille de Roch Hachana et de Yom Kippour, on a l'habitude de procéder à « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions », afin de se délier de tous vœux non-accomplis et de toutes malédictions au début de cette nouvelle année.

Certains la récitent quarante jours avant Roch Hachana et Yom Kippour, en raison du Zohar (Paracha Pékoudeï 249b) disant que la Téfila de toute personne condamnée à une « נִזְפָה /réprimande» ou une « נְדָוָה/quarantaine » divine n'est pas écoutée pendant quarante jours. Ainsi, le fait de réciter cette annulation quarante jours avant permet à celui qui [D.ieu préserve] serait condamné, que sa demande (d'annulation des vœux et des malédictions) arrive à temps à Roch Hachana ou/et à Yom Kippour.

A priori, on a l'usage de la réciter devant une assemblée de dix hommes, qui constituent un Beth-Din. Si cela n'est pas possible, on la récitera devant trois hommes au moins. On essaiera de prendre des Talmideï 'Hakhamim/érudits pour composer ce Beth-Din.

Il faut a priori comprendre le sens des mots de la « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions » afin qu'elle soit valable. En effet « atarat nédarim », n'est pas une Téfila dont l'on peut s'acquitter en hébreu même si on ne la comprend pas, telle la lecture du Chéma, la Birkat Hamazone ou la lecture de la Méguila. C'est une demande qui devra être comprise par celui qui la formule ainsi que par celui qui l'écoute (le beth-din). C'est la raison pour laquelle, dans un cas où l'une des deux parties ne la comprend pas, elle devra être dite dans une langue qu'on comprend. On pourra aussi au préalable l'étudier ou en lire la traduction afin d'en comprendre le sens lorsqu'on la récitera en hébreu. ('Hayé Adam simane 581 ; Kitsour Choulkhane Aroukh simane 128§16 ; Piskeï Téchouva 619§1 note2)

CEUX QUI VEULENT ÊTRE DÉLIÉS DE LEURS VŒUX RÉCITENT CE QUI SUIT :

**N**os maîtres, veuillez nous écouter. Nous demandons et sollicitons le déliement [de nos vœux...] à Hakadoch Baroukh Hou et à notre sainte Torah, au Beth-Din (tribunal) d'en Haut et au Beth-Din (tribunal) d'en bas et à vous . [Nous vous prions de] nous délier, nous et nos personnes, nos femmes et nos enfants, et toutes les personnes de notre foyer et tous ceux qui nous accompagnent, de toutes sortes de vœux que nous avons formulés pour nous-mêmes ou pour d'autres sous toute forme d'expression de vœu ; toutes sortes de nézirout<sup>1</sup> et d'interdictions que nous nous sommes interdites à nous-mêmes ou à d'autres par quelque expression que ce soit ; toutes les résolutions que nous

שְׁמַעוּ נָא רַבּוֹתֵינוּ,  
הָרִי אֲנַחְנוּ שׂוֹאֵלִים  
וּמִבְּקָשִׁים הַתְּרָה מִן  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּמִן  
תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה, וּמִבֵּית  
דֵּין שֶׁל מַעְלָה וּמִבֵּית דֵּין  
שֶׁל מַטָּה, וּמִמַּעַלְתְּכֶם  
שֶׁתִּתְּרוּ לָנוּ וּלְנַפְשֵׁנוּ,  
לְנִשְׁיָנוּ וּלְבָנֵינוּ, וְלִכָּל אַנְשֵׁי  
בֵּיתֵנוּ וְלִכָּל הַנְּלוּיִם אֵלֵינוּ,  
כָּל מִיָּנִי נְדָרִים שֶׁנִּדְרָנוּ עַל  
עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל  
מִין לְשׁוֹן נְדָר, וְכָל מִיָּנִי  
נְזִירוֹת וְאִסּוּרִים שֶׁאִסְרָנוּ  
עַל עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים  
בְּכָל לְשׁוֹן שְׂוִיהֵיָהּ, וְכָל  
הַהִסְכָּמוֹת שֶׁקִּבְּלָנוּ עַל  
עַצְמֵנוּ אוֹ שֶׁהִסְכַּמְנוּ אֶפְלוּ  
בְּמַחְשָׁבָה, לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ

1 **Nézirout** : Vœu par lequel une personne devient Nazir et s'engage, pour une période déterminée à l'avance, à ne pas boire de vin, à ne consommer aucun produit issu de la vigne, à ne pas se couper les cheveux, et à ne pas se rendre impure au contact d'un mort.

avons prises pour nous-mêmes ou que nous avons acceptées, ne serait-ce que par la pensée, afin d'accomplir une certaine Mitsva de quelque manière que ce soit ; et les habitudes que nous avons prises pour faire une certaine Mitsva ou abstinences, limites ou barrières, ou restrictions et vœux de stimulation, de quelque manière que ce soit et avons pratiqué cette chose-là à trois reprises ou davantage et sans stipuler que nous l'accomplirions sans en faire un vœu ; et toutes sortes de serments que nous avons faits avec quelque expression que ce soit pour nous-mêmes ou pour d'autres, de quelque manière que ce soit. Nous vous demandons aussi de nous délier, nous et tous les membres de notre maison, de toutes sortes de bannissement, d'anathème, de malédiction,

מְצוּה בְּכָל צַד וְאִפְּן  
שִׁיחִיתָ. וּמִנְהֻגִים שֶׁהִנְחֵנּוּ  
אֶת עַצְמֵנוּ לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ  
מְצוּה אוֹ פְּרִישׁוֹת אוֹ  
סִיגִים וְגִדְרִים אוֹ חֻמְרוֹת  
וְגִדְרֵי זְרוּזִין בְּכָל צַד וְאִפְּן  
שִׁיחִיתָ, וְנִהְיֵנוּ הַדְּבָר  
הַזֶּה שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים אוֹ  
יֹתֵר, וְלֹא פִּרְשְׁנוּ שִׁיחִיתָ  
בְּלִי גְדֵר. וְכָל מִינֵי  
שְׁבוּעוֹת שֶׁנִּשְׁבַּעְנוּ בְּכָל  
לְשׁוֹן שִׁיחִיתָ, עַל עַצְמֵנוּ אוֹ  
עַל אֲחֵרִים בְּכָל צַד וְאִפְּן  
שִׁיחִיתָ. וְגַם הָרִי אֲנַחְנוּ  
מִבְּקָשִׁים מִפְּעֻלַּתְכֶם  
לְהַתִּיר לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי  
בֵּיתֵנוּ כָּל מִינֵי אֲלוֹת  
שְׂמֵתוֹת חֲרָמִים אֲרוּרִים  
נְדוּוּיִים וְנִזְיֻפוֹת וְכַנּוּיִים, וְכָל  
מִינֵי קְלָלוֹת שֶׁקָּלַלְנוּ אֶת  
עַצְמֵנוּ אוֹ אֶת אֲחֵרִים, אוֹ  
אֲחֵרִים שֶׁקָּלְלוּ אוֹתֵנוּ בֵּין

d'excommunication, de réprimande et d'appellation et de malédiction que nous avons prononcés contre nous-mêmes ou contre d'autres, ou que d'autres ont prononcés contre nous, que ce soit en état d'éveil ou en rêve, et en particulier si nous avons transgressé les vingt-quatre choses à cause desquelles le beth-din frappe d'anathème, toutes ou une partie ou ne serait-ce qu'une d'elles, ou si nous avons transgressé toute chose pour laquelle nous sommes passibles de malédiction ou de mauvais décret ; et toutes sortes de mauvais rêves que nous avons fait à propos de nous-mêmes ou d'autres, ou que d'autres ont fait à notre sujet, et toutes sortes de mauvaises interprétations de rêves que nous avons interprétées pour nous-mêmes ou pour d'autres, ou que d'autres ont mal interprétées pour nous ; et

בְּהַקִּיץ בֵּין בְּחֵלֹם. וּבְפָרֵט  
אִם עֲבַרְנוּ עַל אוֹתָם  
אֲרַבְעָה וְעֶשְׂרִים דְּבָרִים  
שְׁבִית דִּין מְנַדִּין עֲלֵיהֶם,  
עַל בָּלָם אוֹ עַל מְקַצָּתָם,  
אוֹ אֲפִלּוּ עַל אֶחָד מֵהֶם, אוֹ  
שָׁעַבְרְנוּ עַל שׁוֹם דְּבָר  
שְׁחִיבִין עָלָיו שׁוֹם קָלְלָה,  
אוֹ שׁוֹם גְּזֵרָה רָעָה. וְכָל  
מִינֵי חֲלוֹמוֹת רָעִים  
שֶׁחֲלַמְנוּ עַל עֲצִמְנוּ אוֹ עַל  
אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שֶׁחֲלַמְנוּ  
עָלֵינוּ רָעָה, וְכָל מִינֵי  
פְתוּזִים רָעִים עַל  
הַחֲלוֹמוֹת שֶׁפָּתַרְנוּ  
לְעִצְמֵנוּ אוֹ לְאֲחֵרִים, אוֹ  
אֲחֵרִים שֶׁפָּתְרוּ רָעָה לָנוּ.  
וְכָל מִינֵי מְסִירַת דִּין  
שֶׁמְסַרְנוּ עַל עֲצִמְנוּ אוֹ עַל  
אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שֶׁמְסַרְוּ  
עָלֵינוּ. וְכָל מִינֵי פְתִחוֹן פֶּה  
לְרָעָה שֶׁפָּתַחְנוּ פִּינוּ עַל

toutes sortes de condamnation à la justice divine que nous avons prononcées sur nous-mêmes ou sur d'autres, ou que d'autres ont prononcées sur nous ; et toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises que nous avons dites à notre sujet ou au sujet d'autres, ou que d'autres ont dites à notre sujet ; et toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité, et de prononciation vaine du nom d'Hachem et de choses interdites que ma bouche a prononcées. Nous regrettons tout ceci totalement et nous l'annulons entièrement. Mais nous ne regrettons, à D.ieu ne plaise, aucune Mitsva ou bonne action que nous avons accomplie, que nous nous sommes engagés à faire

עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אַחֵרִים, אוֹ  
אַחֵרִים שְׁפַתְחוּ פִּיהֶם  
לְרַעָה עָלֵינוּ. וְכֹל מִיַּי  
גִּזְרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת, וְכֹל  
מִיַּי עֵיז הָרַע, וְכֹל מִיַּי  
מַחֲשָׁבוֹת זְרוֹת וְהִרְהוּרִים  
רָעִים, וְכֹל מִיַּי גְּאוּה  
וְכַעַם וְקַפְדָּנוֹת, וְקִנְיָה  
וְשִׁנְיָה וְתַחְרוֹת, וְכֹל מִיַּי  
הַזְּפֵרַת הַשֵּׁם לְבַטְלָהּ, וְכֹל  
מִיַּי דְּבָרִים אֲסוּרִים  
שִׁיִּצְאוּ מִפִּינוּ. עַל הַכֹּל הָרִי  
אֲנַחְנוּ מִתְּחַרְטִים עֲלֵיהֶם  
הָרַטָּה גְּמוּרָה, וּמִבְטָלִים  
אוֹתָם בְּפוּל גְּמוּר. וְאִין  
אֲנַחְנוּ תוֹהִים וּמִתְחַרְטִים  
חַם וְשִׁלוּם עַל הַפְּזוֹת  
וּמַעֲשִׂים טוֹבִים שֶׁעָשִׂינוּ  
וְשִׁקִּימָנוּ אוֹ שֶׁקִּבְּלָנוּ אוֹ  
שֶׁנִּחְגְּנוּ, אֵלֶּא הָרִי אֲנַחְנוּ  
מִתְּחַרְטִים עַל שֶׁקִּבְּלָנוּ  
הָעֲנִינִים הֵהֶם בְּחִיּוֹב נֶדֶר



ou que nous avons pris l'habitude de faire. Nous regrettons seulement le fait d'avoir accepté ces choses-là sous forme de vœu ou de serment, et nous prenons sur nous de nous repentir entièrement. A présent, nous vous demandons de nous délier complètement de tout cela.

או שְׁבוּעָה, וְאִנְחָנוּ יְרָאִים  
לְנַפְשֵׁנוּ שְׁלֹא נִפְשַׁל חַם  
וְשָׁלוֹם בְּעֵזוֹן נְדָרִים  
וְשְׁבוּעוֹת, וּמִקְבָּלִים עָלֵינוּ  
לָשׁוּב בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה.  
וּמַעֲתָה אֲנַחְנוּ מִבְּקָשִׁים  
מִמַּעֲלֹתְכֶם לְהַתִּיר לָנוּ  
עֲלֵיהֶם הַתָּרָה גְּמוּרָה.

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

Avec la permission  
l'Hakadoch Baroukh  
Hou et de Sa Présence, du  
Beth-din d'en Haut et du  
Beth-din d'en bas, de notre  
sainte Torah, du grand  
Sanhédrine<sup>2</sup> (composé de  
71 Rabbanim), et du petit  
Sanhédrine (composé de  
23 Rabbanim), vous serez  
déliés de toutes  
malédictions, serments,  
bannissements,  
anathèmes, blasphèmes,

בְּרִשׁוֹת קֹדֶשׁא בְּרִידֵי הוּא  
וְשְׁכִינְתָהּ, וּבְרִשׁוֹת בֵּית  
דִּין שֶׁל מַעְלָה, וּבְרִשׁוֹת  
בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה,  
וּבְרִשׁוֹת תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה,  
וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי גְּדוּלָה,  
וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי קְטָנָה,  
מִתָּרִים יְהִיוּ כָּל קְלָלוֹת  
אֲלוֹת וְשִׁמְתוֹת וְחַרְמִים

2 **Sanhédrine** : Il s'agit de la Cour Suprême. Il y avait un premier Sanhédrine composé de 71 juges dont les décisions concernant les lois de la Torah étaient sans appel et astreignantes pour tous les tribunaux, et un second composé de 23 juges, qualifié pour juger les cas passibles de la peine capitale ou d'autres châtiments corporels.

excommunications, réprimandes, expressions et appellations, mauvaises choses, de tous mauvais rêves et mauvaises interprétations, de condamnation à la justice divine, toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité et toutes sortes de vœux de serments, de nézirout, d'interdictions, de résolutions et d'habitudes, qui vous ont été imposés, à vous ou à toute personne de votre maison, ainsi que les malédictions que d'autres vous ont faites ou que vous vous êtes faites à vous-mêmes, ou que vous avez faites à d'autres, par inadvertance ou intentionnellement, par colère ou par agrément,

וְאֲרוּרִים וְנִדְוּיִים וְנִזְיָפוֹת  
וּבִטּוּיִים וְכַנּוּיִים וְכָל  
דְּבָרִים רָעִים וְכָל חֲלוּמוֹת  
רָעִים וּפְתָרוֹנִים רָעִים  
וּמְסִירַת דִּין וּפְתָחוֹן פֶּה  
לְרָעָה, וְכָל מִינֵי דְבָרִים  
אֲסוּרִים, וְכָל מִינֵי גְזֵרוֹת  
קְשׁוֹת וְרַעוֹת, וְכָל מִינֵי עֵין  
רָעָה, וְכָל מַחְשְׁבוֹת זְרוֹת  
וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְכָל מִינֵי  
גְאוּהַ וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת,  
וְקִנְיָה וְשִׁנְיָה וְתַחְרוּת,  
וְכָל מִינֵי נְדָרִים וְשְׁבוּעוֹת  
וְנִזְיוֹרוֹת וְאִפְסוּרִין וְקַבְלוֹת  
וּמְנַהֲגִים, שֶׁהוֹשְׁמוּ עֲלֵיכֶם  
אוֹ עַל שׁוּם אֶחָד מִבְּנֵי  
בֵּיתְכֶם, וְכֵן קְלָלוֹת שֶׁקָּלְלוּ  
אֶתְכֶם אֲחֵרִים, אוֹ  
שֶׁקָּלְלֶתֶם אֶת עַצְמְכֶם, אוֹ  
שֶׁקָּלְלֶתֶם אֶת אֲחֵרִים, בֵּין  
בְּשׁוּגָג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין  
בְּכַעַם בֵּין בְּרָצוֹן, בֵּין

avec ou sans intention, en rêve ou éveillé, de toute manière que ce soit, ou si vous vous êtes rendu coupables d'une quelconque malédiction, blasphème, anathème, excommunication, réprimande ou mauvais décret, de n'importe façon que ce soit, dès à présent nous déliions et annulons tout, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, de Son Beth-Din, l'assemblée d'en Haut et l'assemblée d'en bas.

בְּכוֹנָה בֵּין שְׁלֵא בְּכוֹנָה,  
בֵּין בְּחַלּוּם בֵּין בְּהִקְיִין,  
בְּכָל אַפֵּן שְׂיִהְיֶה, או  
שְׁנַתְחַיִּבְתֶּם שׁוּם קְלָלָה או  
אֲרוּר או חָרָם או נְדוּי או  
נְזִיפָה או שׁוּם גְּזֵרָה רָעָה  
בְּאִיזָה צַד וְאַפֵּן שְׂיִהְיֶה.  
עַל הַכֹּל, מַעֲתָה וּמַעֲכָשׁוּ  
אֲנַחְנוּ מִתִּירִין וּמִבְּטָלִין  
מַעֲלֵיכֶם אֶת הַכֹּל בְּרִשׁוֹת  
קֹדֶשׁא בְּרִיד הוּא  
וְשׁוֹכְנֵינֶיהָ, וּבֵית דִּינּוּ,  
פְּמֻלְיָא שְׁל מַעֲלָה וּפְמֻלְיָא  
שְׁל מַטָּה.

**I**ls [ces vœux] vous sont déliés, vous sont déliés, vous sont déliés.

מִתְּרִים לָכֶם, מִתְּרִים לָכֶם,  
מִתְּרִים לָכֶם, מִתְּרִים לָכֶם.

**I**ls vous sont permis, vous sont permis, vous sont permis.

שְׂרוּיִים לָכֶם, שְׂרוּיִים לָכֶם,  
שְׂרוּיִים לָכֶם, שְׂרוּיִים לָכֶם.

**I**ls vous sont pardonnés, vous sont pardonnés, vous sont pardonnés.

מְחוּלִים לָכֶם, מְחוּלִים לָכֶם,  
מְחוּלִים לָכֶם, מְחוּלִים לָכֶם.

Il n'y a ici ni malédiction, ni serments, ni bannissements, ni blasphèmes, ni anathèmes, ni excommunication, ni réprimande, ni appellation, ni mauvaises choses, ni mauvais rêves, ni mauvaises interprétations, ni condamnation à la justice divine, ni accusation en parlant de choses mauvaises, ni pensées étrangères ni mauvaises idées, ni décrets cruels et mauvais, ni mauvais œil des femmes, ni mauvais œil des hommes, ni mauvais œil d'ennemis ou d'amis, ni choses interdites, ni résolutions, ni habitudes prises. Toutes [les choses citées ci-dessus] seront sans valeur et annulées, considérées comme de l'argile brisé et comme une chose sans valeur, nulles et non avenues, sans validité et sans existence. Que toutes sortes de mauvais œil

אין כּאן קללות. אין כּאן חרמים. אין כּאן נדוּיִים. אין כּאן נזיפות. אין כּאן בטוּיִים. אין כּאן דְּבָרִים רָעִים. אין כּאן חלומות רָעִים. אין כּאן פְּתוּרֹנִים רָעִים. אין כּאן מְסִירַת דִּין. אין כּאן פְּתוּחַן פֶּה לְרָעָה. אין כּאן מַחְשְׁבוֹת זָרוֹת וְהַרְהוּרִים רָעִים. אין כּאן גְּזוּרוֹת קְשׁוֹת וְרָעוֹת. אין כּאן עֵין הָרַע דְּנָשִׁים. אין כּאן עֵין הָרַע שֶׁל אֲנָשִׁים. אין כּאן עֵין הָרַע דְּשׂוֹנְאִים וְדֹאוּתָהִיּוֹת. אין כּאן דְּבָרִים אֲסוּרִים. אין כּאן קְבָלוֹת. אין כּאן מְנַהֲגִים. כֹּלָם יִהְיוּ בְּטָלִים וּמְבַטְלִים, וְחֲשׂוּבִים בְּחָרָם הַנֶּשְׁפָּר, וּכְדָבָר שֶׁאֵין בוֹ מִמָּשׁ, שְׁבִיתִין וְשִׁבְקִין, לֹא שְׂרִירִין וְלֹא

soient écartées d'Israël, de vous et de vos maisons, et soient jetées dans les profondeurs de la mer, comme il est écrit : « Rien de [ce qui provient] de l'anathème ne s'attachera à ta main, afin qu'Hachem abandonne Sa colère, te donne miséricorde, te prenne en pitié et te fasse te multiplier, comme Il l'a juré à tes pères » (Devarim 13:18).

קַיִמִין. וְכֹל מִיַּי עַיִן הָרַע  
 יוֹסְרוּ מֵעַל כָּל יִשְׂרָאֵל  
 וּמַעְלֵיכֶם וּמִבֵּיתֵיכֶם, וַיִּשְׁלְכוּ  
 בְּמַצּוֹלוֹת יָם, בְּכַתּוּב: וְלֹא  
 יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוֹמָה מִן  
 הַחֵרֶם, לְמַעַן יֵשׁוּב יְהוָה  
 מִחֲרוֹן אַפּוֹ, וְנָתַן לְךָ  
 רַחֲמִים וְרַחֲמֹךָ וְהִרְבֶּךָ,  
 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּר:

**D**e grâce, Éternel, de miséricorde, que Ta pitié domine ta colère, que Ta pitié se dévoile au-dessus de Tes Attributs et que les sentences concernant Ton peuple Israël et nous s'adoucissent. Souviens-Toi en notre faveur du sacrifice de notre père Yits'hak, que la paix repose sur lui, comme si ses cendres étaient amoncelées et posées sur l'autel. Regarde ses cendres pour nous sauver de tout mal, nous et tout le peuple d'Israël. De même

אֲנִי יְהוָה, הַתְּמַלֵּא  
 בְּרַחֲמִים, וַיִּכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ  
 אֶת פְּעֻסָּךָ, וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ  
 עַל מַדּוּתְךָ, וַיִּתְמַתְקוּ  
 הַדִּינִין מֵעַל עַמּוֹךָ יִשְׂרָאֵל  
 וּמַעְלֵינוּ. וּזְכַר לָנוּ עַקְדָּתוֹ  
 שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ עָלֵינוּ  
 הַשְּׁלוֹם כְּאֵלוֹ אֶפְרוֹ צָבוּר  
 וּמְנַח עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ,  
 וְהִבֵּט בְּאֶפְרוֹ לְהַצִּילֵנוּ לָנוּ  
 וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ מִכָּל

que le beth-din d'en bas accepte de nous délier de tout cela, que le beth-din d'en Haut consente à nous délier de toutes malédictions, mauvais rêves, mauvaises interprétations, condamnation à la justice divine, accusations en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, toutes sortes de choses interdites, toutes sortes de pensées étrangères et de mauvaises idées. Tous se transformeront pour vous en bien et en bénédiction, comme il est dit : « Hachem, ton D., n'a pas voulu écouter Bila'am, et Hachem, ton D., l'a transformé la malédiction en bénédiction, car Hachem, ton D. l'aime. » (Devarim 23;6); et : « Et vous qui êtes attachés à Hachem, votre D., vous tous êtes vivants aujourd'hui. » (Devarim 4;4). Agis en faveur de Ton Nom, agis en faveur de Ta droite, agis en faveur de Ta Torah, agis en faveur de Ta sainteté. Que les

רָע. וּבְשֵׁם שְׁמוֹסְבִימִים  
וּמִתִּירִים לָכֶם בֵּית דִּין שֶׁל  
מִטָּה, כְּדֵי יִסְבִּימוּ וַיִּתִּירוּ  
לָכֶם בֵּית דִּין שֶׁל מַעֲלָה.  
וְכָל הַקְּלָלוֹת וְכָל הַחֲלוּמוֹת  
רָעִים, וְכָל פְּתָרוֹנִים רָעִים,  
וְכָל מְסִירַת דִּין, וְכָל  
פְּתָחוֹן פֶּה לְרָעָה, וְכָל מִינֵי  
גִזְרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכָל  
מִינֵי דְבָרִים אֲסוּרִים, וְכָל  
מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת  
וְהִרְהוּרִים רָעִים, כֻּלָּם  
יִתְחַפְּכוּ לָכֶם לְטוֹבָה  
וְלִבְרָכָה, כְּכַתוּב: וְלֹא אָבָה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמוֹעַ אֵל  
בְּלָעָם, וַיִּתְּפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְךָ אֵת הַקְּלָלָה לְבְרָכָה, כִּי  
אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
וּכְתִיב: וְאַתֶּם הִדְבַקְתֶּם בִּי  
אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ, עֲשֵׂה  
לְמַעַן יִמְנָה, עֲשֵׂה לְמַעַן

paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur soient agréées devant Toi, Hachem, mon rocher et mon sauveur. L'Éternel donne la force à Son peuple, l'Éternel bénit Son peuple en lui accordant la paix.

תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
קִדְשָׁתְךָ. יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי  
פִי, וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ.  
יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי: יְהוָה  
עֵז לְעַמּוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה יְבָרֶךְ  
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

ON RÉCITE ENSUITE LA FORMULE SUIVANTE DEVANT LE BETH-DIN :

**N**ous déclarons devant Hakadoch Baroukh Hou, devant le beth-din d'en Haut, devant le beth-din d'en bas et devant vous, que nous annulons dès maintenant et à jamais toute sorte de décision, si nous l'adoptons, de vœux, de serments, de nézirout, d'interdiction, de anathèmes, de résolution et d'acceptation dans le cœur, dans quelque expression que ce soit, quelqu'en soit la manière, en état d'éveil ou en rêve, sauf les vœux de jeûne si on les décide [jeûne volontaire], et la condition de cette déclaration sera valable à

הָרִי אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים  
מוֹדְעָה לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא, וְלִפְנֵי בֵּית דֵּין שֶׁל  
מַעְלָה וְלִפְנֵי בֵּית דֵּין שֶׁל  
מַטָּה, וְלִפְנֵיכֶם, וּמִכַּטְלִים  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם כָּל־מִין  
קִבְלָה אִם נִקְבַּל עֲלֵינוּ,  
מִנְדָּרִים וּשְׁבוּעוֹת וּנְזִירוֹת  
וְאִסּוּרִין וְקוֹנָמוֹת וְהִרְמוֹת  
וְהַסְכָּמוֹת וְקִבְלָה בְּלֵב,  
בְּכָל־לָשׁוֹן, בְּכָל־צַד וְאִפֵּן  
שִׁיחִיתָ, בֵּין בְּהַקִּיץ בֵּין  
בְּחֵלּוֹם, חוּץ מִנְדָּרֵי קִבְלַת  
תְּעֵנִית אִם נִקְבַּל. וְתִנְאִי  
מוֹדְעָה זוֹ יִהְיֶה קַיָּם עַד  
עוֹלָם, וְלֹא יִתְבַּטַּל בְּשׂוּם  
צַד וְאִפֵּן שִׁיחִיתָ וְאִם

jamais et ne sera annulée d'aucune manière que ce soit. Et si nous oublions cette déclaration et pendant que nous faisons un vœu ou un serment (ou au moment où nous nous souvenons de cette déclaration) et que nous refaisons un vœu ou un serment pour une raison quelconque, que ce soit contre notre gré ou volontairement, intentionnellement ou non, dans toute expression : vœux, serments, nézirout, interdictions, défenses, anathèmes, résolution ou décision intérieure, de toute manière que ce soit, nous les annulons entièrement, et nous posons comme condition qu'ils soient tous nuls et non avenus, sans validité et sans existence, et non valables. Nous révélons dès à présent que nous ne désirons ni eux ni existence, à l'exception de cette déclaration qui ne sera jamais annulée.

נִשְׁבַּח לְתַנְאֵי מוֹדְעָה זֶה,  
תּוֹךְ בְּדֵי דְבוּר לְנֶדֶר אִו  
לְשׁוּבָעָה, (אוּ בְשָׁעָה שְׁאַנְחֵנוּ  
זוֹכְרִים לְתַנְאֵי מוֹדְעָה זֶה) וְנַחֲזוֹר  
לְנֶדֶר אִו לְשָׁבַע מִחֻמַּת  
אִיזוֹ סִבָּה שְׁתִּהְיֶה בֵּין  
בְּאַנֶם בֵּין בְּרָצוֹן בֵּין  
בְּכוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְכוֹנֵה,  
בְּכָל־לְשׁוֹן, בֵּין בְּלְשׁוֹן  
נְדָרִים וְשׁוּבָעוֹת אִו נְזִירוֹת  
אִו אִפְרִים אִו קוֹנְמוֹת אִו  
קְרָמוֹת אִו הַסְּכָמוֹת אִו  
קִבְלָה בְּלֵב, בְּכָל־צַד וְאַפֵּן  
שִׁיְהִיָּה - הִרִי אֲנַחְנוּ  
מִבְטָלִים אוֹתָם בְּטוֹל  
נְמוּרָה, וּמִתְנִים עֲלֵיהֶם  
שִׁיְהִיוּ כֵלָם בְּטָלִים  
וּמִבְטָלִים, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא  
קְיָמִין, וְלֹא יִהְיוּ חֲלִין כְּלָל.  
וְהִרִי אֲנַחְנוּ מֵעַתָּה מִגְלִים  
דְּעִתְנוּ שְׁאִין לָנוּ חֲפִין  
בָּהֶם וְלֹא בְקִיוּמָם, כִּי אִם  
בְּקִיוֹם תַּנְאֵי מוֹדְעָה זֶה,  
שְׁלֵא תִתְבַּטֵּל לְעוֹלָם.



**N**ous déclarons également devant vous, de tout notre cœur et de toute notre âme : nous annulons dès à présent et à tout jamais tout acte interdit que nous aurions accompli à D.ieu ne plaise, ainsi que toute parole interdite que nous aurions prononcée, à D.ieu ne plaise, que ce soient des actes ou des paroles interdites par la Torah, par les Sages, par les paroles reçues (par les Prophètes) ou selon les paroles des scribes (transmises au mont Sinaï ou déduites selon les treize façons d'expliquer la Torah). Ainsi que toutes sortes de pensées étrangères et d'idées mauvaises, et toutes sortes d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine, de rivalité, d'envie, de passion, de vengeance, de rancune et de tout type de regard, d'écoute, d'odeur, de voix, ou de

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מִזְמָרִים  
 מוֹדְעָה לְפָנֶיכֶם בְּכָל־לִבֵּנוּ  
 וּבְכָל־נַפְשֵׁנוּ, וְהָרִי אֲנַחְנוּ  
 מִבְּטָלִים מֵעֲתָה וְעַד עוֹלָם  
 כָּל־מִין מַעֲשֵׂה שֶׁל אִסוּר  
 אִם נַעֲשֶׂה חֵם וְשָׁלוֹם, וְכֵן  
 כָּל־מִין דְּבַר שֶׁל אִסוּר אִם  
 יֵצֵא מִפִּינוּ חֵם וְשָׁלוֹם,  
 מִהַמַּעֲשִׂים וּמִהַדְּבָרִים  
 הָאִסוּרִים מִדְּאוּרֵיתָא אוּ  
 מִדְּרַבָּנָן, אוּ מִדְּבָרֵי קַבְלָה  
 אוּ מִדְּבָרֵי סוּפְרִים. וְגַם  
 כָּל־מִינֵי מַחְשְׁבוֹת זָרוֹת  
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְגַם כָּל־  
 מִינֵי גְאוּה וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת,  
 וְקִנְיָה וְשִׁנְיָה וְתַחְרוּת,  
 וְחִמְדָּה וְתַאוּה וְנִקְיָמָה  
 וְנִטְיָרָה, וְכָל־מִינֵי רְאִיָּה  
 וְשִׂמְיָה וְרִיחַ וְקוֹל וְרִמְיָה  
 הָאִסוּרִים, אִם נַעֲשֶׂה אוּ  
 נְדַבֵּר אוּ נַחֲשֵׁב אוֹתָם חֵם  
 וְשָׁלוֹם, בֵּין בְּאִנָּם בֵּין

signal interdits, que nous les ayons accomplis, dits ou pensés, à Dieu ne plaise, contre notre gré ou volontairement, par inadvertance ou avec préméditation, dans la colère, délibérément ou non, en rêve ou en état d'éveil. Dès à présent, nous les regrettons et nous faisons la condition qu'ils soient tous tout à fait nuls et non avenus, et non valables ; dès à présent et à jamais nous les regrettons tous.

בְּרָצוֹן, בֵּין בְּכַעַם, בֵּין  
בְּשׁוֹגֵג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין  
בְּכּוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְּכּוֹנֵה,  
בֵּין בְּחֵלוֹם בֵּין בְּהֶקְיִין.  
מֵעַתָּה הִרִי אֲנַחְנוּ  
מִתְהַרְטִים עֲלֵיהֶם, וּמִתְנִים  
עֲלֵיהֶם שְׂיֵהִיו כְּלָם בְּטִלִים  
וּמְבַטְלִים מֵעַקְרָן, וְלֹא יִהְיוּ  
חָלִין כְּלָל וְעַקְרָן, וּבְכֻלָּהוֹן  
אֶתְהַרְטֵנָא בְּהוֹן מֵעַתָּה  
וְעַד עוֹלָם.

**N**ous déclarons également devant vous, Messieurs, que toute mauvaise pensée, mauvaise réflexion ou faiblesse du cœur, qui traverserait notre cœur ou notre esprit, en particulier au moment de la Téfila ou de l'étude de la Torah, de quelque façon et manière qui ne soit pas honorable ou ne corresponde pas à la volonté du Créateur, béni soit-il, dès à présent

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים  
מוֹדְעָה לְפָנֵיכֶם, רַבּוֹתֵינוּ,  
שְׁכַל־מַחֲשָׁבָה רָעָה  
וְהִרְהוֹר רַע וְרַעוּתָא  
דְּלִבָּא, אִם יַעֲלֶה בְּלִבֵּנוּ  
וּמַחְנוּ, וּבְפִרְט בְּעַת  
הַתְּפִלָּה וְתִלְמוּד תּוֹרָה,  
בְּאִיזָה צַד וְאִפֵּן שְׂאִינוּ  
לְכַבּוֹד וְרָצוֹן הַבוֹרָא

nous annulons d'une annulation totale tel de l'argile brisé ces mauvaises pensées, réflexions et faiblesse du cœur qui sont contre la volonté d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, . A plus forte raison si nous proférons la moindre parole mauvaise et interdite, dès à présent que toutes soient nulles et non avenues. Nous faisons à présent savoir clairement et nous révélons notre sentiment et notre volonté de tout notre cœur : toute notre volonté, notre souhait et notre intention est de servir notre Créateur, D.ieu d'Avraham, D.ieu d'Yits'hak et d'Israël, d'un service parfait, d'un service intègre par la pensée, la parole et l'acte avec la crainte, l'amour et la joie qu'il convient pour l'accomplir. Que toute pensée, parole et acte qui s'opposent à Sa volonté, béni soit-Il, soient nuls et non avenues dès à présent car ils ne proviennent que

יְתַבְּרָהּ, מֵעַכְשָׁיו אֲנַחְנוּ  
מִבְּטָלִים אוֹתָם מִחֲשָׁבוֹת  
וְהִרְהוּרִים רָעִים וְרַעוּתָא  
דְּלִבָּא שְׁהֵם נֶגְדַּד רְצוֹן  
קִדְשָׁא בְּרִידָה הוּא  
וְשִׁכְיִתָּהּ, בְּטוּל וְגִמּוּר  
בְּחֵרֶם הַנְּשָׁבֵר. וּמִכָּל־שִׁפְזָן  
אִם נִדְבָר אִיזָה דְבוּר רַע  
וְאִסוּר, מֵעַכְשָׁיו יְהִי הַכֹּל  
בְּטָלִים וּמִבְּטָלִים. וְעַתָּה  
אֲנַחְנוּ מִבְּאָרִים וּמִפְּרָשִׁים  
בְּאֵר הַיֵּטֵב, וְאֲנַחְנוּ מִגְּזֵלִים  
דְּעֵתְנָה וְרַצוֹנָה בְּכָל־לִבְנָה,  
כִּי רַצוֹנָה וּמְאֹוִינָה וְכִוְנִיתָנָה  
לְעַבְדָּךָ אֶת בּוֹרְאָנָה, אֱלֹהֵי  
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
וְיִשְׂרָאֵל, עֲבוּדָה שְׁלֵמָה,  
עֲבוּדָה תְּמֵה, בְּמִחְשָׁבָה  
וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, בְּיִרְאָה  
וְאַהֲבָה וְשִׁמְחָה רַבָּה כְּדָת  
מִהֲלַעֲשׂוֹת. וְכָל־ מִחְשָׁבָה  
וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה שְׁהֵם נֶגְדַּד  
רְצוֹנוֹ יְתַבְּרָהּ, מֵעַכְשָׁיו

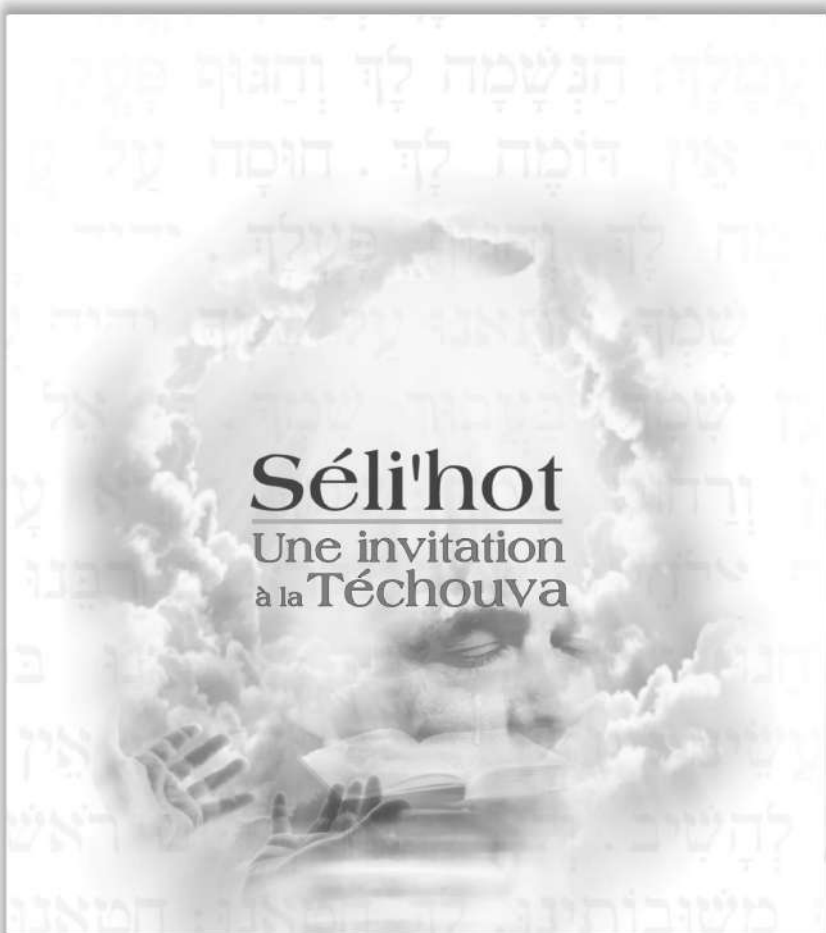
du mauvais penchant et tout est vanité ; de sorte que tout notre service envers le Créateur Béni soit-Il, dans la pensée, la parole et l'acte, soit accompli pour procurer de la satisfaction devant Lui seul, sans aucune autre intention. Que tout soit au nom de l'unité d'Hakadoch Baroukh Hou et Sa Présence divine, avec crainte et amour, avec amour et crainte, pour unifier le Nom (composé des) lettres Youd, Hé, avec la lettre Vav et la lettre Hé, dans une unité parfaite au nom de tout Israël, selon l'avis de Rabbi Chim'one bar Yo'haï et son fils Rabbi Eléazar, et Rabénou Yits'hak Louria Ashkenazi (Ari Zal). Que l'Éternel nous aide dans Sa miséricorde pour l'honneur de Son Nom dès à présent et à jamais. Que soient agréées devant Toi les paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur, Hachem mon rocher et mon sauveur.

יְהִיוּ בְּטָלִים וּמְבַטְלִים, כִּי  
הֵם מְצַד יִצָר תְּרַע וְהַכֵּל  
הַבֵּל. בְּאִפְנֵי שְׁכַל עֲבוֹדַתְנוּ  
לְבוֹרָא יִתְבַּרְךְ בְּמַחֲשָׁבָה  
וּדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, הַכֵּל הוּא  
לַעֲשׂוֹת נְחֵת רוּחַ לְפָנָיו  
דְּוָקָא בְּלִי שׁוּם פְּנִיָה בְּלָל  
וְעֵקֶר. וְהַכֵּל הוּא לְשֵׁם יְחִיד  
קֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא  
וּשְׁכִינְתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ  
וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא אוֹת  
יו"ד וְאוֹת ה"א בְּאוֹת וְאו"ו  
וְאוֹת ה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים  
בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, לְדַעַת  
רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי וְרַבִּי  
אֶלְעָזָר בֶּנוֹ, וּלְדַעַת רַבְּנוּ  
יִצְחָק לִוְרִיא אֲשֶׁכְּנִי,  
הַמָּקוֹם בְּרַחֲמָיו יַעֲזָרֵנוּ עַל־  
דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמוֹ מֵעַתָּה  
וְעַד עוֹלָם. יְהִיוּ לְרִצּוֹן  
אֲמֵרֵיפִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי  
לְפָנֶיךָ. יְהוּרָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

**A**vec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, nous avons reçu cette déclaration, que vous avez remis votre corps, votre personne, votre esprit et votre âme à la Cause de toutes les causes et la Raison de toutes les raisons. Tout ce que vous ferez dès aujourd'hui contre cette déclaration, que ce soit par une action, une parole ou une pensée, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, n'aura aucun effet sur vous.

בְּרִשׁוֹת קֹדֶשׁא בְּרִידָה הוּא  
וּשְׁכִינְתָהּ, קִבְּלָנוּ מִסִּירַת  
הַמוֹדְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
מִסִּרְתֶּם גּוֹפְכֶם נַפְשְׁכֶם  
רוּחְכֶם וְנַשְׁמֹתְכֶם לְעֵלִית  
כָּל־הָעֲלֹת וְסִבַּת כָּל־  
הַסְּבוֹת. וְכָל־מַה שֶׁתַּעֲשׂוּ  
מֵהַיּוֹם נִגְדַּד מִסִּירַת  
הַמוֹדְעָה הַזֹּאת, הֵן  
בְּמַעֲשֵׂה הֵן בְּדַבּוּר וְהֵן  
בְּמַחְשָׁבָה, אֲנַחְנוּ מִבְּטָלִים  
אוֹתוֹ הַמַּעֲשֵׂה אוֹ הַדַּבּוּר  
אוֹ הַמַּחְשָׁבָה בְּרִשׁוֹת  
קֹדֶשׁא בְּרִידָה הוּא  
וּשְׁכִינְתָהּ, וְלֹא יַעֲשׂוּ בְּכֶם  
שׁוּם רָשָׁם כָּלֵל.



**Séli'hot**  
Une invitation  
à la Téchouva

OVDHM

## SOMMAIRE

Av, le mois du père.....	10
.Elloul, un mois décisif.....	13
Un frisson de peur.....	14
Une opportunité unique.....	17
Anticiper la peur du jour du jugement. .	19
Se lever avant l'heure.....	19
Ne nous découragerons pas !.....	20
La Téchouva, une Mitsva facile.....	22
La Téchouva pour tous les juifs.....	23
Les prétextes qui nous freinent.....	25
Quand la colère est bonne.....	27
Le libre arbitre.....	28
.Les avantages du mois d'Elloul.....	32
Téchouva pour tous.....	32
Hachem est ma lumière.....	35
Vérification des téfiline.....	35
.La source des séli'hot.....	36
Le but des séli'hot.....	39
.Les séli'hot et la halakha.....	42
A quelle heure ?.....	43
Mais attention.....	44
Tikoun 'hatsot.....	45
Manger avant les séli'hot.....	46
Seul ou avec minyane.....	46
Le Chofar et les séli'hot.....	47
Comment réciter séli'hot.....	48
.Les 13 attributs de miséricorde.....	50
Comment les réciter.....	51
.Le Vidouï.....	52
Son but.....	52
La façon de prononcer le vidouï.....	53
Option ou obligation ?.....	56
.Conclusion.....	58

## Remerciements

Je désire tout d'abord rendre grâce à Hachem qui m'a guidé et m'a permis, dans Sa suprême bonté, de mener à bien l'édition de cet ouvrage. Tout au long de l'écriture de ce livre, j'ai ressenti combien Il m'a aidé et orienté d'un Beth-Hamidrache à l'autre. A plusieurs reprises, Il m'a mis entre les mains différents documents et ouvrages au moment précis où j'en avais besoin.

Sans cette « siata dichemaya / aide du Ciel », cet ouvrage n'aurait jamais pu voir le jour. « Que ferais-je pour l'Éternel en retour de toutes Ses bontés pour moi ? » comme l'a dit David Hamélekh (Téhilim 116;12). Je prie Dieu que cet ouvrage soit utile et qu'il constitue une pierre dans l'édifice du peuple juif tel qu'Il le désire. Je prie aussi qu'il soit l'instrument de la sanctification de Son Nom, et aide à ramener Ses enfants dans Ses voies, pour que nous voyions très bientôt la Délivrance avec la venue du Machia'h, bimehéra béyaménou, Amen.

Je Le remercie aussi, et surtout, pour la bonté qu'Il me témoigne en me permettant de m'investir jour après jour dans l'étude de la Torah. Je Le supplie de m'accorder, dans Son immense miséricorde et Sa grande générosité, la possibilité de continuer à étudier, à diffuser la Torah et à faire connaître Son Nom dans le monde.

La réussite de la conception de cet ouvrage, est le fruit de l'encouragement et la conviction de ma chère mère. Depuis le début et durant toute son écriture, elle m'a aidé techniquement, par son investissement physique, et par son soutien pour que ce projet puisse voir le jour. A cette occasion, je déclare ma reconnaissance infinie envers mes parents et demande au Maître du monde de leur accorder une bonne santé, le bonheur, la réussite et l'élévation



constante dans les voies d'Hachem et de l'accomplissement des Mitsvot. Qu'ils soient inscrits et scellés dans le Livre de la vie.

Je remercie mes beaux-parents pour leurs encouragements. Que cette année soit pour eux source de bonheur, de santé et de réussite, et qu'Il leur permette de continuer à s'élever dans les voies de la Torah et des Mitsvot.

Je voudrais remercier mon Roch Collel le Rav Brakha Chlita qui m'a accueilli au sein de son Collel à Raanana où je peux étudier tout en enseignant, ce qui me permet de réaliser ce que l'on dit chaque matin « וְלִלְמוֹד וְלִלְמוֹד/pour apprendre et enseigner ».

Je suis reconnaissant aussi envers mes différents compagnons d'étude qui me font grandir et me permettent d'évoluer au fil des jours en étudiant à leurs côtés.

Ma très sincère reconnaissance va à tous mes proches pour leur soutien, leur disponibilité, leur encouragement et leur amour pour la Torah.

Je remercie toutes les personnes habitant à Ashdod, Ashkelon, Eli, Jérusalem, Natanya, Raanana, Tel Aviv... qui diffusent et propagent nos ouvrages à travers la Terre d'Israël, pour la gloire D.ieu et la transmission de la Torah. Que Hakadoch Baroukh Hou leur accorde une bonne santé, le bonheur et la réussite dans toutes leurs entreprises, et leur permette de toujours poursuivre dans cette voie.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont permis à cet ouvrage de voir le jour, en travaillant de près ou de loin sur ce projet.

La « Hachga'ha pratite – Protection individuelle » m'a gratifié d'une Échet 'Hayil. Jour après jour, je m'émerveille de sa grandeur et de son dévouement pour la bonne marche de

notre foyer et l'éducation de nos enfants. Nul mot ne serait suffisant pour décrire son zèle et sa force dans tant de domaines. Puisse Hakadoch Barou'h Hou lui permettre de voir les fruits de tous ses efforts en lui apportant la satisfaction de voir nos enfants et générations futures s'élever dans les chemins de la Torah. Il ne fait pas de doute que tout ce que j'ai pu et pourrai entreprendre avec l'aide d'Hachem est dû à son dévouement et à la solidité de notre union.

Que le Maître du Monde la bénisse et lui accorde la santé, le bonheur et la réussite dans tout. Et qu'Hachem nous accorde une longue vie ensemble et nous permette encore d'accomplir de grands projets pour honorer Son Nom.

Je demande à Hakadoch Baroukh Hou dans Son immense bonté, que tous les fruits de notre travail soient pour nos enfants une force et une protection qui les accompagneront dans le chemin de la Torah, l'accomplissement des Mitsvot et la Crainte du Ciel tout au long de leurs parcours de OVDHM...

Enfin, je témoigne ici toute ma gratitude à tous ceux qui ont généreusement contribué à ce projet et qui répondent toujours présents pour nous soutenir. Par le mérite de leur généreux soutien, puisse Hachem les inscrire dans le Livre de la vie, leur accorder toutes les bénédictions promises à ceux qui soutiennent la Torah, et leur prodiguer santé, bonheur, parnassa et réussite dans toutes leurs entreprises spirituelles et matérielles.

Mordékhaï Bismuth

# Séli'hot

---

Une invitation  
à la Téchouva

. AV, LE MOIS DU PÈRE...

**P**ourquoi les grandes vacances ont-elles lieu en cette période entre les mois d'Av et d'Elloul ? Elles auraient pu tomber à 'Hanouka ou à Pessa'h...

Il est écrit dans la Torah : אַתֶּם בְּנֵימ /vous êtes des fils pour D.ieu.

Essayons de comprendre cette notion de « banim ». Que signifie être les enfants de Hakadoch Baroukh Hou ?

La Guémara (Baba Batra 10a) nous donne quelques précisions à ce sujet :

« אַתֶּם קְרוּיִם בְּנִים וְקְרוּיִן עֲבָדִים בְּזִמְנָא שְׂאֵתֵם עוֹשִׂין רְצוֹנָא שְׁל מְקוּם אַתֶּם קְרוּיִן בְּנִים וּבְזִמְנָא שְׂאֵין אַתֶּם עוֹשִׂין רְצוֹנָא שְׁל מְקוּם אַתֶּם קְרוּיִן עֲבָדִים /vous êtes appelés fils et vous êtes appelés serviteurs ; lorsque vous faites la volonté de D.ieu, vous êtes appelés des fils, mais lorsque vous ne faites pas la volonté de D.ieu, vous êtes appelés des serviteurs. »

Dans un premier temps, il faudrait essayer de comprendre cet enseignement de la Guémara. A première vue, cela ne semble pas très logique. En effet, que je fasse Sa Volonté ou pas, cela change-t-il quelque chose si je suis son fils ? Et dans le sens inverse, pourquoi serais-je appelé serviteur si je ne fais pas Sa volonté ?!

Il aurait été plus logique d'écrire ces deux informations dans le sens inverse : si tu fais Sa volonté tu es appelé Son serviteur, mais si tu ne fais pas Sa volonté, tu es appelé Son fils. Car que l'on veuille ou non, un fils reste un fils ; ferait-il les plus grandes sottises, il restera à jamais Son fils, contrairement à un serviteur.

Pour mieux comprendre la Guémara, il faut procéder à une lecture plus attentive du mot « volonté ». Accomplir une volonté, c'est lorsque celle-ci n'a pas été demandée ou imposée par l'autre. Prenons un exemple : imaginez que votre père rentre à la maison après une journée de travail. Vous le voyez fatigué de sa journée. Sans qu'il vous le demande, vous devinez qu'un bon café ou un grand verre d'eau fraîche lui ferait du bien. En le lui apportant, vous accomplissez sa volonté. Si, par contre, il vous le demande, cela devient obligatoire. Ce n'est plus une « volonté », mais une obligation découlant des lois de Kiboud Av [respect du père].

Agissons ainsi avec notre Père, Hakadoch Baroukh Hou. Soyons comme des fils qui font Sa volonté et pas comme des fonctionnaires qui font le strict minimum (ce qui, pour certains et dans certaines situations, sera tout de même très bien ; chacun doit savoir où il se situe).

Pour revenir à la question posée initialement : « pourquoi les grandes vacances tombent-elles en cette période ? », essayons de définir les « grandes vacances ». C'est une longue période où les enfants n'ont plus école. Se trouvant à la maison du matin jusqu'au soir, ils sont en mode « demandeur » : j'ai faim, fais-moi ci, achète-moi ça, je veux ça... Ils font des bêtises, se chamaillent, se salissent... Donc, en fonction de chaque situation, les parents doivent menacer, intervenir, sévir... Mais parfois, souvent même, on craque. Comme ce sont nos enfants, nous les connaissons bien ; nous savons qu'il y a parmi eux l'enfant calme, l'agité, le sensible, le lent, le malin... Chacun ne peut pas répondre aux mêmes exigences. Mais c'est surtout une période exceptionnelle de proximité entre les membres de la famille

qui, pendant plusieurs semaines, vivent ensemble constamment. Alors on essaie d'en profiter : on évite les punitions, on multiplie l'écoute et les récompenses, même si parfois...

Nous sommes au mois d'Elloul, la période des séli'hot. Nous allons demander à notre Père, Avinou Malkénoù, de nous pardonner, d'accepter notre Téhouva et nos Téfilot, de nous inscrire dans le livre de la vie, de la santé, de la parnassa.... A plusieurs reprises, nous invoquons Hakadoch Baroukh Hou en tant que père. Mais pour appeler un père, encore faut-il être un fils...

Pendant les « grandes vacances », avant Elloul, les Séli'hot et Roch Hachana, nous allons demander d'être jugés comme des banim, des fils, et non pas comme des avadim, des serviteurs, car la bienveillance d'un père envers son fils est incomparable.

Les « grandes vacances » sont une période privilégiée pour nous faire prendre conscience des jours exceptionnels qui s'annoncent. En cette période, nous allons jouer le rôle du père plus que jamais, afin de mieux s'imprégner cette notion de **כְּרַחֵם אָב עַל בְּנָיִם** – la pitié du père envers ses enfants. Forts d'avoir intégré cette notion, notre travail du mois d'Elloul sera de jouer le rôle de l'enfant envers Hakadoch Baroukh Hou.

Puisque durant la période des « grandes vacances », nous avons ressenti ce qui est désagréable à un père, nous pourrons aborder Elloul comme des enfants exemplaires, en essayant de parfaire notre comportement avec notre Père.

Si nous sommes Ses fils, Hachem connaît nos capacités et sait que nous ne pouvons pas tous répondre aux mêmes exigences. Toutefois, Il verra les efforts que nous avons

investis pour améliorer notre comportement et notre relation avec Lui.

Profitions de cette période de proximité et de miséricorde avec notre Père, pour investir le maximum d'efforts et arriver méritants au jour du jugement.

### . ELLOUL, UN MOIS DÉCISIF

**L**e mois d'Elloul est la période propice à la Téchouva. En effet, à quelques semaines de Roch Hachana, chacun d'entre nous se doit de faire un bilan personnel sur ses actes et comportements passés, afin d'aborder la nouvelle année sur de meilleures bases. Certes, la Téchouva se vit et s'applique au quotidien, toute l'année ! Mais Elloul est particulièrement propice, parce que nous approchons du jour de notre Jugement, Roch Hachana.

C'est pour cela qu'il est conseillé de procéder méthodiquement, en passant en revue tous nos actes passés. Gardons à l'esprit qu'il n'existe pas de « Téchouva Grande Vitesse » ; ce serait le meilleur moyen de dérailler. En cette période plus propice pour examiner sa conduite, on consacra plus de temps et d'attention dans l'étude de la Torah, dans l'accomplissement des Mitsvot et dans le perfectionnement de nos traits de caractère.

En quoi est-il plus propice ? Expliquons-le à travers la parabole suivante :

Une famille déménagea dans une autre ville en quête d'un nouvel environnement, meilleur et plus saint. Bien entendu, ils font appel à une entreprise de déménagement qui prendra en charge l'opération avec son camion muni d'un

élévateur. Après avoir fixé la date, l'entreprise demanda à la famille que tous les cartons soient prêts à cette date. La famille se mit donc à la tâche, et tria et emballa ses affaires, carton après carton. Il fallait préparer un maximum de cartons et démonter les meubles, car tout objet qui ne serait pas emporté le jour du déménagement par le camion devrait être pris ensuite sans aucune aide, au prix d'innombrables allers-retours.

Hakadoch Baroukh Hou nous offre une « entreprise de déménagement » pour partir vers un nouvel environnement, meilleur et plus saint. Les déménageurs nous aideront à nous déplacer et à nous élever. À nous d'être prêts, car une fois les déménageurs partis, tout sera beaucoup plus difficile...

### UN FRISSON DE PEUR

Dans le livre de Amos (3:8), nous lisons le verset suivant : « Le lion rugit, qui n'aurait pas peur ?/ אַרְיֵה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא ».

Le mot hébreu אַרְיֵה/lion forme les initiales de אֱלּוּל /Elloul, רֹאשׁ-הַשָּׁנָה /Roch Hachana, כִּיפּוּר, יוֹם /Yom Kippour, et הוֹחָאָנָה רַבָּא /Hochaâna Raba. Le verset demande donc : le lion (Elloul, Roch Hachana...) rugit, qui n'aurait pas peur !?

De quel peur s'agit-il ? On peut comprendre que Roch Hachana éveille la crainte, car c'est le jour du jugement ; Yom Kippour aussi, car c'est la fin du jugement, ainsi que Hochaâna Raba qui est la signature finale du jugement. Mais en ce qui concerne Elloul, pourquoi avoir peur ? N'est il pas le mois de la clémence et de la miséricorde ?

Il faut savoir que ces jours-là, y compris tout le mois d'Elloul, sont des jours à double tranchant. En effet, comme ce sont des jours propices à la Téchouva et qu'une voie nous est ouverte pour progresser et fuir nos fautes, si nous restons



inactifs, l'accusation contre nous sera plus forte.

Ainsi l'explique Rabénoù Yona dans son œuvre « Chaareï Téhouva » : « L'un des bienfaits qu'a accordé Hachem à Ses créatures est celui de leur avoir préparé une voie leur permettant de s'élever au-dessus de l'abîme de leurs actes et de fuir le piège de leurs fautes, un chemin par lequel se préserver de la destruction et détourner de soi la colère divine... »

Cette voie est celle de la Téhouva comme il est dit (Jérémie 3;22), « revenez enfants rebelles, Je guérirai vos égarements ». Rabénoù Yona poursuit en affirmant que le châtement du fauteur qui tarde à se repentir s'alourdit chaque jour. En effet, puisque que le fauteur est conscient d'être l'objet de la colère de D.ieu et connaît une voie de refuge, mais persiste dans son mauvais comportement, il montre qu'il ne craint pas la colère divine ! C'est pour cette raison que son cas s'aggrave de jour en jour.

Pour exprimer cela, il rapporte cette parabole extraite du Midrach (Kohélet Rabba 7;15) : une bande de malfaiteurs emprisonnés dans les prisons du roi décidèrent de s'échapper en creusant un tunnel depuis leur cellule. Le grand jour arriva, et tous prirent la fuite par ce souterrain, sauf un qui décida de rester tranquillement dans sa cellule.

Le lendemain matin, le geôlier découvrit le tunnel et la fuite des détenus. Lorsqu'il vit le prisonnier seul dans la cellule, il se mit à le battre en lui criant : « Sot que tu es ! Le tunnel est devant toi, pourquoi ne t'es-tu pas enfui ? »

D.ieu nous préserve de penser qu'on encourage les prisonniers à s'évader... Mais une question se pose tout de même : en ne s'évadant pas, ce brave homme désirait ne pas

causer de tort au roi, aussi c'est une récompense qu'il aurait du recevoir plutôt que des coups !

Au contraire ! En restant dans sa cellule, il a montré que le châtiment royal n'était pas si terrible que cela et qu'il préférerait rester dans sa cellule...

Ainsi en est-il pour quiconque ne se repent pas, qui n'emprunte pas le tunnel creusé par Hakadoch Baroukh Hou Lui-même ! Car Hachem désire notre retour comme nous le disons dans les séli'hot : **כִּי יְמִינָךְ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שׁוֹבִים** : « Car Ta main droite est tendue pour recevoir les repentis ». Ne pas faire Téchouva est donc une preuve de mépris envers le cadeau du Tout-Puissant !

Nous comprenons mieux à présent pourquoi il faut trembler en ces jours « redoutables » : durant 40 jours, le tunnel ouvrant vers la voie de la vie est devant nous, gardons-nous de nous endormir !

La Téchouva est un élixir de vie offert par D.ieu Lui-même, et pas un effort ingrat imposé par les rabbins. La Téchouva nous offre la vie ; pourquoi se la refuser ?

Lorsqu'un médecin nous prescrit un médicament, il prend en compte notre âge, notre poids, nos allergies et notre état de santé. Au moment d'avalier le cachet, nous avons entièrement confiance en notre médecin, car nous savons pertinemment que grâce à ses études et sa sagesse, son choix est le bon. Si nous pouvons faire confiance à un être humain pour avalier des cachets, nous pouvons de toute évidence faire confiance au Maître du monde !

### UNE OPPORTUNITÉ UNIQUE

Il est écrit dans Yéchaya (55;6), « Recherchez Hachem lorsqu'Il est présent, appelez-Le lorsqu'Il est proche/ה' דָּרְשׁוּ ה' בְּהַמְצִאוֹ קְרָאתוֹ בְּהִיְתוֹ קְרוֹב ».

Nos Sages posent la question : « Mais n'est-Il pas accessible toute l'année ? »

Lorsqu'un citoyen désire faire une requête au roi, il doit passer par des intermédiaires et espère, tout d'abord, que sa demande parvienne au roi et ensuite qu'il la prenne en considération. Imaginez que le roi lui accorde une entrevue privée et qu'il se déplace lui-même pour s'y rendre !

Nos sages l'illustrent par la parabole suivante :

Un veuf se languit de son fils unique parti vivre loin de lui pour trouver un travail. Ce fils est bien installé, avec sa femme et ses enfants.

Malgré la distance, son père garde un contact permanent par échange de courrier. Le père l'invite à maintes reprises à venir passer quelques jours chez lui avec sa famille, mais son fils est tellement pris par le travail et la routine qu'il ne trouve jamais le temps.

Voyant ses vieux jours arriver, le père décide de se rendre lui-même chez son fils. Il l'informe de son voyage prochain et lui donne sa date d'arrivée. Très heureux, le père embarque sur le bateau. Pendant tout le trajet, il annonce avec enthousiasme aux passagers qu'ils ne devront pas s'étonner de voir, sur le quai, une famille munie de banderoles venue l'accueillir dans l'euphorie la plus totale.

Arrivé à destination, il ne voit personne sur le quai. Le grand-père confus se rassure en se disant qu'ils l'attendent sûrement à la gare du village. Voilà qu'une fois monté dans le train, il raconte aux passagers, comme dans le bateau,

l'accueil splendide qui l'attend, mais malheureusement, le même scénario se produit. Confiant, il se dit qu'ils doivent l'attendre au village même pour que la fête et la joie soient plus grandes. Il monte dans un taxi et indique au chauffeur le nom du village. Il n'est pas nécessaire de préciser davantage, dit-il, car arrivé là-bas, il suffira de suivre les lumières et la fanfare.

A cette heure tardive, le village est silencieux. Le chauffeur demande l'adresse au père attristé. Il arrive enfin chez son fils et frappe à la porte une fois, puis deux...

Au bout d'un moment, quelqu'un répond : « Qui est là ? ». « C'est ton père, c'est moi ! Je suis là ! » « Ah papa, il est tard, tu sais. Tout le monde dort. Je ne peux pas t'ouvrir, je suis en pyjama. Mais va à l'auberge au bout de la rue, et demain, nous viendrons tous ensemble te rendre visite ». Nul besoin de décrire les sentiments du père... Accablé, il reprend le taxi qui le ramène à la gare, puis prend un train pour revenir au port et rentrer chez lui.

Hakadoch Baroukh Hou aussi se déplace ! Tout au long de l'année, nous sommes plus ou moins loin de Lui, nous gardons une certaine constante. Il nous invite près de Lui, mais nous sommes trop occupés par notre travail et la routine quotidienne. Alors Il nous informe que c'est Lui qui vient nous voir. Roch 'Hodech Elloul, Il descend du bateau. Soyons les premiers à l'accueillir, ne Le décevons pas, car Lui aussi raconte aux passagers [les anges] comment Ses fils bien aimés vont L'accueillir dans la joie et l'allégresse. Saisissons cette opportunité unique, ne soyons pas endormis quand Il se déplace ! Peut-on laisser échapper une telle occasion ?

### ANTICIPER LA PEUR DU JOUR DU JUGEMENT

Dans une grande communauté, tous les Chabat après la prière de Arvit, tous les fidèles passaient devant le Rav pour lui souhaiter « Chabat Chalom » et recevoir sa bérahka en retour. La queue et l'attente étaient longues, mais il était inconcevable de rentrer chez soi sans saluer le Rav.

Dans cette communauté, un certain fidèle n'arrivait jamais à souhaiter « Chabat chalom » au Rav, car il bégayait. Après avoir attendu comme tout le monde son tour, face au Rav, pas un mot ne sortait de sa bouche sauf « ch... ch... chaaa... chaaabb... »

Alors que derrière lui, tout le monde poussait, ce n'était qu'une minute plus tard qu'un « Chabat chalom » clair et distinct se faisait entendre. Voyant la même scène se répéter chaque semaine, un ami lui conseilla de commencer à souhaiter « Chabat chalom » au Rav avant de se trouver face à lui. De cette façon, une fois devant lui, le « Chabat chalom » clair et distinct émanera de ses lèvres. La semaine suivante, il mit ce conseil en pratique et, à sa grande surprise et à celle du Rav, il put lui souhaiter « Chabat chalom » rapidement et reçut la plus belle bérahka en retour.

Nous aussi, utilisons le mois d'Elloul et ses séli'hot pour arriver à Roch Hachana et Kippour sans bégayer. Nous pourrons prier d'une façon claire et distincte devant Hakadoch Baroukh Hou et obtenir le meilleur décret en retour.

### SE LEVER AVANT L'HEURE

L'histoire se passe dans un village polonais où un membre de la communauté avait l'habitude, chaque matin des séli'hot, de venir crier aux fenêtres « Séli'hot ! Levez-vous ! Séli'hot !... »

Grâce à son initiative, tout le monde arrivait à l'heure pour réciter les séli'hot.

Mais voilà qu'une année, la voix de cet homme ne se fit plus entendre, ce qui réduisit considérablement le nombre de fidèles. Les fidèles qui n'arrivaient plus à se lever allèrent lui demander pourquoi il ne venait plus les réveiller.

Il leur répondit tout simplement qu'il se faisait vieux ; ce n'était pas par manque de volonté, mais son corps ne répondait plus... Malgré tout, il trouva une solution : il leur proposa que chaque matin, chacun d'entre eux lui apporte sa fenêtre pour qu'il puisse y crier « Séli'hot ! Levez-vous ! Séli'hot !... »

Ce récit, qui peut nous faire sourire, doit nous faire prendre conscience de notre responsabilité. Même si parfois nous trouvons des personnes pour crier à notre fenêtre et nous aider à nous réveiller, il y a un moment où il faut savoir nous prendre en charge nous-mêmes. Même s'il est vrai que le mois d'Elloul est propice à la Téchouva et que la Chékhina [Présence divine] y est plus perceptible, n'attendons pas qu'Il vienne frapper à notre porte !

Réveillons-nous tout seuls, car il est toujours plus agréable de se lever de soi-même qu'après la sonnerie du réveil...

### NE NOUS DÉCOURAGERONS PAS !

Essayons d'exploiter et de tirer le meilleur parti des possibilités de ces jours de séli'hot.

Chacun d'entre nous désire bénéficier d'un jugement favorable pour lui et ses proches, être en bonne santé, avoir une bonne parnassa, être inscrit dans le livre de la vie pour l'année à venir...

Aborder notre vie de manière positive et constructive sera la base de ce jugement, car Hachem donnera la vie à ceux qui sauront comment l'utiliser.

Ce qui fera essentiellement pencher la balance en notre faveur, c'est notre « effort », notre don de soi pour atteindre notre but, le but étant bien entendu d'être un juif accompli, de se perfectionner dans les Mitsvot et de combler nos lacunes. Ce n'est pas toujours facile, et souvent cela nous apparaît comme un immense effort qui nous décourage. Nous irons à la synagogue, lirons les séli'hot, écouterons le Chofar attentivement, mangerons la pomme dans le miel... Mais ce découragement aura comme conséquence que pour nous, le mois d'Elloul, les séli'hot et Roch Hachana n'auront pas d'influence. Ce seront des dates dans le calendrier, rien de plus. L'année passera comme chaque année, sans que le pouvoir de ce grand jour fasse un effet quelconque sur notre personne.

Cette mauvaise épice qu'est le découragement aura dénaturé le vrai goût de ces rendez-vous.

On raconte qu'un homme se rendit un jour auprès du Rav Itsele Blazère en lui expliquant, que ce « grand jour » de Roch Hachana n'avait sur lui aucun effet. Il le respectait et accomplissait les mitsvot nécessaires, mais rien de plus. C'est alors que le Rav lui répliqua qu'il était pire que le Satan ! Devant le visage stupéfait de notre homme, il lui expliqua : « Nos Sages enseignent que lorsque le Satan entend retentir le son du Chofar et voit les Bneï Israël l'écouter attentivement, il proclame en tremblant : 'Aie ! Ils font Téchouva et le Ciel leur accorde la miséricorde et la délivrance !'.

Le Satan lui-même tremble et croit au changement des Bneï Israël par leur écoute attentive du son du Chofar. Si le Satan croit en ton progrès, donne-toi une chance toi aussi ! »

Nous devons nous impliquer autant que possible pour améliorer nos actes et nos comportements en ces instants qui nous sont donnés. Même s'il est vrai qu'il est impossible d'effectuer un changement radical en une seconde, nous devons mettre en route ce dynamisme susceptible de nous propulser vers des niveaux supérieurs.

### LA TÉCHOVA, UNE MITSVA FACILE

La Téchouva se divise en trois éléments indispensables qui sont : le regret, l'aveu/Vidouï et l'abandon de la faute. Rabénoù Yona explique que le regret est inclus dans le Vidouï, car si on avoue sa faute, c'est nécessairement qu'on la regrette.

Les étapes du regret et du Vidouï seront expliquées plus bas, mais comment procéder à l'abandon de la faute ?

Il est écrit dans la Torah (Devarim 30 ; 11-14) : « car cette Mitsva que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop cachée ni éloignée de toi. Elle ne se trouve pas au ciel... Elle ne se trouve pas au-delà de la mer... mais cette chose est proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur pour la faire ».

Le Ramban explique que cette mitsva qu'Hachem ordonne Lui-même est la Mitsva de la Téchouva. On peut s'étonner que la Torah nous la décrive comme une Mitsva facile et accessible.

En effet, si l'on pouvait jauger les Mitsvot, on la classerait parmi les plus difficiles à accomplir. Faire Téchouva, c'est abandonner ses mauvaises habitudes et son mauvais caractère, se plier à des conventions et des restrictions... bref, changer toute sa vie ! Et pourtant, la Torah affirme que c'est facile, et ainsi l'explique le Ramban.

Faire Téchouva, c'est tout d'abord changer de direction, comme l'explique le Rav Dessler rapporté dans l'ouvrage



« Si'hot léRoch Hachana ». Imaginez un automobiliste qui roule dans le sens Yérouchalayim-Tel-Aviv pour se rendre... à Yérouchalayim. Pour arriver à sa destination, il lui faut tout d'abord changer de direction, sinon il ne parviendra jamais à Yérouchalayim en continuant à rouler vers Tel-Aviv.

En effet, s'il ne commence pas par se mettre dans la bonne direction, aucun progrès ne sera possible. Le premier stade de la Téchouva, c'est prendre la route qui mène vers Hakadoch Baroukh Hou.

Dès lors, peu importe où l'on se trouve et à quelle vitesse on roule : on est dans la bonne direction, on a abandonné sa faute.

### LA TÉCHOVA POUR TOUS LES JUIFS

On pourrait croire que la Téchouva est utile et nécessaire uniquement pour celui qui ne fait aucune Mitsva et qui est très loin de la Torah. Mais pour celui qui respecte le Chabat, mange cachère, prie à la synagogue et étudie la Torah... tout va bien, grâce à D.ieu ! La Téchouva, c'est pour les autres...

Il faut savoir que les plus grands Rabanim tels Baba Salé et le 'Hafets 'Haïm tremblaient à l'approche du mois d'Elloul. Pourtant, qu'ont-ils à se reprocher, ces Tsadikim ?

Chacun d'entre nous doit demander la miséricorde, car comme l'a dit le plus sage de tous les hommes dans Kohélet (7;20) : « Il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir./ולא יהטא/ » . Mais surtout, parce que les Tsadikim étudient la Torah et sont plus proches de D.ieu, ils connaissent l'impact et la gravité de la faute. En effet, plus on progresse dans la Torah et la Avodat Hachem, plus on est sensible à la transgression ; sa vue nous bouleverse, sa présence nous dérange. Par

contre, celui qui stagne ne sent pas qu'il a besoin d'avancer : il est à l'aise à sa place et ne se pose plus de questions puisqu'il ne faute pas.

Cela me rappelle une histoire. Un jour d'été, sous la lourde chaleur de Bnei Brak, je monte la rue Rabbi Akiva lorsqu'arrive un camion de poubelles dégageant une odeur épouvantable. En effet, la température élevée en été décuple les odeurs nauséabondes des ordures au point qu'il est très difficile de rester à proximité.

Derrière le camion, je vois l'éboueur suspendu à la barre verticale, une glace à la main. Il semble très heureux de la lécher pendant que le camion roule. Incroyable ! Comment peut-on manger lorsque le camion empeste et qu'il est à peine possible de respirer ? La réponse est simple : l'éboueur vit toute la journée près du camion, c'est son quotidien. La mauvaise odeur ne le dérange pas, mais pour nous qui sommes plus raffinés, cette odeur est insupportable.

De même, lorsqu'une personne pense que tout va bien et qu'elle n'a rien à se reprocher, elle ressemble à cet éboueur qui savoure sa glace accroché au camion de poubelles. Tout va bien, pense-t-elle, tout roule. Comme il est enseigné dans la Guémara (Kidouchine 40a), « lorsqu'un homme commet une transgression et la reproduit, elle lui semble permise », c'est-à-dire qu'il ne sent plus la faute.

Pour ne pas tomber dans cette situation, nous devons sans cesse chercher à nous améliorer et à peaufiner notre Avodat Hachem pour devenir sensible et avancer dans le bon chemin.

Rappelons que le pire des quatre fils de la Hagada de Pessa'h n'est pas le fils méchant, comme nous avons tendance à le penser, mais celui qui ne sait pas poser de questions. En effet, il ne pose pas de question car pour lui, tout va bien, et c'est de là que vient le danger.

### LES PRÉTÉXTES QUI NOUS FREINENT...

Très souvent, chacun au niveau où il se trouve, invente comme prétexte que l'étude de la Torah et son application sont trop difficiles, lourdes à porter.

L'histoire suivante fournira une réponse à cette excuse :

Eliyahou Hanavi rencontra un jour un pêcheur et lui demanda s'il consacrait du temps à l'étude de la Torah. Il lui répondit qu'il ne le pouvait pas car cela lui était trop difficile ; ce n'était pas accessible à un esprit simple comme le sien. Eliyahou Hanavi accepta sa réponse et s'assit près de lui pour le regarder travailler.

Le pêcheur se mit à fabriquer un filet, fit divers nœuds compliqués et fit preuve d'une grande habileté dans sa besogne. Eliyahou Hanavi lui demanda comment il savait faire tout cela. Le pêcheur lui répondit que, parti de rien, il était allé étudier chez un maître qu'il avait longtemps observé avant de pouvoir imiter. A force d'efforts et d'entraînement, il avait réussi à exceller dans ce domaine. Eliyahou Hanavi le regarda alors fixement et lui demanda pourquoi il n'avait pas fait la même chose pour l'étude de la Torah. Se rendant compte de son erreur et de tout le temps qu'il avait gaspillé, le pêcheur fondit en larmes et se rendit sur le champ dans un Beth Hamidrach afin de rattraper le temps perdu.

Couramment, on définit la Torah comme un joug, un mode de vie difficile et insurmontable : ne mange pas ceci, fais cela, ne va pas là-bas, tiens-toi comme cela... Mais il faut savoir que de toute façon, dans la vie, chacun devra choisir un joug. Certains choisiront celui de la mode, d'autres de l'automobile, de la diététique et du bio, ou encore des voyages. Certaines personnes plus exigeantes en choisiront plusieurs, voire tous.

En effet, ces modes de vie demandent aussi un grand engagement physique et financier. De plus, l'opinion des autres est impitoyable car il faut constamment se montrer à la page...

Prenons l'exemple de la cachेरoute.

On peut parfois penser qu'il est très difficile de manger strictement cachère, de faire attention aux moindres détails tels que la vérification des insectes, les prélèvements de la dîme en Israël, le mélange de lait et de viande. Certes, on ne peut pas tout manger, là où on veut et quand on veut.

Par contre, tout le monde sait qu'une personne au régime réfléchit avant la consommation de chaque aliment. Elle compte chaque calorie, se montre capable d'attendre six heures entre deux repas, s'abstient de manger les plats les plus exquis offerts à une grande réception et se pèse trois fois par jour. Elle craint, 'hass véchalom, de prendre un gramme de trop. Elle fait preuve d'une volonté extraordinaire pour surmonter ses instincts et ses envies dans le but de réduire son poids et d'amincir sa silhouette.

Si un homme est capable de cela, il pourra le faire aussi pour la Torah. Il lui suffit juste d'orienter sa volonté dans la bonne direction. Aussi, n'hésitons pas en ce mois d'Elloul à changer

de direction et à réduire le poids des fautes de notre néchama. Réfléchissons à chaque action qui se présente à nous, pesons et mesurons les avérot, montrons-nous capables de nous abstenir des plaisirs nuisibles. Pesons-nous intérieurement pour vérifier si nous n'avons pas pris un gramme d'impureté aujourd'hui.

De cette façon, notre néchama aura acquis la plus belle des silhouettes avant Roch Hachana.

### QUAND LA COLÈRE EST BONNE...

Il est dit dans la Guémara (Bérakhot 5a) : « Toute personne doit faire en sorte d'aiguiser et de mettre en colère le Yétser Hatov (bon penchant) contre le Yétser Hara' (mauvais penchant). »

Pour mieux comprendre cet enseignement, le 'Hafets 'Haïm nous offre cette parabole :

Imaginons deux épicerie situées l'une à côté de l'autre, présentant toutes les deux de belles marchandises. Dans un magasin, la clientèle afflue tandis que dans l'autre, on se bouscule beaucoup moins...

Voilà qu'un jour, alors qu'un client s'apprête à entrer dans l'épicerie déserte, le marchand voisin l'accoste et lui propose d'entrer dans sa boutique. Le marchand de la première boutique se met en colère contre le deuxième marchand et lui dit : « Vous avez des clients à longueur de journée alors que chez moi, ils sont très rares. Et pour une fois qu'il s'en présente un à ma porte, vous me le prenez aussi ! Vous êtes vraiment sans gêne ! »

Le 'Hafets 'Haïm nous dit que nous avons en nous une épicerie qui s'appelle le Yétser Hatov et une autre qui s'appelle le Yétser Hara'. Chez le Yétser Hara', des clients en

tous genres défilent sans cesse : Lachone Hara', jalousie, vol, orgueil, alors qu'ils sont moins nombreux chez le Yétser Hatov.

Aussi, lorsqu'une Mitsva se présente à nous – un cours de Torah, un acte de générosité, ou autre et que le Yétser Hara' nous interpelle pour nous proposer de venir plutôt chez lui, nous devons mettre notre Yétser Hatov en colère contre le Yétser Hara'.

### LE LIBRE ARBITRE

La Torah nous dit (Devarim 30 ;19) : « Je prends à témoin contre vous aujourd'hui le ciel et la terre. La vie et la mort j'ai mis devant toi, la bénédiction et la malédiction. Tu choisiras la vie afin que tu vives, toi et ta descendance ».

Ce verset nous propose un choix, ce qui révèle que nous possédons le libre arbitre. Nous devons comprendre où se situe ce choix.

Hachem place devant nous le bien et le mal. Nous pouvons en déduire que le choix n'est pas de savoir ce qui est bien ou mal, car cela est déjà déterminé. Si nous devons définir ce qui est bien ou mal, Hachem nous aurait dit : « J'ai mis devant toi deux chemins, choisis le bon ! »

Or non seulement Il nous montre où est le bien et où est le mal, mais de plus, Il nous demande de choisir la vie ! Ceci laisse entendre que si nous voulons vivre, nous devons nécessairement choisir le bien.

Que cela signifie-t-il ?

Nous avons le libre arbitre, mais il n'est pas vraiment « libre » puisque la décision est pré-requise. Il faut savoir que Hachem ne regarde pas le monde comme un film en Se demandant quelle va être la fin de l'histoire. Il sait par avance

ce qui va arriver. Pourtant, chacun de nos actes a une conséquence, quelle que soit sa dimension.

Alors, tout est prédéterminé ou pas ? Où est donc notre liberté de choix ?

De plus, si dès le départ nous savons où est le bien, et que c'est lui qui nous assure la vie, pourquoi choisirions-nous de mourir ?

Nous allons essayer de décrire cette liberté au travers d'une métaphore.

La vie est un voyage, dans lequel nous sommes les conducteurs de notre véhicule « CORAM » (corps-âme). Nous avons une mission, un but, une destination. Notre but dans la vie est de grandir, d'évoluer, de progresser. Pour y arriver, nous sommes tous munis d'un GPS. Qui aujourd'hui n'a pas de GPS dans sa voiture ? Ce petit appareil nous indique le meilleur itinéraire pour arriver à bon port depuis l'endroit où nous nous trouvons. Il se base sur le temps, le nombre de kilomètres à parcourir et la vitesse de notre véhicule. Relié à un « super satellite », il nous évite même les sens interdits, les impasses, les embouteillages et les travaux sur la route. A chaque carrefour, une voix nous indique la direction à prendre.

Notre libre arbitre s'exprime dans ce choix de suivre ou de ne pas suivre cette voix qui nous rappelle constamment à l'ordre pour nous guider sur la bonne voie, la plus rapide et la plus courte.

Quant à nous, nous ne sommes pas un GPS, nous n'avons pas de « super satellite », mais nous nous croyons capables de déterminer, selon notre logique, quel est le meilleur chemin à emprunter grâce à notre « sens de l'orientation » individuel ! Nous sommes certains de savoir nous diriger dans la bonne direction dans la vie... Faut-il s'y fier ?

Pour poursuivre notre image du GPS, celui-ci nous indique un itinéraire parfois contraignant : limitation de vitesse, péages, détours... Comme n'avons pas sa vision provenant du satellite, une vue d'en-haut avec recul, nous nous imaginons que d'un autre côté, le paysage est bien plus magnifique et ensoleillé. « N'écoutons pas le GPS ! Allons-y au feeling, soyons libres ! Et puis, quitte à nous perdre, éteignons le GPS... Comme cela, il ne nous répétera pas à chaque minute que nous nous sommes trompés et que nous devons rebrousser chemin ! » sommes-nous tentés de penser.

Quittons à présent notre métaphore pour en tirer le message concret : le bon chemin indiqué par le « GPS », le bien à suivre, n'est autre que la Torah et les Mitsvot. Il est vrai que nous pouvons considérer la contrainte, le joug à porter, les lois à respecter en leur temps, etc. Puis, de l'autre côté, le Yétser Hara' nous fait miroiter les spots lumineux, l'argent, les plaisirs... Pourtant, le verset nous dit de choisir la vie, car le bon chemin nous apportera toutes les bénédictions matérielles et spirituelles promises par D.ieu.

Notre liberté est donc tout à fait réelle : c'est le fait de se libérer de son Yétser Hara', de lui dire : « Non ! Je choisis d'écouter mon GPS ! »

Certes, le Yétser Hara' peut se montrer très convaincant : « Travaille avec acharnement, tu gagneras des tonnes d'argent. Ce serait dommage de te consacrer à l'étude de la Torah, car tu vivrais beaucoup plus modestement ! Et ne t'inquiète pas, nous ne sommes pas seuls sur cette route !

Autour de nous, une foule de gens ne font pas les mitsvot, profitent des plaisirs de la vie et jouissent de leurs richesses et de leurs biens matériels. Les pauvres, les religieux ! Ils



prient toute la journée, étudient la Torah et accomplissent les mitsvot, et ils vivent dans des conditions plus que modestes... Que D.ieu nous en préserve ! »

Quelle force a ce Yétser Hara' ! Ses arguments nous laissent pensifs et découragés...

Le Rav Amnon Its'hak sait lui répondre : nous voyons parfois des personnes qui ne travaillent pas du tout et possèdent une fortune colossale et, au contraire, d'autres qui travaillent jour et nuit à deux emplois différents sans parvenir à joindre les deux bouts. Devant ces situations, que déduisons-nous ? Qu'il faut s'arrêter de travailler ?

Nous nous posons des questions sur la source de la richesse des premières : ont-elles gagné au loto, ont-elle reçu un héritage ? Effectivement, ce n'est pas logique, il y a quelque chose d'anormal... car c'est le travail qui nous permet de gagner de l'argent, non ?

En réalité, Hachem tient Ses comptes : toute bonne action est récompensée et toute mauvaise action est punie, que cela soit dans ce monde ou dans l'autre.

Hakadoch Baroukh Hou, le Créateur du monde, Seul sait ce qui doit être. Il fait tout pour notre bien absolu, notre bon développement et le bon déroulement de l'Histoire, quel que soit le chemin que nous décidions d'emprunter. Nous qui n'avons pas de recul et n'observons le monde que par rapport à notre parcours individuel, nous ne pouvons rien y comprendre. Laissons donc ce sujet à D.ieu et faisons-Lui confiance ! Tout est pour notre bien collectif et individuel, la Torah l'affirme !

Chlomo Hamélekh écrit (Michlei 19;21) : « Nombreuses sont les pensées de l'homme, mais seule la volonté de l'Éternel

s’accomplira. » Nous pouvons faire des projets, choisir une direction plutôt qu’une autre, mais en fin de compte, seul le dessein de Hachem se réalisera.

Hachem nous envoie des épreuves afin de nous éveiller et nous faire changer de direction. C’est à nous d’en comprendre le message, de rebrousser chemin et d’en tirer la leçon.

Hachem est miséricordieux. Peu importe notre situation : si nous sommes complètement perdus ou pris dans une impasse, le GPS de Hachem a une autonomie infinie et ne nous laissera jamais tomber. Il nous suffit de rallumer le son et d’être attentifs aux instructions, Il nous remettra sur la bonne voie et nous donnera la vie.

## . LES AVANTAGES DU MOIS D'ELLOUL

### TÉCHOVA POUR TOUS

On récitera avec beaucoup de ferveur le passage « הַשִּׁיבֵנוּ / ramène-nous, notre Père, à Ta Torah » dans la amida. Il sera bon aussi d’intercaler dans cette bérakha la supplique suivante :

<p><b>R</b>amène-nous, notre père, à Ta Torah et rapproche-nous, notre Roi, de ton service. Fais-nous revenir par une Téchouva complète devant Toi.  <i>« Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, de creuser une ouverture sous Ton Trône de Gloire pour faire revenir dans une Téchouva complète tous</i></p>	<p>הַשִּׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרַתְךָ,          וְקָרְבֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוֹדְךָ,          וְהַחְזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה          לְפָנֶיךָ. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה'          אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ          שְׁתַּחֲתוֹר חַתִּירָה תַּחַת כִּסֵּא</p>
---	---

*les fauteurs de Ton peuple, la maison d'Israël, et parmi eux fais revenir dans une pénitence complète [mentionner le nom de la personne fils/fille de....] car Ta droite est étendue pour recevoir ceux qui reviennent », Béni Tu es, Éternel, qui désire la Téchouva.*

כבודך , להחזיר בתשובה  
 שלימה לכל פושעי עמך בית  
 ישראל , ובכללם תחזיר  
 בתשובה שלימה את פלוני  
 בן פלוני , כי ימינך פשוטה  
 לקבל שבים בְּרוּךְ אַתָּה ד',  
 הָרוּצָה בְּתִשְׁבּוּבָה:

La source de cette requête est le roi Ménaché. Voici le récit des faits :

Ménaché était le fils du Roi 'Hizkiyahou, un roi extraordinaire qui s'était appliqué à diffuser la Torah dans tout le peuple juif.

Ses efforts furent couronnés de succès au point qu'à son époque, on ne trouvait pas d'enfant qui ne connaissait pas sur le bout des doigts les lois de Tahara [pureté], les lois les plus difficiles de la Torah.

Son fils Ménaché lui succéda sur le trône à l'âge de douze ans mais, contrairement à son père, il fit tout pour irriter Hachem. Il dissémina l'idolâtrie au sein d'Israël et alla jusqu'à introduire une idole dans le Beth-Hamikdache. Il fut l'un des pires rois, qui s'acharna à effacer le nom d'Hachem. Outre l'idolâtrie, il fit régner le meurtre et la violence. Il érigea une idole sur laquelle il offrait chaque jour le sang de mille personnes qu'il avait égorgées. Il faisait passer des enfants dans le feu pour les offrir en sacrifice et pratiqua toutes sortes de magie et de sortilèges. Il assassina même son grand-père, le prophète Yéchaya....

Hakadoch Baroukh Hou parla à Ménaché et à son peuple par l'intermédiaire des prophètes, mais ils ne les écoutèrent pas.

Le Midrach (Yalkout Chemouni sur Rois 2 Chap 21) rapporte : Alors Hachem amena contre eux les chefs de l'armée du roi d'Achour. Ils se saisirent de Ménaché et le lièrent par des chaînes pour l'emmener à Babylone. Arrivés là-bas, ils le placèrent dans un grand chaudron bouillant. Ménaché endura de longues et terribles souffrances. Pendant ces tortures, il invoqua toutes ses idoles et, bien évidemment, aucune d'entre elles ne lui répondit. Il appela avec insistance, mais en vain. Désespéré, il se souvint d'un verset (Devarim 4;30) que son père 'Hizkiyahou lui avait enseigné : « Dans ta détresse, quand te seront arrivées toutes ces choses, à la fin des jours, tu retourneras jusqu'à Hachem, ton D.ieu et tu écouteras Sa voix ».

Alors Ménaché invoqua Hachem en ces termes : « Je t'invoque, ô D.ieu. Si Tu me réponds, fort bien. Sinon Tu ne vaud pas mieux que toutes les autres [idoles] ! ».

Au moment où Ménaché invoqua Hachem, les anges barricadèrent toutes les ouvertures du Ciel pour empêcher sa prière de monter jusqu'à Hachem. Les anges demandèrent à Hachem : « Accepterais-Tu la Téchouva d'un homme ayant érigé une idole dans le Temple ?! » Il leur répondit : « Si Je n'accepte pas sa Téchouva, je ferme la porte à tous les Baaleï Téchouva [ceux qui veulent se repentir] futurs. »

Hachem fit une ouverture sous Son Trône de Gloire, écouta la supplication de Ménaché et accepta sa Téchouva.

Au même moment, Hakadoch Baroukh Hou fit un miracle en lançant Ménaché de Babylone jusqu'à Yérouchalayim et en le réinstallant sur son trône.

Par la suite, le Roi Ménaché fit une Téchouva spectaculaire : il nettoya Yérouchalayim de toutes les idoles qu'il y avait érigées et restaura le Beth-Hamikdache pour y offrir des sacrifices en l'honneur d'Hachem.

L'exemple de Ménaché est l'espoir de chacun de nous. Il a fait de la place sous le trône d'Hachem afin que chacune de nos prières pour un retour vers Hakadoch Baroukh Hou soient entendues et acceptées.

Ainsi, en récitant cette bérakha, on pensera à ceux qui se sont éloignés de la Torah et des Mitsvot, à des membres de notre famille, proches ou moins proches, à des amis... Car comme ces jours sont propices à la Téchouva, en priant pour eux, on pourra leur fournir une aide du Ciel dans le but de réveiller leur cœur. En effet, "Ta droite est étendue pour recevoir ceux qui reviennent/לְקַבֵּל שׁוֹבִימִם. כִּי יִמְיִנֶּדָּ פְּשׁוּטָהּ".

### HACHEM EST MA LUMIÈRE

Une belle coutume veut que depuis Roch 'hodech Elloul jusqu'à Hochaâna Raba, on récite après la Téfila du matin le Téhilim 27 où il est écrit : « Hachem est ma lumière et mon salut... Il m'abritera sous Son pavillon... »

Nos Sages nous enseignent que le terme « ma lumière/אורי » se rapporte à Roch Hachana, « mon salut/וישעי » à Yom Kippour et « Il m'abritera sous Son pavillon/במכה/ » à Soukot.

### VÉRIFICATION DES TÉFILINE, MÉZOUZOT ET DE SOI-MÊME

Certains ont l'habitude de faire vérifier leurs téfiline et mézouzot pendant le mois d'Elloul.

Cependant, si les téfiline ont été écrites par un sofère de qualité, il ne sera pas nécessaire de les faire vérifier, même après plusieurs années.

Par contre, la halakha demande de faire vérifier les mézouzot au moins deux fois en sept ans.

De même qu'il est très bon de faire vérifier téfiline et mézouzot, il sera aussi recommandable, chaque nuit avant de dormir, de scruter nos actes pour s'assurer qu'ils sont agréés par Hachem.

En effet, souvent, lorsque des épreuves arrivent dans la vie, les gens demandent : « As-tu fait vérifier tes téfiline et mézouzot ? C'est sûrement à cause d'un problème dans l'écriture que cela t'arrive ». On cherche des causes extérieures sans essayer de se remettre en question. Imaginez un chauffeur qui accumule les accidents de la route. Quand on l'interroge pour savoir ce qu'il s'est passé, il répond que lui aussi ne comprend pas la cause de ses accidents. Il affirme qu'il a tout fait vérifier : les pneus, les freins, le moteur... Pour lui, ce n'est pas de sa faute, bien sûr. Jamais il ne dira que c'est lui qui conduit mal. Mais parfois, c'est la conduite qu'il faut vérifier... Ainsi en est-il pour nous : nous vérifions téfiline et mézouzot, mais il ne faut pas oublier de vérifier notre cœur et d'examiner nos actes.

## . LA SOURCE DES SÉL'HOT

**N**ous voici à la porte du mois d'Elloul, période propice à la Téchouva. Son nom déjà en témoigne, puisque « Elloul » en araméen signifie examiner ou inspecter.

Quelle est l'origine de cette période opportune au repentir ? Elle remonte à la sortie d'Égypte.

Après 49 jours d'attente et de travail de purification, les Bnei Israël reçurent, le 6 Sivane, la Torah au mont Sinaï.

Suite au don de la Torah, Moché Rabénou monta l'étudier pendant 40 jours et 40 nuits de la bouche du Tout-Puissant, jusqu'au 17 Tamouz. À cette date, lorsqu'il descendit pour la transmettre au Bnei Israël, il fut consterné à la vue du peuple dansant devant un veau d'or et lui offrant des sacrifices. Il décida alors de jeter les Lou'hot Haédout [les Tables de la Loi] pour qu'elles se brisent au pied du Har Sinai, comme il est écrit (Chémot 32,15-19) : « Moché descendit de la montagne, les Lou'hot Haédout [les Tables de la Loi] à la main, des Tables écrites sur leurs deux faces, d'un côté et de l'autre. [...] »

Comme il approchait du camp, il aperçut le veau et les danses. Le courroux de Moché s'alluma ; il jeta les Tables de ses mains et les brisa au pied de la montagne. »

Le lendemain de ce tragique incident, le 18 Tamouz, Moché Rabénou remonta implorer Hakadoch Baroukh Hou de pardonner la terrible faute du veau d'or.

Il y resta 40 jours et 40 nuits supplémentaires, et c'est le 29 Av que Hachem l'exauça en lui ordonnant de tailler des Tables semblables aux premières. Il est écrit (Chémot 34,1) : « Hachem dit à Moché : Taille-toi deux tables de pierre semblables aux précédentes. J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières Tables que tu as brisées. »

Le lendemain, Roch 'Hodech Elloul, Moché Rabénou remonta sur le Har Sinai où il restera pour une troisième période de 40 jours et 40 nuits.

Il redescendit le 10 Tichri, Yom Kippour, avec les deuxièmes Lou'hot symbolisant le pardon divin. Pour toutes les générations à venir, « en ce jour-là [le jour de kippour], il fera expiation pour vous, pour vous purifier. Devant D.ieu, vous vous purifierez » (Vayikra 26;30).

C'est ainsi que ces 40 jours ont été fixés désormais comme une période de grâce, de miséricorde et de repentir. C'est pour cette raison que la coutume est de réciter les Sé'li'hot pendant ces jours-ci, pour implorer Hakadoch Baroukh Hou de nous pardonner et d'accepter notre Téchouva.

Le Ram'hal [Rabbi Moché 'Haïm Luzato] explique dans son œuvre « Dérekh Hachem », qu'il existe une autre particularité en plus de la sanctification relative à chacun des jours de fête. Tous les jours saints sont basés sur le principe selon lequel chaque Tikoun [réparation] et illumination s'étant produits à une époque déterminée resplendiront de nouveau au jour anniversaire. À la date commémorant l'événement sera émise une illumination du type de la première, dont les Bnei Israël ont bénéficié après la sortie d'Egypte.

D'après ce principe, le Rav Dessler nous avertit de prendre conscience que les dates de notre calendrier sont bien plus que de pieuses commémorations d'événements passés.

Lors de chacune des fêtes, il s'agit pour chaque juif de retrouver le contenu spirituel qu'elle possédait à l'origine. Le Rav rapporte à ce sujet un enseignement de son Maître, Rabbi Tsvi Hirch Broide de Kelm : nous ne devons pas nous sentir immobiles à contempler le temps s'écoulant devant nous, mais comme engagés dans un voyage marqué par des cycles.

C'est ainsi que le premier Chabat de l'histoire a constitué, si l'on peut dire, une sorte de « gare » dans le temps que l'on appelle « Chabat ». Nous y faisons halte chaque semaine, pour retrouver le même riche contenu spirituel qui a marqué le Chabat Beréchit originel. Comme le dit le Ram'hal, il en sera de même pour toutes les fêtes, qui seront des « gares » dans l'année.



### LE BUT DES SÉL'HOT

Roch Hachana approche, ce jour du jugement où les Livres de la vie et de la mort sont ouverts.

Chacun sera jugé pour l'année entière à venir, en fonction de l'année passée qui a pu être entachée de nos fautes et de nos rébellions envers Hakadoch Baroukh Hou.

Que faire pour aborder ce jour si important ? Comment mériter un bon jugement ?

Essayons de répondre à travers l'histoire suivante :

David reçoit un coup de téléphone de son banquier lui annonçant que son découvert a atteint le seuil maximal. Neuf chèques lui ont déjà été refusés ; au dixième, ce sera l'interdit de chèquiers. Pour terminer, il ajoute que s'il ne réglait pas ce découvert dans la semaine qui suit, il mettrait en marche la procédure.

Consterné et désesparé par ce qu'il vient d'entendre, David se demande que faire. Même s'il travaillait jour et nuit pendant une semaine, cela ne suffirait pas pour combler son découvert. David est pris de panique, et commence à regretter tous ses achats faits impulsivement et sans réflexion. Il regrette, pleure et avoue sa culpabilité en expliquant tout cela à son banquier. Mais ce dernier reste impassible ; cela ne le touche absolument pas.

Heureusement pour nous, notre compte en banque de Mitsvot n'est pas administré par un tel banquier !

En effet, en cette fin d'année, notre compte bancaire « Mitsva » peut être provisionné ou à découvert. Notre banquier, Hakadoch Baroukh Hou, sera prêt à nous écouter, à entendre nos pleurs, nos regrets et nos explications, mais aussi et surtout, nos engagements pour l'année à venir.

Tel est le pouvoir des séli'hot, qui constituent un rendez-vous quotidien avec le « Directeur » de la « banque de l'âme ».

Chaque jour, depuis le mois d'Elloul jusqu'à la veille de Yom kippour, nous avons l'opportunité de nous entretenir avec le Grand Patron.

Regrettons, pleurons et avouons, pour espérer voir notre « débit » s'effacer. Pourquoi pas même voir notre compte réapprovisionné si nous revenons vers Hachem par amour ?

En effet, la Guémara (Yoma 86b) nous enseigne que par le mérite de la Téchouva MiYira (repentir par crainte), les fautes volontaires (Zédonot) sont transformées en fautes involontaires (Chegagot). Par contre, si l'homme se repent par amour (Téchouva MéAhava), les fautes volontaires (Zédonot) sont transformées en Mitsvot.

Aussi, en cette période de séli'hot, levons-nous tôt, réveillons-nous et implorons D.ieu de nous offrir la possibilité de faire une Téchouva MéAhava, afin de multiplier nos mérites.

## . LES SÉLI'HOT ET LA HALAKHA

*La plupart des lois citées ici sont basées  
sur les décisions du Rav Ovadia Yossef זצ"ל*

Le Choul'hane Aroukh (Simane 581;1) nous enseigne :  
« Nous avons l'habitude de nous lever à l'aube pour réciter les séli'hot depuis Roch 'hodech Elloul jusqu'à Yom Kipour / נוֹהֲגִים לָקוּם בְּאַשְׁמֹרֶת לְזִמְרַת סְלִיחוֹת וְתַהֲנוּגִים מֵרֵאשִׁי הַדָּשׁ / יוֹם הַכִּפּוּרִים אֶלּוּל וְאַיִלָּה עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים. » Telle est la loi pour les séfarades. Cependant, le jour même de Roch 'hodech, nous n'avons pas l'habitude de les réciter.

Pour les achkénazes, cette coutume ne commence qu'au début de la semaine [dimanche] où tombe Roch Hachana.

Si Roch Hachana tombe un lundi ou un mardi, on commencera à lire les Séli'hot depuis le dimanche précédent. Car il faut un minimum de quatre jours de séli'hot avant Roch Hachana. Le Michna Béroura (Simane 581,1) nous en explique la raison :

Lorsqu'on apportait un Korban [sacrifice] au Beth-Hamikdache, il fallait l'examiner pour vérifier s'il n'avait pas de défaut ou d'anomalie avant de l'offrir. Cet examen était effectué dans les quatre jours précédant l'offrande.

Pour tous les korbanot des fêtes mentionnés dans la parachat de Pin'has, il est écrit : « וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה / vous offrirez un holocauste », excepté pour le Korban de Roch Hachana où il est écrit : « וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה / Vous ferez un holocauste ». Cela nous apprend qu'à Roch Hachana, c'est l'homme lui-même qui vient se sacrifier (« vous ferez »).

C'est la raison pour laquelle il faut un minimum de quatre jours d'observation et d'introspection avant Roch Hachana.

Ces quatre jours nécessaires concernent aussi bien les ashkenazes que les séfarades, sans différence !

Même si jusqu'alors, on ne s'est pas levé pour les séli'hot, chacun essaiera de faire plus d'effort les quatre jours qui précèdent Roch Hachana.

### A QUELLE HEURE ?

Nos Sages nous enseignent que tout d'abord, Hachem créa le monde selon l'attribut de rigueur/מידת הדין. Voyant que le monde ne pouvait subsister ainsi, Il y joignit l'attribut de miséricorde/מידת הרחמים.

C'est pourquoi l'on retrouve dans le cycle d'une journée l'attribut de rigueur dominant celui de miséricorde et vice-versa. L'attribut de rigueur domine depuis la chekiya [coucher du soleil] jusqu'à 'hatsot, la moitié de la nuit. Il ne s'agit pas du minuit qu'on voit sur la montre, mais de minuit qui se calcule de la façon suivante.

On compte le temps entre le lever du jour et le coucher du soleil. On le divise en deux, et l'on trouve l'heure exacte de 'hatsot du jour. À ce résultat on ajoute 12 heures (relatives) et l'on obtient l'heure de 'hatsot nuit. C'est donc à 'hatsot que la miséricorde de Hakadoch Baroukh Hau domine à nouveau sur terre.

C'est pour cela qu'il n'est pas souhaitable de lire les séli'hot avant 'hatsot [de nuit], car l'attribut de rigueur règne à ce moment-là.

Voici le classement décroissant des moments favorables à la récitation des séli'hot :

1. Le moment le plus propice pour la récitation des séli'hot est à l'aube/Achmorète, le temps où la miséricorde Divine se propage et s'exerce plus particulièrement.

2. À partir de 'hatsot [de nuit], temps où la miséricorde Divine réapparaît.
3. Du lever du jour à la chekiya [coucher du soleil], temps où la miséricorde Divine est en place. Plus on se rapproche de la chekiya [coucher du soleil], plus on s'expose à l'attribut de rigueur qui s'éveille...

### MAIS ATTENTION...

Se lever tôt signifie être capable de l'assumer, car parfois le Yétser Hara' nous fait lever tôt pour gagner la récitation des séli'hot mais nous fait perdre la lecture du Chema par une somnolence répétée pendant la Téfila du matin.

S'assoupir pendant la Téfila est une chose grave, surtout lorsqu'on porte les tefiline, car on ne doit pas en détacher sa pensée.

Les séli'hot ne doivent pas être récitées aux dépens de l'étude de la Torah, comme par exemple pour les étudiants de yechivot et collelim qui ont l'habitude de veiller tard pour étudier, et qui, s'ils se levaient à l'aube, seraient perturbés dans leur programme d'étude quotidien. Ils essaieront néanmoins d'y participer les lundis et jeudis du mois d'Elloul, et feront le maximum pour les réciter pendant les dix jours de Téchouva, de Roch Hachana à Yom Kippour.

Aussi, s'ils ne vont dormir qu'après 'hatsot, il sera bon qu'après avoir récité le Tikoun 'hatsot, ils lisent quelques passages des séli'hot. En effet, la récitation du Tikoun 'hatsot est plus importante que la récitation des séli'hot en public. Cela est valable aussi pour tout employé dont le lever très tôt le matin réduirait ses capacités physiques et perturberait son travail.

Sachons tout de même que le 'Hida écrit dans le Birkeï Yossef (§581) qu'il vaut mieux en cette période [d'Elloul] dire

de nombreuses séli'hot et supplications avec l'assemblée qu'étudier la Torah.

Aussi, le Ari Zal (d'origine ashkenaze) récitait les séli'hot depuis Roch 'hodech Elloul, comme les séfarades, tant il avait conscience de leur impact. Il les récitait mot à mot avec une ferveur intense, pendant une heure au moins, un temps qu'il aurait pu consacrer à l'étude, et D.ieu seul sait la valeur d'une heure d'étude du Ari Zal...

Dans tous les cas, il faudra toujours peser le pour et le contre le plus honnêtement possible, afin que la perte ne soit pas plus grande que le bénéfice.

Il vaudra mieux parfois se lever un peu plus tard, mais faire convenablement la Téfila. C'est une règle fondamentale à retenir lorsque l'on veut accomplir le service de D.ieu : il faut d'abord accomplir l'essentiel et ajouter le complément par la suite seulement. Car la vraie Avodat Hachem, c'est de faire la volonté de Hachem définie dans les livres saints, et non pas ce que nous imaginons.

### TIKOUN 'HATSOT

La récitation du Tikoun 'hatsot est plus importante que celle des Séli'hot.

Aussi, dans un cas où on ne dispose pas d'assez de temps pour lire les deux, il sera préférable de réciter le Tikoun 'hatsot. C'est pour cela que les personnes qui récitent les Séli'hot la nuit prennent soin de lire également le Tikoun 'hatsot.

Aussi, une personne seule qui est éveillée à minuit récitera le Tikoun 'hatsot et, au cas où elle n'a pas de minyane ou qu'elle ne peut pas se lever tôt, elle récitera quelques passages des Séli'hot avant de se mettre au lit.

### MANGER AVANT LES SÉLI'HOT

Un homme qui se lève avant l'aube/Achmorète pour réciter les séli'hot fera bien de ne rien manger, selon les enseignements du Zohar. Après l'aube/Achmorète, il est de toute façon interdit de manger quoi que ce soit, comme nous l'enseigne le Choul'hane Aroukh 89;3.

Cependant, on est autorisé à boire de l'eau, du thé ou du café.

### SEUL OU AVEC MINYANE

Le minyane est nécessaire pour réciter tous les textes en araméen tel que Ra'hamana, Ma'heï oumasseï, Deaneï laniyeï aneinan et Marana dévichmaya.

En effet, la Guémara (Chabat 12b) recommande de ne pas prier [seul ou en présence de moins de dix hommes] en araméen, mais uniquement en hébreu, car c'est la langue que les anges comprennent. Lorsque un minyane est réuni, on n'a plus besoin de l'intervention des anges puisque la Chékina est présente.

De ce fait, tant que le minyane ne s'est pas réuni, on sautera ces passages, quitte à les réciter plus tard avec le minyane.

Par conséquent, tant que les dix premiers fidèles ne sont pas arrivés, l'officiant récitera jusqu'au passage Chévet Yéhouda [inclus] puis sautera les autres pour reprendre au passage Ribono chel olam, puis le Vidouï et les autres textes en hébreu.

Une fois le dixième fidèle arrivé, on reprendra depuis « ל-לֵל מְלִכָּה יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים » et on récitera tous les textes qu'on aura omis.

L'un des passages forts et essentiels des séli'hot est la récitation des Treize attributs de miséricorde (voir plus bas) qui ne pourront être récités qu'avec un minyane.

En l'absence de minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les taamim [mélodie appliquée pour la lecture de la Torah], sans avoir besoin de conclure le verset tel qu'il est écrit dans la Torah : « **לֹא יִנְקָה פֶּקֶד עֵינָיו אֲבוֹת עַל בְּנִים וְעַל בְּנֵי בְנִים עַל שְׁלֵשִׁים וְעַל אֶלֶּם** ». Aussi, celui qui est seul pourra réciter « **אֶלֶּם מִלֶּךְ יוֹשֵׁב** », même s'il est écrit « **עַל כִּפּוּי רַחֲמִים** », même s'il est écrit « **זְכַר לַנּוֹת הַיּוֹם** ».

S'il n'y a pas d'espoir que le minyane se réunisse, chacun des fidèles récitera les séli'hot selon les conditions citées précédemment.

### LE CHOFAR ET LES SÉLI'HOT

Certains ont coutume de sonner le Chofar lorsqu'ils récitent les Treize attributs de miséricorde et le Rav Ovadia Yossef זצ"ל souligne que c'est un très bon minhage.

L'une des raisons pour lesquelles on sonne le Chofar tout le mois d'Elloul est d'avertir le peuple de faire Téchouva, comme il est dit (Amos 3;6) : « **אִם יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם?** » (Pirkei de Rabbi Eli'ézer). Marane, dans le Choul'hane Aroukh (Ora'h 'haim 586;1), nous enseigne qu'il faut a priori choisir comme Chofar pour Roch Hachana une corne de bélier recourbée. Pourquoi recourbée ? Pour montrer que notre cœur est soumis humblement à Hakadoch Baroukh Hou. De plus, le mot « **Chofar/שׁוֹפָר** » vient de la racine « **améliorer/לשפר** ».

Le Rambam enseigne (Hilkhhot Téchouva 3;4) : « Bien que le commandement de sonner du Chofar à Roch Hachana soit un ordre de la Torah, il contient également une allusion : 'Réveillez-vous, les endormis, de votre sommeil ! Sortez de votre torpeur, examinez vos actes, revenez vers Hachem et



souvenez-vous de votre Créateur. Ceux qui oublient la vérité dans les vanités du temps et passent toute l'année à des occupations vaines, creuses et inutiles, pensez à vos âmes ! Réfléchissez à votre conduite et à vos actes. Que chacun de vous abandonne sa mauvaise voie et ses pensées qui ne sont pas bonnes. »

L'homme qui sonne le Chofar devra évidemment dire auparavant les Treize attributs de miséricorde avec l'assemblée, car ils sont plus importants.

On sonnera aussi à la fin des séli'hot, au moment du Kadich. Certains le sonnent avant « תַּעֲנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם » et d'autres avant « הַתְּקַבֵּל צְלוֹתֵנָּה ». A chaque fois, on sonnera 10 sons: תְּשׁוּרָת תְּשׁוּרָת תְּשׁוּרָת Tékia Chévarim Téroutá Tékia, תְּשׁוּרָת תְּשׁוּרָת תְּשׁוּרָת Tékia Chévarim Tékia, et תְּר״ת תְּר״ת תְּר״ת Tékia Téroutá Tékia. La « Tékia/תְּקִיעָה » est une longue sonnerie ; les « Chévarim/שְׁבָרִים » sont trois sons brisés et la « Téroutá/תְּרוּעָה », neuf sons saccadés.

Il faudra veiller à ce que le son du Chofar ne nuise pas au voisinage. Il faudra donc fermer portes et fenêtres pour limiter une nuisance éventuelle. La veille de Roch Hachana, on ne sonne pas le Chofar.

### COMMENT RÉCITER SÉLI'HOT

Le Rav Yaakov Nééman rapporte dans son ouvrage « Darkeï Moussar » que son maître grondait les gens qu'il entendait déclarer : « On va dire les séli'hot ». Il les reprenait en leur montrant que l'on ne dit pas les séli'hot, mais qu'on demande les séli'hot ! En effet, il faut implorer Hachem qu'Il pardonne nos fautes.

Grâce à des séli'hot prononcées avec ferveur et soumission, l'homme s'éveille à la Téhouva, le retour vers Hachem, regrette ses mauvaises actions et désire perfectionner ses

bonnes actions.

Cependant, le Yalkout Yossef nous apprend la manière de réciter les séli'hot.

On veillera à les chanter pour D.ieu et pas pour faire entendre sa voix mélodieuse. En effet, il serait dommage de s'arracher de son sommeil pour venir au Beth Haknesset uniquement pour faire retentir sa voix dans un chant harmonieux et clamer les séli'hot comme si l'on chantait des cantiques ou un air à la mode. N'est-ce pas une double perte ? Premièrement, la perte de son sommeil et deuxièmement, la perte est plus grande que le bénéfice car il s'agit de prières pour implorer le pardon.

On prendra donc soin, lorsqu'on « demande » les séli'hot, prononce le Vidouï et récite les Treize attributs, d'examiner ses actes et de se repentir sincèrement.

On prendra sur soi l'accomplissement de Mitsvot supplémentaires, et l'on améliorera celles que l'on accomplit déjà, car le jour du jugement est proche où mérites et fautes seront pesés.

Ainsi, lorsqu'on récite les séli'hot, l'essentiel sera de les réciter lentement et posément, avec ferveur. Il faut en comprendre les mots et les prononcer le cœur brisé.

Dans ce but, il sera indispensable de consacrer du temps à étudier le texte des séli'hot avec sa traduction pour en comprendre le sens. La Téfila est l'une des armes les plus sophistiquées que possède notre peuple. Mais comme toute arme, il faut savoir la manier et donc comprendre son sens et ses fonctions. Parcourir des yeux les mots du sidour ne suffit pas. Il faut nous préparer. L'arme de la parole sera fructueuse lorsque nous nous appliquerons à lire et à comprendre le sens de nos Téfilot.

## LES 13 ATTRIBUTS DE MISÉRICORDE

**L**a Guémara (Roch Hachana 17b) nous enseigne : Rabbi Yo'hanane dit :

« Hachem s'enveloppa d'un Talit tel un officiant et révéla à Moché la structure de la Téfila. Il lui révéla : « Lorsque les Bneï Israël fauteront, qu'ils fassent devant Moi la Téfila de cette manière et Je leur pardonnerai. »

Hachem enseigna alors à Moché les Treize attributs de miséricorde, tels qu'ils sont écrits dans la Torah (Chémot 34;6) : « Et l'Éternel passa devant lui et il proclama : 'Hachem ! Hachem ! D.ieu Tout-Puissant, Miséricordieux et clément, lent à se mettre en colère, emplis de bonté et de justice ; Il conserve Sa bonté jusqu'à deux mille générations, supporte le délit, la rébellion et la faute, et efface. ».

Cette Guémara nous montre qu'Hachem fit un accord avec Moché Rabénou qui nous assure qu'implorer D.ieu en mentionnant les Treize attributs aura toujours un effet bénéfique.

Rabénou Bé'hayé nous enseigne qu'il faut comprendre les mots et le sens des Treize attributs. Quiconque les récite avec compréhension ne verra jamais ses Téfilot revenir vaines (sauf s'il a commis certaines fautes qui empêchent l'exaucement de ses Téfilot).

Le Chaarei téchouva (§581;1) tranche qu'il est interdit de mentionner les Treize attributs sans ferveur.

Durant tout le mois d'Elloul et jusqu'à Yom Kippour, nous récitons les Séli'hot dont l'élément essentiel est les Treize attributs de miséricorde.

Ils jouent un rôle important dans le processus de Téchouva et de pardon. Cependant, certains de nos Sages pensent que la Guémara citée ci-dessus ne vient pas enseigner de « dire » les Treize attributs mais de les « faire ». En d'autres termes, ils doivent nous indiquer la manière de nous comporter envers nos prochains. En effet, il existe une Mitsva de marcher dans les voies de D.ieu, comme il est écrit (Devarim 28;9) : « וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו ». Nous devons adopter Ses attitudes : de même qu'Il est Miséricordieux, clément, lent à se mettre en colère, nous devons l'être.

Nos Sages enseignent qu'Hachem se comporte envers nous d'après nos attitudes envers nos semblables. Il convient donc d'adhérer aux Treize attributs d'Hakadoch Baroukh Hou toute l'année, et à plus forte raison en ces « jours redoutables » où chacun d'entre nous est jugé.

Optons pour une attitude clémente et bienveillante envers nos semblables, et nous bénéficierons d'un jugement semblable.

LES TREIZE ATTRIBUTS EN DÉTAIL

<p>וַיְקַרְא׃ proclama</p>	<p>עַל־פָּנָיו׃ devant lui</p>	<p>יְהוָה׃ l'Éternel</p>	<p>וַיַּעֲבֹר׃ Et passa</p>
<p>יְהוָה׃ Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté</p>	<p>On marque un temps d'arrêt</p>	<p>יְהוָה׃ Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté</p>	
<p>וַחֲנוּן׃ 3- ET CLÉMENT Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas</p>	<p>רַחוּם׃ 2- MISÉRICORDIEUX Qui a pitié de nous et nous protège du malheur</p>	<p>אֵל׃ 1- D.IEU TOUT-PUISSANT Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde. divine</p>	

**וְרַב־חֶסֶד**

6- ET EMBLI DE BONTÉ  
 Envers ceux qui en ont  
 besoin, même lorsque  
 leurs mérites sont  
 insuffisants

**אֲפִים**

5- À SE METTRE  
 EN COLÈRE  
 Il ne se hâte  
 pas de les punir

**אֶרֶךְ**

4- LENT  
 Qui est patient non  
 seulement envers les  
 justes mais aussi envers  
 les méchants, en  
 espérant qu'eux aussi se  
 repentent

**לְאַלְפִים**

9- JUSQU'À DEUX  
 MILLE GÉNÉRATIONS  
 Il fait profiter de  
 nos bonnes  
 actions jusqu'à  
 deux mille  
 générations

**נִצֵּר חֶסֶד**

8- IL CONSERVE SA BONTÉ  
 Il conserve nos bonnes  
 actions, pour qu'elles  
 nous protègent, nous et  
 nos descendants, et se  
 souvient de celles de nos  
 ancêtres.

**וְנִאֲמַתּוּ**

7- ET DE JUSTICE  
 Il récompense  
 quiconque fait sa  
 volonté, sans laisser  
 la moindre bonne  
 action, si petite soit-  
 elle, dépourvue de  
 récompense

**וְחִטָּאָה**

12- ET LA FAUTE  
 Lorsqu'il faute  
 par inadvertance

**וּפְשָׁע**

11- ET LA RÉBELLION  
 Même si le pécheur  
 persiste effrontément  
 dans son délit

**וְנִשָּׂא עוֹן**

10- SUPPORTE LE DÉLIT  
 Il fait disparaître la faute  
 commise volontairement

**וְנִקְוָה**

13- ET EFFACE (LES FAUTES)  
 Il purifie ceux qui se repentent  
 de leurs fautes, comme s'ils ne  
 les avaient jamais commises

COMMENT LES RÉCITER

L'usage veut qu'on récite à voix basse le verset

« וַיַּעֲבֹר ה' עַל פְּנוֹי וַיִּקְרָא » en même temps que l'officiant et  
 qu'à partir des mots « ה' ה' », on continue à voix haute. Le  
 Ben Ich 'Haï (Ki Tissa§11) signale qu'il faut impérativement  
 marquer un temps d'arrêt entre les deux noms de Dieu :  
 « ה' ה' », car grande est la faute de celui qui ne le fait pas.

Lorsqu'on prononce le mot « וַיַּעֲבֹר », on s'incline, puis on se  
 redresse au mot « וַיִּקְרָא ».

Ensuite, aux mots « ׳ן ׳ן », il faut légèrement s'incliner et joindre les pieds, sans nécessairement soulever les talons comme on le fait pour la Kédoucha. On récite alors les Treize attributs avec la plus grande ferveur.

Certains ont coutume de soulever les talons.

## . LE VIDOUÏ

### SON BUT

Comme nous l'avons vu plus haut, la Téchouva comporte trois éléments indispensables : le regret, l'aveu/Vidouï et l'abandon de la faute.

Le Beth-Din Chel Maála [tribunal Céleste] ne ressemble pas au tribunal humain. Chez les hommes, un accusé est condamné à la suite de son aveu, tandis qu'au tribunal Céleste, c'est le contraire : seul l'homme qui a avoué ses fautes sera digne d'être acquitté.

C'est pour cela que le Vidouï est l'un des passages fondamentaux et essentiels des séli'hot, étant donné que le pardon passe nécessairement par l'aveu des ses fautes, comme l'explique le Rambam [Hilkhote Téchouva 1;1].

En effet, le Rambam nous enseigne comment procéder au Vidouï. « Si une personne a transgressé l'une des Mitsvot de la Torah, positive ou négative, volontairement ou involontairement, lorsqu'elle fera Téchouva de sa faute, elle devra procéder au Vidouï [l'aveu de ses fautes] devant Hachem comme il est dit (Bamidbar 5;6-7) : un homme ou une femme ayant commis parmi tous les péchés de l'homme, une infidélité envers Hachem, et cette âme s'étant rendu coupable, ils avoueront le péché qu'ils auront commis...

C'est ce que l'on appelle 'l'aveu verbal/וְדוּי דְבָרִים/.

Ce Vidouï est une mitsva positive de la Torah. Comment avouer ses fautes ? On dit : 'De grâce, Hachem, j'ai fauté involontairement, j'ai fauté volontairement, j'ai fauté par rébellion, devant Toi, et j'ai agi de telle et telle façon. Je regrette ce que j'ai fait et j'ai honte de mes actes. Jamais je ne referai cette chose-là.' Ceci est l'essentiel du Vidouï, mais toute personne qui ajoute et prolonge son Vidouï est digne de louanges. »

Plus loin [Hilkhot Téchouva 2;3], le Rambam précise que quiconque procède au Vidouï sans penser abandonner sa faute ressemble à un homme qui s'immerge dans un mikvé tenant dans sa main un chérets [l'une des huit créatures énumérées dans Vayikra 11;29-30, dont le cadavre transmet la touma/impureté par contact]. Son immersion ne vaut rien tant qu'il n'a pas lâché le chérets.

Nous avons une chance inouïe de pouvoir effacer nos fautes par la Téhouva, dont les premières étapes sont l'aveu et le regret de nos fautes. Cependant, cette chance n'est donnée que du vivant de l'homme, tant qu'il est encore dans ce monde. Une fois que son âme aura quitté son corps, tous ses remords n'auront aucun effet et n'effaceront plus rien. Il devra alors payer pour toutes les mauvaises actions dont il ne s'est pas repenti durant sa vie. Aussi, profitons de cette opportunité tant que nous sommes en vie...

Nos Sages ont composé le Vidouï par ordre alphabétique, avec les 22 lettres de l'alphabet (aleph, beth, guimel... אָשְׁמְנוּ גְזַלְנוּ בְּגַדְנוּ. גְזַלְנוּ) parce que le fauteur détruit le monde qui a été créé avec les 22 lettres de notre Sainte Torah. Ainsi, par son aveu, il « réparera » ce qu'il a endommagé.

### LA FAÇON DE PRONONCER LE VIDOUÏ

Au moment du Vidouï, on doit penser que l'attribut de justice divine (מידת הדין) est tendu sur nous et que, grâce au Vidouï, l'attribut de miséricorde (מידת הרחמים) prendra le dessus.

L'essentiel du Vidouï est le regret et l'abandon de la faute. Lorsque l'homme regrette sincèrement et profondément sa faute, lorsque sa volonté de s'améliorer est véridique, Hachem le comptera pour le bien et lui pardonnera, même si certains écarts se produiront dans le futur.

Il faut pleurer et être emplis de tristesse quand on récite le Vidouï. Si nous réfléchissons à nos actes de révolte envers le Tout-puissant, comment pourrions-nous nous présenter à Lui après nos 120 ans sur terre ? Rien que sur cela nous devons pleurer, en pensant au « mauvais quart d'heure » que nous devons passer.

Dans tous les cas, même s'il nous est difficile de pleurer et de verser des larmes, on devra au moins ressentir de la peine. Il est fortement conseillé de réciter le Vidouï d'une voix brisée et chagrinée, pas comme une mélodie que l'on entonne par habitude.

Le Vidouï est récité debout et à chaque aveu, on se frappe du poing la poitrine à l'endroit du cœur.

Le Maguid de Douvno rapporte la parabole suivante :

Un homme très riche avait un fils fainéant. Très inquiet de la situation de son fils qui avançait en âge, il décida de lui mettre un ultimatum. Il conclut avec lui un accord selon lequel une semaine plus tard, le fils devait revenir chez son père avec un projet. Le père était prêt à investir, beaucoup s'il le fallait, l'essentiel étant que son fils ait une activité quelconque.



Cette même semaine, le père débordé de travail devait absolument apporter sa montre chez l'horloger pour la faire réparer. N'ayant pas trouvé le temps pour le faire, il supplia son fils inoccupé de la déposer à l'horlogerie. Après négociation, le fils accepta. Le fils se rendit chez l'horloger et lui remit la montre. L'horloger saisit un petit marteau, donna quelques petits coups sur la montre, la glissa dans une pochette et lui dit de revenir dans trois jours avec 25 euros.

Le jeune homme sortit du magasin ébahi. Quelques petits coups de marteau pour 25 euros, voilà un bon business ! Après trois jours, il vint reprendre la montre de son père. L'horloger la tira de la pochette et lui montra qu'elle fonctionnait comme neuve. Le fils lui tendit les 25 euros avec un grand sourire et le remercia pour ses services.

Sans perdre un instant, il courut chez son père et lui proposa d'ouvrir une horlogerie. Connaissant les capacités limitées de son fils, le père fut très étonné, mais son fils enthousiaste lui affirma que c'était le commerce le plus florissant qu'il connaissait.

Le père heureux mais perplexe investit de l'argent dans une boutique et tout le matériel nécessaire pour commencer. Pour attirer la clientèle, le fils proposa des prix attractifs. Quand les premiers clients entrèrent, il accepta les réparations et, comme l'horloger qu'il avait vu faire, il prit un petit marteau, donna quelques coups et glissa la montre dans une pochette. Il demanda ensuite au client de revenir trois jours plus tard en apportant 20 euros pour la réparation. Après trois jours, les clients vinrent reprendre leur montre. Mais lorsqu'il sortit la montre de la pochette, à sa grande surprise et celle du client, elle ne fonctionnait toujours pas ! Notre fainéant pensait qu'il suffisait de frapper, sans avoir besoin de réparer...

Il en est de même du Vidouï, nous explique le Maguid de Douvno. Taper sur la poitrine, c'est bien, mais ce n'est pas tout ! Il faut aussi réparer ce que l'on frappe...

Le Vidouï, c'est avouer ses fautes pour ne plus recommencer. Lorsqu'on se frappe la poitrine, on doit avoir cette intention. Le but n'est pas de taper comme lorsqu'on veut tasser un sac de farine pour en faire entrer encore un plus....

### OPTION OU OBLIGATION ?

On a parfois tendance à se dire qu'on n'a pas besoin de réciter « tout » le Vidouï, car on est certain de ne pas avoir commis telle et telle faute.

Tout d'abord, il faut savoir que chacun de nous doit demander la miséricorde divine car, comme l'a dit le plus sage des hommes [Chlomo Hamélekh] (Kohélet 7;20), « il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir. /אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא. »

De plus, le Vidouï institué par nos Sages est écrit au pluriel, bien que chacun le dise pour lui-même, pour plusieurs raisons :

- La Guémara (Chavouot 39a) énonce le principe : « Tous les membres du peuple juif sont garants les uns des autres ». Partant, lorsque nous prions, nous devons le faire pour l'ensemble de la communauté. Nos Téfilot auront alors bien plus de valeur que si nous les avions formulées uniquement pour nous-mêmes. Même les plus grands sages récitent le Vidouï bien qu'ils n'aient pas commis toutes ces fautes, car notre peuple forme un seul ensemble et les fautes de l'un ont une conséquence sur l'autre.
- La Guémara (Chabat 64b) enseigne : « Celui qui voit son prochain commettre une faute et ne le

réprimande pas, la faute lui revient comme s'il l'avait commise ». C'est pour cela aussi que nous récitons le Vidouï : nous avons omis de réprimander notre prochain et ses fautes nous sont comptées...

- Une âme descend dans ce monde à plusieurs reprises. C'est ce que l'on appelle le « guilgoul/réincarnation ». Quand nous disons le Vidouï, nous le récitons aussi pour notre « guilgoul » précédent : « nous avons fauté, nous et nos pères... », nos pères se rapportant à une vie antérieure.
- Certaines fautes nous paraissent légères alors qu'elles sont graves, telles la médisance, la colère, la raillerie etc. Il faut donc réciter le Vidouï point par point, pour énoncer les fautes que nous connaissons et celles que nous ne connaissons. De plus, rappeler les fautes nous aidera à nous en éloigner autant que possible.

## . CONCLUSION

**N**ous avons pu jusqu'ici découvrir la grandeur du mois d'Elloul qui nous offre une possibilité privilégiée de revenir vers D.ieu, grâce à ce magnifique outil qu'est la Téchouva.

Nous avons vu que la récitation des séli'hot nous permet de nous améliorer et de retourner vers D.ieu. S'il en est ainsi, comment se fait-il que certaines personnes participent régulièrement aux séli'hot sans que cela entraîne chez elles la moindre transformation ?

Les séli'hot Ich Matslia'h rapportent au nom de l'ouvrage « Méachèr Léavinou » la parabole suivante :

un homme avait un fils aveugle qui avait déjà consulté les plus grands médecins dans l'espoir de lui rendre la vue, mais en vain. Un jour, son fils entra dans une boutique et toucha un objet rond. Il demanda à un homme près de lui quel était cet objet. « C'est une ampoule, lui répondit-il. Elle permet d'éclairer dans l'obscurité. »

Très heureux, l'enfant appela son père dans la boutique et lui annonça qu'il avait enfin trouvé un remède qui lui permettrait de voir. Un homme venait de lui expliquer qu'une ampoule éclaire dans l'obscurité. Par conséquent, il lui demanda de lui acheter une ampoule ! Triste de décevoir son fils, le père lui expliqua que l'ampoule éclaire seulement les voyants qu'une obscurité occasionnelle empêche de voir. Elle ne sert à rien pour les aveugles...

Il en est de même pour la récitation des séli'hot : ce n'est pas un remède-miracle. Les séli'hot auront un effet et une influence uniquement sur les hommes au cœur sensible qui ont des aspirations spirituelles, mais dont la sensibilité est étouffée par l'obscurité de la vie quotidienne. Pour eux, les séli'hot auront l'effet d'une ampoule : elles chasseront l'écran obscur qui les empêche de se rapprocher de D.ieu. Mais une personne au cœur endurci qui ne cherche pas à éveiller ses sentiments aura beau réciter les séli'hot, elles n'auront pas d'effet.

Le Saba de Novardok explique que l'homme s'imagine qu'il peut s'acquitter de son obligation de faire Téchouva en récitant les séli'hot sans rien changer à son comportement. On raconte à ce sujet l'histoire suivante :

Le passager d'un train demande à son voisin si le train se dirige bien vers Vilna. Quand son voisin lui répond que ce train roule en direction de Varsovie, il se lève d'un bond... pour s'asseoir sur la banquette d'en face. Le voilà à présent soulagé...

Cette anecdote peut nous faire sourire, mais celui qui récite les séli'hot sans changer de comportement ressemble à cet homme qui bondit pour s'asseoir sur la banquette opposée.

Leurs actions à tous deux sont vides de sens. Certes, la récitation des séli'hot peut être fructueuse, mais ce ne sera que des paroles si nous ne l'accompagnons pas d'un acte concret de retour vers D.ieu, chacun selon son niveau.

## L'IMPORTANCE D'IMPRIMER DES LIVRES DE TORAH

**V**oici ce que le Pélé Yoets écrit, sous le terme Defouss, à propos du commandement d'imprimer des livres [certains disent que c'est, de nos jours, le commandement d'écrire un Séfer Torah] : « L'imprimerie est très utile au monde car grâce à elle, la Torah est agrandie et répandue. Étant donné que les sages n'ont généralement pas les moyens d'imprimer leurs livres et qu'ils se rendent de ville en ville pour recueillir de l'argent en vue de l'impression, les Juifs riches feront bien de leur ouvrir généreusement la main. Ainsi, ils partageront la récompense du sage selon la qualité du livre, son intérêt pour la collectivité et son utilité en vue du service divin. Il est écrit, en effet : « A l'ombre de la sagesse, à l'ombre de l'argent ». En réfléchissant, on se rendra compte qu'aucune somme d'argent ne sera employée pour une mitsva aussi grande. En effet, toute dépense pour une mitsva est limitée dans le temps : elle commence quand on fait la mitsva et se termine quand la mitsva est accomplie. Mais **celui qui donne de l'argent pour l'impression d'un livre, son intégrité dure éternellement, de génération en génération. Il donne du mérite à la collectivité, le mérite de la communauté dépend de lui et le précédera, tandis que son intégrité le suivra.** Comme son lot est bon ! Il a



acquis une bonne réputation, des paroles de Torah et la vie au monde futur ; et dans ce monde aussi, il accroît ses biens. »



**I**l est écrit à propos du roi 'Hizkiyaou (Divrei Hayamim II 32.33) : « On lui accorda des honneurs à sa mort ». Nos Sages commentent (Bava Kama 16) : cela enseigne qu'on a fondé une yéchiva auprès de sa tombe. Rachi explique qu'on y a installé des disciples afin qu'ils étudient la Torah. Nous apprenons ainsi qu'**il n'y a pas de plus grand honneur et importance pour un homme décédé que la Torah qu'on étudie pour l'élévation de son âme, ainsi que la propagation de la Torah et l'impression de livres de Torah**, car « les honneurs, c'est la Torah ».



**C**haque homme juif a la Mitsva d'écrire un Séfer Torah. Sache, mon fils, que bien que l'obligation de la Torah s'applique à l'écriture d'un Séfer Torah, il ne fait pas de doute que chacun doit faire écrire, selon ses possibilités, des livres qui expliquent la Torah. C'est ce que faisaient tous les grands hommes craignant D. d'autrefois : ils aménageaient chez eux de la place pour que les scribes viennent y écrire de nombreux livres, selon l'argent que D. leur accordait. (Séfer Ha'hinoukh, mitsva 613) Il faut veiller à écrire des livres nécessaires pour l'étude. (Or'hot Tsaddikim, Chaar Hazéhirout)

ÓVDHM



vous offre la possibilité de perpétuer votre mérite et votre nom ou celui d'un proche, en vous associant à la Mitsva d'écrire « un Séfer qui explique la Torah ».

Les ouvrages du **Rav Mordékhaï Bismuth**, ont déjà reçu le soutien et les bénédictions du Maran **Harav 'Haïm Kanievsky** Chlita, de **Rabbi David Pinto** Chlita, du **Rav Ron Chaya** Chlita, du Rav **Yehia Benchetrit** Chlita,...



**Chaque don permettra la matérialisation des projets de OVDHM et par votre action, nous pourrons continuer à diffuser la Torah au plus grand nombre et davantage nous investir totalement à son étude, ainsi notre action sera la vôtre.** Puisse Le Tout Puissant, Maître de nos destinées, vous bénir en vous accordant ainsi qu'à vos proches, santé, prospérité et longue vie de bonheur dans le respect de notre Sainte Torah. Que votre générosité soit pour vous une source de bénédictions.

L'équipe d' OVDHM

[www.OVDHM.com](http://www.OVDHM.com) - [info@ovdhm.com](mailto:info@ovdhm.com)  
Israël: 054.841.88.36 - France : 01.77.47.66.22



# Mazal Tov!

## ÉDITION SPÉCIALE

Votre événement  
se prolonge...

Offrez à vos invités  
un cadeau exceptionnel,  
un souvenir éternel

Brit-Mila,  
Mariage,  
Bar-Mitsva...  
ou tout autre événement



à tous les temps  
à conjuguer  
à travers la Paracha de la semaine  
Réflexions et apprentissage des Midot

ÉDITION SPÉCIALE MARIAGE  
**Noam & Sarah**  
16 Juin 2014 - 20 Sivan 5774

**Vivre  
TOURIM**  
UNE INVITATION À L'ÉTUDE

Bar - Mitsva  
**Jonas Tibi**  
8 Adar 5775

**Séli'hot**  
Evénement & Commentaires  
pour Sédère et Sédère - Hachana

Bar - Mitsva  
**ELI SMADJA**  
4 Eloul 5774

**Chavoua Toy  
oumévorakh**  
Sédère complis de la Hachana  
Lune d'Israël commémorant la Hachana

**Tou Bichevat**  
Faisant fructifier nos racines

**La Hagada Bé Sédère**  
Hagada de Pessah - Traduction & Commentaires

**SIMANIME**  
Les portes de la bénédiction

Chants à rituel  
de la  
**Brit-Mila**

En l'honneur de la Brit-Mila de notre fils  
le 22 Adar 5777  
**David & Sarah Zémour**


**INFO Israël : 054 841 88 36 - France : 01 77 47 66 22**


# Ce livre vous a plu?

Associez-vous à l'édition et diffusion de d'autres livres et projets d'OVDHM

[www.ovdhm.com](http://www.ovdhm.com) - [info.ovdhm@gmail.com](mailto:info.ovdhm@gmail.com)

Votre participation est déductible du maâssère

Faites votre don  
en SHEKEL 

Faites votre don  
en EURO 



## OVDHM



Livres - fiches pratiques - feuillet hebdomadaire